

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«УРАЛЬСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМ. ПЕРВОГО ПРЕЗИДЕНТА РОССИИ Б.Н. ЕЛЬЦИНА»

На правах рукописи



Божко Екатерина Михайловна

**РАЗВИТИЕ ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ
У СТУДЕНТОВ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ
(НА МАТЕРИАЛЕ ЕДИНИЦ ТОПОНИМИЧЕСКОГО
ПРОСТРАНСТВА МУНИЦИПАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
«БОЛЬШОЙ ЕКАТЕРИНБУРГ»)**

Специальность 13.00.02 – теория и методика обучения и воспитания
(филология; уровень профессионального образования)

Диссертация

на соискание ученой степени
кандидата педагогических наук

Научный руководитель:
доктор педагогических наук,
профессор Л.И. Корнеева

Екатеринбург

2020

ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение	4
Глава 1. Теоретические основы развития лингвострановедческой компетенции у студентов переводческих специальностей	17
1.1 Профессиональная переводческая компетентность и ее структура: сравнительно-сопоставительный анализ.....	17
1.2 Лингвострановедческая компетенция в структуре профессиональной переводческой компетентности.....	34
1.3 Проектное обучение как один из эффективных методов развития лингвострановедческой компетенции у студентов переводческих специальностей	42
Выводы по главе 1	49
Глава 2. Топонимическое пространство муниципального образования «Большой Екатеринбург» как объект лингвострановедческого исследования.....	51
2.1 Понятие и классификация топонимов	51
2.2 История формирования топонимического пространства муниципального образования «Большой Екатеринбург»	56
2.3 Алгоритмы передачи на английский язык названий единиц топонимического пространства муниципального образования «Большой Екатеринбург».....	62
Выводы по главе 2	86
Глава 3. Организация опытно-экспериментальной работы по развитию лингвострановедческой компетенции у студентов переводческих специальностей.....	89

3.1 Концептуальная основа, принципы построения и модель развития лингвострановедческой компетенции у студентов переводческих специальностей	89
3.2 Подготовка и организация опытно-экспериментальной работы по реализации методики развития лингвострановедческой компетенции у студентов переводческих специальностей.....	113
3.3 Ход и результаты опытно-экспериментальной работы по реализации методики развития лингвострановедческой компетенции у студентов переводческих специальностей	133
Выводы по главе 3	157
Заключение.....	160
Библиографический список.....	166
Приложение 1	190
Приложение 2	227
Приложение 3	245
Приложение 4	262
Приложение 5	265
Приложение 6	267
Приложение 7	268
Приложение 8.....	276
Приложение 9	277

ВВЕДЕНИЕ

Актуальность исследования. Развитие сотрудничества Российской Федерации с зарубежными странами диктует необходимость наличия на рынке труда специалистов со знанием иностранного языка. Однако просто владения языком оказывается недостаточно – необходимы специалисты-переводчики, которые выступали бы в качестве посредников между культурами и знали бы все нюансы и тонкости не только своего, но и изучаемых языков и культур.

Необходимость наличия таких специалистов тем сильнее, чем больший вес набирает наша страна на международной арене. В России проводится все больше международных мероприятий, которые вызывают повышенный интерес к нашей стране и приток в нее иностранных туристов. Среди них можно назвать различные спортивные чемпионаты, такие как Универсиада (2013 г.), Олимпийские и Параолимпийские игры (2014 г.), Чемпионат мира по футболу (2018 г.), Всемирная Универсиада (2019 г.) и пр. Широко известны также промышленные (Международная выставка Russian Expo Arms, Международная промышленная выставка INNOPROM, регулярные отраслевые выставки) и культурные мероприятия (фестивали «Усадьба Джаз», «Безумные дни», Международный Московский кинофестиваль) и т.п.

Одной из важных составляющих подготовки к этим мероприятиям является создание такой системы городской навигации, которая позволила бы иностранцам ориентироваться в пространстве городов России и находить необходимые им объекты. В рамках создания подобной системы необходима передача названий топонимических единиц российских городов на английский язык, которая в России сейчас проводится бессистемно, а результаты такой бессистемности становятся объектом критики для экспертов. Следовательно, для подготовки мероприятий международного класса нужны хорошо подготовленные и компетентные специалисты-переводчики высокой квалификации. Требования к подготовке таких

специалистов непрерывно повышаются и меняются, что обуславливает необходимость постоянной модернизации сферы образования. Реализация этой задачи подразумевает обучение на основе не традиционного, ориентированного главным образом на производство знаний, а компетентностного подхода, ориентированного не только на получение фундаментальных знаний по специальности, но и формирование способности самостоятельно применять в профессиональном контексте эти знания, а также умения и навыки, полученные в процессе подготовки [Теоретико-методологические основы..., 2016: 15].

Профессиональная компетентность переводчика – явление сложное и многогранное. До сих пор в научной литературе нет единства взглядов по поводу компонентов, входящих в ее структуру. Однако одной из важнейших неотъемлемых ее составляющих является лингвострановедческая компетенция. Именно она отражает взаимосвязь знаний о языке и культуре изучаемой страны.

Анализ существующих на сегодня программ подготовки переводчиков в университетах свидетельствует о том, что развитию лингвострановедческой компетенции у студентов переводческих специальностей уделяется недостаточно внимания. Недостаточно освещен не только комплекс реалий страны изучаемого языка (в том числе и реалий топонимического плана), но и комплекс реалий страны своего родного языка.

Актуальность проблемы развития лингвострановедческой компетенции у студентов переводческих специальностей определяется рядом **противоречий** в теории и практике обучения переводу в современных образовательных условиях российского вуза:

– между необходимостью адаптации городской среды для ориентирования в ней иноязычных туристов и отсутствием алгоритмов для подобной корректной адаптации данной среды;

– между необходимостью развития лингвострановедческой компетенции у будущих специалистов-переводчиков и недостаточной разработанностью теоретической и практической учебно-методической базы для этого;

– между традиционными приемами развития профессиональной переводческой компетенции и недостаточным применением в этом процессе метода сопоставления топонимических единиц родной страны и страны изучаемого языка;

– между доступностью материалов, включающих в себя топонимические единицы родного и изучаемого языков и отсутствием методик, комплексов упражнений и заданий, способствующих сопоставлению и правильной передаче полученной лингвокультурной и социокультурной информации, направленной на развитие лингвострановедческой компетенции будущих переводчиков.

Исходя из вышеперечисленных противоречий, **проблема** состоит как в поиске алгоритмов действий для корректной адаптации городской среды для иноязычных туристов, так и в поиске путей развития лингвострановедческой компетенции в процессе подготовки студентов переводческих специальностей в вузе. Указанная проблема определила выбор **темы** исследования: **«Развитие лингвострановедческой компетенции у студентов переводческих специальностей (на материале единиц топонимического пространства муниципального образования “Большой Екатеринбург”»».**

Объектом исследования является процесс обучения студентов-лингвистов профиля «Перевод и переводоведение» практике перевода с русского языка на английский на материале текстов туристической тематики.

Предметом исследования выступает методика развития лингвострановедческой компетенции у студентов переводческих специальностей в процессе обучения практическому курсу перевода в вузе.

Цель исследования – разработать, теоретически обосновать и экспериментально проверить методику развития лингвострановедческой компетенции у студентов переводческих специальностей на основе работы с названиями топонимических единиц на материале текстов туристической тематики.

Гипотеза исследования. Мы предполагаем, что достижение достаточного и высокого уровней развития лингвострановедческой компетенции у студентов переводческих специальностей станет возможным, если:

– определить место и роль лингвострановедческой компетенции в рамках профессиональной компетенции переводчика, уточнить ее сущность, структуру и компоненты, определить показатели, критерии и уровни ее сформированности;

– определить структуру лингвострановедческой компетенции, состоящую из субъектного компонента, включающего в себя свойства и качества, которыми обладает собственно переводчик, и объединяющего знаниево-ориентированный, деятельностно-ориентированный и эмоционально-мотивационный субкомпоненты, и объектного компонента, включающего в себя инструментарий, которым необходимо овладеть переводчику и объединяющего лингвокультурный, коммуникативный, технический и региональный субкомпоненты;

– разработать дидактическую модель развития лингвострановедческой компетенции у студентов переводческих специальностей;

– на основе данной модели разработать и внедрить в учебный процесс методику развития лингвострановедческой компетенции у студентов переводческих специальностей, основанную на положениях интерпретативной теории перевода, коммуникативно-когнитивного, личностно-ориентированного и межкультурного подходов, и включающую в

себя следующие компоненты: целевой, содержательный, методический и оценочно-результативный;

– разработать диагностические инструменты для определения уровней сформированности лингвострановедческой компетенции;

– организовать работу студентов с аутентичными текстами, с применением алгоритмов передачи топонимических единиц, разработанных на основе уточненных рекомендаций, предложенных Свердловским и Санкт-Петербургским отделениями Союза переводчиков России, и выполнением практико-ориентированных упражнений и проектов, связанных с передачей названий топонимических единиц, содержащихся в текстах туристической тематики.

В соответствии с выдвинутой гипотезой в работе необходимо решить следующие **задачи**:

1. Уточнить содержание дефиниции «лингвострановедческая компетенция» и определить ее структуру с учетом контекста профессиональной подготовки студентов переводческих специальностей.
2. Разработать алгоритмы передачи названий топонимических единиц с русского на английский язык на основе рекомендаций по передаче топонимических единиц с русского языка на английский, предложенных Свердловским и Санкт-Петербургским региональными отделениями Союза переводчиков России и классификации топонимических единиц муниципального образования «Большой Екатеринбург».
3. Разработать дидактическую модель развития лингвострановедческой компетенции студентов переводческих специальностей при обучении переводу.
4. Определить компоненты методики развития лингвострановедческой компетенции у студентов переводческих специальностей на основе

аутентичных текстов переводческой тематики и применения метода проектов, определить показатели, критерии и уровни сформированности данной компетенции и инструментарий для диагностики этого.

5. Экспериментально проверить эффективность предложенной методики путем сочетания в процессе обучения теоретического и практического компонентов, разработанного комплекса упражнений, аутентичных текстов и элементов проектного обучения для развития лингвострановедческой компетенции у студентов переводческих специальностей.

Для решения поставленных задач и обеспечения достоверности полученных данных был применен **комплекс теоретических, эмпирических и статистических методов**: анализ филологической, философской, педагогической и научно-методической литературы по проблеме исследования; сбор, анализ и систематизация материала; классификация; сравнение и сопоставление; моделирование; обобщение личного педагогического опыта; тестирование, анкетирование, беседа, наблюдение; метод проектов; изучение и анализ продуктов практической деятельности студентов; статистическая обработка результатов эксперимента.

Теоретико-методологическую основу исследования составляют концептуальные положения теории межкультурной коммуникации (Е. М. Верещагин, В. В. Кабакчи, Л. И. Корнеева, В. Г. Костомаров, В. А. Маслова, С. Г. Тер-Минасова, А. П. Чудинов, А. П. Чужакин, М. J. Bennett, Е. Т. Hall, В. В. Kachru и др.), переводоведения (В. Н. Комиссаров, Л. К. Латышев, Р. К. Миньяр-Белоручев, С. Г. Тер-Минасова, R. T. Bell, G. Hansen, D. C. Kiraly и др.), компетентностного подхода в образовании (А. Г. Бермус, А. А. Вербицкий, И. А. Зимняя, Н. Н. Сергеева, А. В. Хуторской, И. Ю. Чуркин, Н. А. Чуркина, J. Delors,

А. Neubert и др.); ономастики (М. В. Голомидова, Д. И. Ермолович, С. Л. Казакова, А. К. Матвеев, Н. В. Подольская, Е. А. Сизова, А. В. Суперанская и др.), профессиональной компетентности переводчика (Е. В. Аликина, А. Б. Бушев, М. В. Вербицкая, Е. И. Воробьева, Е. В. Гакова, Н. Н. Гавриленко, Л. И. Корнеева, Л. К. Латышев, К. М. Левитан, Е. Р. Поршнева, В. И. Провоторов, Л. В. Ремезова, Т. С. Серова, Ю. Хольц-Мянттяри, R. T. Bell, G. Hansen, D. Kelly, D. C. Kiraly, M. Sofer, и др.); теоретические и практико-ориентированные исследования по проблемам лингвострановедческой компетенции переводчика (Е. И. Воробьева, Н. А. Выхованец, Ж. В. Демьянова, Я. Б. Емельянова, Е. В. Красильникова, К. О. Малько, О. Г. Оберемко, Л. П. Тарнаева, И. В. Тележко и др.).

База исследования. Опытнo-экспериментальная работа проводилась на базе кафедры иностранных языков и перевода Уральского федерального университета имени первого Президента России Б. Н. Ельцина. В ней участвовали студенты 3 курса бакалавриата, обучающиеся по профилю «Перевод и переводоведение», общим количеством 76 человек.

Исследование проводилось в **три этапа:**

Первый этап – подготовка опытнo-экспериментальной работы (январь 2016 – август 2017). Этап включал в себя изучение научной, научно-методической, учебно-методической и нормативно-правовой литературы по проблеме развития лингвострановедческой компетенции у студентов переводческих специальностей. Были сформулированы объект, предмет, цель и задачи исследования, выдвинута его гипотеза и определена логика и методология. Этап также включал в себя анализ, осмысление и уточнение предложенных Свердловским и Санкт-Петербургским отделениями Союза переводчиков России рекомендаций по передаче единиц топонимического пространства с русского языка на английский, выработку на основе рекомендаций тематической классификации единиц топонимического пространства и алгоритмов их передачи с русского на английский язык.

Второй этап – проведение опытно-экспериментальной работы (констатирующая, формирующая и итоговая констатирующая фазы) (сентябрь 2017 – май 2018). Он включал в себя разработку и апробирование методики развития лингвострановедческой компетенции у студентов переводческих специальностей, в рамках которой в том числе разработан и апробирован комплекс упражнений для поэтапного развития лингвострановедческой компетенции у студентов, ориентированный на итоговую защиту ими проекта туристической направленности.

Третий этап – анализ и интерпретация полученных результатов (июнь 2018 – июль 2019). На этом этапе производилось оформление результатов итогового констатирующего эксперимента, их сравнение с результатами диагностического констатирующего эксперимента и формулировка заключительных выводов.

Научная новизна исследования заключается в следующем:

1. Разработаны детальные алгоритмы передачи с русского на английский язык различных групп названий единиц топонимического пространства муниципального образования «Большой Екатеринбург».

2. Создана дидактическая модель развития лингвострановедческой компетенции у студентов переводческих специальностей, включающая целевой (подразумевающий постановку целей и задач методики, а также определение ее основополагающих принципов), содержательный (включающий в себя изложение теоретических положений методики, а также материала для практической отработки данных положений), методический (подразумевающий совокупность методов обучения) и оценочно-результативный (охватывающий все виды контроля над процессом развития лингвострановедческой компетенции) компоненты.

3. Разработана и экспериментально проверена методика развития лингвострановедческой компетенции у студентов переводческих специальностей, основанная на применении элементов проектного обучения

и направленная не только на развитие лингвострановедческой компетенции у студентов переводческих специальностей, но и совершенствование переводческих навыков в реальной рабочей среде. Методика опирается на разработанную дидактическую модель развития лингвострановедческой компетенции и базируется на положениях коммуникативно-когнитивного, личностно-ориентированного и межкультурного подходов и интерпретативной теории перевода, включает в себя целевой, содержательный, методический и оценочно-результативный компоненты, а также комплекс диагностических средств для выявления уровня развития лингвострановедческой компетенции. Эта методика может быть применена при работе с переводом других групп лексических единиц.

Теоретическая значимость исследования заключается в том, что оно вносит вклад в переводоведение и теорию межкультурной коммуникации, а именно:

1. Уточнены понятия «Профессиональная компетентность лингвиста-переводчика», «Лингвострановедческая компетенция», «Единицы топонимического пространства» в контексте подготовки студентов переводческих специальностей.

2. Определена структура лингвострановедческой компетенции, состоящая из двух компонентов: субъектный (связанный непосредственно с личностью переводчика – его мотивация, способности, знания, умения, навыки, профессионально значимые качества) и объектный (охватывающий инструментарий, которым ему необходимо овладеть).

3. Теоретически обосновано применение метода проектов для развития лингвострановедческой компетенции у студентов переводческих специальностей в процессе обучения в вузе: он используется для самостоятельного усвоения и закрепления знаний в разработанной методике развития лингвострановедческой компетенции.

4. На основе рекомендаций по передаче единиц топонимического пространства, предложенных Свердловским и Санкт-Петербургским отделениями Союза переводчиков России, разработана тематическая классификация таких единиц (по критерию, в честь кого/чего названа топонимическая единица: деятели, камни, цвета, качества и пр.) и подробные алгоритмы передачи таких единиц с учетом всех нюансов перевода.

Практическая значимость исследования состоит в следующем:

1. Разработанные подробные поэтапные алгоритмы передачи различных типов названий топонимических единиц с русского на английский язык, с учетом их тематической классификации, могут быть применены к топонимическим единицам других населенных пунктов.

2. Разработано и систематизировано учебно-методическое обеспечение, а также представлен комплекс упражнений для развития лингвострановедческой компетенции у студентов переводческих специальностей.

3. Подготовлены, представлены и апробированы в ходе опытно-экспериментальной работы контрольно-измерительные материалы для определения уровня сформированности лингвострановедческой компетенции у студентов переводческих специальностей.

Апробация и внедрение результатов исследования осуществлялись в ходе опытно-экспериментальной работы на кафедре иностранных языков и перевода Уральского федерального университета имени первого Президента России Б. Н. Ельцина (2016–2018 гг.). Основные положения исследования обсуждались на регулярных научно-исследовательских семинарах аспирантов и соискателей и заседаниях кафедры иностранных языков и перевода Уральского федерального университета им. первого Президента России Б. Н. Ельцина, а также излагались в виде докладов на международных конференциях в Екатеринбурге (международная научно-практическая конференция «Язык в сфере профессиональной коммуникации» – 2016, 2017,

2018, 2019), Москве (Международный молодежный научный форум «ЛОМОНОСОВ-2018»); IV Международная научно-практическая конференция «Магия ИННО: интегративные тенденции в лингвистике и лингводидактике» – 2019) и Архангельске («Международная научно-практическая конференция «Европейское полиязыковое пространство: образование, социум, право» – 2019).

Результаты исследования отражены в 21 публикации, в том числе 4 – в научных рецензируемых изданиях, входящих в перечень ВАК МНиВО РФ (из которых одна также проиндексирована в Scopus).

Достоверность и обоснованность результатов исследования обеспечиваются методологическими и общетеоретическими положениями его концептуальной базы, аргументированностью и доказательностью основных описанных в работе этапов и положений исследования, применением комплекса теоретических и эмпирических исследовательских методов, соотносимых с содержанием цели и решаемых задач исследования на каждом его этапе, полученными и проанализированными результатами опытно-экспериментальной работы, а также выявлением, сопоставлением, анализом, обобщением и интерпретацией количественных и качественных показателей, полученных в результате данной работы.

На защиту выносятся следующие положения:

1. Лингвострановедческая компетенция – один из основополагающих компонентов профессиональной компетентности специалиста-переводчика, обеспечивающий эффективное участие в межкультурной коммуникации. Она подразумевает толерантность к иноязычным культурам, знание языковых и культурных особенностей стран изучаемого и родного языков, умение понимать и адекватно применять в устной и письменной речи лексику с лингвострановедческим компонентом, корректно передавать ее с одного языка на другой, избегая возникновения ситуаций недопонимания или

неправильного понимания друг друга представителями двух или нескольких культур.

2. Дидактическая модель развития лингвострановедческой компетенции у студентов переводческих специальностей состоит из четырех взаимосвязанных компонентов: целевой, содержательный, методический и оценочно-результативный. Успешная реализация данной модели развития лингвострановедческой компетенции у студентов переводческих специальностей обеспечивается применением в процессе обучения практическому курсу перевода совокупности средств, включающих в себя:

- аутентичные тексты туристической тематики, содержащие лексические единицы с лингвострановедческим компонентом;
- алгоритмы передачи названий топонимических единиц с русского на английский язык, разработанные с учетом уточненных рекомендаций Свердловского и Санкт-Петербургского региональных отделений Союза переводчиков России;
- комплекс упражнений и заданий, обеспечивающий поэтапное развитие всех компонентов лингвострановедческой компетенции у студентов переводческих специальностей;
- диагностику уровня сформированности лингвострановедческой компетенции у студентов переводческих специальностей на всех этапах ее развития средствами мониторинга, представленного системой уровневых показателей.

3. Методика развития лингвострановедческой компетенции у студентов переводческих специальностей, разработанная на основе дидактической модели, базируется на положениях интерпретативной теории перевода, а также компетентностного, коммуникативно-когнитивного, межкультурного и личностно-ориентированного подходов; реализует следующие принципы обучения: общедидактические (направленность на решение конкретной образовательной цели; связь теории с практикой;

оптимизация и интенсификация образовательного процесса; мотивированность и профессиональная направленность), общеметодические (функциональность; деятельностная основа обучения; практическая направленность; ситуативная обусловленность; сознательность) и частнометодические (аутентичность, познание и учёт ценностных культурных универсалий; учёт речеповеденческих стратегий; эмпатия). Методика включает в себя в себя интерактивные методы и приемы, прежде всего, элементы проектного обучения, направленные на интенсификацию когнитивных способностей и мотивации обучающихся, а также увеличение доли самостоятельной работы и, как следствие, более прочное усвоение учебного материала.

Структура и объем диссертации: диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, библиографии, приложений. Библиографический список насчитывает 195 наименований, основное содержание диссертации изложено на 163 страницах.

ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ РАЗВИТИЯ ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ У СТУДЕНТОВ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ

1.1 Профессиональная переводческая компетентность и ее структура: сравнительно-сопоставительный анализ

XXI век – эпоха глобализации и стремительного сближения и развития экономик, стран и наций, и в ней особое значение приобретают иностранные языки, необходимые для успешного осуществления коммуникации на межличностном, межнациональном и межгосударственном уровнях. Все сильнее учитывается необходимость интеграции российской экономики и вместе с ней и образования в международную систему разделения труда [Бермус 2005: Электронный ресурс], что также обуславливает усиление межъязыковых контактов между нами. Таким образом, наша сфера образования нуждается в постоянной модернизации, в приспособлении ее под нужды глобального рынка, в непрерывной подготовке востребованных специалистов. Такие специалисты не только должны обладать высокой квалификацией соответствующего уровня, то и быть компетентными, готовыми к непрерывному личностному и профессиональному росту, социальной и профессиональной мобильности. Реализация подобной цели подразумевает обучение на основе подхода, ориентированного не только на получение фундаментальных знаний по специальности, но и формирование способности самостоятельно применять в конкретном профессиональном контексте знания, умения и навыки, полученные в процессе подготовки – такой подход называется компетентностным [Теоретико-методологические основы... 2016: 15; Чуркин 2010: 121]. Среди исследователей компетентностного подхода – А. К. Маркова [Маркова 1996], А. В. Хуторской [Хуторской 2002, 2005], А. М. Новиков [Новиков 2003], И. А. Зимняя [Зимняя 2006], И. Ю. Беликова [Беликова 2012],

А. В. Овчинников [Овчинников 2004], Е. Н. Кулакова [Кулакова 2010], Э. Ф. Зеер и Э. Э. Сыманюк [Зеер, Сыманюк 2005], проект TRACE (TRANSPARENT Competences in Europe: Overview of European Competency Frameworks) [TRACE... 2006], J. Delors [Delors 2013] и др. В данном разделе речь будет идти о том, что формируется в результате компетентного подхода применительно к профессии переводчика, а именно: о профессиональной переводческой компетенции.

Каждый из людей – участник межличностной коммуникации, ежедневно, в разных ситуациях, живущий в родном языке, социализированный в нем, языковая личность. Понятие языковой личности давно уже исследуется в рамках педагогики, филологических наук и переводоведения. Среди исследователей, занимающихся проблемами языковой личности, можно назвать такие имена, как Ю. Н. Караулов, В. Н. Комиссаров, Л. К. Латышев, И.И. Халеева и др.

Понятие «языковая личность» включает в себя достаточно много различных аспектов, связанных не только непосредственно с владением языком, но и с философией, социологией и психологией. Любая языковая личность является носителем языкового сознания той или иной нации; она существует в определенном языковом пространстве – в общении, в стереотипах и моделях поведения, зафиксированных в языке, а также в значениях и смыслах единиц языка и различного типа текстов. Сама по себе языковая личность, по мнению Ю. Н. Караулова, это совокупность человеческих характеристик и способностей, которые обуславливают создание человеком речевых произведений, различающихся по степени структурно-языковой сложности, глубины, точности отражения действительности, а также определенной языковой направленностью [Караулов 2002: 3].

Структура языковой личности рассматривается разными исследователями в различном ключе. Так, Ю. Н. Караулов выделяет

вербально-семантический, когнитивный и прагматический уровень языковой личности. Владение языком и его структурами подразумевает только низший из них, на него настраиваются понятия, идеи, концепты, иерархия ценностей человека (когнитивный уровень), а также цели, мотивы, интересы, установки и интенции личности (прагматический, высший уровень) [Караулов 2002: 67]. И. П. Сусов выделяет три уровня языковой личности: формально-семантический, когнитивно-интерпретационный и социально-интерактивный [Сусов 1988: С. 7–13]. Ю. В. Степанова полагает, что у языковой личности можно выделить ценностный, познавательный и поведенческий аспекты [Степанова 2012: 187].

Как бы то ни было, для языковой личности знание языка, то есть обладание **языковой компетенцией**, обязательно. В. Н. Комиссаров понимает под этим отражение всей совокупности языковых средств, находящихся в пользовании языкового коллектива, а также знание связей между формами и значениями разных языковых знаков (т.е. синтагматические и парадигматические связи соответственно). Однако язык дан людям для общения, а значит, носитель языка должен также обладать **коммуникативной компетенцией** – способностью формирования выводов на основе содержания высказываний на основе фоновых знаний, и **текстообразующей компетенцией**, связанной с умением человека создавать тексты различного типа и структуры в зависимости от конкретной коммуникативной задачи и ситуации общения [Комиссаров 2002: 327–331]. Для переводчика этих трех видов компетенций будет явно недостаточно, поскольку он работает в формате не одного, а двух и более языков, и должен уметь оперативно и качественно переключаться между ними. Следовательно, в дополнение к вышеназванным компетенциям переводчик должен обладать **особой переводческой компетентностью**.

Исследователи трактуют содержание переводческой компетентности по-разному. Однако все они сходятся во мнениях, что она представляет собой комплексное многокомпонентное явление.

Так, В. Н. Комиссаров выделяет следующие компоненты переводческой компетентности [Комиссаров 2002: 332–339]:

1. **Языковая компетенция**, подразумевающая все, что связано с владением языком. Как и для родного языка, эта компетенция связана со знаниями об уровнях системы в языке, об языковых, речевых и узусных нормах, о лексическом и грамматическом составе языка, о синтаксических связях, о контексте употребления языковых единиц в различных коммуникативных ситуациях и т.д. А. Н. Щукин называет эту компетенцию социолингвистической и связывает ее также со способностью с помощью языка понимать чужие мысли, и в устной и письменной форме выражать свои собственные суждения [Щукин 2006: 140]. Однако в отличие от родного языка, у переводчика также присутствует ряд дополнительных специфических умений в области нескольких языков, с которыми он работает, причем коммуникативная ситуация и языковые средства в ней от переводчика не зависят. Переводчик должен обладать как репродуктивной, так и продуктивной языковой компетенцией в области родного и рабочих языков, процесса перевода, а также умением постоянно расширять свои языковые знания и перестраиваться между языками, стилями и регистрами;
2. **Текстообразующая компетенция**, которая опять же связана с умением создавать различного типа тексты на рабочих языках, с соблюдением правил и стереотипов каждой конкретной языковой культуры;
3. **Коммуникативная компетенция**, то есть умение переводчика прогнозировать, как переведенное высказывание будет воспринято на языке перевода, и умение, в случае необходимости, корректировать

содержание и смысл, осуществляя, таким образом, эффективную коммуникацию. Подобного рода компетенция предполагает не только знание языков оригинала и перевода, но и знание способов формулирования мыслей для достижения соответствующего коммуникативного намерения, а также желание и умение общаться, знание стратегий общения и умение корректировать свое речевое поведение в соответствии с этим [Ремезова 2011: 127–128];

4. **Определенные личностные характеристики** (Е. В. Гакова называет эти характеристики «личностной компетенцией» [Гакова 2013: Электронный ресурс]). Эти характеристики включают в себя энциклопедичность знаний, умения сосредотачиваться, запоминать большие объемы информации, контролировать свой интеллектуальный и эмоциональный потенциал;
5. **Морально-этический компонент**, подразумевающий владение морально-этическими нормами поведения и ответственность переводчика за качество выполняемой работы;
6. **Техническая компетенция**, подразумевающая особые знания, умения и навыки, которые необходимы для выполнения переводческой деятельности.

Дополняя В. Н. Комиссарова, профессор РУДН Е. В. Гакова выделяет также социокультурную (знание национальных традиций и особенностей), информационно-технологическую (умение пользоваться информационными ресурсами и технологическими средствами для перевода), интегративную (знания, умения и навыки, полученные по основной и смежным дисциплинам, позволяющие качественно осуществлять перевод) и экстралингвистическую (экстралингвистические, внеязыковые знания) компетенции [Гакова 2013, Аликина 2012].

Р. К. Миньяр-Белоручев делит переводческие компетенции на три вида: языковую, речевую и лингвострановедческую [Миньяр-Белоручев

1999: 8]. Содержание первых двух понятий весьма схоже с языковыми и речевыми компетенциями, как их понимает В. Н. Комиссаров. Что же касается лингвострановедческой компетенции, речь здесь идет о присвоении не только языка, но и культуры того народа, на языке которого переводчику «выпала честь работать» [Миньяр-Белоручев 1999: 14].

Л. К. Латышев выделяет в структуре переводческой компетентности **базовую и прагматическую** части. Базовая часть, в свою очередь, делится на **концептуальную и технологическую** составляющие, подразумевающие соответственно знания переводчика о сути и специфике перевода и умения преодолевать технические трудности процесса перевода. Прагматическая же часть соотносится с видами перевода, выполняемыми переводчиком (устный или письменный), и подразделяется на специальную и специфическую составляющие, соотносимые соответственно с темами, жанрами и видами выполняемого перевода [Латышев 2005: 12–14].

Е. Р. Поршнева также относит к профессионально значимым для переводчика компетенциям компетенцию лингвистическую, но, наряду с ней, выделяет такие компетенции, как *семантическая, интерпретативная, текстовая и межкультурная*. Все они связаны с необходимостью для переводчика мобилизовать свою систему знаний, умений и интеллектуальных качеств с целью извлечения и запоминания смысла оригинала и порождения смысла перевода (семантическая компетенция), для выявления контекстуального значения языковых единиц и применения соответствующих переводческих трансформаций (интерпретативная компетенция; С. А. Королькова называет ее операциональной [Королькова 2006: 59]), для различения типа и жанра текста оригинала с целью воспроизведения перевода в соответствии с этим (текстовая компетенция), а также для расшифровки и адекватного воспроизведения смысла вербального и невербального поведения представителей разных культур и адекватного ориентирования в социокультурном контексте данной конкретной

коммуникативной ситуации (межкультурная компетенция) [Поршнева 2004: 22–23].

Юста Хольц-Мянттяри, немецкая переводчица, одна из ведущих переводоведов Скандинавии, считает, что в основе действий переводчика лежит не необходимость транскодирования исходного текста на язык перевода, а цель коммуникации с человеком, принадлежащим к другой культуре. Согласно модели перевода, предлагаемой Ю. Хольц-Мянттяри:

- а) каждый текст имеет свою историю, входит в традиционно установленные рамки и обусловлен целью, стоящей перед ним;
- б) помимо грамматики и стилистики, существование, форма и содержание текста обуславливаются особенностями конкретной культуры;
- в) тексты перевода полноценны сами по себе и должны функционировать независимо от текста оригинала;
- г) переводчики – специалисты по созданию текстов сквозь барьеры культур и языков. Каждый из них является экспертом в своей области, сами ответственны за результат своей деятельности.

Таким образом, перевод в концепции Ю. Хольц-Мянттяри понимается как профессиональная деятельность. Соответственно, к переводческой компетентности выдвигаются следующие требования:

- 1) умение анализировать коммуникативную ситуацию текстов оригинала и перевода, заказчика, получателей текстов оригинала и перевода, то есть умение «специфицировать» тексты;
- 2) умение «проектировать» тексты, как на своем родном языке, так и на языке перевода, владеть аргументами для достижения определенной коммуникативной цели и средствами коммуникации;
- 3) умение вести исследовательскую работу, приобретать знания в той области, в которой он работает, и непрерывно совершенствоваться в

ней [Зарубежные концепции теории перевода 2017: Электронный ресурс].

Что касается мнений зарубежных исследователей по поводу структуры переводческой компетентности, то, например, Роджер Т. Белл полагает, что переводчик должен обладать:

- идеальной билингвальной компетенцией;
- определенным объемом специальных знаний;
- коммуникативной компетенцией, включающей в себя четыре субкомпетенции: грамматическую, социолингвистическую, дискурсивную и стратегическую.

По Р. Т. Беллу, языковой компетенции в обоих языках для переводчика недостаточно; он должен обладать и коммуникативной компетенцией в обеих культурах – как исходного, так и переводящего языков [Bell 1991: 38–42].

Дональд Кирали считает, что профессиональная переводческая компетентность включает в себя три типа знаний и умений: знание контекста, в котором существуют тексты оригинала и перевода; языковые, специализированные и культурные знания языков оригинала и перевода; умение применять логику и интуицию при переводе [Kiryaly 1995: 108].

Датская исследовательница Джайд Хансен подразумевает под понятием «компетентность» определенные знания, навыки и способности, проявляющиеся в конкретной ситуации действия, а также определенные личностные качества переводчика, такие как способность концентрироваться, креативность, внимательность, ответственность [Hansen 2006: 25]. Дж. Хансен включает в модель компетентности переводчика следующие компоненты:

1. Собственно переводческая компетенция, которая подразделяется на:
 - а) скрытую или неявную переводческую компетенцию, подразумевающую способность переводчика извлекать необходимую информацию из текста оригинала с учетом

намерений говорящего, и продуцировать текст перевода таким образом, чтобы указанная функция намерения говорящего была тем или иным образом выполнена. При этом успех коммуникативной ситуации зависит от умения переводчика находить баланс между интересами производителя исходного текста и ожиданиями, интересами и потребностями получателя текста перевода;

б) явную переводческую компетенцию, подразумевающую знание методов и стратегий перевода, а также стратегий распознавания и решения переводческих проблем; например, стратегий оценивания текстов перевода.

2. Сочетание социальной, культурной и межкультурной компетенций, подразумевающее социально и культурно обусловленное понимание собственных общественных и социальных норм, а также общественных и социальных норм других социальных групп и сообществ и различий между ними.

3. Коммуникативная компетенция – собственно способность общаться. Данная компетенция подразделяется на прагматический и лингвистический компонент. Прагматическая компетенция обозначает способность переводчика понимать текст оригинала и извлекать из него смысл, производя текст перевода с учетом цели сообщения, потребностей получателя текста и особенностей жанровой специфики текста. Лингвистическая компетенция подразумевает владение различными системами и средствами языков оригинала и перевода [Hansen 1997: 204–206].

В 1998 году Морри Софер (псевдоним известного лингвиста Мордекай Шрайбера) предположил, что профессиональный переводчик должен обладать десятью характеристиками:

1. Глубокие знания языка оригинала и языка перевода, причем объем рабочего лексикона в обоих языках должен быть равен объему лексикона носителя данных языков, имеющего высшее образование.
2. Умение прекрасно ориентироваться как в культуре языка оригинала, так и в культуре языка перевода, то есть там, где на этом языке говорят, а также необходимость знакомства с поведенческими моделями, верованиями, предрассудками носителей языка – то есть со всем тем, что, собственно, и составляет культуру.
3. Способность следить за развитием и изменениями в языке, а также появлением в нем неологизмов.
4. Прекрасное владение как устной, так и письменной речью на родном языке переводчика.
5. Способность осуществлять перевод в нескольких областях знания (до 20-30), как-то: политология, экономика, юриспруденция, медицина, коммуникации и пр.
6. Способность говорить и писать грамотно, а также отчетливо произносить слова, т. е. передавать идеи на языке перевода в режиме реального времени и понятными словами.
7. Способность переводить с хорошей скоростью, поскольку, во-первых, большинство клиентов нанимают переводчика в последний момент, что обуславливает срочность перевода, а во-вторых, поскольку оплата происходит за слово, то чем больше слов будет переведено, тем для переводчика в финансовом плане лучше.
8. Исследовательские навыки и способность работать со справочной литературой – это обеспечивает высокое качество перевода.
9. Способность работать с техническими средствами, которые могут быть полезны в процессе перевода.

10. Умение ориентироваться в необходимости перевода на тот или иной язык в различных иноязычных сообществах и умение применять эту информацию с пользой для себя [Sofer 2013: 17–19].

Альбрехт Нойберт под переводческой компетентностью понимает, в первую очередь, компетенцию языковую, то есть знание языков оригинала и перевода. Однако для более точного определения компонентов компетентности переводчика необходимо учитывать ряд факторов, а именно: степень сложности и гетерогенности текста (последняя проявляется как на уровне формы, так и на уровне содержания, поскольку текст как величина коммуникативная не может ограничиваться лишь своей языковой составляющей [Чернявская 2008: 90]), а также относительный эмпирический характер знаний и умений в областях, в которых переводчик работает. При переводе переводчик извлекает из текста оригинала смысл, учитывая все аспекты текста, и передает данный смысл на другой язык. Таким образом, можно говорить о том, что А. Нойберт выделяет лингвистическую, текстообразующую, предметную, культурную и транслирующую компетентности переводчика, подчеркивая необходимость постоянного их развития и расширения [Neubert 2000: 3–18].

Дороти Келли из университета Гранады рассматривает переводческую компетентность как состоящую из различных способностей, умений, навыков, личностных качеств, помогающих переводчику осуществлять свою работу, т.е. как некую макрокомпетентность [Kelly 2002: 9–20].

С 1997 г. группа исследователей из Испании (The PACTE Group – Process of Acquisition of Translation Competence and Evaluation) также проводит экспериментальное исследование для определения сути переводческой компетентности, ее формирования, развития и оценивания [PACTE 2000: 100]. Сама переводческая компетентность понимается как система знаний, необходимых для перевода, и обладает четырьмя отличительными характеристиками:

- а) Это специфическая область знания, и не все билингвы обладают этим знанием;
- б) Это знание подразумевает не просто декларативное представление, а владение определенными технологиями;
- в) Она состоит из различных взаимосвязанных субкомпетенций;
- г) Как и во всех областях знания, связанных с технологиями, в ней очень важен стратегический компонент [РАСТЕ 2005: 610].

Группа РАСТЕ предложила модель переводческой компетентности, отражающую знания, необходимые для перевода. Впервые эта модель была представлена в 1998 г. и с тех пор была неоднократно переформулирована в свете проводимых группой исследований. Последняя версия модели основывается на завершенном в 2003 г. исследовании и включает в себя 5 субкомпетенций и психофизиологических компонентов, взаимосвязанных в процессе перевода:

- 1) Билингвальная субкомпетентность, подразумевающая прагматические, социолингвистические, лексико-грамматические знания языков оригинала и перевода, а также особенностей построения текстов на каждом из них;
- 2) экстралингвистическая субкомпетентность, включающая в себя обширные знания о культуре исходного и переводимого языков, а также знания в области тематики переводческой работы;
- 3) переводческая субкомпетентность, подразумевающая знание принципов перевода (владение его способами, методами и приемами), а также знание стандартов профессии;
- 4) инструментальная субкомпетентность, куда входит умение пользоваться в процессе перевода соответствующей документацией и информационными технологиями;

5) стратегическая субкомпетентность, куда входит умение решать проблемы, возникающие в процессе перевода и повышать эффективность этого процесса.

Модель также включает в себя два психофизиологических компонента: когнитивный и поведенческий, и психомоторные механизмы. Из названных пяти субкомпетенций исследователи особо выделяют три последних – переводческую, инструментальную и стратегическую. Кроме того, на процесс и на результат перевода оказывает влияние объем специальных знаний у переводчика [РАСТЕ 2005: 610–611].

В 2007 г. Европейская комиссия совместно с рядом университетов Европы осуществила проект European Master's in Translation (EMT). Результатом проекта стало описание метакомпетенции, позволяющей осуществлять деятельность переводчика. В эту метакомпетенцию входят следующие компоненты:

1. Компетенция оказания языковых услуг, состоящая из межличностного (знания о требованиях, стандартах и этике профессии, а также рыночном поведении переводчика) и производственного (знания о процессе, способах, приемах перевода, особенностях перевода текстов различного жанра, владение метаязыком перевода и пр.) субкомпонентов;
2. Языковая компетенция, подразумевающая знание лексических, грамматических, идиоматических и графических структур языков оригинала и перевода, а также аббревиатур, умение употреблять все эти структуры в обоих языках, а также умение постоянно следить за всеми изменениями и тенденциями в развитии этих языков;
3. Межкультурная компетенция, включающая социолингвистический (знание диалектов, синонимов, географических и стилистических разновидностей языков, правила поведения в определенном сообществе, знание невербальных компонентов языка и умение

осуществлять перевод в различных речевых регистрах) и текстовый (умение работать с документами и осуществлять различные преобразования содержащегося в них текста) компоненты;

4. Информационная компетенция, заключающаяся в умениях поиска, обработки, анализа и отбора информации для конкретной переводческой ситуации и конкретного текста;
5. Специальная компетенция, включающая в себя навыки работы с различными тематиками переводов;
6. Технологическая компетенция, подразумевающая умение работать с различными техническими средствами, облегчающими переводческий процесс [Competences for professional translators, experts in multilingual and multimedia communication 2007: 3–7].

В различных исследованиях выделяются также такие компетенции переводчика, как:

- компетенция редактирования [Delisle1992];
- информационно-технологическая компетенция [Алферова 2010];
- профессионально-коммуникативная и прагматическая компетенции [Гурвич 2011];
- лингво-профессиональная компетенция [Красильникова 2011];
- лингвокультурологическая компетенция [Тарнаева 2011];
- межкультурная метаязыковая компетенция [Матвеева 2010];
- лингвострановедческая компетенция [Емельянова 2006];
- социокультурная компетенция [Забродина 2012];
- текстологическая компетенция [Королькова 2006], и т.д.

По мере развития психолингвистики все больше внимания начинает уделяться когнитивной стороне деятельности переводчика, и начинают выделяться следующие переводческие компетенции:

- когнитивная компетенция [Пшенкина 2005],
- проектировочная компетенция [Комендровская 2010],

- аналитическая, креативная и эмоциональная компетенции [Бушев 2010],
- компетенция планирования, предвидения, проверки выработанных стратегий, контроля, обобщения [Plassard 2007].

Как видно из вышеприведенного анализа, единства мнений по поводу структуры переводческой компетентности в научном мире до сих пор нет. Однако у российских исследователей взгляды на компонентный состав данной компетентности больше схожи, нежели у зарубежных, хотя каждый из исследователей описывает этот состав по-своему. Было сделано несколько попыток систематизировать разнородные взгляды на структуру переводческой компетентности. Так, И. А. Муратова и М. В. Вербицкая отмечают, что в подходе В. Н. Комиссарова отождествляются языковая и коммуникативная компетенции, хотя ряд исследователей (Р. П. Мильруд, И. Л. Бим, Е. Н. Гром, Е. Н. Соловьева, И. Р. Максимова) включают языковую компетенцию в состав коммуникативной. Кроме того, межкультурная (социокультурная) компетенция как отдельный компонент переводческой компетенции в подходе В. Н. Комиссарова не выделяется [Вербицкая 2006: 27]. В подходе Р. К. Миньяра-Белоручева коммуникативная компетенция приравнивается к речевой, но языковая и коммуникативная компетенции, как и у В. Н. Комиссарова, рассматриваются на одном уровне. Ряд исследователей (Д. Кирали, Дж. Хансен, М. Софер, Ю. Хольц-Мянттяри, Е. Р. Поршнева, группы РАСТЕ и ЕМТ, Л. В. Ремезова, Е. В. Гакова) выделяют отдельным компонентом компетенцию культурную (т.е., межкультурную или экстралингвистическую). [Мещеряков 2011: 7]. Кроме того, большинство из проанализированных нами моделей переводческой компетентности европейских исследователей выделяют отдельным компонентом специальные знания в тех областях перевода, в которых переводчик работает.

О. И. Красавина и О. Г. Ветрова предпринимают попытку систематизировать весь объем материала по структуре переводческой компетентности и отмечают, что исследователи выделяют в ней следующие компоненты:

- лингвистическая составляющая (В. Н. Комиссаров, Р. К. Миньяр-Белоручев, проект ЕМТ, Е. Р. Поршнева, А. Хуртадо, Ю. Хольц-Мянттяри и др.)
- дискурсивная составляющая (Р. Т. Белл и др.);
- коммуникативная составляющая (В. Н. Комиссаров, Е. Р. Поршнева, Р. К. Миньяр-Белоручев, Дж. Хансен и др.);
- информационная составляющая (проект ЕМТ, группа РАСТЕ и др.);
- межкультурная составляющая (проект ЕМТ, группа РАСТЕ, Е. Р. Поршнева, Дж. Хансен и др.) [Красавина, Ветрова 2014: 29].

Иной взгляд на систематизацию переводческих компетенций представляет Н. Н. Гавриленко, выделяя четыре блока метакомпетенций:

- **межкультурная коммуникативная метакомпетенция**, определяемая ролью переводчика как посредника между языками и культурами;
- **специальная метакомпетенция**, определяемая специальными знаниями и умениями переводчика в области перевода;
- **социальная метакомпетенция**, определяемая знанием определенных приемов профессионального общения и этических стандартов;
- **личностная метакомпетенция**, объединяющая личностные качества переводчика, которыми он должен обладать для качественного осуществления своей профессиональной деятельности [Гавриленко 2015: Электронный ресурс].

При этом данные метакомпетенции относятся к базовой компетентности переводчика. Компоненты же специфической

компетентности будут различны у устного и письменного переводчиков, а также у переводчиков художественных и информативных текстов [Латышев, Провоторов 1999].

Все вышесказанное подтверждает тезис А. П. Чужакина о том, что три компонента переводческой деятельности – межъязыковой, межкультурный и межличностный – неразделимы [Чужакин 1999: 36].

Таким образом, проанализировав подходы к выделению компонентов, входящих в состав переводческой компетентности, мы приходим к выводу, что целесообразно выделять в ее составе ряд метакомпетенций, как это делает Н. Н. Гавриленко. Однако на наш взгляд, ее структуру следует дополнить еще одним компонентом – **языковой** метакомпетенцией, потому что без глубокого знания структуры языка, содержания и форм языковых единиц, а также содержания и типов связей между ними, осуществление эффективного перевода невозможно.

1.2 Лингвострановедческая компетенция в структуре профессиональной переводческой компетентности

Лингвострановедческая компетенция, являющаяся предметом рассмотрения данной работы, в фундаментальных исследованиях российских ученых выделяется как отдельный компонент лишь Р. К. Миньяр-Белоручевым [Миньяр-Белоручев 1999]. Л. В. Ремезова рассматривает ее как компонент социокультурной компетенции [Ремезова 2011]. Анализ научных работ зарубежных исследователей показывает, что в зарубежной методике названия «лингвострановедческая» нет как такового. В работах же отечественных исследователей эта компетенция активно анализируется под разными названиями:

- страноведческая (Н. И. Смирнова, 1993; Л. Н. Шабалина, 1993);
- культурно-страноведческая (И. Б. Смирнов, 1999; Н. А. Сухова, 2002);
- национально-культурная (О. М. Осиянова, 1993);
- социокультурная (И. И. Лейфа, 1995; Л. Н. Полушина, 1995; М. А. Богатырева, 1998; О. О. Коломинова, 1998; В. М. Топалова, 1998; М. В. Ермакова, 2000; А. В. Гусева, 2002; С. А. Могилевцев, 2002; Е. Н. Шилина, 2004);
- социолингвистическая (Ю. А. Сеница, 2000);
- социокультуроведческая (О. А. Бондаренко, 2000);
- этнокультуроведческая (О. М. Косянова, 1995);
- лингвосоциокультурная (Н. Б. Ишханян, 1996);
- лингвокультурная (Е. А. Иванова, 2003);

Собственно лингвострановедческой эта компетенция также названа в ряде работ (О. Г. Оберемко, 1989; Н. Е. Пирхавка, 1992; И. В. Михалкина, 1994; О. М. Отменитова, 1996; С. А. Бухтиярова, 1998; Е. И. Воробьева, 1999) [Емельянова 2010: 81–82]. Здесь и далее в нашем исследовании мы также будем придерживаться термина «лингвострановедческая компетенция».

Лингвострановедческая компетенция связана с национально-культурными особенностями межъязыковой коммуникации. Существуют различные трактовки понятия данной компетенции.

Так, О. Г. Оберемко понимает лингвострановедческую компетенцию как «целостную систему представлений об основных национальных традициях, обычаях и реалиях страны изучаемого языка, позволяющую ассоциировать с лексической единицей этого языка ту же информацию, что и его носители, и добиваться полноценной коммуникации» [Оберемко 1989:48]. Е. И. Воробьева в своем диссертационном исследовании понимает лингвострановедческую компетенцию как «способность осуществлять межкультурную коммуникацию, базирующуюся на знаниях лексических единиц с национально-культурным компонентом семантики и умениях адекватного их применения в ситуациях межкультурного общения, а также умениях применять фоновые знания для достижения взаимопонимания в ситуациях опосредованного и непосредственного межкультурного общения» [Воробьева 1999: 9]. Среди лексических единиц с национально-культурной окраской выделяются: безэквивалентная лексика, фоновая лексика и фоновые знания [Колядко 2015: Электронный ресурс].

Под безэквивалентной лексикой понимаются «слова, план содержания которых невозможно сопоставить с какими-либо иноязычными лексическими понятиями. Обозначаемые ими понятия или предметы мысли уникальны и присущи только данному миру и, соответственно, языку» [Тер-Минасова 2000: 55]. Это реалии, топонимы, антропонимы и прочие лексические единицы, уникальные для данной культуры и не имеющие аналогов и аналогичных названий в других культурах. Фоновая лексика – это «лексические единицы, семантика которых совпадает со значением слова, имеющимся в родном языке, но отличается лексическим фоном, который отражает специфику национальной культуры» [Колядко 2015: Электронный ресурс]. Фоновые знания – это «знания, которыми располагают только члены

определенной этнической и языковой общности» [Верещагин, Костомаров 1990: 126]. Фоновые знания лежат в основе лингвострановедческой компетенции. Они необходимы для ее реализации. Однако только знаний для развития лингвострановедческой компетенции недостаточно. Э. Г. Азимов, А. Н. Щукин считают, что понятие лингвострановедческой компетенции сродни понятию «социокультурная компетенция», и трактуют ее как «знание национальных обычаев, традиций, реалий страны изучаемого языка», так и «способность извлекать из единиц языка страноведческую информацию и пользоваться ею, добиваясь полноценной коммуникации» [Азимов, Щукин 2009: 128]. Таким образом, мы видим справедливость утверждения В. А. Масловой о том, что «язык теснейшим образом связан с культурой: он прорастает в нее, развивается в ней и выражает ее» [Маслова 2001: 9]. Однако следует помнить тезис Эдварда Холла о том, что язык – система, чаще всего используемая для описания культуры, менее всего для этого подходит, поскольку эта система слишком линейна, недостаточно всеобъемлюща, чересчур ограничена, слишком неестественна и в большей степени искусственно создана [Hall 1976: 73]. Н. Н. Сергеева подчеркивает, что процесс развития данной компетенции должен «сопровождаться актуализацией учебных материалов» [Сергеева 2011: 296]. Необходимо также учитывать требования к организации образовательной среды вуза, которая должна обладать такими свойствами как коммуникативность, интерактивность, информативность, удобство, своевременность и полиязычность [Корнеева 2017: 77–78].

В нашем исследовании процесс развития лингвострановедческой компетенции у студентов переводческих специальностей будет рассматриваться на основе одного из классов безэквивалентной лексики – топонимов. Для еще большего сужения этого огромного пласта были взяты топонимы муниципального образования «Большой Екатеринбург», особенности которых будут рассмотрены в следующей главе работы.

Рассмотрим подробнее компоненты, входящие в состав лингвострановедческой компетенции. Ее структуру исследователи описывают по-разному. Так, Я. Б. Емельянова полагает, что данная компетенция включает в себя элементы стратегии переводчика, знание языка и иноязычной культуры, определенный набор личностных характеристик переводчика, а также особые переводческие навыки и умения. На этой основе она выделяет следующие компоненты:

- *языковой* (подразумевающий знание лексических единиц с культурной спецификой);
- *технический* (т.е. фоновые или лингвострановедческие знания, связанные с той или иной языковой единицей);
- *коммуникативный* (подразумевающий учет имеющихся знаний участников коммуникации).

В рамках технического компонента лингвострановедческой компетенции перечисляются также ряд навыков и умений, необходимых для ее реализации, как-то: навык распознавания культурно маркированной лексики, навык выявления и сопоставления объемов значений в исходном и переводящем языках, навык выявления «ложных друзей переводчика», навык подбора переводческих соответствий, навык анализа контекста, прагматической адаптации и пр. Среди переводческих умений, необходимых для реализации лингвострановедческой компетенции – умение работать со словарями, сопоставлять элементы культур, собирать и анализировать информацию, понимать и отражать имплицитный смысл слов и фраз, принимать решение о необходимости прагматической адаптации, сравнивать объемы значений слов в языках и анализировать контекст их употребления [Емельянова 2009: 96–97].

Ж. В. Демьянова выделяет в структуре лингвострановедческой компетенции следующие компоненты: *познавательный*, *праксиологический* и *мотивационный*. Первый из них охватывает лингвострановедческие знания

соответствующего материала (как языковые, так и тематические). Праксиологический компонент подразумевает умения пользоваться данными знаниями, а мотивационный компонент включает в себя собственно мотивацию обучающихся и их интерес к изучению иностранного языка и иноязычной культуры, а также соответствующего лингвострановедческого материала [Демьянова 2010: 12].

О. Г. Оберемко полагает, что применительно к студенту языкового вуза лингвострановедческая компетенция должна включать в себя как знания об основных особенностях социокультурного развития страны изучаемого языка на современном этапе, так и умения строить свое речевое поведение в соответствии с ним [Оберемко 2010: 33].

Л. П. Тарнаева расширяет понятие лингвострановедческой компетенции до понятия «лингвострановедческая компетентность», и включает в ее состав три компетенции: дискурсивную, стратегическую и риторическую. Каждая из них объединяет комплекс определенных знаний, умений и навыков обращения с текстом перевода. Дискурсивная компетенция включает знания, речевые навыки и коммуникативные умения переводчика, обеспечивающие композиционно-смысловую организацию текста перевода. Стратегическая компетенция охватывает способность к вариативному использованию средств языка перевода для обеспечения структурно-семантической организации переводного текста. Риторическая компетенция подразумевает способность переводчика употреблять различные языковые средства с целью разработки коммуникативных стратегий для достижения необходимого эффекта воздействия на получателя текста перевода [Тарнаева 2011: 19–20].

К. О. Малько различает в структуре лингвострановедческой компетенции следующие компоненты:

1) основные фоновые знания, присущие типичному представителю той или иной лингвокультурной общности;

2) умение применять эти знания для достижения целей ситуаций межкультурного общения;

3) знание культурно-маркированных лексических единиц и умение их адекватно употреблять в ситуациях межкультурного общения;

4) комплекс профессиональных умений, позволяющих применять свои знания и умения наиболее эффективно [Малько 2015: 225].

Н. А. Выхованец подчеркивает необходимость учета регионального компонента в процессе развития лингвострановедческой компетенции переводчика, то есть «комплекса лингвострановедческой информации, связанной с локальным местом проживания и обучения иностранца на момент освоения иностранного языка (в пределах города и региона)» [Выхованец [http: 6](http://)]. В рамках нашего исследования данное определение регионального компонента лингвострановедческой компетенции может быть в некоторой степени уточнено, и связано не только с локальным местом проживания и обучения иностранца, но и с локальным местом предстоящего путешествия, а также с тем местом, информация о котором может потенциально понадобиться человеку, не владеющему русским языком.

Таким образом, исследователи выделяют ряд составляющих лингвострановедческой компетенции, которые можно разделить на две большие группы: *субъектный* и *объектный* компоненты. Данное деление, подобное делению содержательного компонента модели формирования социокультурной компетенции переводчика, представленной в диссертационном исследовании И. В. Тележко [Тележко 2016: 18–19], позволит избежать излишнего дробления компонентов, входящих в состав лингвострановедческой компетенции.

В состав *субъектного компонента* лингвострановедческой компетенции мы включаем все, что связано с личностью самого переводчика: его мотивацию, способности, знания, умения, навыки, профессионально значимые качества. Сюда относятся следующие субкомпоненты:

- *знаниево-ориентированный субкомпонент*, подразумевающий как знания языка и культуры изучаемой страны (языковые, тематические и фоновые), так и знания языка и культуры родной страны;
- *деятельностно-ориентированный субкомпонент*, включающий в себя профессиональные умения и навыки переводчика, позволяющие ему наиболее эффективно обращаться с культурно-маркированными лексическими единицами для достижения целей коммуникативной ситуации межкультурного общения;
- *эмоционально-мотивационный субкомпонент*, включающий в себя мотивацию переводчика и его желание постоянно совершенствовать свои знания, умения и навыки в профессиональной сфере.

В составе *объектного компонента* лингвострановедческой компетенции мы предлагаем выделять следующие составляющие:

- *лингвокультурный субкомпонент* – собственно фоновая или лингвострановедческая информация, связанная с той или иной культурно-маркированной языковой единицей;
- *коммуникативный субкомпонент* – необходимый для учета объем предыдущих знаний и опыта, имеющийся у участников коммуникативной ситуации межкультурного общения;
- *технический субкомпонент* – комплекс методов, средств и приемов перевода, применяемых для достижения желаемого коммуникативного эффекта в ситуации межкультурного общения;
- *региональный субкомпонент* – комплекс лингвострановедческой информации, связанный с местом или регионом проживания, или профессионального / туристического интереса обучающихся.

Объектный компонент предлагаемой нами структуры лингвострановедческой компетенции фактически не подвержен внешнему влиянию – иными словами, его не представляется возможным каким-либо

образом развивать или совершенствовать. Причиной этому тот факт, что он, этот объектный компонент, сам дается извне; он скорее служит средством для развития составляющих субъектного компонента, субкомпоненты которого как раз и подлежат развитию и совершенствованию с помощью различных дидактических методов, средств и приемов. Отдельно стоит отметить тот факт, что выделенные нами субъектный и объектный компоненты лингвострановедческой компетенции и входящие в их состав субкомпоненты, с одной стороны, неразрывно связаны между собой, а, с другой стороны, органично дополняют друг друга. Таким образом, обобщенный состав предложенной нами структуры лингвострановедческой компетенции, состоящий из субъектного и объектного компонентов, схематично представлен далее в таблице 1.

Таблица 1

Структура лингвострановедческой компетенции

Лингвострановедческая компетенция	
Субъектный компонент	Объектный компонент
<ul style="list-style-type: none"> • знаниево-ориентированный субкомпонент • деятельностно-ориентированный субкомпонент • эмоционально-мотивационный субкомпонент 	<ul style="list-style-type: none"> • лингвокультурный субкомпонент • коммуникативный субкомпонент • технический субкомпонент • региональный субкомпонент

Таким образом, в предложенную структуру лингвострановедческой компетенции у студентов переводческих специальностей входят не только определенные знания, умения и навыки, но и личностные качества обучающегося. Представленная структура искомой компетенции также позволяет учитывать не только качества обучаемого субъекта, но и средства, которыми ему необходимо овладеть для успешного осуществления профессиональной деятельности.

1.3 Проектное обучение как один из эффективных методов развития лингвострановедческой компетенции у студентов переводческих специальностей

Для развития лингвострановедческой компетенции у студентов целесообразнее всего применять такой метод / элементы метода, который / которые позволил бы им добывать и осваивать знания самостоятельно путем применения их в практической деятельности, поскольку теория без практики фактически ничего не значит. Одним из методов такого типа является проектное обучение. Рассмотрим причины, по которым для развития лингвострановедческой компетенции целесообразнее всего применять именно элементы метода проектного обучения.

Проектный метод уже достаточно давно известен в педагогической науке. В. Н. Стернберг установила, что впервые этот метод стал применяться в Италии в конце XVI века, и был предназначен не для обучения в школах и университетах, а для того, чтобы ввести студентов в систему требований к той или иной профессии [Стернберг 2003: 28]. Педагогическим методом идея метода проектов стала во Франции, в 1671 г., в Королевской Академии Архитектуры в Париже, где в 1702 г. она была включена в расписание уже как основная форма обучения [Юрловская 2014].

На втором этапе своего развития идея проектирования определялась в самом широком смысле как метод воспитания и применялась при подготовке инженеров. Проектирование связывали с реформаторской педагогикой и с именами таких педагогов, как К. М. Вудворт, А. Дистервег, С. Робинсон, Д. Д. Рулкель, И. Г. Песталоцци. К. М. Вудворт определял метод проектов как «синтетическое упражнение... обучения через делание» [Прокопьева 2004: 39].

Методом же обучения идея проектирования стала на третьем этапе своего развития. Это случилось в США, однако мнения исследователей по поводу основоположников метода проектов расходятся. Одни считают, что

этот метод возник в конце XIX в. благодаря заведующему отделом воспитания сельскохозяйственных школ в США Д. Снедзону, впервые употребившему термин «метод проектов», и применялся Р. Стимсоном при обучении основам сельскохозяйственной культуры (этой точки зрения придерживаются, например, Дж. Кнеллер, К. Гоулд, Дж. С. Холл) [Игнатова 2011: 164]. Другие полагают, что данный метод сформировался на основе прагматической педагогики, а также идей гуманистической философии образования, предложенными педагогом и философом Джоном Дьюи и его учеником Уильямом Хердом Килпатриком [Полат 2000: 37]. Эти и другие исследователи предложили использовать в процессе обучения активную познавательную творческую деятельность детей с целью решения некой общей проблемы, требующей применения интегрированных знаний из разных областей, а также исследовательских принципов и методик.

В России метод проектов возник также в начале XX века, в 1905 г., когда группа учителей, возглавляемая С. Т. Шацким, пыталась применять его в обучении, но широкую популярность этот метод обрел только после того, как в России была опубликована книга У. Килпатрика «Метод проектов» [Пеньковских 2010: 308].

Е. А. Пеньковских предложила периодизацию становления и применения метода проектов в отечественной и зарубежной педагогике. Она включает в себя следующие этапы:

- 1) зарождение и становление теоретических идей метода проектов (конец XIX – начало XX вв.);
- 2) осмысление и разрешение противоречий, возникших в ходе применения метода проектов (1914–1921 гг.);
- 3) интенсивное применение метода проектов в образовательной практике (20–30-е гг. XX в.);
- 4) угасание интереса к применению метода проектов в педагогике (1930–60-е гг. XX в.);

5) возрождение интереса к методу проектов в сфере образования и применение новых подходов (1960–90-е гг. XX в.) [Пеньковских 2007: 4].

И. А. Капранова отмечает, что на рубеже XX–XXI вв. идеи метода проектов снова стали популярны. Вместе с термином «метод проектов» стали широко применяться такие синонимичные ему термины, как «проектный метод», «проектная технология», «проектное обучение», «проектная методика» [Капранова 2014: 78]. Следует также отметить интегрированный характер данного метода обучения, что делает возможным объединять в нем различные методы обучения [Стернберг 2003: 76–77].

Метод проектов применяется в педагогике с целью не просто заставить учащихся запоминать и воспроизводить предъявляемые им преподавателями знания, как в объяснительно-иллюстративном методе, а научить применять эти знания на практике и в профессиональной деятельности. Именно такие свойства метода проектов как нацеленность на результат, осязаемость результатов и практическая направленность позволили применять его в различных дидактических концепциях: трудового обучения (С. Т. Шацкий, Н. К. Крупская, К. М. Вудворт), профессионального обучения (Г. В. Рогова, Ф. М. Рабинович, Н. Е. Эрганова), личностно-ориентированного обучения (И. С. Якиманская), дифференцированного обучения (Н. П. Гузик, И. Э. Унт, Е. А. Юнина), педагогики сотрудничества (Л. С. Выготский, В. Ф. Шаталова, И. П. Волков, В. А. Сухомлинский) и др. В настоящее время различные ученые также ведут исследования касательно применения метода проектов в образовании.

Метод проектов широко применяется в преподавании различных предметов в силу своего проблемно-ориентированного характера. Он позволяет развивать у обучающихся не только профессиональные, но и социально-психологические личностные компетенции в области процесса общения [Зимняя 2006], умения самостоятельно работать с информацией, осуществляя ее поиск, анализ и описание, критическое мышление

обучающихся, умения делать выводы и принимать обоснованные решения, а также навыки работы в команде [Полат 2010: 199–200]. Таким образом, в отличие от объяснительно-иллюстративного метода в обучении, метод проектов предполагает активную вовлеченность обучающихся в образовательный процесс.

В ряде университетов за рубежом, например, в странах Скандинавии, применение проектного обучения в рамках образовательного процесса является обязательным. В течение семестра студенты университета должны выполнить какой-либо групповой проект. Данный проект предполагает оценивание как работы студента в группе – на достижение группой результатов проекта, так и оценивание его индивидуальной работы как элемента группы. Разумеется, применение метода проектов в обучении требует перестройки организации образовательного процесса, как со стороны форм, так и со стороны содержания [Капанова 2014: 79].

Основными требованиями к применению метода проектов в процессе обучения являются:

- 1) Наличие определенной исследовательски или творчески значимой проблемы, решение которой требует интеграции знаний из различных областей и исследовательского поиска;
- 2) Значимость ожидаемых результатов проекта с теоретической, практической и познавательной стороны;
- 3) Возможность выбора в процессе обучения различных форм работы обучающихся (индивидуальная, групповая, парная);
- 4) Содержательная часть проекта должна быть разбита на этапы, с обязательным прописыванием результатов каждого из них;
- 5) В рамках проекта необходимо применение исследовательских методов [Варламова 2017: 199].

Перечисленные требования обуславливают как формальное, так и содержательное преобразование процесса обучения под нужды проектного

метода. Кроме того, необходимо соблюдать определенную этапность работы над проектом – это необходимо для достижения эффективности данного метода обучения. И. А. Юрловская, обобщая опыт работы исследователей метода, выделяет следующие этапы работы над проектом [Юрловская 2014]:

1. Организационно-подготовительный. На этом этапе обдумывается замысел проекта, выбирается тема, осуществляется целеполагание, формулируются задачи, подбираются методы, средства, материал, формируются группы участников и т.д.
2. Этап планирования. Предполагает составление плана проекта, разбивка его на этапы, определение результатов каждого из них и результата проекта в целом.
3. Технологический этап. Этот этап можно было бы назвать содержательным, или основным, потому что именно на нем осуществляется собственно проектная деятельность и работа обучающихся в разных формах для достижения целей проекта.
4. Заключительный этап. Он подразумевает подведение итогов проекта, окончательное оформление его результатов, их презентация и обсуждение, рефлексия и анализ проделанной работы.

Прохождение всех этапов работы обязательно для успешной реализации проекта.

Как уже отмечалось, применение метода проектов в процессе обучения предполагает активную роль обучающихся. Роль педагога или преподавателя сводится к роли своеобразного наблюдателя или координатора, или помощника. Немаловажной его задачей также является дальнейшее мотивирование обучающихся на работу над проектом. Все это обеспечивает не только более эффективное усвоение теоретического материала, но и применение полученных знаний, отработку умений и навыков в практической деятельности, несмотря на некоторые недостатки этого метода,

среди которых такие, как, в первую очередь, его трудоемкость и времяемкость как для преподавателя, так и для студентов, возможность потенциально неравномерного усвоения предложенных знаний, недостаточность индивидуального подхода и пр. [Юрловская, 2014].

Таким образом, все вышесказанное обуславливает возможность применения метода проектов для развития тех или иных компетенций студентов при их обучении. В частности, что касается нашего исследования, метод проектов был выбран для развития лингвострановедческой компетенции у студентов переводческих специальностей.

Данный метод был выбран нами еще и потому, что в деятельности кафедры иностранных языков и перевода проектное обучение, неоднократно доказывавшее свою эффективность, занимает важное место. Так, в частности, с 2015 г. реализуется межкультурный образовательный проект кафедры иностранных языков и перевода Уральского федерального университета с университетом прикладных наук, (FHS) Форарльберг, Австрия, а с 2018г. – с Техническим университетом, г. Мюнхен, (ТУМ), Германия. Проект предусматривает развитие межкультурной иноязычной компетенции как у русских, так и австрийских и немецких студентов. В рамках проектного обучения формируются проектные группы из русских, австрийских и немецких студентов, которые работают над конкретными межкультурными проектами. За годы осуществления данной деятельности кафедры студентами совместно было разработано более 30 проектов на основе сравнительно-сопоставительного анализа. Наиболее интересные проекты среди них – «Правила поведения, принятые в России и Австрии/Германии», «Системы образования в России и Австрии/Германии», «Волонтерская деятельность», «Спорт», «Транспортная система», «Архитектура» и др. Работа над межкультурным проектом предполагает дистанционную (онлайн) и очную част, в ходе которой студенты работают над выбранным проектом уже в очных группах. Завершается проект осенью публичной презентацией и

защитой полученных результатов [Российско-австрийский студенческий проект в области межкультурной коммуникации: Электронный ресурс].

Таким образом, выбор метода проектов для нашего исследования неслучаен не только в силу богатого успешного опыта кафедры иностранных языков и перевода УрФУ, но и в силу огромных преимуществ этого метода, среди которых: самостоятельность студентов, практико-ориентированность метода, более эффективное усвоение новых знаний и развитие новых компетенций, возможность применять усвоенные знания в практических ситуациях и др.

Опыт кафедры иностранных языков и перевода в области межкультурного проектного обучения и стал основой для применения элементов метода проектного обучения с целью развития лингвострановедческой компетенции у студентов переводческих специальностей.

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 1

1. Профессиональная переводческая компетентность – сложное и многокомпонентное явление. Исследователи предлагают множество его определений и классификаций субкомпетенций, входящих в него. Однако можно прийти к выводу о том, что в обобщенной структуре переводческой компетентности должны быть лингвистический, межкультурный, социальный, специальный (технический) и личностный метакомпетенции. Перечисленные метакомпетенции могут далее подразделяться на более узкие компетенции, каждая из которых играет определенную роль в профессиональной деятельности переводчика.
2. Лингвострановедческая компетенция выделяется в структуре профессиональной переводческой компетентности только в рамках российской образовательной парадигмы, в зарубежной методике такого понятия нет. Единой трактовки по поводу места лингвострановедческой компетенции в структуре профессиональной компетентности переводчика не наблюдается. Отдельно данную компетенцию в фундаментальных переводоведческих исследованиях выделяет лишь Р. К. Миньяр-Белоручев. Часть исследователей рассматривает ее как компонент социокультурной компетенции, в ряде современных работ она анализируется под другими названиями. Лингвострановедческая компетенция переводчика заслуживает рассмотрения в качестве отдельного компонента переводческой компетентности, поскольку играет важную роль для профессиональной деятельности переводчика и для успешного осуществления им коммуникации между носителями различных культур и языков.
3. В ходе исследования были проанализированы различные подходы к определению структуры лингвострановедческой компетенции переводчика. На основе проведенного анализа предложена модель

структуры лингвострановедческой компетенции, включающая в себя субъектный и объектный компоненты. Первый непосредственно связан с личностью переводчика, с его знаниями, умениями, навыками и личностными качествами. Второй включает в себя набор определенных знаний, методов, приемов и средств для осуществления переводческой деятельности. Подобное разделение компонентов позволяет более точно определить, что именно подлежит развитию в ходе реализации методики развития лингвострановедческой компетенции, которая будет описана в третьей главе нашего исследования.

4. Метод проектного обучения широко применяется в педагогике с XIX века. Для его применения, в отличие от объяснительно-иллюстративного метода, характерна практико-ориентированность, активная вовлеченность обучающихся в образовательный процесс, применение навыков и полученных знаний в ситуации профессиональной деятельности – решения некой проблемы, требующего наличия определенных знаний, исследовательских умений и профессиональных навыков. В силу всего вышеперечисленного метод проектного обучения более эффективен, чем объяснительно-иллюстративный, поскольку обеспечивает не просто воспроизведение знаний, а более глубокое их усвоение и совершенствование профессионально значимых навыков именно благодаря применению этих знаний на практике.
5. Для исследования эффективности развития лингвострановедческой компетенции у студентов переводческих специальностей мы применили в процессе обучения именно элементы метода проектов, поскольку данный метод позволяет студентам принимать на себя активную роль в процессе обучения, добывая знания из предложенной информации и применяя усвоенные знания в конкретной ситуации практической деятельности.

ГЛАВА 2. ТОПОНИМИЧЕСКОЕ ПРОСТРАНСТВО МУНИЦИПАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ «БОЛЬШОЙ ЕКАТЕРИНБУРГ» КАК ОБЪЕКТ ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКОГО ИССЛЕДОВАНИЯ

2.1 Понятие и классификация топонимов

Топонимы – неотъемлемая часть фоновых знаний носителей различных языков и культур: они отражают в себе историю и культуру того или иного народа, историю заселения и освоения конкретной территории. Именно эта часть лексики с давних пор привлекает внимание филологов, историков, этнографов и географов [Концесвитная (Луговая) 2003: 244]. Под топонимом (от др.-греч. τόπος – место и ὄνομα – имя) в современной лингвистике понимается один из разрядов огромного класса топонимов, «собственное имя природного или антропогенного объекта на Земле, который четко зафиксирован в данном регионе (город, деревня, обработанный участок земли, территория как часть государства, коммуникация и т.п.) в т.ч. гидроним, ойконим, спелеоним, хороним, урбаноним, дрононим, агроним, дримоним, некроним» [Подольская 1988: 127].

Топонимы как класс имен собственных и проблемы их изучения и классификации достаточно давно исследуются как географами, так и лингвистами. Эту проблему в своих работах рассматривают Р. А. Агеева, В. Д. Беленькая, Е. Л. Березович, И. А. Воробьева, М. В. Голомидова, М. В. Горбаневский, Л. Н. Давлеткулова, В. А. Жучкевич, Ю. А. Карпенко, О. А. Леонович, А. К. Матвеев, Э. М. Мурзаев, В. А. Никонов, С. И. Питина, Н. В. Подольская, Е. М. Поспелов, М. Э. Рут, Г. П. Смолицкая, А. В. Суперанская, Г. Д. Томахин, Н. К. Фролов, Т. В. Хвесько, Н. Alexander, E. Ekwall, A. Smith и др. Они исследуют вопросы семантики топонимов, их истории, этимологии, лингвокультурологии, лексикографии и т.п.

Топонимы представляют собой огромный массив имен собственных для различных географических объектов. Для описания столь огромного

массива лексических единиц необходимо каким-то образом систематизировать их. А. В. Суперанская считает, что «описание и анализ собственных имен невозможны без определенной классификации, которая либо незримо присутствует в ономастической работе как своеобразная платформа автора, либо специально им вводится для более четкого разграничения явлений» [Суперанская 1985: 62]. Однако проблема классификации топонимических единиц на данном этапе исследований все еще не решена окончательно, поскольку единообразной их классификации нет до сих пор.

Например, Н. В. Подольская предлагает два вида классификации топонимов. До собственно лингвистического анализа топонимических единиц она считает целесообразным сгруппировать их, положив в основу классификации признак самого объекта, к которому относится топоним. Таким образом, выделяются две основные группы: названия, относящиеся к естественным природным образованиям, и названия, относящиеся к населенным пунктам. Дальнейший анализ материала и его классификация, по мнению Н. В. Подольской, осуществляется собственно лингвистическими средствами. Этот анализ подразумевает, в первую очередь, грамматический анализ структуры топонима, так как именно структура (т.е. суффиксальное образование и характер сочетания слов) – это то, что исследователь имеет перед собой непосредственно. В результате такого анализа материал можно распределить на структурно-морфологические группы. Н. В. Подольская полагает, что структурная классификация очень важна, так как благодаря ей можно выявить типы топонимов, характерные для каждой географической территории, и появляется возможность применить соответствующий дальнейший подход к материалу и его анализу.

Заключительный этап категоризации подразумевает детальный лексико-семантический анализ, позволяющий выделить группы топонимов, связанных непосредственно с природой, с личными именами и этнонимами

[Подольская 1962: 222].

По другой классификации среди топонимов выделяются два больших класса, различающиеся по критерию величины называемых объектов: макротопонимы и микротопонимы. Макротопонимы – это наименования крупного физико-географического объекта, их собственное имя, как правило, имеющее широкую известность и сферу употребления. Они соотносятся с этнонимами. Микротопонимы же – это названия мелких географических объектов, известность которых не выходит за пределы узкого круга живущих в одном месте людей. В. Н. Бондалетов выделяет также такой большой класс топонимических единиц как мезотопонимы – это промежуточный вид топонимов, между макро- и микротопонимами [Сизова 2011].

Далее топонимы могут подразделяться в соответствии с названиями обозначаемых предметов. Перечислим некоторые из наименований подобных групп:

- Агронимы – собственные названия полей, участков полей, сельскохозяйственных угодий;
- Гидронимы – географические названия водных объектов, в том числе:
 - Гелонимы – названия болот, заболоченных мест;
 - Дримонимы – названия лесов (от др.-греч. δρῦς – дерево);
 - Лимнонимы – названия озер;
 - Океанонимы – названия океанов;
 - Пелагонимы – названия морей;
 - Потамонимы – названия рек;
- Дромонимы – названия путей сообщения;
- Ойконимы – названия населенных мест;
 - Астионимы – названия городов;
 - Комонимы – названия сельских поселений;
- Оронимы – названия поднятых форм рельефа (гор, хребтов, вершин, холмов), в том числе:

- Спелеонимы – названия природных подземных образований;
- Хоронимы (среди которых выделяются административные, природные и городские) – названия любых территорий, областей, районов;
- Урбанонимы – названия внутригородских объектов (от лат. *urbanus* – городской);
 - Агоронимы – названия городских площадей, рынков;
 - Геонимы – топонимы градостроительных объектов, обобщающее понятие для названий улиц, линий, аллей, бульваров, дорог, набережных, переулков, проспектов, проездов и т. п., то есть для поименованных градостроительных объектов, обеспечивающих транспортные и пешеходные связи между жилыми районами, а также между жилыми районами и промышленными зонами, общественными центрами, кварталами.
 - Годонимы – названия улиц, и пр. [Подольская 1988].

При анализе топонимов также важно упомянуть понятия *ономастической системы* и *ономастического пространства*. Под первым понятием подразумевается «гигантская макросистема, или система систем, объединяющая многочисленные системы и подсистемы имен, относящиеся ко всем секторам ономастического пространства в их преломлении в речи отдельных социальных (территориальных, профессиональных) групп, пользующихся данным языком» [Суперанская 2009: 153]. Ономастическая система развивается под влиянием внутренних и внешних факторов. Внутрilingвистические факторы проявляются в структурном составе, словообразовательных моделях и типах, семантике топонимов. К экстралингвистическим факторам относятся факторы времени и пространства, культурно-исторический фактор, специфика именуемого объекта и индивидуальность номинатора [Попова 2014: 14].

Ономастическое пространство – это совокупность имен собственных, употребляющихся в языке данного народа для именования реальных,

гипотетических и фантастических объектов. Оно определяется моделью мира, существующей в представлении этого народа в настоящее время, но в ней всегда сохраняются элементы прежних эпох. Часть ономастического пространства представляет собой ономастическое поле из онимов того или иного класса. Оно подразумевает определенную сферу соотнесенности имени и обычно определяется экстралингвистическими факторами. Таким образом, топонимы представляют собой, во-первых, отдельное поле и самостоятельную систему, а во-вторых, они связаны с другими полями и ономастической системой в целом. Пространственное распределение именуемых объектов наиболее типично для топонимии, поэтому в ней ярче всего проявляется ономастический континуум, т. е. именная непрерывность, связанная с экстралингвистическим фактором [Казакова 2008: 2-3].

Ономастический континуум в целом характеризуется культурной непрерывностью, особой связью имен, созданных людьми разных стран и культур [Суперанская 1985: 9]. А. В. Суперанская приводит пример такой непрерывности: раньше по фамилиям землевладельцев могли именоваться каналы или другие топонимические водные объекты, сейчас появляются гидростанции, которые зачастую именуются названиями водных источников, на которых они строятся или поселений, расположенных вблизи.

Под понятием «топонимическое пространство» мы будем понимать топонимический вариант ономастического пространства, т. е. совокупность топонимов, предназначенных для наименования топонимических единиц того или иного региона. Для нашего исследования целесообразно сузить огромный пласт топонимов до такого класса топонимов, как урбанонимы, т. е. наименования внутригородских объектов, поскольку топонимические объекты искусственной номинации объектов городской среды и инфраструктуры весьма нестабильны. Они все время меняются – и приобретают все большую значимость для укрепления и развития имиджа любого крупного города на международной арене.

2.2 История формирования топонимического пространства муниципального образования «Большой Екатеринбург»

Как уже упоминалось выше, под топонимическим пространством понимается вся совокупность топонимов, употребляемых для наименования топонимических единиц региона. В нашем случае под регионом имеется в виду муниципальное образование «Большой Екатеринбург» – городская агломерация, которая, как предполагается, будет основана на принципах полицентрии. Городская агломерация полицентрического типа (называемая также конурбацией) имеет в качестве ядер несколько более или менее одинаковых по размеру и значимости городов при отсутствии явно доминирующего [Демографический энциклопедический словарь 1985: 200].

Определение термина «агломерация», принятое Федеральным статистическим управлением Швейцарии, устанавливает следующие критерии:

- агломерации объединяют несколько муниципалитетов, по крайней мере, 20.000 человек;
- каждая агломерация имеет основную зону, ядро города, включающее в себя, по крайней мере, 10.000 жителей;
- каждая община агломерации имеет, по крайней мере, 2.000 человек трудоспособного населения, из которых как минимум 1/6 заняты в основном городе (или группы основных городов для полицентрической агломерации).

Для полицентрической агломерации дополнительными критериями определения могут быть:

- отсутствие разрывов в застройке (сельскохозяйственные угодья, леса) более 200 метров;
- превышение площади застроенной территории над незастроенной в агломерации составляет 10 раз;
- рост численности населения в предыдущие десятилетия был не менее,

чем на 10% выше среднего по стране [Definition der städtischen Gebiete, Agglomerationen und Metropolraume 2000, Электронный ресурс].

Проект «Большой Екатеринбург» еще не запущен – как предполагается, сроки его реализации связаны с горизонтом планирования стратегической системы развития – с 2016 по 2030 гг. Планируется, что в состав новой агломерации войдут, помимо Екатеринбурга, такие города, как Арамилль, Березовский, Верхняя Пышма, Первоуральск и Среднеуральск [Ласкутова 2015: Электронный ресурс]. В декабре 2018 г. было определено, что к 2020 г. в Екатеринбургскую агломерацию должны войти уже 14 городов: к вышеозначенным пяти добавились Белоярский, Верхнее Дуброво, Дегтярск, Заречный, Полевской, Ревда, Сысерть и поселок Уральский [Истомин 2018: Электронный ресурс]. Месяц спустя, в январе 2019 г., о желании войти в агломерацию «Большой Екатеринбург» заявили власти уже 18-19 городов Свердловской области [Джултаев 2019: Электронный ресурс].

Прежде чем говорить о современном топонимическом пространстве уральской столицы, необходимо сказать несколько слов об истории формирования и развития этого пространства.

Город Екатеринбург основан В. Н. Татищевым и В. де Гениным в 1723 году. Свое название город получил в честь императрицы Екатерины I. В 1923 году Екатеринбург стал столицей Уральской области, включавшей территорию современных Курганской, Челябинской, Пермской, Тюменской и Свердловской областей. В 1924 году Екатеринбург переименовали в Свердловск. 17 января 1934 года из Уральской области выделена Свердловская область. В 1991 г. городу Свердловску было возвращено его историческое имя [История Екатеринбурга: Электронный ресурс].

На формирование топонимического пространства Екатеринбурга влияло и продолжает влиять множество факторов. Можно найти множество примеров этому: революция 1917 года, Великая Отечественная война, период перестройки, интенсивная застройка новых площадей, мероприятия

различного масштаба (городские, всероссийские, международные встречи, выставки и пр.). У каждого топонимического объекта города есть свое название и своя история.

Город Екатеринбург до революции был значительно меньше по размерам, чем сейчас. Он ограничивался территорией между современных улиц Московская – Челюскинцев – Восточная – Щорса (в то время эти крайние улицы были застроены только с одной стороны, дальше город заканчивался). Назывались улицы в честь церковных праздников (Вознесенская, Крестовоздвиженская, Покровский проспект, Богоявленская), церковных деятелей (Архиерейская), географических объектов (Мельковская, Уктусская), знаковых архитектурных объектов (Госпитальная, Гимназическая набережная) и т.п. [Распопов 2011: Электронный ресурс].

В результате революции 1917 года и смены правящего режима многие улицы были переименованы в силу идеологической составляющей переименования крупных объектов [Матвеев 2009: 101]. Появились новые названия, как правило, именные. Например, ул. Народной воли, возникшая в 1919 году, объединила в себе три улицы, ранее носившие названия Монастырская, Земская и Нагорная, Главный проспект была переименован в ул. Ленина, Кафедральная площадь – в Площадь 1905 года и пр. [Буданцева 2004: Электронный ресурс]. Появились улицы, названные в честь революционеров, руководителей РКП(б) и Советского государства, полководцев Красной армии, в т.ч. Троцкого, имя которого временно носила бывшая Уктусская улица (ныне ул. 8 Марта). Для Екатеринбурга было характерно наличие названий, носивших имена рабочих (Рабочего Загвозкина, Рабочего Крауля, Рабочего Фролова, Плавильщика Колмогорова, Кочегара Махнева, Сварщика Калинина и др.) и противников царского режима (Степана Халтурина, Ивана Каляева, Софьи Перовской, Егора Сазонова, Веры Засулич и др.). Появились площади Парижской Коммуны, Уральских коммунаров и даже Народной мести (бывшая Вознесенская

площадь, на которой располагался печально известный дом инженера Ипатьева, а ныне расположен Храм-на-Крови). В районе Верх-Исетского завода многочисленные пронумерованные Опалихи были переименованы в улицы Модельщиков, Литейщиков, Плавильщиков, Листокатальщиков, Дроворубов, Коннорабочих, Крупносортищников и т.п. [Попов 1998: 36].

В конце 20-х гг. прошла еще одна кампания по переименованию улиц и различных объектов, которая продолжалась и в 30-е гг. Исчезли улицы, названные в честь «врагов народа»: например, 25 мая 1937 г. постановлением президиума Свердловского горсовета имя бывшего первого секретаря Уралобкома ВКП(б) И. Д. Кабакова, объявленного «врагом народа», было снято с Верх-Исетского завода, педагогического института и Авиашколы пилотов. 8 сентября 1937 г. постановлением горсовета было переименовано почти 60 улиц, а 10 августа 1938 г. – еще 44 улицы. Вместо «устаревших» названий появились улицы Сталина, Калинина, Ежова и др. Одновременно был утвержден список из 84 названий, которые следовало дать новым улицам растущего города. В их числе были такие: Диктатуры рабочего класса, Стратонавтов, Советской разведки, Чекистов, Сталинской конституции, Кагановича и др. членов политбюро ЦК ВКП(б) [Попов 1998: 37].

После Великой Отечественной войны появилось много памятников, возведенных как в память павших, так и в честь победы, а значит, и новые топонимические объекты: памятник воинам Уральского Добровольческого Танкового Корпуса на площади перед железнодорожным вокзалом, памятник разведчикам-мотоциклистам в Центральном парке культуры и отдыха, памятный знак героям Советского Союза на площади С. М. Кирова и др.

В 2001 году Екатеринбург стал административным центром Уральского федерального округа, в нем размещены основные территориальные органы федеральной и региональной власти. Развитие торговли, бизнеса и туризма вышло на качественно новый уровень, стали

появляться крупные торговые и бизнес-центры [Стратегический план (...) 2010: 18].

С недавнего времени город получил новый экономический импульс развития, появляются новые формы международного сотрудничества, что также сказывается на появлении новых топонимических объектов и переименовании старых. Примером может служить международная промышленная выставка ИННОПРОМ, для которой построен МВЦ «Екатеринбург-ЭКСПО». Стоит упомянуть и реконструкцию Центрального стадиона (ныне получившего название «Екатеринбург-Арена»), что связано с проведением в 2018 году в Екатеринбурге серии отборочных матчей группового этапа Чемпионата Мира по футболу FIFA 2018.

Со времени основания Екатеринбург выполняет значимые функции, являясь крупным специализированным центром, производящим широкий спектр промышленной продукции, пользующейся спросом как на внутреннем, так и на международном рынках. На Екатеринбург возложены функции важного международного транспортно-логистического, промышленного, научно-образовательного, туристического и бизнес-центра. В городе сформировалась инфраструктура внешнеэкономической деятельности: функционирует Уральское управление валютного контроля представительство Министерства иностранных дел Российской Федерации, и т.д. [Стратегический план (...) 2010: 19].

Вышеизложенные тенденции открывают новые возможности для развития города на международном уровне и обеспечивают его развитие как международного торгового, научного, транспортного, финансового и логистического центра, связывающего две ведущие мировые торгово-экономические зоны – Европейскую и Азиатско-Тихоокеанскую.

Говоря о топонимическом пространстве Екатеринбурга, следует помнить, что при формировании топонимического пространства необходимо учитывать идеи представления определенной территории как бренда,

формирования и продвижения городского имиджа как в глазах самих жителей, так и в глазах внешних реципиентов» [Голомидова 2015: 186], а значит урбанонимы играют важную роль как информационно-коммуникационный ресурс, необходимый для поддержания имиджа Екатеринбурга на международной арене в разных отраслях.

2.3 Алгоритмы передачи на английский язык названий единиц топонимического пространства муниципального образования «Большой Екатеринбург»

В данном параграфе нашей работы мы обратимся к вопросам классификации единиц непосредственно топонимического пространства муниципального образования «Большой Екатеринбург» и их передачи с русского на английский язык.

Вся совокупность единиц топонимического пространства муниципального образования «Большой Екатеринбург» может быть разделена, прежде всего, на определенные классы. Так, согласно обозначаемому объекту, исследуемые единицы делятся на:

- 1) Собственно геонимы – внутригородские урбанонимы (улицы, переулки, площади, проспекты, бульвары, дороги, шоссе и другие градостроительные объекты, обеспечивающие транспортные и пешеходные связи между жилыми районами, промышленными зонами, общественными центрами, кварталами и т.д.). Нами была разработана тематическая классификация названий подобного типа урбанонимов. Они могут быть названы:
 - а) в честь *исторических событий и явлений* (ул. XXII Партсъезда, площадь Парижской коммуны, ул. МОПРа);
 - б) в честь *исторических личностей*:
 - советских коммунистических и социалистических деятелей (проспект Ленина, ул. Буденного, ул. Начдива Онуфриева);
 - зарубежных коммунистических деятелей и теоретиков (ул. Пальмиро Тольятти, ул. Энгельса, ул. Карла Маркса);
 - героев Великой Отечественной войны (ул. Бахчиванджи, ул. Гризодубовой, ул. Гастелло, ул. Фучика, ул. Вали Котика);
 - земляков (ул. Кузнецова, пер. Авейде, ул. Попова, ул. Чапаева, проезд Решетникова);

- отечественных исторических деятелей (ул. Доронина, ул. Чкалова)
 - зарубежных исторических деятелей (ул. Патриса Лумумбы);
 - отечественных и зарубежных деятелей культуры и искусства (ул. Высоцкого, ул. Лермонтова, ул. Пушкина, пер. Джамбула, ул. Шекспира);
 - отечественных и зарубежных ученых (ул. Амундсена, ул. Менделеева, ул. Галилея, ул. Академика Бардина);
 - в) групп людей (ул. Челюскинцев, ул. Великорусов);
 - г) профессий (ул. Авиаторов, проезд Водительский);
 - д) растений и деревьев (ул. Березовая, ул. Вербная, переулок Виноградный);
 - е) геологических объектов (ул. Аметистовая, проезд Бокситовый, ул. Медная);
 - ж) других географических мест (1-ый Чусовской переулок, ул. 2-ая Новосибирская, ул. Белоярская);
 - з) носящие похожие имена (ул. Академическая, микрорайон Академический, ул. Мельковская, переулок Мельковский);
 - и) мест и предметов (ул. Вокзальная, пер. Дёповский, станция Исток);
 - к) цветов и качеств (ул. Алая, пер. Багряный, пер. Белый, пер. Бесшумный, ул. Благодатная, пер. Боевой, пер. Бодрый);
 - л) животных (пер. Бобровый, ул. Соколиная);
 - м) иметь отношение к космосу (ул. Галактики, ул. Кометная);
 - н) иметь отношение к понятиям (ул. Юности, площадь Оборона);
- 2) географические объекты и природные памятники (реки, пруды, парки, сады, скверы, скалы, горы и т.д.);
- 3) объекты транспортной инфраструктуры (городские остановочные комплексы, железнодорожные станции, автовокзалы и т.д.);

- 4) исторические памятники (мемориальные объекты, архитектурные ансамбли и знаменательные места), в том числе:
 - а) учреждения культуры и объекты, являющиеся культурным и историческим наследием (музеи, галереи, театры, библиотеки и т.д.);
 - б) культовые здания и сооружения (церкви, храмы, соборы и т.д.);
 - в) архитектурные сооружения, памятники и малые архитектурные формы (мемориалы, скульптуры, бюсты и т.д.)
- 5) иные объекты городской инфраструктуры (предприятия сферы обслуживания; спортивные и учебные учреждения, социальные и административные службы и учреждения).

Подобная классификация единиц топонимического пространства муниципального образования «Большой Екатеринбург» значительно облегчает работу при передаче их наименований на английский язык. Это необходимо для запечатления англоязычных названий объектов топонимического пространства:

- на информационных носителях различного рода (полиграфическая продукция – книги, буклеты, листовки, карты, схемы, применяемые в транспортных средствах, а также различные электронные ресурсы);
- в системе уличного ориентирования (под которой подразумевается вся совокупность уличных указателей и табличек (в т. ч. указания направления движения), домовых знаков (указателей, на которых размещены номера домов и названия улиц), названия остановочных комплексов, карты-схемы на уличных конструкциях, мемориальные доски и информационные таблички у знаковых объектов);
- в системе внутренней навигации (представляющей собой комплекс обозначений для облегчения ориентирования в зданиях вокзалов, аэропортов, в метро, учреждениях культуры, магазинах, деловых

центрах, больницах, гостиницах и любых других государственных и коммерческих учреждениях).

Таким образом, все топонимическое пространство муниципального образования «Большой Екатеринбург» представляет собой огромную совокупность имен собственных, принадлежащих таким объектам городской среды как геонимы, географические объекты и природные памятники, объекты транспортной инфраструктуры, исторические памятники и прочие объекты, и отражаемых на различных информационных носителях, в системе уличного ориентирования и в системе внутренней навигации города. Передача названий топонимических единиц во всей вышеназванной продукции на английский язык призван помочь ориентироваться в огромном городе иностранным туристам и людям, прибывшим туда из-за рубежа на работу и на постоянное/временное место жительства.

Правильное формирование имиджа той или иной территории для дальнейшего ее развития особенно важно сегодня, в условиях глобализации и активизации процессов межкультурной коммуникации. Ключевым инструментом здесь выступает стратегическое управление имиджем. Одним из элементов эффективного управления подобного рода является такое направление, как разработка системы грамотной передачи названий топонимических объектов, находящихся в пределах данной территории, на иностранные языки. По мнению специалиста по интерлингвокультурологии, профессора В. В. Кабакчи, «в конце 20-го века (...) английский язык стал языком глобального общения, то есть произошла "глобанглизация" земного шара» [Кабакчи 2009: 86]. Однако поскольку ни один язык не может существовать в коммуникативной изоляции, актуальной становится и «сфера использования международного языка в приложении к родной культуре, поскольку большая часть земель получает сведения о зарубежном мире либо через родной язык, либо с помощью известного им иностранного языка международного общения. Таким образом, (...) становится актуальным

активное и креативное использование языков клуба международного общения в приложении к русской культуре» [Кабакчи 2009: 93]. Об этом же пишет американский лингвист индийского происхождения Брадж Качру, изобретатель термина “World English”, говоря о трех кругах использования английского языка – внутреннем («исконном»), внешнем (национальные варианты языка) и т.н. постоянно «расширяющемся», где английский играет роль средства интеграции в общее политическое, информационное, образовательное и т.п. пространство [Kachru 1992: 356–357].

Однако при этом возникает одна весьма существенная проблема. Как полагает президент Национальной лиги переводчиков Н. К. Дупленский, сегодня «отсутствует единая, унифицированная и «официальная» система» передачи иностранных имен собственных (далее – ИС) на русский язык и русских ИС на иностранные языки, которая могла бы удовлетворительно применяться во всех случаях. Разработанные за рубежом и в нашей стране системы по многим причинам не могут быть рекомендованы в качестве эталона, которому надлежит следовать, т.к. одни страдают от искусственности конструкции, другие – от применения для передачи звуков изобретенных сочетаний диакритических знаков с буквами, третьи имеют узко ограниченную область применения (например, ГОСТ 7.79–2000 "Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Правила транслитерации кирилловского письма латинским алфавитом"), четвертые – вследствие внутренней противоречивости и непоследовательности применения ими же постулируемых принципов (например, Приложение 7 к Инструкции МВД РФ о порядке оформления загранпаспортов гражданам РФ, 2009 г.) и т. д.» [Дупленский 2013: 26].

Таким образом, несмотря на то, что современный мир предъявляет к территориям определенные требования, универсальная система передачи топонимических названий с русского на английский язык отсутствует, а отдельные существующие сегодня системы нуждаются в пересмотре и

максимальном упорядочивании для повышения эффективности их применения.

Для того чтобы понять, каким образом необходимо передавать наименования единиц топонимического пространства города на английский язык, нам, прежде всего, нужно определиться со структурой таких единиц. Топонимы, как правило, обладают внутренней формой и значением, которое в том числе обусловлено историей и различными особенностями развития и освоения местности, где этот топоним встречается. Д. И. Ермолович выделяет три компонента в значении топонимов:

- 1) бытийный или интродуктивный, подразумевающий сам факт существования и предметность обозначаемого;
- 2) классифицирующий, предполагающий принадлежность обозначаемого предмета к определенному классу (денотату);
- 3) индивидуализирующий, отражающий определенное индивидуальное наименование обозначаемого объекта [Ермолович 2005: 269].

Все названия единиц топонимического пространства муниципального образования «Большой Екатеринбург» состоят из двух частей (интродуктивным компонентом, компонентом существования, выделенным Д. И. Ермоловичем, в данном случае можно пренебречь, поскольку существование и предметность исследуемых топонимических объектов и так не подвергаются сомнению):

а) Статусная часть – одно из слов в именительном падеже, единственном числе, входящее в состав названий объектов городской среды и классифицирующее вид данного объекта: например, *проспект, улица, переулок, площадь* и т.д.

б) Основная часть – все слова, входящие в состав названий объектов городской среды помимо статусной части, например, *(проспект) Ленина, (площадь) Труда, (парк) Победы*. Слова, входящие в основную часть названия

топонимических единиц, передаются «как есть», с падежными окончаниями. Именительный падеж без необходимости не используется.

Поскольку проблема межъязыковой передачи единиц топонимического пространства относится к области межъязыковой передачи имен собственных и микротопонимов, нами были выделены следующие приемы, применяемые при передаче данной группы лексики:

- 1. прием транслитерации и практической транскрипции.** Под транслитерацией понимается установление максимально близких соответствий между графическими единицами исходного и принимающего языка [Дупленский 2013: 27], с возможностью отклонения от строгого соответствия между графическими единицами. Учет приема практической транскрипции обусловлено тем, что в европейских и русском языках существуют значительные расхождения между написанием и произношением слов. Прием практической транскрипции ориентирован на передачу звучания топонима, но допускает отклонения и от строго фонетического, и от фонологического принципов, так как включает в себя элементы транслитерации. Например, в большинстве случаев русская «е» передается в начале слова сочетанием латинских букв «ye», что отвечает правилам транскрипции: фамилия Ельцин передается как «Yeltsin». Однако для передачи имени города Екатеринбург было бы более целесообразно применить метод практической транскрипции и передавать имя города на английском языке как «Ekaterinburg». На наш взгляд, наиболее подходящей системой транслитерации является система, предложенная Топонимической комиссией Санкт-Петербурга [Предложения (...): Электронный ресурс]. В соответствии с этим же самым предложением целесообразно транслитерировать статусную часть топонимической единицы, как-то: *ulitsa, prospekt, pereulok, proezd* и т.д.

2. **прием перевода** (калькирования, буквального перевода) – создание на языке перевода соответствия, аналогичного исходному топониму по структуре и лексико-семантическому содержанию [Дупленский 2013: 27] – *кукольный театр – Puppet Theatre, Исторический сквер – Historical Public Garden*. Рекомендуется выбирать британский вариант правописания

В дополнение к данным приемам, выделенным в методических рекомендациях, предложенных Свердловским региональным отделением Союза переводчиков России, мы считаем необходимым при передаче единиц названий топонимического пространства с русского на английский язык применять также следующие приемы.

3. **прием морфограмматической модификации**, подразумевающий добавление к основе топонима окончаний – например, падежных [Дупленский 2013: 26–27]: *ulitsa Gottwalda, ulitsa Pushkina*.
4. **прием функциональной аналогии**, когда соответствие в принимающем языке строится так, чтобы отразить фактическую функциональную роль слова-референта [Дупленский 2013: 27]. Например, названия компаний, предприятий и других коммерческих организаций, в том числе аббревиатуры, передаются методом практической транскрипции (транслитерации), а если в наименовании организации входит мемориальный антропоним, то он транслитерируется и ставится в препозиции: *Скульптура «Сердце» – Heart Public Art Object, «Красная линия» – Red Line Tourist Walking Route, ЦПКиО им. В. В. Маяковского – Mayakovsky Central Park*.
5. **прием транспозиции**, применяемый, если у оригинального и переводного топонима общая этимология; в этом случае выбирается топоним из фонда принимающего языка [Дупленский 2013: 27].

Вышеперечисленные приемы выделены с учетом того факта, что в топонимическом пространстве Екатеринбурга и единицы, при передаче которых только практической транскрипцией ограничиться невозможно. Так, в городе существуют объекты, которые могут быть жизненно необходимы иностранным гостям. Это больницы, полицейские участки и т.д. Их передача на английский язык нужна для того, чтобы в случае необходимости их можно было распознать. Нередко по таким объектам называют остановки общественного транспорта. Вот почему передачу этих названий на английский язык необходимо сопровождать прямым переводом, так как просто слышать названия остановок или видеть указатели на эти объекты для ориентирования в городе в этих случаях явно недостаточно. Это *ключевые* объекты топонимического пространства. Под **ключевыми** объектами мы будем понимать объекты, имеющие культурно-историческое или инфраструктурное значение, например, *цирк, оперный театр, Уральский федеральный университет, Центральный парк культуры и отдыха* и т.д. Остальные объекты городской среды, не имеющие культурно-исторического или инфраструктурного значения, относятся к **неключевым** (например, *Зеленый остров* (остановка общественного транспорта), *Завод РТИ* и т.д.).

Общим правилом передачи названий объектов при их передаче на английский язык также является написание каждого слова основной части топонимической единицы с заглавной буквы за исключением предлогов, союзов, артиклей и других служебных слов.

Если объект городской инфраструктуры является **ключевым**, то при передаче его на английский язык целесообразно дополнительно применять прием перевода – когда название объекта городской среды на русском языке точно воспроизводится средствами английского языка: например, *Оперный театр – Opera House, Автовокзал – Bus Station, Уральский государственный театр эстрады – Ural State Variety Theatre, Гостиница «Исеть» – Iset Hotel* и т.д.

Если объект городской инфраструктуры является **неключевым**, то при передаче его названия применяется или полная транслитерация его наименования, или транслитерация основной части и перевод статусной его части. К примеру, названия остановочных комплексов: *Протезно-ортопедическое предприятие* – *Protežno-ortopedicheskoe predpriyatie* (полная транслитерация), ДК «Химмаш» – *DK Khimmash Culture Centre*, Юго-Западный лесопарк – *Yugo-Zapadny Forest Park* (транслитерация + перевод), Кордон «Березовый ключ» – *kordon Berezovy Klyuch* (полная транслитерация).

При передаче названий объектов городской среды на английском языке приемы перевода и транслитерации могут варьироваться или сочетаться в зависимости от того, применяются ли переводимые названия для маркировки городских объектов в системе уличного ориентирования, на информационных носителях, или для внутренней навигации. Так, для **системы уличного ориентирования** наименования ключевых объектов передаются с помощью полного перевода статусной и основной частей названия топонима, а наименования неключевых объектов передаются с помощью транслитерации статусной и основной частей названия топонимов. При написании топонимических единиц на **информационных носителях** (в т. ч. в электронных ресурсах) полностью переводятся статусная и основная части названия топонима, и применяется их транслитерация. Комбинированное применение двух приемов целесообразно, если объем информационного носителя позволяет вместить одновременно и перевод, и транслитерацию наименования объекта, например, при передаче **названий объектов в путеводителе**: *Протезно-ортопедическое предприятие* – *Orthopedic Company / Protežno-ortopedicheskoe predpriyatie*; *Площадь Труда* – *Labour Square / ploshchad Truda*; *Музей истории Екатеринбурга* – *Ekaterinburg History Museum / Muzei Istorii Ekaterinburga*, *Плотинка* (Плотина на реке Исеть) – *The Dam (Plotinka)*, *Вознесенская горка* – *Voznesenskaya gorka (Ascension Hill)* и др.

В тех случаях, когда по тем или иным причинам не представляется возможным поместить на информационный носитель полный перевод названия объекта и транслитерацию его основной и статусной частей, выбирается наиболее оптимальный вариант передачи названия на основании принципа разделения объектов на ключевые и неключевые. Тот же самый принцип применяется и при передаче наименований объектов городской среды при их употреблении **в системе внутренней навигации**. Например, **названия на карте города** (объем носителя не позволяет вместить и перевод, и транслитерацию): *Свердловский областной музей истории медицины* – *Sverdlovsk Oblast Medicine History Museum* (ключевой объект), *Верх-Исетский рынок* – *Verkh-Isetskiy ryнок* (неключевой объект).

Теперь обратимся к общим правилам передачи топонимической единицы, которые мы считаем необходимыми применять в процессе межъязыковой передачи.

1. Общим правилом передачи названий геонимов является транслитерация статусной и основной частей наименования. Падежное окончание основной части сохраняется.
2. Номер дома при передаче адреса, в отличие от русского языка, должен предшествовать названию геонима. Буквы, слова «литера» или «корпус», содержащиеся в номере дома в полном или сокращенном варианте транслитерируются, например, *6 ulitsa Voyevodina; 9 proezd Teplokhodny; 52 korpus 1, prospekt Kosmonavtov; 48 litera A, prospekt Lenina*.
3. В тех случаях, когда нормативное написание названия содержит порядковый номер, отображаемый цифрой с сокращением или без сокращения, он передается соответствующим английским буквенным сокращением (“*st*”, “*nd*”, “*rd*” или “*th*”), с учетом нужной арабской цифры: *1 км – 1st km, 12 км – 12th km*.

4. Если порядковый номер (отображаемый цифрой с сокращением или без сокращения) является частью исторического названия объекта, и на территории города больше нет подобных объектов с другими порядковыми номерами, такой номер передается количественным числительным, обозначаемым цифрой: *17 Мехколонна – 17 Mekhkolonna, улица 3-го Интернационала – ulitsa 3 Internatsionala*. При необходимости транслитерацией прописывается произношение цифры.
5. В тех случаях, когда в англоязычной среде имеется устоявшийся вариант написания имен собственных, составляющих основную часть названия геонима, нужно определить, сохраняет ли такой вариант при транскрибировании и склонении морфологические особенности русского языка и фонетические особенности английского. Это упрощает восприятие названия, устанавливая прочную ассоциативную связь между самим названием и известной личностью, чье имя было употреблено в основной части названия.
6. В тех случаях, когда в названии объектов встречаются даты, производится транслитерация названия месяца, а число передается цифрой.
7. Аббревиатуры в названиях организаций транслитерируются: *ВИЗ – VIZ, ДМБ № 9 – DMB No. 9, УЗТМ – UZTM*. В случае, если при передаче аббревиатуры русская буква передается сочетанием латинских букв, то заглавной передается только первая буква сочетания: *ЖБИ (остановочный комплекс) – ZhVI, НИЦ «Онкология» (остановочный комплекс) – NPTs Onkologiya, ОПХ (остановочный комплекс) – OPKh*.

Помимо этого, при передаче основной части единиц топонимического пространства необходимо проверять наличие в основной части устойчивого исторического соответствия (это касается имен исторических личностей); не

совпадает ли название топонимической единицы с другим объектом города; не совпадает ли при передаче на английский язык название топонима с общенной лексикой в данном языке; как передавать названия, содержащие числа и т.д. В тех случаях, когда транслитерация названий объектов приводит к совпадению названий с распространенным в англоязычной среде сленгом и общенной лексикой, производится корректировка варианта транслитерации или путем добавления букв, или их адекватной заменой, или переводом названия объекта. Чтобы убедиться в нейтральности значения транслитерированного слова, рекомендуется воспользоваться различными толковыми словарями английского языка (например, Cambridge Dictionary (сайт <http://dictionary.cambridge.org/>), Longman Dictionary of Contemporary English (сайт <http://www.ldoceonline.com/>), Macmillan Dictionary (сайт <http://www.macmillandictionary.com/>), словарем Urban Dictionary (сайт <http://ru.urbandictionary.com/>), а также корпусами вариантов языков – COCA (Corpus of Contemporary American English, сайт <http://corpus.byu.edu/coca/>), BNC (British National Corpus, сайты <http://www.natcorp.ox.ac.uk/>, <http://corpus.byu.edu/bnc/>), или NOW Corpus (News on the Web, сайт <http://corpus.byu.edu/now/>).

Рассмотрим конкретные разработанные нами алгоритмы передачи определенных групп единиц топонимического пространства муниципального образования «Большой Екатеринбург» с русского на английский язык.

Группа 1. Единицы топонимического пространства, названные в честь известных деятелей.

1. В первую очередь необходимо установить, насколько имя, употребляемое в основной части, общеизвестно (общемировая известность или известность в пределах страны). Чаще всего имена зарубежных исторических деятелей в основной части топонимических единиц уже говорят о том, что личность широко известна, раз ее именем назвали топонимический объект, находящийся в другой стране;

2. Далее необходимо установить, есть ли у этого имени традиционные или регулярные соответствия (это можно сделать, посмотрев по поисковику СОСА – Corpus of Contemporary American English, ВНС – British National Corpus). Если соответствия есть, нужно брать наиболее широко применимое. Если нет – необходимо выбрать для передачи прием практической транскрипции.

3. Присоединить падежное окончание.

Пример 1.

Возьмем ул. *Готвальда* и передадим ее на английский язык согласно вышеприведенному алгоритму.

1. Клемент Готвальд – политический деятель Чехословакии, лидер Коммунистической партии Чехословакии, премьер-министр и президент Чехословакии.

2. Существует традиционное соответствие для передачи фамилии *Gottwald*, согласно ВНС [British National Corpus: Электронный ресурс] и СОСА [Corpus of Contemporary American English: Электронный ресурс].

3. Согласно тем же источникам, выявлено только одно соответствие: *Gottwald*.

4. Прибавляем окончание притяжательного падежа, в соответствии с нормами русского языка. Таким образом, переданное на английский язык название единицы топонимического пространства будет звучать как *ulitsa Gottwalda*.

Пример 2.

Возьмем единицу ул. *Белинского* и передадим ее на английский язык согласно вышеприведенному алгоритму.

1. В. Г. Белинский – русский народный критик и писатель.

2. Существует традиционное соответствие для передачи фамилии *Belinsky*, согласно ВНС [British National Corpus: Электронный ресурс] и СОСА [Corpus of Contemporary American English: Электронный ресурс].

3. Согласно тем же источникам, выявлено только одно соответствие: *Belinsky*.

4. Прибавляем окончание притяжательного падежа, в соответствии с нормами русского языка. Таким образом, переданное на английский язык название единицы топонимического пространства будет звучать как *ulitsa Belinskogo*.

Группа 2. Единицы топонимического пространства, названные в честь деятелей, чьи имена при транскрибировании не сохраняют морфологические особенности русского языка.

Алгоритм передачи на английский язык единиц топонимического пространства этой группы идентичен алгоритму, приведенному выше для группы 1. Разница состоит только в том, что падежное окончание в данном случае не добавляется, чтобы не нарушать звуковые и графические особенности переданного имени.

Пример 1.

Возьмем единицу ул. *Патриса Лумумбы* и передадим ее на английский язык согласно вышеприведенному алгоритму.

1. Патрис Эмери Лумумба – конголезский политический деятель левонационалистического толка, первый премьер-министр Демократической Республики Конго.

2. Традиционное соответствие для передачи имени, согласно BNC [British National Corpus: Электронный ресурс] и COCA [Corpus of Contemporary American English: Электронный ресурс] – *Patrice Lumumba*.

3. Согласно тем же источникам, выявлено только одно соответствие: *Patrice Lumumba*.

4. Падежное окончание не добавляется во избежание изменения произношения. Таким образом, переданное на английский язык название единицы топонимического пространства будет звучать как *ulitsa Patrice Lumumba*.

Пример 2.

Возьмем единицу ул. *Долорес Ибаррури* и передадим ее на английский язык согласно вышеприведенному алгоритму.

1. Долорес Ибаррури – деятель испанского и международного коммунистического движения.

2. Согласно BNC [British National Corpus: Электронный ресурс] и COCA [Corpus of Contemporary American English: Электронный ресурс], для передачи имени существует традиционное соответствие – *Dolores Ibaruri*.

3. Согласно тем же источникам, выявлено только одно соответствие: *Dolores Ibaruri*.

4. Падежное окончание не добавляется в силу неизменяемости имени. Таким образом, переданное на английский язык название единицы топонимического пространства будет звучать как *ulitsa Dolores Ibaruri*.

Группа 3. Единицы топонимического пространства, содержащие числа.

При передаче на английский язык единиц топонимического пространства с содержанием чисел (выражаемых словами) необходимо придерживаться следующего алгоритма.

1. С помощью таблицы практической транскрипции выполнить передачу статусной и основной частей единицы на английский язык.

2. Число необходимо также прописывать средствами языка перевода. В скобках можно оставить числовой вариант, адаптированный на английский язык.

Пример 1.

Возьмем единицу *площадь 1-ой Пятилетки*. В соответствии с вышеприведенным алгоритмом:

1. Передаем название единицы с помощью таблицы практической транскрипции – *ploshchad 1 Pyatiletki*;

2. Передаем числовой вариант транслитерацией и оставляем в скобках вариант, адаптированный на английский язык – *ploshchad (1st) Pervoi Pyatiletrki*.

Пример 2.

Возьмем единицу ул. *22-го Партсъезда*. В соответствии с вышеприведенным алгоритмом:

1. Передаем название единицы с помощью таблицы практической транскрипции. Усиливаем йотированность путем прибавления “у” после “s” – *ulitsa 22 Partsyezda*.;

2. Передаем числовой вариант транслитерацией и оставляем в скобках вариант, адаптированный на английский язык – *ulitsa (22nd) dvadzatvtorogo Partsyezda*.

Группа 4. Единицы топонимического пространства, в передаче которых на английский язык встречаются слова, схожие с обценной лексикой английского языка.

При передаче единиц топонимического пространства подобной группы предлагается следующий алгоритм:

1. Осуществить передачу с помощью практической транскрипции на английский язык.

2. Проверить схожесть звучания/написания основной части с обценной лексикой (возможные максимально полезные источники: одноязычные словари, в том числе Urban Dictionary). Следует отметить, что в основном слова, схожие с обценной лексикой, в транскрибированном английском варианте оканчиваются на “у” или “i”.

3. Исправить схожий с обценной лексикой вариант путем замены буквы, схожей по звучанию.

4. Свериться со словарем на возможность повторной схожести.

5. Если подобного варианта не обнаружено, оставить его. Если же вариант по-прежнему соответствует обсценной лексике, необходимо изменить написание слова, не изменив его звучания.

Пример 1.

Рассмотрим в качестве примера ул. *Пески*. Передадим ее на английский язык в соответствии с заданным алгоритмом:

1. Передаем статусную и основную части с помощью практической транскрипции: *ulitsa Peski*;
2. *Peski* в соответствии со словарем Urban Dictionary принадлежит к обсценной лексике [Urban Dictionary: Электронный ресурс];
3. Заменяем “i” на “y”;
4. Сверяемся со словарем, находим, что полученный вариант также принадлежит к обсценной лексике [Urban Dictionary: Электронный ресурс];
5. Изменяем написание слова, не изменив звучания: *Pyeski*;
6. При сверке со словарем аналогий с обсценной лексикой не обнаружено. Таким образом, оставляем последний вариант: *ulitsa Pyeski*.

Пример 2.

Рассмотрим в качестве еще одного примера переулоч *Банний*. Передадим эту единицу на английский язык в соответствии с заданным алгоритмом:

1. Передаем статусную и основную части с помощью практической транскрипции: *pereulok Banny*;
2. *Banny* в соответствии со словарем Urban Dictionary принадлежит к обсценной лексике [Urban Dictionary: Электронный ресурс];
3. Изменяем слово *Banny* следующим образом: *Banniy*;
4. При сверке со словарем аналогий переведенного варианта с обсценной лексикой выявлено не было, следовательно, оставляем второй вариант: *pereulok Banniy*.

Группа 5. Единицы топонимического пространства, содержащие аббревиатуру.

1. Определяем, какое значение несет в себе аббревиатура:
 - Если она играет важную роль в жизнедеятельности человека (например, при помощи нее обозначаются больницы, полицейские участки и т.д.) или обозначает учреждение или предприятие (которые могут иметь связь с международной деятельностью), обращаемся для передачи такой аббревиатуры на английский язык к приему перевода;
 - Если аббревиатура имеет второстепенное значение в жизнедеятельности людей или обозначает учреждение или предприятие, не связанные с международной деятельностью, передаем такую аббревиатуру с помощью практической транскрипции;
 - Если это название предприятия, сверяем его с официальными источниками (например, официальный сайт предприятия) – возможно, у него уже есть устойчивое соответствие на английском языке.

2. Если аббревиатура представляет название остановочного комплекса, при передаче ее на английский язык оставляем оба варианта: транскрипционный и перевод / функциональную аналогию (в скобках).

3. Если в названии единицы топонимического пространства содержится не только аббревиатура, такую единицу в зависимости от важности обозначаемого объекта следует передавать с помощью перевода / функциональной аналогии, либо с помощью практической транскрипции.

Пример 1.

Возьмем название остановки транспорта *пост ГАИ*. Передадим эту единицу на английский язык в соответствии с составленным алгоритмом:

1. Аббревиатура представляет собой обозначение ключевого объекта, имеющего важное инфраструктурное значение в данном конкретном топонимическом пространстве. Соответственно, передаем аббревиатуру с помощью функциональной аналогии – *Traffic Police* [ABBYY Lingvo: Электронный ресурс];

2. Поскольку на английский язык передается название остановочного комплекса, прописываем и транскрипционный вариант тоже: *post GAI*;

3. Получившийся итоговый вариант передачи: *post GAI (Traffic Police)*.

Пример 2.

Возьмем название остановки транспорта *ВИЗ*. Передадим эту единицу на английский язык в соответствии с составленным нами алгоритмом:

1. Аббревиатура обозначает название предприятия, на его официальном сайте есть название (*VIZ-Steel*) [VIZ-Steel: Электронный ресурс];

2. Здесь транскрипционная передача соответствует переводу: *VIZ*;

3. Получившийся вариант передачи названия: *VIZ*.

Группа 6. Единицы топонимического пространства, в которых встречается слово или часть слова, которые в русском варианте созвучны с английским словом

1. В первую очередь, необходимо определить, с каким английским словом совпадает по звучанию часть слова или целое слово русского языка;

2. Передать эту часть слова или слово целиком словом, созвучным с английским, для того, чтобы облегчить восприятие передаваемого названия. Важно, чтобы схожесть звучания сохранялась; если этого не происходит, то название необходимо передавать транскрипцией;

3. Наименование объекта передать с помощью практической транскрипции;

4. Соединить получившиеся части названия единицы топонимического пространства.

Стоит оговориться, что бывают случаи, когда до передачи на английский язык сложно определить, созвучно ли слово с переданным вариантом. Если созвучность была определена после передачи, рекомендуется заменить вариант, если он меняет звучание слова.

Пример 1.

Возьмем название единицы топонимического пространства *переулок Автомобильный*.

1. Определяем, что первая часть основного названия созвучна со английским словом *Auto*;

2. Прописываем ее в соответствии с соотносимым словом: Остальную часть слова передаем с помощью практической транскрипции: *Automobilny*;

3. Передаем название статусной части с помощью транскрипции: *pereulok*;

4. Соединяем получившиеся части – *pereulok Automobilny*.

Пример 2.

Возьмем название единицы топонимического пространства *улица Авиацiонная*.

1. Основная часть названия топонимической единицы созвучна с английским *Aviation*;

2. Если взять созвучное английское слово и добавить к нему притяжательное окончание получится: *Aviationnaya*, что исказит звучание названия основной части. В соответствии с этим оставляем вариант передачи транскрипцией: *Aviatsionnaya*;

3. Передаем статусную часть с помощью транскрипции: *ulitsa*;

4. Соединяем полученные варианты: *ulitsa Aviatsionnaya*.

Группа 7. Единицы топонимического пространства, которые в переданном варианте совпадают с существующими понятиями, словами, или названиями в английском языке

Если в переданном на английский язык варианте название основной части единицы топонимического пространства совпадает с понятием, названием или словом на английском языке, необходимо изменить получившиеся английское название основной части, заменяя латинские буквы и соблюдая схожесть звучания.

Пример 1.

Возьмем название единицы топонимического пространства *улица 9 мая*.

При передаче статусной и основной частей топонимической единицы на английский язык получаем: *ulitsa Devyatogo Maya*, т.к. в соответствии с таблицей практической транскрипции буква «я» кириллического алфавита передается сочетанием букв “ya”. Слово *Maya* в английском языке обозначает название цивилизации *Майя*, то есть, в глазах иностранца улица как будто названа в честь цивилизации, что вызывает неверные ассоциации и искажение смысла. Значит, нужно изменить написание основной части так, чтобы не исказить его смысл и звучание. По таблице практической транскрипции находим звук, который больше всего соответствует «й» – в данном случае: *i*. В результате получаем: *ulitsa Devyatogo Maia*.

Пример 2.

Возьмем такое название единицы топонимического пространства как *улица 8 Марта*.

При передаче статусной и основной частей топонимической единицы на английский язык получился следующий вариант: *ulitsa Vosmogo Marta*. Слово *Marta* в основной части созвучно с женским именем, знакомым носителям разных языков. Как и в предыдущем случае, происходит искажение смысла: улица носит имя некой *Марты*. Однако в данном слове

замена написания еще больше исказит оригинальный вариант, поэтому оставляем вариант *ulitsa Vosmogo Marta*.

Группа 8. Единицы топонимического пространства, носящие названия событий

Прежде всего, необходимо определить, содержит ли название улицы аббревиатуры, числа и т.д., и, в зависимости от этого, следовать рекомендации передачи. Если особых условий передачи нет, название единицы топонимического пространства следует передавать с помощью приема практической транскрипции.

Таким образом, исходя из всего вышесказанного, мы можем вывести следующий **обобщенный алгоритм передачи названий единиц топонимического пространства с русского на английский язык:**

1. Статусную часть единицы топонимического пространства необходимо передавать с помощью приема практической транскрипции / перевода следующим образом: *улица – ulitsa, площадь – ploshchad, тупик – tupik, переулок – pereulok, бульвар – boulevard, шоссе – chaussee*. Передача двух последних наименований осуществлена с помощью перевода. Причина тому – созвучность варианта в обоих языках.

2. Определить, является ли обозначаемый единицей объект ключевым или неключевым, и имеет ли инфраструктурное значение и исторически сложившийся эквивалент передачи. В случае ключевого объекта вариант передачи сопровождается переводом, для неключевого применяется практическая транскрипция, при наличии исторически сложившегося эквивалента передачи употребляется именно он. При этом следует учитывать ограничения, налагаемые на вариант перевода той или иной системой городской навигации.

3. Определить, к какой группе принадлежит основная часть названия единицы топонимического пространства, и действовать согласно соответствующему алгоритму для данной группы:

- а) В случае наличия для основной части урбанонима, содержащего имя известной личности, выбирается исторический эквивалент. Падежное окончание добавляется в зависимости от того, меняет ли оно звучание получившегося варианта;
- б) Число, содержащееся в составе основной части, прописывается средствами языка перевода, в скобках допускается его перевод;
- в) В случае схожести переведенного варианта с табуированной или обсценной лексикой языка перевода производится замена букв или изменение написания слова при сохранении его звучания;
- г) Аббревиатура передается в зависимости от ее роли в инфраструктуре. Учитываются самоназвания предприятий в англоязычной среде (*остановка post GAI (Traffic Police)*);
- д) Схожие с английскими словами слова/части урбанонима необходимо передавать соответствующими английскими словами, сохраняя схожесть звучания, а если она невозможна – применять транскрипцию (*pereulok Automobilny, ulitsa Aviatsionnaya*).;

4. Если основная часть передаваемого названия не относится ни к одной из перечисленных групп, необходимо передавать ее с помощью таблицы практической транскрипции.

Тематическая классификация названий урбанонимов с вариантами их передачи на английский язык представлена в Приложении 1, список названий остановок общественного транспорта с вариантами их передачи на английский язык – в Приложении 2, а список названий городских достопримечательностей и исторических объектов с вариантами их передачи на английский язык как ключевых объектов – в Приложении 3.

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 2

1. Топонимы как класс имен собственных очень широко изучаются в лингвистике. Разработаны их классификации по различным признакам, в частности, по признаку называемого объекта и по структурно-морфологическому признаку (Н. В. Подольская), по величине (Е. А. Сизова, В. Н. Бондалетов) и по названию обозначаемых объектов (Н. В. Подольская). Под топонимическим пространством в данной работе понимается вся совокупность топонимов, обозначающих названия топонимических единиц того или иного определенного региона. В целях конкретизации материала исследования огромный пласт топонимов был сужен до названий единиц внутригородского пространства – урбанонимов – как одного из самых быстро меняющихся и развивающегося классов топонимов, служащего для развития и укрепления имиджа городов в разных регионах мира.
2. В качестве средства для разработки методики развития лингвострановедческой компетенции у студентов переводческих специальностей были взяты названия топонимических единиц, входящих в топонимическое пространство перспективного муниципального образования «Большой Екатеринбург». Это связано с возрастающей и укрепляющейся ролью города на международной арене, развитием туризма и увеличением потока зарубежных туристов, а также частотой проведения там крупных мероприятий международного уровня. В частности, в 2018 г. поток туристов в город значительно увеличился по сравнению с прошлыми годами в связи с проведением в нем матчей группового отборочного этапа Чемпионата Мира по футболу, а в дальнейшем поток туристов может увеличиться в разы. Это обусловило необходимость приспособления городской среды для ориентирования внутри нее людей, не говорящих на русском языке. В этой связи была предпринята передача на английский язык названий

топонимического пространства муниципального образования «Большой Екатеринбург», подразумевающего объединенную агломерацию непосредственно столицы Урала с ее ближайшими городами-спутниками: Арамилем, Березовским, Верхняя Пышма, Первоуральск и Среднеуральск.

3. Вся совокупность единиц топонимического пространства «Большого Екатеринбурга» в ходе исследования для удобства классифицирования была разделена на: собственно городские урбанонимы, географические объекты и природные памятники, объекты транспортной инфраструктуры, исторические памятники и прочие объекты городской инфраструктуры. Названия данных топонимических объектов могут употребляться как в системах уличной и внутренней навигации, так и на различных информационных носителях, что диктует свои особенности и требования к форме их отражения там.
4. Единицы топонимического пространства муниципального образования «Большой Екатеринбург» могут быть названы в честь: исторических событий и явлений / личностей, групп людей, профессий, растений и деревьев, геологических объектов, других географических мест, мест и предметов, цветов, качеств, или животных; могут иметь отношение к космосу или понятиям. Кроме того, они могут носить и похожие имена, что также может существенно осложнить ориентирование во внутригородском пространстве людей, не говорящих по-русски.
5. Для каждой из выделенных групп названий топонимических единиц в ходе исследования были разработаны пошаговые алгоритмы их передачи с русского языка на английский с применением приемов морфограмматической модификации, перевода, функциональной аналогии и транспозиции. При этом учитывались дополнительно и такие факторы как: принадлежность именуемой топонимической единицы к ключевым или неключевым инфраструктурным объектам,

наличие в составе основной части названия единицы числительных или аббревиатур, совпадение получившегося в результате передачи варианта с обценной или табуированной лексикой английского языка, совпадение морфем в составе названия с интернационализмами или омофонами в английском языке и пр. Статусную часть названия топонимической единицы, отражающую ее принадлежность к определенному роду топонимических объектов, необходимо передавать транскрипцией.

ГЛАВА 3. ОРГАНИЗАЦИЯ ОПЫТНО-ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНОЙ РАБОТЫ ПО РАЗВИТИЮ ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ У СТУДЕНТОВ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ

3.1 Концептуальная основа, принципы построения и модель развития лингвострановедческой компетенции у студентов переводческих специальностей

Российское образование на современном этапе проходит интенсивный процесс модернизации и развития. Этот процесс направлен, с одной стороны, на повышение академической мобильности студенческого и преподавательского состава, на увеличение роли междисциплинарного и личностно-ориентированного подходов, а, с другой стороны, на формирование в результате процесса обучения компетентного специалиста, то есть не просто человека, который обладает определенной совокупностью специальных знаний, умений и навыков, но и способен эффективно применить их в профессиональной деятельности, а также мотивирован профессионально совершенствоваться и развиваться [Дмитриенко 2012: 83]. При этом следует принимать во внимание, что в наши дни все чаще основное мерило оценки деятельности специалистов – степень соответствия их профессионального поведения и деятельности некому образу идеального профессионала, сформировавшегося в сознании населения [Левитан 2017: 222]. Это обусловило бурное развитие большого количества технологий и методик по развитию различных профессиональных компетенций.

В «Новом словаре методических терминов и понятий» Э. Г. Азимова и А. Н. Щукина методика трактуется как вся «совокупность форм, методов и приемов работы преподавателя, т. е. своеобразная технология его профессионально-практической деятельности» [Азимов, Щукин 2009: 139]. Технологию эти же исследователи, с другой стороны, трактуют как

«совокупность наиболее рациональных способов научной организации труда, обеспечивающих достижение поставленной цели обучения за минимальное время с наименьшей затратой сил и средств» [Азимов, Щукин 2009: 313]. Следовательно, методика обучения должна обладать такими качествами как результативность (эффективность), экономичность в плане затрат сил и средств для достижения максимального результата), и высокая мотивация в изучении того или иного предмета [Головчанская 2016: 103]. Стратегию разработки технологии, а значит, и любой методики обучения (в том числе и по развитию тех или иных компетенций) определяют следующие элементы: «концептуальная основа, содержательная часть и процессуальная часть» [Слободская 2012: 15]. Таким образом, в описание опытно-экспериментальной базы нашего исследования мы включили детальное обоснование построения методики развития лингвострановедческой компетенции у студентов на материале названий топонимических единиц на основе именно этих трех элементов. При этом следует подчеркнуть, что в отечественной методике нет методик, аналогичных разрабатываемой нами, которые бы развивали лингвострановедческую компетенцию студентов за счет работы с единицами топонимического пространства и их передачей в направлении обратного перевода.

Начнем с концептуальной основы и дидактических, общеметодических и частнометодических принципов построения методики развития лингвострановедческой компетенции у студентов переводческих специальностей.

Целью методики развития лингвострановедческой компетенции у студентов переводческих специальностей на материале топонимических единиц в контексте нашего исследования мы определили *развитие у студентов лингвострановедческой компетенции, то есть определенного объема способностей, позволяющих качественно передавать названия топонимических единиц в конкретной языковой паре* (в нашем случае это

языковая пара «русский – английский») для достижения желаемого коммуникативного и прагматического эффекта. Указанная цель предполагает как разноплановость, так и полифункциональность, и междисциплинарность планируемого результата. В связи с этим мы можем сказать, что концепция разрабатываемой нами методики основывается на положениях компетентностного, коммуникативно-когнитивного и межкультурного подходов, а также интерпретативной теории перевода, что предполагает:

1. Объединение коммуникативного и когнитивного компонентов. Данный фактор в контексте разработки нашей методики предполагает, во-первых, активное применение языковых средств, имеющихся в распоряжении переводчика, а также всей совокупности переводческих методов, средств и приемов, которыми он владеет, для достижения желаемого коммуникативного эффекта с учетом уже имеющихся знаний участников коммуникации (в нашем случае, такая коммуникация может быть как непосредственной (перевод на экскурсии, перевод-сопровождение и пр.), так и опосредованной (перевод текстов туристической тематики, указателей систем внутренней и городской навигации и др.)). Во-вторых, соответственно, данное утверждение предполагает, что необходимо «упорядочивание, осмысление, сохранение и практическое использование теоретических ... знаний» [Головчанская 2016: 104]. Таким образом, одного коммуникативного подхода для разработки методики развития лингвострановедческой компетенции нам будет недостаточно – требуется сознательное усвоение данного объема знаний, чтобы приобретенные умения и навыки автоматизировались и стали частью сознания переводчика. Иными словами, «информация... для того, чтобы быть усвоенной должна быть, во-первых, проанализирована, а во-вторых, доступна для использования, «автоматизирована»» [Щепилова 2003: 304].

2. **Учет межкультурного подхода.** При обучении переводчиков межкультурный подход, который уже давно внедряется в образовательную систему, и по праву получил статус инновационного, особенно важен. Этот подход отражает взаимосвязь между культурами родного и изучаемого языков, «устанавливая диалогические и равноправные отношения между ними: иное познается через свое и свое – через иное» [Тарева 2013: 66]. В этом процессе происходит не просто знакомство с фактом или явлением иноязычной культуры и перенос его в родную культуру, но и переосмысление и переоценка особенностей последней, что, в свою очередь, ведет к переосмыслению фактов родной культуры уже с точки зрения представителя иного языкового сообщества, а значит, отражение в сознании переводчика потенциально принципиально иной картины мира [Тарева 2011]. Опора на межкультурный подход для нас чрезвычайно важна, поскольку в рамках профессиональной компетентности переводчика исследователи подчеркивают важность умения учитывать элементы соприкасающихся разных культур в процессе перевода [Нелюбин 2003: 149]. И. И. Халеева определяет профессионального компетентного переводчика одновременно как посредника между культурами и как участника межъязыкового и межкультурного общения, призванного обеспечить понимание между носителями не просто различных языков, но и, как правило, различных социокультурных кодов [Халеева 1996: 73].

Опираясь на позицию Г. В. Елизаровой, мы считаем, что межкультурный аспект предполагает «наличие знаний о различиях ... родной и изучаемых культур, базирующихся на различиях ценностных систем, умений построить собственное вербальное и невербальное поведение в соответствии с нормами культуры изучаемого языка, а также умений донести до собеседника идею о том, что дискурс, носящий относительный, культурно-обусловленный характер, в российской культуре является другим, не носит универсального характера и является продуктом знаний и умений

русскоязычного собеседника» [Елизарова 2005: 229]. Следовательно, для переводчика как посредника между культурами, очень важно осознание целенаправленного воздействия коммуникативного акта между участниками коммуникативной ситуации, принадлежащими к разным культурам, и по сути, обладающих разными культурными кодами. Эта направленность объединяет в себе «присутствие мотивов, побуждающих к приложению усилий по нахождению искомым составляющих речевых актов двух культур, знания об их культурно-обусловленных фреймах и умения построить собственное речевое поведение в соответствии с принципами иноязычной культуры» [Елизарова 2005: 113]. Следовательно, межкультурный аспект в контексте разработки методики развития лингвострановедческой компетенции переводчика на материале единиц топонимического пространства также важен, т.к. эти единицы обладают культурными кодами, а значит, требуют выстраивания и (при необходимости) коррекции речевого поведения переводчика.

Таким образом, вышеизложенные пункты обусловили выстраивание разрабатываемой нами методики развития лингвострановедческой компетенции у студентов переводческих специальностей в соответствии со следующими **дидактическими принципами**:

- **принцип направленности на решение конкретной образовательной цели**, в данном случае звучащей как «развитие лингвострановедческой компетенции у студентов переводческих специальностей». Этот принцип отражается на выборе формы и методов взаимодействия со студентами, на содержании подбираемых упражнений и пр.;

- **принцип связи теории с практикой**. Этот принцип реализуется за счет того, что теория, предлагаемая в рамках разрабатываемой методики, непосредственно связана с практическими упражнениями и проектами, которые выполняют студенты, а те, в свою очередь, нацелены на отработку

необходимых профессиональных навыков. Принцип связи теории с практикой реализуется также и в том, что все упражнения и проекты связаны с необходимыми на практике переводами, которые будут востребованы не только в учебных, но и в действительных жизненных ситуациях;

- **принцип оптимизации и интенсификации образовательного процесса** нацелен на то, чтобы обеспечить усвоение максимального объема информации и навыков за короткое время. В контексте нашего исследования этот принцип очень важен, поскольку апробация методики предполагалась в рамках курса «Практический курс перевода первого иностранного языка», ориентированном на знакомство с общими принципами, методами, средствами и приемами практики перевода. В учебном плане кафедры иностранных языков и перевода Уральского федерального университета на общий практический курс перевода первого иностранного языка отводится два семестра (с частотой одна пара в неделю), в рамках которых преподавателю необходимо не только ознакомить студентов со всем вышеперечисленным, но и отработать навыки по применению этих принципов, методов, средств и приемов. Принцип оптимизации и интенсификации в контексте нашего исследования основывается на включении в образовательный процесс различных приемов интенсификации обучения, например, активное применение проблемно-поискового метода и элементов метода проектов в рамках аудиторных занятий и самостоятельной работы, выполнение самостоятельных заданий студентами с последующим их контролем преподавателем, взаимоконтроль, самоконтроль и т.д. Однако повышение эффективности обучения возможно только с помощью «средств, наиболее выгодных для конкретных условий» [Алексеева 2007: 20]. В этот перечень средств Л. Е. Алексеева включает успешность овладения студентами знаниями, умениями и навыками, необходимыми для осуществления профессиональной деятельности, соответствие результата обучения требованиям образовательной программы, использование

возможностей учащихся в максимальной степени, соответствие временных затрат и усилий как преподавателя, так и студентов, действующим временным нормативам. Немаловажным компонентом развития профессиональных способностей обучающихся являются также их интересы, а высокое качество обучения достигается за счет широкого применения в процессе обучения приемов самостоятельной работы [Алексеева 2007: 20]. Тем самым мы говорим о повышении мотивации студентов, а значит, о следующем принципе, на котором основана разработка методики в рамках нашего исследования;

- **принцип мотивированности и профессиональной направленности** связан с принципами связи теории и практики и оптимизации и интенсификации образовательного процесса. Он отражается в том, что все практические упражнения, предлагаемые в рамках нашей методики развития лингвострановедческой компетенции, ориентированы на развитие навыков, необходимых для осуществления практической деятельности переводчика. Это формирует мотивацию студентов и создает благоприятные психологические предпосылки для овладения необходимыми знаниями, умениями и навыками.

Реализация вышеописанных дидактических принципов невозможна без активного включения студентов в учебный процесс, что обуславливает выбор и применение различных методов, средств и приемов обучения, отбор материала для упражнений, необходимого для совершенствования профессиональных навыков, а также проектирование и реализацию различных учебных коммуникативных ситуаций.

Следующим этапом для нас является обоснование **общеметодических принципов** разработки методики развития лингвострановедческой компетенции у студентов переводческих специальностей, а именно тех принципов, которые «не зависят от целей и условий обучения», и **частнометодических принципов**, отображающих специфические условия

обучения и представляющих собой конкретизацию общеметодических принципов [Азимов Щукин, 2009: 141].

Начнем с общеметодических принципов, на которых основывается разрабатываемая нами методика. А. В. Щепилова отмечает, что единой классификации таких принципов нет, и разные исследователи (среди которых – И. Л. Бим, А. А. Миролубов, О. Э. Михайлова, Е. И. Пассов, М. М. Фомин, А.Н. Шамов, С. В. Шатилов и др.) выделяют различные общеметодические принципы, среди которых наиболее часто упоминаются следующие: принцип практической направленности обучения, принцип деятельностной основы обучения, принцип функциональности, принцип ситуативности, принцип новизны, принцип речемыслительной активности, принцип мотивации, принцип использования дифференцированного подхода в обучении [Щепилова 2003: 323].

Методика, разрабатываемая нами в рамках нашего исследования, базируется на следующих **общеметодических принципах**:

- **принцип функциональности**, который в рамках нашего исследования предполагает понимание студентом того, что может дать лично ему предлагаемая теоретическая и практическая информация касательно передачи единиц топонимического пространства в языковой паре «русский-английский». Таким образом, материал для обучения подбирается с учетом интересов и характеристик обучающихся с ориентацией на их будущую профессиональную деятельность переводчика;

- **принцип деятельностной основы обучения**. Он был обоснован отечественным психологом А. Н. Леонтьевым [Леонтьев 1983]. В самой общей формулировке он предполагает, что «познание есть формирование психологического образа познаваемого предмета, процесса или явления. Данный психический образ формируется только в деятельности, в активном взаимодействии субъекта с предметным миром» [Цит. по: Щепилова 2005: 146]. Иными словами, эффективное освоение теоретического материала

возможно лишь за счет применения его на практике. В случае разрабатываемой нами методики речь идет об отработке теоретических знаний об алгоритмах передачи названий единиц топонимического пространства в языковой паре «русский-английский» в процессе выполнения разработанных нами практических упражнений;

- **принцип практической направленности**, отражающий ориентирование процесса обучения и учебных ситуаций, возникающих в его рамках, на практическую профессиональную деятельность переводчика в будущем, что находит отражение в подборе аутентичных единиц для практической отработки упражнений для усвоения теоретического материала, а именно: настоящих названий урбанонимов реального населенного пункта;

- **принцип ситуативной обусловленности**, описывающий зависимость содержания обучения от конкретных коммуникативных ситуаций. Этот принцип отражается в подборе содержательного материала для упражнений с учетом потенциально могущих возникнуть на таком языковом материале (названия топонимических единиц) ситуаций непосредственного и опосредованного общения;

- **принцип сознательности**, который мы считаем чрезвычайно важным в контексте нашего исследования. Он подразумевает осознанное, тщательно продуманное и ситуативно обусловленное употребление языковых и речевых средств для решения конкретных коммуникативных задач. Развитие лингвострановедческой компетенции у студентов переводческих специальностей посредством названий топонимических единиц должно осуществляться всесторонне, поэтапно, с применением полного или частичного контроля, взаимоконтроля и самоконтроля студентов.

Что же касается частнометодических принципов, то единой их номенклатуры в отечественной лингводидактике также нет. Вопрос о

правомерности их применения для обучения разделам языкового материала также остается открытым [Тарасова 2012: 95].

Применительно к разработке методики развития лингвострановедческой компетенции у студентов переводческих специальностей нами учитываются следующие частнометодические принципы:

– **принцип аутентичности.** Он был сформулирован Н. Д. Гальсковой и подразумевает усвоение языка как средства общения в условиях, которые были бы максимально приближены к реальному общению [Гальскова, Гез 2009: 152]. Названия топонимических единиц относятся к фоновой лексике, а значит, представляют собой трудность для понимания их носителями другой культуры. Таким образом, чтобы создать оптимальные условия для понимания и интерпретации такого слоя лексики студентами-переводчиками, в практических упражнениях на отработку теоретического компонента данной методики необходимо подбирать аутентичные названия топонимических единиц, а также текстовые материалы туристического характера, в которых данные названия встречаются.

– **принцип познания и учета ценностных культурных универсалий.** Принимая во внимание тот факт, что переводчик – это посредник между культурами, необходимо уважительное и толерантное отношение его как к культуре изучаемого языка, так и к своей собственной культуре. Необходимо не сравнивать культуры, а сопоставлять их, таким образом, избегая возникновения в них стереотипов и нелепых ситуаций. Принцип учета ценностных культурных универсалий позволяет спрогнозировать возникновение ситуаций конфликта между двумя культурами, и применять все возможные способы для сглаживания этого конфликта. Принцип познания и учета ценностных культурных универсалий при разработке методики развития лингвострановедческой компетенции у студентов переводческих специальностей необходим для решения возможных

конфликтных ситуаций между культурами, когда вариант передачи на английский язык того или иного названия единицы топонимического пространства совпадает с обценной или табуированной лексикой в культуре принимающего языка, и необходим подбор такого варианта передачи, который бы позволил подобного совпадения избежать;

– **принцип учета речеповеденческих стратегий** связан с предыдущим принципом познания и учета ценностных культурных универсалий и основывается на знаниях реалий и особенностей двух соприкасающихся в рамках коммуникативной ситуации культур. Он позволяет спрогнозировать потенциальную реакцию участников коммуникации на возникновение в процессе общения названия топонимической единицы, обладающего национально-специфическим колоритом или совпадающего с обценной или табуированной лексикой, и выстраивать коммуникативную ситуацию в соответствии с этим. Учет этого принципа в рамках разработки методики развития лингвострановедческой компетенции у студентов переводческих специальностей осуществляется как на теоретическом (осознание и мысленное обоснование стратегий речевого поведения коммуникантов в случае возникновения совпадения названия с обценной или табуированной лексикой, или в случае ошибки в названии), так и на практическом уровне (моделирование и анализ потенциально возможных конфликтных ситуаций, связанных с вышеназванными фактами, а также тренировочные упражнения на их избегание);

- **принцип эмпатии.** Переводчик как посредник между культурами, таким образом, должен нести в себе три компонента межкультурной эмпатии: когнитивный – осознание традиций, обычаев, норм и иных характеристик, соприкасающихся в процессе опосредованной и непосредственной коммуникации культур, аффективный – внутреннее проживание ситуаций взаимодействия культур, и деятельностный – ориентированный на проявление эмпатии в контексте диалога между

культурами [Садохин 2005: 51]. Данные компоненты подчеркивают разноплановость понятия «эмпатия» и требуют особого внимания на всех этапах подготовки будущих переводчиков. В контексте разработки методики развития лингвострановедческой компетенции у студентов переводческих специальностей данный принцип подразумевает эмоциональную способность студентов встать на место представителя иной культуры в ситуации восприятия переданного на английский язык названия единицы топонимического пространства и интерпретировать коммуникативную ситуацию с данной точки зрения, смоделировав реакцию респондента информации, и в случае, если эта реакция негативная или нежелательная – откорректировать вариант передачи.

Помимо уже названных частнометодических принципов, на которых основывается разрабатываемая нами методика, невозможно не упомянуть и еще три методических принципа обучения переводу, описанных В. В. Сдобниковым, которые необходимо учитывать в процессе обучения переводу вообще, и которые очень важны в контексте практикоориентированности разрабатываемой нами методики:

- перевод должен служить средством удовлетворения потребностей конкретных людей (в нашем случае удовлетворения потребности ориентирования на территории того или иного населенного пункта). Данный принцип базируется на утверждении о том, что деятельность переводчика направлена на то, чтобы «обеспечить взаимодействие коммуникантов в одних ситуациях, удовлетворить потребности получателей, заказчиков, или инициаторов перевода, возникающие в рамках их предметной (производственной или познавательной) деятельности – в других, и во всех случаях – создать речевое произведение, соответствующее ожиданиям получателей и/или инициаторов перевода, в определенном смысле полезное им» [Сдобников 2015: 53] и обуславливает учет в процессе перевода не только знаний участников коммуникации, но и цели, и характера перевода,

что, в свою очередь, диктует применение определенных методов, средств и приемов.

- **в процессе перевода необходимо видеть одновременно лингвистическую и экстралингвистическую информацию.** Этот принцип в контексте нашего исследования подразумевает развитие способности студентов визуализировать в своем сознании стоящие за названиями единиц топонимического пространства определенные образы, имеющие некий шлейф культурно-окрашенных коннотаций и национального колорита.

- **обучение нормативно правильному использованию переводящего языка.** Данный принцип подразумевает обучение норме переводческой речи, включающей в себя учет языковых норм и узуса переводящего языка. С учетом возникновения интернационализмов в материале нашего исследования этот принцип представляется также чрезвычайно важным. Необходимо привить студентам «внутреннюю потребность постоянно проверять себя, проверять каждый свой вариант перевода на нормативность и узуальность использования языковых средств» [Сдобников 2015: 58]. Этот принцип подразумевает необходимость учить студентов в процессе передачи названий топонимических единиц с одного языка на другой принципам работы с одноязычными и многоязычными словарями, корпусами языков, энциклопедиями и пр. и постоянно проверять качество предлагаемых ими вариантов перевода.

Определив основополагающие принципы разрабатываемой методики, мы переходим к описанию разработки основной части опытно-экспериментальной работы. Основная часть предусматривала следующие компоненты: целевой (постановка целей и задач), содержательный (представляющий собой содержание и логику исследования), методический (определяющий методы, применяемые на каждом этапе исследования) и оценочно-результативный (предполагающий описание методов и форм контроля).

Целевой компонент предполагает собой основную цель включения в программу предмета «Практический курс перевода первого иностранного языка» третьего курса уровня бакалавриата студентов, обучающихся по профилю «Перевод и переводоведение» компонента по обучению передаче названий топонимических единиц – развитие у студентов конкретного багажа знаний и умений для качественной передачи названий топонимических единиц в той или иной коммуникативной ситуации межкультурного общения (причем как непосредственного, так и опосредованного) для достижения желаемого коммуникативного и прагматического эффекта.

Достижение этой цели будет возможным, если будет решен ряд **задач**:

1) Путем выполнения студентами тестовых заданий обеспечить самостоятельную оценку студентами своего уровня лингвострановедческой компетенции в части знаний и умений, касающихся передачи топонимических единиц с русского языка на английский (этап диагностики и самодиагностики);

2) Охарактеризовать и проанализировать основные системы транслитерации, принятые для передачи имен собственных с русского языка на английский язык (этап подготовки к переводу);

3) На основе определенных концептуальных положений коммуникативно-когнитивного и межкультурного подходов ознакомить студентов с алгоритмами передачи названий топонимических единиц муниципального образования «Большой Екатеринбург» и спецификой их реализации в регионе, а также обеспечить осознание содержания данных алгоритмов (этап подготовки к переводу);

4) На примере единиц топонимического пространства муниципального образования «Большой Екатеринбург» разработать и реализовать на практике комплекс упражнений, направленных на выработку у студентов знаний и умений, включенных в состав лингвострановедческой

компетенции, а значит, на ее развитие, и научить применять эти знания и умения на практике (этап собственно перевода);

5) Путем выполнения проектных и тестовых заданий проконтролировать и оценить, как изменился уровень лингвострановедческой компетенции у студентов (этап контроля и самоконтроля).

Содержательный компонент разрабатываемой методики развития лингвострановедческой компетенции у студентов переводческих специальностей представляет собой, во-первых, уточнение основных положений рекомендаций по передаче названий топонимических единиц муниципального образования «Большой Екатеринбург» с английского языка на русский. Эти рекомендации были предложены в 2016–2017 гг. Свердловским и Санкт-Петербургским региональными отделениями Союза переводчиков России. На основе уточнения рекомендаций нами были разработаны подробные пошаговые алгоритмы передачи названий топонимических единиц «Большого Екатеринбурга» с русского языка на английский. Описание данных алгоритмов представлено в главе 2 настоящего исследования.

Во-вторых, содержательный компонент предусматривает изложение теоретических положений относительно систем транслитерации или практической транскрипции имен собственных, принятых в настоящее время, их аналитический разбор и сравнение, а также ознакомление студентов с приемами передачи имен собственных, применяемыми в практике перевода и примеры применения данных приемов для передачи названий топонимических единиц.

В-третьих, содержательный компонент разрабатываемой методики охватывает собой некую совокупность текстов туристической тематики, предлагаемых студентам для диагностики, самодиагностики, отработки навыков перевода и контроля над уровнем сформированности

лингвострановедческой компетенции. Тексты туристической тематики были выбраны по причине большого количества в них названий топонимических единиц, что потенциально обеспечивает студентам более эффективный уровень отработки теоретических знаний на практике.

Содержательный компонент методики был разработан с учетом требований к уровню подготовки выпускника бакалавриата по профилю «Перевод и переводоведение», логически выстроен и обеспечивается поэтапно выстроенным планом по развитию лингвострановедческой компетенции у студентов переводческих специальностей и будет соответствовать логике задач опытно-экспериментальной работы, а именно – включать в себя следующие этапы:

- этап диагностики и самодиагностики;
- этап подготовки к переводу;
- этап собственно перевода;
- этап контроля и самоконтроля.

Вышеперечисленные этапы определяют **методический компонент** разрабатываемой методики. Данный компонент предполагает собой применение в процессе развития лингвострановедческой компетенции у студентов целого комплекса методов, применяемых в преподавании лингвистических дисциплин. Выбранные нами дидактические методы были выделены и описаны И. Я. Лернером [Лернер 1981] и соотносятся с целями и этапами развития лингвострановедческой компетенции у студентов переводческих специальностей, определенными в работе выше:

- *исследовательский метод*, позволяющий преподавателю провести диагностику, а студентам оценить свой уровень сформированности лингвострановедческой компетенции на *этапе диагностики и самодиагностики* путем выполнения диагностического перевода;
- *метод проблемного изложения* направлен на изложение преподавателем и осознание студентами основных теоретических положений

алгоритмов передачи названий топонимических единиц с русского языка на английский. Задача преподавателя в рамках этого метода – обеспечить студентам необходимую основу теоретических знаний, показать основные нюансы, которые могут встретиться в процессе перевода и описать возможные пути решения подобных переводческих проблем. На наш взгляд, этот метод необходимо применять *на этапе подготовки к переводу*;

- *частично-поисковый метод*, предполагающий выполнение различных тренировочных упражнений для последовательного освоения и отработки студентами практических навыков перевода названий топонимических единиц с учетом различных нюансов, упомянутых в теоретических положениях алгоритмов передачи названий топонимических единиц с русского языка на английский. Этот метод применяется *на этапе собственно перевода*.

- элементы *метода проектного обучения*, что предполагает защиту итогового проекта туристической тематики на завершающем этапе обучения для измерения итогового уровня сформированности лингвострановедческой компетенции у студентов. Вся работа в рамках эксперимента, согласно этому методу, должна быть ориентирована на итоговый проект, и на каждом этапе должны быть четко прописаны цели и задачи. Этот метод применяется как *на этапе подготовки к переводу*, так и *на этапе собственно перевода*, и *на этапе контроля и самоконтроля*.

Таким образом, на наш взгляд, в ходе развития лингвострановедческой компетенции у студентов переводческих специальностей наиболее целесообразно применять проблемно-поисковые методы обучения, в том числе и элементы метода проектного обучения. Эти методы предполагают «создание... проблемных ситуаций; организацию совместного обсуждения возможных подходов к их разрешению; выполнение упражнений, предусматривающих различные формы взаимодействия между преподавателем и студентами, максимально приближенных к условиям

осуществления практической переводческой деятельности» [Азимов, Щукин, 2009: 221]. Кроме этого, в рамках применения элементов метода проектного обучения целесообразно применять технологию *case study*, сочетающую индивидуальную работу студентов с предложенной проблемной ситуацией, групповое обсуждение возможных вариантов ее решения, высказываемых каждым членом группы [Корнеева, 2004: 107–108].

Оценочно-результативный компонент содержательной части разрабатываемой методики предполагает контроль процесса развития лингвострановедческой компетенции. Предусматривается шесть видов контроля: предварительный, текущий, рубежный, итоговый, самоконтроль и взаимоконтроль. Каждый из них позволяет не только отследить уровень сформированности лингвострановедческой компетенции у студентов переводческих специальностей, но и проверить эффективность разрабатываемой нами методики. Виды, функции и формы контроля представлены в таблице 2.

Таблица 2

Виды, функции и формы контроля

Вид контроля	Функции контроля	Формы контроля
<p><i>Предварительный контроль</i></p> <p>- осуществляется до начала внедрения методики развития лингвострановедческой компетенции у студентов.</p>	<p>Диагностическая, оценочная, мотивационная, развивающая, воспитывающая</p>	<p>- Перевод ряда предложенных названий топонимических единиц с русского на английский язык и группировка обозначаемых топонимических объектов по признаку «ключевые»– «неключевые»;</p> <p>- Перевод с русского языка на английский предложенного тестового задания (текста), содержащего названия топонимических единиц и группировка обозначаемых топонимических объектов по</p>

		<p>признаку «ключевые»– «неключевые»;</p> <p>- Перевод с русского языка на английский названий топонимических единиц своего района/микрорайона и группировка обозначаемых топонимических объектов по признаку «ключевые»– «неключевые».</p>
<p><i>Текущий контроль</i></p> <p>- осуществляется по мере освоения материала студентами;</p> <p>- обеспечивает обратную связь со стороны студентов;</p> <p>- позволяет отследить отклонения от логики процесса обучения;</p> <p>- позволяет корректировать излагаемые положения теории и упражнения по их отработке.</p>	<p>Контролирующая, оценочная, обучающая, корректирующая, диагностическая, мотивационная, обобщающая, развивающая, воспитывающая</p>	<p>- Опросы (устные, письменные, блиц-опрос, мини-опрос);</p> <p>- Выполнение упражнений по отработке излагаемого теоретического материала.</p>
<p><i>Рубежный контроль</i></p> <p>- выявляет результаты освоения теоретической составляющей методики;</p> <p>- позволяет определить преимущества и недостатки теоретической и практической частей методики.</p>	<p>Контролирующая, диагностирующая, оценочная, обобщающая, корректирующая, мотивационная, развивающая</p>	<p>- Опросы (устные, письменные, блиц-опрос, мини-опрос);</p> <p>- Выполнение заданий на исправление ошибок в заранее подготовленном материале (отдельные топонимические единицы, тексты).</p>
<p><i>Итоговый контроль</i></p> <p>- объективно фиксирует достигнутый уровень сформированности лингвострановедческой компетенции;</p> <p>- свидетельствует об эффективности разработанной методики, позволяет оценить ее</p>	<p>Диагностическая, результативная, оценочная, обобщающая, рефлексивная, мотивирующая, развивающая, воспитывающая</p>	<p>- Выполнение переводов с русского языка на английский предложенных текстов туристической тематики, содержащих названия топонимических единиц;</p> <p>- Выполнение проектных заданий (перевод путеводителей, составление</p>

преимущества и недостатки.		туристических маршрутов).
<p><i>Самостоятельный контроль (самоконтроль)</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - позволяет студентам оценить их уровень сформированности лингвострановедческой компетенции; - позволяет отследить собственный прогресс в освоении и отработке теоретического и практического материала; - помогает выявить пробелы и слабые места в арсенале знаний, умений и навыков. 	<p>Мотивационная, диагностирующая, рефлексивная, развивающая коррекционная, обучающая, воспитывающая</p>	<p>Самоанализ, самонаблюдение, самоконтроль, самооценивание, самокоррекция</p>
<p><i>Взаимоконтроль</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - позволяет закрепить имеющиеся теоретические знания; - позволяет отследить как собственный прогресс в освоении и отработке теоретического и практического материала, так и прогресс одноклассников; - помогает выявить пробелы и слабые места в арсенале знаний, умений и навыков у себя и у одноклассников. 	<p>Контролирующая, рефлексивная, обучающая, оценочная, мотивационная, развивающая, воспитывающая</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Выполнение заданий по взаимопроверке упражнений по отработке теоретического материала и проектных заданий; - Опросы (устные, письменные, блиц-опрос, мини-опрос); - Составление и оценивание контрольных упражнений и срезов для других студентов.

Итак, по аналогии с моделью формирования социокультурной компетенции переводчика профессионально-ориентированных текстов, предложенной в диссертационном исследовании И. В. Тележки [Тележка, 2016: 19], мы разработали модель развития лингвострановедческой компетенции переводчика посредством названий топонимических единиц. Все компоненты этой модели описаны в данном разделе выше. Результат

применения методики предполагает достижение цели данного исследования, то есть *сформированности у студентов лингвострановедческой компетенции в отношении названий топонимических единиц, что позволит качественно и эффективно передавать их в рамках определенной языковой пары*. Схема модели развития лингвострановедческой компетенции у студентов переводческих специальностей представлена в исследовании далее на Рис. 1.

Данная модель построена с учетом принципов следующих теорий и подходов к обучению переводу:

- 1) **Интерпретативная теория перевода** (авторы – Д. Селескович, М. Ледерер), согласно которой переводчик выступает как получателем исходного текста, так и создателем текста перевода. Основным звеном в этом процессе является этап понимания смысла исходного сообщения, и всех коннотаций, с этим связанных [Сдобников 2007: 245–246]. Успешность переводчика как интерпретатора зависит от знания им предмета, о котором он говорит, так как смысл слова / высказывания в сознании реципиента формируется только тогда, когда он располагает достаточным объемом знаний о предмете речи [Seleskovitch 1976: 101–102]. Учитываются также положения лингвокогнитивного подхода, по которому работа над переводом рассматривается как коммуникативная и когнитивная деятельность, позволяющая раскрыть особенности восприятия данного текста и его интерпретации [Бойко, Гураль 2015: 61].
- 2) **Компетентностный подход** [Cheetham, Chivers 1998; Ключевые Вербицкий 2006, 2010; Настройка образовательных структур в Европе 2006; Ильязова 2008; Реализация... 2009; Смышляева 2011; Королева 2015 и др.]. Этот подход связан с развитием у будущих специалистов специфических компетенций, направленных на решение



Рис.1. Модель развития лингвострановедческой компетенции студентов переводческих специальностей

определенных профессиональных задач, на развитие способности осуществлять профессиональную деятельность в различных контекстах [Богдан 2013: 78]. Речь также идет о развитии у обучающихся готовности к деятельности [Атласова 1995], способности к творчеству, определенных этических норм, ценностных установок, навыков рефлексии и прогнозирования, коммуникативных способностей [Бондарева 2005] и пр.

- 3) **Личностно-ориентированный подход.** Он предполагает как учет в процессе обучения личностных потребностей обучающихся в целях их развития, так и необходимость отслеживания прогресса обучающихся в учебном процессе и развития их как личностей, и построения в данном процессе личностно-ориентированных ситуаций, позволяющих студенту расти и развиваться как личность, отслеживая свой собственный прогресс [Трубина 2014: 167]. Этот подход предполагает социальную значимость процесса обучения, а также формирование эмоционально-личностного отношения к объектам и явлениям окружающей действительности, что выражается в практико-ориентированности содержательного компонента нашей модели.
- 4) **Межкультурный подход.** Он предполагает обучение иностранному языку и переводу, посредством обеспечения диалога культур исходного и переводящего языков. При этом смыслы, способы и средства их актуализации в лексических единицах этих языков, могут носить в разных культурах достаточно существенные отличия [Серова 2013: 109]. Переводчик также должен быть осведомлен о возможных психологических и иных реакциях (как собственных, так и носителя языка перевода) в рамках ситуации общения между культурами, и владеть адекватными способами презентации компонентов родной культуры на языке перевода [Иванова 2015: 55]. Необходимо снижать уровень ситуационной неоднозначности, которая может потенциально

возникнуть [Chen 2006: 358], помнить, что основным механизмом для построения картины мира в сознании людей является восприятие, и в определенных культурах есть понятия, как бы «вмонтированные» образами в сознание их носителей [Bennett 2017], а значит, не требующие дополнительных объяснений для них. Следовательно, необходимо минимизировать когнитивный диссонанс, возникающий из-за погружения в иное культурное и коммуникативное пространство [Гуреева 2014: 47].

При разработке каждого из этапов и компонентов описанной модели развития лингвострановедческой компетенции у студентов переводческих специальностей (целевой, содержательный, методический, оценочно-результативный) мы в равной степени опирались на положения всех вышеназванных подходов во всей их целостности и интегративности.

3.2 Подготовка и организация опытно-экспериментальной работы по реализации методики развития лингвострановедческой компетенции у студентов переводческих специальностей

Целью настоящего параграфа является описание процесса подготовки и организации опытно-экспериментальной работы по развитию лингвострановедческой компетенции у студентов переводческих специальностей (уровень – бакалавриат) на основе передачи на английский язык единиц топонимического пространства муниципального образования «Большой Екатеринбург».

Опытно-экспериментальная работа по реализации и верификации эффективности методики, разработанной автором диссертационного исследования и проверка ее результатов проводились на базе Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Уральский федеральный университет им. первого Президента России Б. Н. Ельцина» на кафедре иностранных языков и перевода (ИЯиП).

В исследовании участвовали в общей сложности 76 студентов профиля «Перевод и переводоведение» – в рамках беседы, наблюдения, выполнения опросов и диагностических тестовых заданий. Из них 48 студентов участвовало в этапах диагностического констатирующего эксперимента, формирующего эксперимента, который представлял собой практическую реализацию методики развития лингвострановедческой компетенции у студентов переводческих специальностей, и итогового констатирующего эксперимента.

Проведенный эксперимент был *естественным* (поскольку проходил в рамках действующего учебного процесса), *линейным* (поскольку в нем не выделялись контрольная и экспериментальная группы), *открытым* (поскольку в ходе проведения эксперимента в него вносились необходимые коррективы и поправки) и *проверочным* (поскольку проводился с целью подтверждения выдвинутой гипотезы исследования).

Общая продолжительность опытно-экспериментальной работы составила 3 года (с января 2016 года по июль 2019 г.) и подразумевала 3 основных этапа: этап подготовки опытно-экспериментальной работы, этап проведения опытно-экспериментальной работы (констатирующая и формирующая фазы) и этап анализа и интерпретации полученных результатов. Этапы организации опытно-экспериментальной работы включали в себя следующее:

Этап 1. Подготовка опытно-экспериментальной работы.

1. Постановка целей, определение задач, формулирование гипотезы.
2. Разработка и описание показателей, критериев и уровней сформированности лингвострановедческой компетенции.
3. Разработка методики развития лингвострановедческой компетенции.
4. Подготовка к констатирующей фазе эксперимента.

Этап 2. Проведение опытно-экспериментальной работы (констатирующая, формирующая и итоговая констатирующая фазы).

1. Предваряющий (диагностический) констатирующий эксперимент.
2. Формирующий эксперимент.
3. Итоговый констатирующий эксперимент.

Этап 3. Анализ и интерпретация результатов опытно-экспериментальной работы.

Общая структура и логика опытно-экспериментальной работы представлена в Приложении 4. Опишем подробности каждого из этапов проведения исследования.

Этап 1. Подготовка опытно-экспериментальной работы (01.2016 – 08.2017).

Этап подготовки опытно-экспериментальной работы длился с января 2016 года по декабрь 2017 года и включал в себя аналитическую работу и конструирование (планирование) хода исследования. Была определена сфера наших научно-методических интересов, а именно: проблема недостаточной

сформированности лингвострановедческой компетенции у действующих переводчиков, а значит, как следствие – и у студентов переводческих специальностей. Актуальность обращения к данной сфере основана на личном и профессиональном опыте переводчика и преподавателя, на отсутствии единообразия в передаче на английский язык урбанонимов на улицах Екатеринбурга и других российских городов (в системах городской и внутренней навигации, на информационных носителях и т.п.). Кроме того, в переводе отсутствует единство взглядов по вопросу передачи данного класса лексики на английский язык (например, существует несколько систем практической транскрипции), а значит, отсутствуют и конкретные универсальные алгоритмы для этого, учитывающие все возможные нюансы этого процесса. Все это приводит к тому, что лингвострановедческая компетенция российских переводчиков в отношении передачи на английский язык урбанонимов недостаточно сформирована, если сформирована вообще. Актуальность исследования подчеркивается также необходимостью адаптации городской среды в связи с тем, что в Екатеринбурге все чаще проводятся мероприятия международного характера, в частности, были проведены матчи Чемпионата Мира по футболу 2018 года, проводится ежегодный Международный форум высотного и уникального строительства “100+ Forum Russia” и т.п., а значит, туристический поток в город и в Россию в целом будет только увеличиваться, тогда как специалистов, способных осуществлять корректную адаптацию городской среды для пребывания в ней иностранцев, очень мало.

В этой связи логика опытно-экспериментальной работы и нашего исследования в целом была выстроена, во-первых, в соответствии с потребностями города в таком изменении названий топонимических единиц в различных системах навигации и на различных информационных носителях, чтобы человек, не знающий русского языка, мог без каких-либо затруднений ориентироваться в городской среде. Во-вторых, логика и

содержание опытно-экспериментальной работы базировались на требованиях и запросах, изложенным в ФГОС ВО по подготовке бакалавров по специальности «Лингвистика». На период нашей научно-исследовательской работы пришелся активный период разработки рекомендаций по передаче единиц топонимического пространства с русского языка на английский, которая выполнялась по поручению и при поддержке Администрации г. Екатеринбурга совместно со специалистами Свердловского регионального отделения Союза переводчиков России. Автор диссертационного исследования входила в состав рабочей группы по разработке рекомендаций передачи единиц топонимического пространства с русского языка на английский. По завершении работы рабочей группы автор продолжила исследование и пришла к выводу о необходимости уточнения разработанных рекомендаций, а также выработала детальные алгоритмы передачи различных групп названий единиц топонимического пространства с русского языка на английский. Данное обстоятельство обуславливало внесение некоторых корректив и правок в ход нашего исследования. Таким образом, этап подготовки опытно-экспериментальной работы включал в себя следующие подэтапы:

Подэтап 1: Постановка цели, определение задач и формулирование рабочей гипотезы опытно-экспериментальной работы.

Основной целью проведения исследования была верификация эффективности разработанной нами методики, направленной на развитие лингвострановедческой компетенции у студентов профиля «Перевод и переводоведение» (уровень бакалавриат) средствами алгоритмов передачи единиц топонимического пространства с русского языка на английский. Достижение поставленной цели предусматривало решение ряда *задач*, а именно:

1. Проанализировать требования, предъявляемые ФГОС ВПО к выпускнику бакалавриата по специальности «Лингвистика», и

сформулировать показатели и критерии оценки уровней сформированности лингвострановедческой компетенции у студентов переводческих специальностей, основываясь на условных критериях точности;

2. Определить начальный уровень сформированности лингвострановедческой компетенции у студентов;
3. Разработать и внедрить в процесс обучения практике перевода комплекс упражнений, направленных на развитие лингвострановедческой компетенции у студентов;
4. Посредством выполнения итогового проектного задания определить степень эффективности разработанной методики, направленной на развитие лингвострановедческой компетенции у студентов переводческих специальностей (уровень бакалавриат).

Рабочая гипотеза опытно-экспериментального исследования была сформулирована следующим образом: эффективность методики развития лингвострановедческой компетенции у студентов переводческих специальностей будет подтверждена, если:

1. Будут определены исходные уровни сформированности лингвострановедческой компетенции переводчиков;
2. Будет соблюдена последовательность этапов применения разработанной методики по развитию лингвострановедческой компетенции у студентов переводческих специальностей;
3. Будет создана благоприятная психологическая атмосфера учебной среды, способствующая повышению мотивации и активной продуктивной деятельности студентов по выполнению упражнений и проектных заданий;
4. Будет выполняться необходимый объем самостоятельной работы, способствующий профессиональному росту студентов, а также

повышению уровня рефлексии, самоанализа и самооценки студентов.

Подэтап 2 – Разработка показателей и критериев уровней сформированности лингвострановедческой компетенции.

Для разработки показателей и критериев уровней сформированности лингвострановедческой компетенции необходимо было исследовать компетентностные требования к освоению квалификации переводчика, отраженные в ФГОС ВО по специальности «Лингвистика». Анализ стандарта ФГОС ВО по этой специальности позволил определить, что стандарт определяет некие метакомпетенции переводчика, отражая, таким образом, особенности подготовки специалистов данной отрасли в общем, без указания специфики подготовки различных специализаций переводчиков.

В данной ситуации высшие учебные заведения, осуществляющие подготовку по переводческим специальностям, получают свободу действий в конкретизации специфики подготовки переводчиков. Так, только в Уральском федеральном университете подготовка переводчиков в рамках одного стандарта по специальности «Лингвистика» ведется по следующим образовательным программам: «Перевод и межкультурная коммуникация» (до 2019 г. – «Перевод и переводоведение в языковой паре: иностранные языки (английский, немецкий, французский, китайский, испанский) и русский»; сокращенно «Перевод и переводоведение»), «Лингвистика в сфере деловых и профессиональных коммуникаций и информационных технологий», «Современный перевод и переводоведение». В каждой из этих образовательных программ разработана своя характеристика профессиональной деятельности, определены свои собственные требования к результатам освоения образовательной программы.

Анализ нормативных документов и теоретических источников позволил сделать вывод о том, что лингвострановедческая компетенция относится к предметно-специализированным, или профессиональным

компетенциям выпускника бакалавриата по специальности «Лингвистика», позволяющим вести переводческую, консультативно-коммуникативную и информационно-лингвистическую деятельность лингвиста-переводчика.

При формулировке гипотезы нашего исследования мы включили в нее утверждение о том, что эффективность развития лингвострановедческой компетенции зависит от степени сформированности и эффективности развития каждого из субкомпонентов, входящих в состав определенного нами в параграфе 1.2 главы 1 субъектного компонента данной компетенции. (Напомним, что в ходе исследования мы определили в составе лингвострановедческой компетенции переводчиков субъектный и объектный ее компоненты, причем первый из них включает свойства и качества, которыми обладает собственно переводчик, а второй больше охватывает внешние факторы, влияющие на развитие данной компетенции, и, следовательно, служит средством для совершенствования и развития субъектного компонента, куда входят такие субкомпоненты лингвострановедческой компетенции как знаниево-ориентированный, деятельностно-ориентированный и эмоционально-мотивационный).

На основе данного утверждения были выявлены показатели, согласно которым были определены уровни и критерии сформированности уровней развития лингвострановедческой компетенции у студентов переводческих специальностей, принявших участие в исследовании. Это следующие показатели:

- владение фоновыми или лингвострановедческими знаниями в применении к названиям единиц топонимического пространства;
- способность распознавать и учитывать при переводе региональную специфику названий единиц топонимического пространства;
- способность учитывать коммуникативный опыт участников ситуации межкультурного общения (во избежание конфликтных ситуаций между культурами);

- владение комплексом методов, средств и приемов перевода, применяемых для достижения желаемого коммуникативного и прагматического эффекта в ситуации межкультурного общения.

Вышеперечисленные показатели позволили сформулировать следующие критерии сформированности лингвострановедческой компетенции у студентов переводческих специальностей:

1) студенты знают:

- а) фоновую и лингвострановедческую информацию об единицах топонимического пространства определенного города или региона с учетом региональной специфики (при наличии таковой);
- б) особенности различных систем городской навигации;
- в) состав единицы топонимического пространства (статусная и основная части).
- г) что такое ключевой и неключевой объект;
- д) особенности различных систем транслитерации/практической транскрипции;

2) студенты умеют:

- а) отличать ключевой объект от неключевого;
- б) идентифицировать и нивелировать возникающую потенциально конфликтную ситуацию между культурами в случае совпадения варианта передачи названия топонимической единицы на английский язык с обценной или табуированной лексикой данной лингвокультуры;
- в) передавать названия единиц топонимического пространства с помощью различных систем транслитерации/практической транскрипции;
- г) применять различные варианты и комбинации приемов передачи единиц топонимического пространства в зависимости от того, является ли объект ключевым или неключевым;

д) учитывать при передаче названий единиц топонимического пространства фоновые и лингвострановедческие знания о них, а также региональный компонент (при наличии такового).

3) студенты владеют:

а) принципами и приемами передачи на английский язык названий как статусной, так и основной частей единиц топонимического пространства с учетом региональной специфики таковых;

б) приемами нивелирования потенциальной конфликтной ситуации между культурами в случае совпадения варианта передачи названия топонимической единицы на английский язык с обценной или табуированной лексикой данной лингвокультуры.

На основе данных показателей и критериев нами были сформулированы четыре уровня сформированности лингвострановедческой компетенции у студентов переводческих специальностей:

- *низкий уровень* сформированности лингвострановедческой компетенции в контексте нашего исследования фиксирует очень слабое владение фоновыми и лингвострановедческими знаниями в применении к топонимике муниципального образования «Большой Екатеринбург», неспособность учитывать региональную специфику таких единиц и коммуникативный опыт участников ситуации межкультурного общения (как очного, так и дистанционного), отсутствие владения / недостаточное владение переводческими методами, средствами и приемами, позволяющими в вышеуказанной ситуации достичь желаемого коммуникативного эффекта. Фактически это означает, что студент либо вообще не способен передавать с английского языка на русский названия топонимических единиц, либо испытывает значительные трудности в этом процессе;

- *средний уровень* сформированности лингвострановедческой компетенции свидетельствует о недостаточном владении фоновыми и лингвострановедческими знаниями в отношении топонимических единиц «Большого Екатеринбурга»; о том, что региональная составляющая топонимики и предыдущий опыт коммуникантов учитывается не во всех случаях, либо учитывается в недостаточной степени, что порождает те или иные трудности в восприятии и понимании переданного на английский язык топонима; о том, что не во всех случаях для передачи названия топонимических единиц применяются надлежащие переводческие методы, средства и приемы, что опять же затрудняет понимание иностранцами варианта передачи, а значит, препятствует достижению желаемого коммуникативного эффекта;
- *достаточный уровень* сформированности лингвострановедческой компетенции, предполагающий владение языковыми, лингвострановедческими и фоновыми знаниями с учетом региональной специфики на уровне, позволяющем в ситуации межкультурного общения обеспечить достаточном для понимания коммуникантами друг друга; обеспечение необходимого коммуникативного и прагматического эффекта за счет применения соответствующих переводческих методов, средств или приемов, подходящих для передачи названия каждой конкретной единицы топонимического пространства муниципального образования «Большой Екатеринбург»;
- *высокий уровень* сформированности лингвострановедческой компетенции, представляющий собой некий «идеал» в достижении профессионального переводческого мастерства, позволяющий за счет владения широким спектром языковых, лингвострановедческих и фоновых знаний с учетом специфики конкретного региона не

только не допускать ошибок в применении переводческих методов, средств и приемов, чтобы обеспечить высокий уровень понимания друг друга между участниками коммуникативной ситуации межкультурного общения, а значит, достижение желаемого коммуникативного и прагматического эффекта.

Более подробно уровни и показатели сформированности лингвострановедческой компетенции представлены в таблице 3.

Таблица 3

Уровни и показатели сформированности лингвострановедческой компетенции у студентов переводческих специальностей

Уровень	Показатели сформированности
Низкий	<ul style="list-style-type: none"> • не обладает или очень слабо владеет фоновыми и лингвострановедческими знаниями в применении к названиям топонимических единиц; • не способен учитывать региональную специфику названий топонимических единиц; • не учитывает предыдущий коммуникативный опыт разнокультурных коммуникантов в ситуации очного и дистанционного межкультурного общения; • не владеет / слабо владеет арсеналом переводческих методов, средств и приемов, позволяющих обеспечить необходимый коммуникативный и прагматический эффект.
Средний	<ul style="list-style-type: none"> • в недостаточной степени владеет фоновыми и лингвострановедческими знаниями в отношении в применении к названиям топонимических единиц; • не во всех случаях способен учесть региональную специфику названий топонимических единиц; • не всегда способен спрогнозировать и учесть предыдущий опыт участников коммуникативной ситуации, либо учитывают его не полностью; • способен применять корректные методы, приемы и средства при передаче на английский язык названий топонимических единиц, однако не всегда делает это правильно или испытывает затруднения с этим, что не во всех случаях обеспечивает надлежащий коммуникативный и прагматический эффект.

Достаточный	<ul style="list-style-type: none"> • владеет языковыми, лингвострановедческими и фоновыми знаниями на уровне, достаточном для понимания коммуникантами друг друга в ситуации как непосредственного, так и опосредованного межкультурного общения; • способен в большинстве случаев учитывать региональную специфику названий топонимических единиц; • в большинстве случаев прогнозирует и учитывает предыдущий опыт участников коммуникации; • применяет корректные переводческие методы, средства и приемы для передачи названия каждой конкретной единицы топонимического пространства с русского на английский язык с незначительными неточностями, не препятствующими пониманию и достижению необходимого коммуникативного и прагматического эффекта.
Высокий	<ul style="list-style-type: none"> • владеет обширными языковыми, лингвострановедческими и фоновыми знаниями в применении к названиям единиц топонимического пространства; • в ситуации перевода во всех случаях учитывает специфику конкретного населенного пункта / региона / страны; • не допускает ошибок и неточностей в применении методов, средств и приемов перевода в ситуации межкультурного общения, как непосредственного, так и опосредованного, обеспечивая как собственно понимание коммуникантами друг друга, так и достижение необходимого коммуникативного и прагматического эффекта.

Таким образом, о положительном результате можно говорить, если студенты в результате опытно-экспериментальной работы смогут достичь достаточного уровня сформированности лингвострановедческой компетенции.

Подэтап 3. Разработка методики развития лингвострановедческой компетенции у студентов переводческих специальностей.

На этом этапе была определена концептуальная основа и принципы разработки методики развития лингвострановедческой компетенции, описанные в параграфе 3.1 данного диссертационного исследования. Был спланирован ход опытно-экспериментальной работы, подготовлены

теоретические материалы и тексты для перевода, разработан комплекс тренировочных упражнений для отработки предлагаемого теоретического материала.

Подэтап 4. Подготовка к констатирующей и итоговой констатирующей фазе опытно-экспериментальной работы. На данном подэтапе осуществлялся подбор контрольно-измерительных материалов: текстов и упражнений для определения как начального (исходного) уровня сформированности лингвострановедческой компетенции у студентов, так и для определения уровня сформированности данной компетенции по результатам опытно-экспериментальной работы, т. е. для констатирующего и контрольного этапов исследования соответственно.

2. Этап проведения опытно-экспериментальной работы (констатирующая, формирующая и итоговая констатирующая фазы) (09.2017 – 05.2018).

На данном этапе опытно-экспериментальной работы исследование осуществлялось в три подэтапа:

- 1) проведение диагностического констатирующего эксперимента;
- 2) проведение формирующего эксперимента;
- 3) проведение итогового констатирующего эксперимента.

Опишем подробнее каждый из вышеназванных этапов.

Подэтап 1. Диагностический констатирующий эксперимент подразумевал под собой перевод предложенного преподавателем небольшого текста туристической тематики с включенными в него названиями топонимических единиц, и задание на передачу топонимических единиц района проживания студентов с последующим разделением их на ключевые и неключевые. Образцы заданий диагностического констатирующего эксперимента представлены в Приложении 5.

В констатирующем эксперименте приняло участие 48 студентов профиля «Перевод и переводоведение» III курса Уральского гуманитарного

института кафедры иностранных языков и перевода Уральского гуманитарного института Уральского федерального университета. Эксперимент проводился в групповой форме, методом сплошной выборки, поскольку участвовали студенты только одного курса. Обязательным условием было указание имени, фамилии и группы обучающегося. На наш взгляд, подобное ограничение позволило в дальнейшем лучше отслеживать и оценивать прогресс каждого из участников эксперимента.

В основу оценки исходного уровня сформированности лингвострановедческой компетенции у студентов были положены следующие качества: 1) правильность воспроизведения как статусной, так и основной частей названия единицы топонимического пространства на русском языке; 2) соотнесение региональной лингвистической и экстралингвистической составляющей с конкретным фактом / явлением действительности; 3) умение поставить себя на место иноязычного реципиента и воспринимать информацию с этой позиции; 4) применение переводческих приемов, методов и средств передачи названий единиц топонимического пространства для получения корректного варианта передачи, в соответствии с системой практической транскрипции и во избежание совпадения с обценной лексикой.

При анализе уровня владения фоновыми лингвострановедческими знаниями применительно к названиям единиц топонимического пространства обнаружилось следующее:

1. Применительно к владению лингвострановедческими и фоновыми знаниями в отношении единиц топонимического пространства констатирующий эксперимент выявил у большинства студентов низкий уровень сформированности данного компонента лингвострановедческой компетенции. Это выразалось, прежде всего, в неправильном написании основной части названия обозначаемого объекта, в некоторых случаях – в неправильном определении статуса

обозначаемого объекта (улица это или проспект, проезд или переулок), а также в неспособности определить инфраструктурную важность обозначаемого объекта. Ряд студентов совсем не вспомнили названий обозначаемых объектов. Однако стоит отметить, что данный факт может быть показателем того, что студент (-ка) из другого города или снимает квартиру в определенном районе и с местными топонимическими единицами знакомы плохо. К тому же, между низким и средним уровнем сформированности лингвострановедческой компетенции по данному показателю расхождение в пользу низкого уровня очень невелико.

2. По показателю учета региональной специфики названий топонимических единиц небольшое расхождение уже наблюдается в пользу среднего уровня сформированности лингвострановедческой компетенции. Данный результат, очевидно, связан, с повышенной мобильностью студентов в рамках городской черты, и с их опорой на знания истории, обществознания, культурологии и др., полученные в рамках предыдущего обучения в школе и университете.
3. Что касается способности учитывать предыдущий коммуникативный опыт в ситуациях непосредственного и опосредованного (очного и дистанционного) культурного общения, констатирующий эксперимент показал, что большинство студентов этот опыт учитывать не в состоянии. Они не могут или не вполне могут поставить себя на место человека, оказавшегося в чужой лингвокультурной среде и вынужденного в ней ориентироваться. Их варианты перевода названий единиц топонимического пространства города содержали ошибки или были в корне неверны.
4. Исследование сформированности последнего показателя показало, что большая часть студентов третьего курса не владеет комплексом переводческих методов, приемов и средств, позволяющих обеспечить

желаемый коммуникативный и прагматический эффект в ситуации межкультурного общения, когда исходным языком является русский, а языком перевода – английский. Студенты делают ошибки при транскрибировании топонимов, не знают правил практической межъязыковой транскрипции в паре «русский-английский», сомневаются в вариантах передачи того или иного звука (буквы), не учитывают самоназвания предприятий и организаций или передают их с применением некорректной практической транскрипции. Ряд студентов и вовсе не смогли передать названия единиц топонимического пространства Екатеринбурга на английский язык, оставив русские варианты непереданными или переданными не до конца.

Итоги констатирующего эксперимента согласно показателям уровней сформированности лингвострановедческой компетенции, выделенным выше, представлены далее в таблице 4.

Таблица 4

Итоги диагностического констатирующего эксперимента

Показатели сформированности лингвострановедческой компетенции	Уровни сформированности			
	Низкий	Средний	Достаточный	Высокий
Владение фоновыми и лингвострановедческими знаниями в применении к названиям топонимических единиц	54,2%	45,8%	0%	0%
Учет региональной специфики названий топонимических единиц	45,8%	54,2%	0%	0%
Учет предыдущего коммуникативного опыта разнокультурных коммуникантов в ситуации очного и дистанционного межкультурного общения	58,4%	41,6%	0 %	0 %
Владение арсеналом переводческих методов, средств и приемов, позволяющих обеспечить необходимый коммуникативный и прагматический эффект	54,2%	45,8%	0%	0%

Как видно из вышеприведенной таблицы, в начале опытно-экспериментальной работы сформированность лингвострановедческой компетенции у студентов находится на низком или среднем уровне в зависимости от показателя. Ни достаточного, ни высокого уровня сформированности лингвострановедческой компетенции по выделенным показателям у студентов обнаружено не было. Такое положение дел объясняется, на наш взгляд, тем, что, хотя у студентов к третьему курсу и предполагается наличие достаточных теоретических знаний и практических умений и навыков в области практики перевода, но основное внимание уделяется направлению «английский – русский», то есть прямому переводу, тогда как обратному переводу времени уделяется не в пример меньше. Так, в курсе «Практический курс перевода первого иностранного языка» студенты получают задания исключительно на перевод предложений / текстов с английского языка на русский, и практически не получают заданий на обратный перевод.

Для определения исходного уровня сформированности лингвострановедческой компетенции нам также необходимо было понять, насколько студенты ознакомлены с различными системами транскрипции, применяемыми в современном мире. С этой целью в рамках диагностического констатирующего эксперимента нами был проведен опрос студентов. Результаты опроса представлены далее в таблице 5.

Таблица 5

Какие системы англо-русской практической транскрипции/транслитерации вам знакомы? Если вариантов ответа несколько, укажите в комментариях

Система транслитерации ИСАО	50%
Система Р.С. Гиляревского и Б.А. Старостина	5%
Система А.И. Рыбакина	0%
Система Д.И. Ермоловича	25%
Другое (указать в комментариях)	0%
Ни одна не знакома	20%

Как видно из результатов опроса, половина респондентов знакомы с системой транслитерации, применяемой ИКАО (Международная организация гражданской авиации; документ № 9303). Эта система транслитерации с августа 2014 г. применяется ФМС России при оформлении загранпаспортов и вызывает массу нареканий в переводческой среде. Основная сложность написания собственных имен в этой системе заключается в отсутствии аналогов некоторых букв кириллицы в латинском алфавите, например, для таких букв, как *Ж, Ц, Х, Ч, Щ, Ш, Ь, Ъ, Я, Ю*. Для них предусмотрены сочетания латинских символов, которые в 2017 г. были пересмотрены. Это привело к тому, что написание имен и фамилий латинскими буквами существенно отличается от общих представлений о транслитерации. Так, например, имя *Юрий Подъяремный* передается по этой системе как *Iurii Podieiaremnyi* – т.е. нет различий между передачей на английский язык букв *Е* и *Ё*, есть трудности с передачей твердого знака, а мягкий знак отсутствует совсем и т.п. На наш взгляд, хотя эта система она в данный момент и введена в качестве стандарта для ФМС, в силу своей противоречивости для передачи названий единиц топонимического пространства она применяться не может, хотя переводчик, несомненно, должен быть с ней знаком во избежание совершения ошибок при передаче имен собственных при обратном переводе.

25% студентов ответили, что они знакомы с системой практической транскрипции Д. И. Ермоловича [Ермолович 2001]. Практическая транскрипция (термин введен в 1935 г. А. М. Сухотиным) подразумевает межъязыковую передачу имен собственных с сохранением их звучания [Логачева 2012: 4]. Она применяется для передачи имен собственных и иных лексических единиц (некоторых реалий, товарных знаков, торговых марок, терминов и пр.) и действует по принципам передачи внешней формы слова и фонемного межъязыкового соответствия. Систему, предложенную Р. С. Гиляревским и Б. А. Старостиным [Гиляревский, Старостин 1985], знают всего лишь 5% студентов. Что касается системы, разработанной на

основе трудов советских ученых в период 1973–1986 гг. и представленной в словаре А. И. Рыбакина [Рыбакин 2000], то студентам она неизвестна. 20% студентов не знакомы с перечисленными в опросе системами практической транскрипции вообще. Других вариантов систем практической транскрипции студентами предложено не было.

Таким образом, диагностический констатирующий эксперимент включал в себя задание на перевод небольшого текста туристической тематики с включенными в него названиями единиц топонимического пространства, задание на передачу единиц топонимического пространства, встречающихся в районе проживания обучающихся с дальнейшим разделением их на ключевые и неключевые, и опрос по системам практической транскрипции/транслитерации имен собственных. Учитывая все вышеперечисленные факты, по итогам диагностического констатирующего эксперимента мы можем сделать следующие выводы:

1. На момент начала опытно-экспериментальной работы по развитию лингвострановедческой компетенции у студентов переводческих специальностей уровень сформированности данной компетенции у студентов-участников исследования оценивался как низкий / средний. Для осуществления успешной профессиональной деятельности подобный уровень достаточным не является.

2. Были выявлены основные трудности, которые студенты испытывали при передаче названий единиц топонимического пространства с русского языка на английский. К ним относятся:

- отсутствие достаточных лингвострановедческих и фоновых знаний, связанных с названиями единиц топонимического пространства;
- недостаточно развитое умение учитывать региональную специфику передаваемых единиц;

- недостаточно развитая способность учитывать имеющийся у участников ситуации предыдущий коммуникативный опыт и опыт межкультурного общения
- недостаточное владение всем арсеналом переводческих методов, средств и приемов, применяемых для передачи названий единиц топонимического пространства.

3. Осведомленность о системах транслитерации/практической транскрипции, применяемых для передачи имен собственных с русского на английский язык и обратно, находится на низком уровне, чего явно недостаточно для успешной профессиональной деятельности переводчика. Следовательно, это потребует особого внимания при дальнейшей работе по развитию лингвострановедческой компетенции.

3.3 Ход и результаты опытно-экспериментальной работы по реализации методики развития лингвострановедческой компетенции у студентов переводческих специальностей

Целью данного параграфа является описание хода и результатов опытно-экспериментальной работы по реализации разработанной нами методики развития лингвострановедческой компетенции у студентов переводческих специальностей.

Как было отмечено в работе ранее, основной задачей **Подэтапа 2** на этапе проведения опытно-экспериментальной работы было проведение **формирующего эксперимента** по развитию лингвострановедческой компетенции у студентов переводческих специальностей. Эксперимент проводился на протяжении одного семестра с февраля 2018 г. по июнь 2018 г. в рамках курса «Практический курс перевода первого иностранного языка». В ходе опытно-экспериментальной работы проверялись концептуальные положения о необходимости развития у студентов переводческих специальностей (уровень – бакалавриат) лингвострановедческой компетенции как комплекса фоновых и лингвострановедческих знаний, а также профессиональных умений и навыков переводчика применять эти знания на практике, позволяющего обеспечить достижение желаемого коммуникативного и прагматического эффекта в ситуации непосредственного и опосредованного межъязыкового и межкультурного общения. Целью опытно-экспериментальной работы была апробация разработанной методики развития лингвострановедческой компетенции у студентов переводческих специальностей, подтверждение ее эффективности и необходимости для успешной профессиональной деятельности переводчика.

Дидактическая основа проведенной опытно-экспериментальной работы носила комплексный характер, что выражалось в сочетании различных форм учебной деятельности, каждая из которых была направлена на развитие

одного из показателей развития лингвострановедческой компетенции, выделенных нами в параграфе 3.2. Особую роль играла самостоятельная работа студентов в индивидуальной или групповой форме, что позволяло отработать на практике изложенный теоретический материал, осуществлять различные формы контроля (в т.ч. само- и взаимоконтроль) освоения данного материала. Соответственно, грамотная организация этой самостоятельной работы потребовала от студентов, участвующих в исследовании, ответственного отношения к выполнению практических упражнений, высокого уровня самомотивации и ориентации на конечный результат работы.

В рамках первых занятий по апробации методики развития лингвострановедческой компетенции у студентов предполагалось изложение определенного теоретического материала и упражнения на его отработку, далее – практические упражнения и перевод текстов туристической тематики. Напомним, что данный тип текстов был выбран именно потому, что они содержат в себе максимальное количество названий единиц топонимического пространства. После каждого занятия предполагалось выполнение студентами определенной письменной практической работы на отработку приобретенных навыков, в том числе с элементами взаимоконтроля – упражнения, тест, перевод и др.

Перед изложением теоретического материала и после него каждый раз проводился мини-опрос студентов с целью выявления понимания данного материала и прогнозирования и преодоления трудностей в выполнении практических упражнений. Данные подобных мини-опросов позволили зафиксировать снятие ряда трудностей, связанных с восприятием теоретического материала, распределением объектов на ключевые и неключевые, с особенностями передачи основной части названия единиц топонимического пространства в соответствии с разными системами практической транскрипции/транслитерации, с особенностями передачи

статусной части и пр. Результаты мини-опроса по трем основным направлениям отражены в Приложении 6.

Анализ мини-опросов подтвердил, что излагаемый теоретический материал имеет новизну и важен для 87,5% участников исследования. К концу изложения теоретического материала практически были сняты трудности, связанные с его восприятием – их испытывали только 10,4% респондентов. Определенные трудности с выполнением самостоятельных заданий к концу изложения материала были сняты у 77,1% участников исследования. Трудности связывались с необходимостью различения особенностей определенных систем практической транскрипции или транслитерации, с определением инфраструктурной и иной важности объекта (т.е. ключевой он или неключевой) и недостаточностью фоновых и лингвострановедческих знаний об определенных объектах.

По каждому разделу изложенного теоретического материала студенты выполняли письменные задания в форме тестов с вариантами ответов, упражнений на перевод, исправление ошибок, разделением объектов на ключевые и неключевые, на различение систем практической транскрипции/транслитерации и т.д.

Важными составляющими самостоятельной практической работы студентов являлись исследовательская деятельность и само- и взаимоконтроль. В ходе исследовательской деятельности обучающиеся осуществляли поиск и подбор дополнительных источников информации в рамках изложенного теоретического материала. В рамках само- и взаимоконтроля осуществлялась проверка и рефлексия выполненных практических заданий, в т.ч. и взаимопроверка. На более поздних этапах опытно-экспериментальной работы исследовательская деятельность также включала лингводидактический компонент, подразумевавший подбор и создание ряда тренировочных упражнений для взаимопроверки усвоения положений теоретического материала. При этом упражнениями мы понимали,

как реализуется деятельность по взаимодействию преподавателя и обучающихся, способствующая систематизации знаний, совершенствованию необходимых навыков и умений, а значит, развитию необходимых компетенций и обобщению опыта обучающихся в ходе решения предлагаемых практических задач [Горлова 2013: 80].

Упражнения на проверку усвоения теоретического материала включали в себя:

- рецептивно-продуктивные упражнения, основной задачей которых были проверка восприятия теоретического материала, улучшение понимания теоретической стороны разработанной методики, совершенствование, закрепление и корректировка навыков, полученных в результате усвоения теоретического материала студентами;
- репродуктивно-продуктивные упражнения, нацеленные на совершенствование и закрепление практических навыков передачи названий топонимических единиц, развитие способности учитывать предыдущий опыт участников коммуникативной ситуации межкультурного общения;
- продуктивно-креативные упражнения, нацеленные на отработку и совершенствование практических навыков перевода текстов туристической тематики, содержащих названия единиц топонимического пространства, на развитие умений самоконтроля, взаимоконтроля и рефлексии.

Особую роль в ходе опытно-экспериментальной работы играли упражнения на исправление намеренно допущенных ошибок. Этот вид деятельности позволил студентам, во-первых, почувствовать себя в роли педагога, а во-вторых, оценить свой прогресс в ходе освоения разработанной нами методики и посмотреть на прогресс одногруппников, а также

произвести самоанализ и самооценку себя, своего развития и становления на профессиональном пути.

Все упражнения выполнялись студентами в индивидуальной форме с последующей взаимопроверкой и контролем со стороны преподавателя.

Опишем ход опытно-экспериментальной работы по апробации методики развития лингвострановедческой компетенции.

На первом занятии мы сформулировали цели и поставили задачи опытно-экспериментальной работы, а также озвучили ее предполагаемый результат. Далее студенты были ознакомлены с особенностями различных систем практической транскрипции/транслитерации и с системами внутригородской навигации (информационные носители, система уличного ориентирования, система внутренней навигации здания). В качестве сравниваемых систем впоследствии были взяты система транслитерации ИСАО и система практической транскрипции Д.И. Ермоловича. Выбор в пользу этих систем был сделан, поскольку системы практической транскрипции, предложенные Р.С. Гиляревским, Б.А. Старостиным и А.И. Рыбакиным, редко применяются в настоящее время, если применяются вообще. Студентам было предложено изучить их самостоятельно с помощью соответствующей литературы. Для проверки полученных знаний студентам было предложено выполнить ряд тренировочных упражнений (образцы упражнений и ключи к ним представлены в Приложении 7, упражнения 1, 2).

Уже выполнение этих заданий показало существенный прогресс в развитии лингвострановедческой компетенции у студентов. Как показала проверка, 66,7% студентов выполнили задание без ошибок, 25% допустили одну ошибку, и 8,3% – две ошибки. По итогам упражнения была проведена коррекция ошибок и даны необходимые разъяснения.

На следующем занятии мы описали состав единицы топонимического пространства (статусная и основная часть) и объяснили принципы и приемы перевода каждой из них. По итогам занятия студентам также было

предложено выполнить тренировочные упражнения (образцы упражнений и ключи к ним представлены в Приложении 7, упражнения 3 и 4).

Результаты проверки данных упражнений подтвердили успешное развитие лингвострановедческой компетенции у студентов. 77,1% студентов выполнили задание без ошибок, 12,5% допустили одну ошибку, 6,3% – две, и 4,2% – три ошибки.

Задачей следующего этапа было научить студентов разделять объекты на ключевые и неключевые и учитывать особенности передачи объектов в различных навигационных системах. Разделение объектов на ключевые и неключевые также предполагает развитие способности учитывать предыдущий коммуникативный опыт участников ситуации опосредованного и непосредственного межкультурного общения, так как студентам предстояло научиться воспринимать окружающий город с точки зрения инокультурного реципиента и научиться предвосхищать его потенциальные потребности, тем самым предугадывая возможные маршруты. Прежде всего, студентам была предложена теория по данному вопросу, а затем – упражнения на ее отработку (образцы данных упражнений и ключи к ним представлены в Приложении 7, упражнения 5 и 6).

Этот этап оказался одним из самых сложных в ходе опытно-экспериментальной работы, так как у студентов возникли слишком большие разночтения по поводу того, какой объект следует считать ключевым / неключевым и какие инфраструктурные сооружения могут понадобиться носителям иной культуры в ходе пребывания в русскоязычной городской среде. По итогам упражнений было выявлено, что студенты зачастую считают ключевыми объектами улицы и остановки, тогда как к ключевым относятся лишь объекты, имеющие важное, культурно-историческое или инфраструктурное значение [Методические рекомендации <http://> 9].

Анализ выполненных упражнений показал, что без ошибок с задачей справились всего лишь 58,3% из числа студентов. 4,2% ошиблись в упражнениях один раз, а 37,5% обучающихся допустили две ошибки и более.

Таким образом, можно сделать вывод о том, что в дальнейшем стоит доработать теоретический материал, положенный в основу методики, чтобы таких разночтений у студентов не возникало, и они четко понимали важность того или иного объекта в городской среде глазами носителей других культур. Вариантом доработки теоретического материала может служить разработка неких общих рекомендаций по передаче названий единиц топонимического пространства (урбанонимов), составленных на основе уточненных нами рекомендаций, предложенных Санкт-Петербургским и Свердловским региональным отделениями Союза переводчиков России.

Тем не менее, по итогам выполнения этих упражнений было принято решение отработать навык разделения объектов на ключевые и неключевые еще раз, чтобы откорректировать возможные неправильные представления. Студентам было предложено выполнить упражнение на различение ключевых и неключевых объектов городской среды (упражнение и ключи к нему представлены в Приложении 7, упражнение 7), при этом был возможен выбор нескольких вариантов ответов. Однако и при выполнении данного упражнения у студентов возникли разночтения, что вполне объяснимо – спор между переводчиками о том, какие объекты можно считать ключевыми, а какие нет, до сих пор не окончен. Результаты выполнения данного упражнения представлены в таблице 6.

Таблица 6

Результаты опроса студентов по определению ключевых объектов

Объект			Процент студентов, считающих его ключевым
Остановка	«Уральский	Федеральный	51,7%
Университет»			
Железнодорожный вокзал			79,3%

Театр Оперы и Балета	51,7%
ТРЦ «Гринвич»	55,2%
Екатеринбургский цирк	41,4%
Ново-Тихвинский женский монастырь	3,4%
Уральский государственный университет путей сообщения	3,4%
Администрация города Екатеринбурга	48,3%
Остановка «Дом Кино»	37,9%
Кинотеатр «Салют»	17,2%

Как мы видим из результатов упражнения, студенты все еще испытывали трудности при определении инфраструктурной или культурно-исторической важности объекта. 51,7% сочли ключевой остановку «Уральский федеральный университет», тогда как ключевым на самом деле является объект, в честь которого остановка названа. То же самое можно сказать про остановку «Дом Кино», которую сочли ключевой 37,9%. В то же время два ключевых объекта (Уральский государственный университет путей сообщения и Ново-Тихвинский женский монастырь) сочли ключевыми только по 3,4% студентов. Возможно, здесь студенты при определении признака «ключевой – неключевой» руководствовались популярностью и известностью данных объектов в студенческой среде.

Мы предложили студентам еще одно упражнение на отработку признака «ключевой – неключевой». Было предложено поделить город на районы и выделить там ключевые и неключевые объекты. При этом студенты учитывали как отдельный район микрорайон Академический, хотя решение о признании его отдельным районом было принято лишь в 2019 г., а собственно отдельным районом он станет лишь к 2023 г. [Георгиева 2019]. Примеры ответов студентов представлены ниже.

Академический район:

Ключевые:

- 1) Благовещенский храм Святых Божиих строителей;
- 2) ТЦ Академический;

- 3) Скульптурная группа «Аленький цветочек»;
- 4) Памятник студенческим отрядам;
- 5) Памятник собаке;
- 6) Скульптура «Вера, Надежда, Любовь»;
- 7) Памятник «Сердце».

Как мы видим, студенты абсолютно закономерно отнесли скульптуры, памятники и храм к важным культурным объектам. Торговый центр, самый большой в Академическом, также несет важное инфраструктурное значение, а значит, является ключевым объектом района.

Неключевые объекты:

- 1) Река Патрушиха;
- 2) Детская поликлиника;
- 3) Школы;
- 4) Детские сады;

Действительно, данные объекты почти все не являются ключевыми, поскольку не имеют культурно-исторической ценности. Ключевым может быть объект «Детская поликлиника», поскольку обладает инфраструктурной важностью для района и может быть важен для носителей другой культуры, пребывающих в нашем городе.

Кировский и Пионерский районы:

Ключевые объекты:

- 1) Уральский Федеральный университет (крупнейшее образовательное учреждение; можно добраться на всех видах транспорта, кроме метро);
- 2) ТЦ Парк Хаус;
- 3) Остановка Комсомольская;
- 4) Остановка Железнодорожный вокзал;
- 5) Остановка Автовокзал;
- 6) Отель Маринс Парк.

Неключевые:

- 1) остановка УрФУ;
- 2) ТЦ Аида;
- 3) Остановки Менделеева, Боровая (т.к. на этих улицах нет никаких знаковых объектов);
- 4) Шарташский рынок.

Здесь мы снова видим неправомерное включение в число ключевых объектов остановок общественного транспорта, в частности – «Железнодорожный вокзал» и «Автовокзал», хотя ключевым является объект, по которому остановки названы. Не совсем понятно также было, почему один торговый центр студенты отнесли к числу ключевых, а второй – нет, хотя важное инфраструктурное значение имеют оба, несмотря на разницу в размерах и покупательской аудитории.

Чкаловский район:

Ключевые объекты:

- 1) ТЦ Мегаполис (магазины и фудкорт);
- 2) Южный автовокзал;
- 3) Станция метро Чкаловская;
- 4) круглосуточные магазины Пятерочка и Перекресток (можно купить еду и предметы первой необходимости ночью);
- 5) круглосуточная аптека;
- 6) отделение полиции;

Неключевые:

- 1) школы, д/с
- 2) узкие улицы Циолковского, Авиационная, Еланский переулок.

В данном районе разделение объектов на ключевые и неключевые было обосновано студентами. Действительно, выделены объекты, важные для городской инфраструктуры (а значит, при передаче обязательно снабжаем их переводом) и объекты, для нее второстепенные. Студенты отметили, что случаи всех второстепенных объектов надо решать индивидуально, и

смотреть внимательно как на историю и инфраструктуру того или иного района, так и на значимость в ней объекта.

Таким образом, в направлении обучения выделению ключевых и неключевых объектов еще предстоит работать, в том числе и над теоретическим компонентом разрабатываемой методики.

Особая роль в разработанном комплексе упражнений для развития лингвострановедческой компетенции отводилась для упражнений на исправление ошибок в передаче названий топонимических единиц с русского языка на английский. Подобные упражнения не просто позволяли студентам почувствовать себя в роли преподавателя, но и развивали их навыки рефлексии, саморефлексии, анализа и оценивания. Пример такого упражнения и ключи к нему представлены в Приложении 7 (упражнение 8).

Анализ выполнения этого упражнения позволил сделать вывод о том, что обучающиеся практически успешно освоили теоретический материал, касающийся систем практической транскрипции/транслитерации, и необходимая коррекция минимальна. Так, 4,2% студентов выполнили данное упражнение без ошибок, 68,8% допустили одну ошибку, 22,9% – две, и 4,2% – четыре. С весьма высокой вероятностью, последняя цифра связана не столько с невнимательностью и неуспешностью освоения материала, сколько с посещаемостью занятий в экспериментальном семестре. Следует также отметить, что практически никто не исправил корректно ошибку в последнем задании, несмотря на то, что была абсолютно четко выделена буква «Ё» – подавляющее большинство студентов дали на это задание ответ “*Reshotskaya*”, что, не соответствует правилам русского языка.

Все упражнения практической части опытно-экспериментального обучения выполнялись в письменном виде, потом проходила либо их взаимопроверка по ключу, либо они сразу сдавались на проверку преподавателю. Как мы уже отмечали, взаимопроверка позволяла студентам оценить прогресс себя и одногруппников, совершенствовать память,

внимание, навыки рефлексии, саморефлексии и работы в группе. Проведенный устный опрос студентов после завершения практической части формирующего эксперимента показал, что выполнение подобного рода заданий способствует созданию и поддержанию благоприятного психологического и эмоционального микроклимата в группе, комфортной рабочей атмосферы, росту коммуникативной активности и творческих способностей обучающихся. Кроме того, все упражнения имели еще одну цель – они работали на выполнение итогового задания в рамках опытно-экспериментальной работы, которое должно было быть выполнено в рамках последнего этапа – итогового констатирующего эксперимента.

Подэтап 3. Итоговый констатирующий эксперимент.

Итоговый констатирующий эксперимент служил завершающим этапом опытно-экспериментальной работы по развитию лингвострановедческой компетенции у студентов переводческих специальностей. В основу этого эксперимента лег комплекс оценочно-диагностических работ, направленных на фиксацию и измерение изменений уровней сформированности лингвострановедческой компетенции за период опытно-экспериментальной работы. Комплекс работ включал в себя: перевод предложенных преподавателем текстов туристической тематики, содержащих названия единиц топонимического пространства, письменные и устные опросы, презентации как групповых, так и индивидуальных проектов туристической тематики. Полученные результаты позволили отследить изменения уровней сформированности лингвострановедческой компетенции у студентов переводческих специальностей (уровень – бакалавриат) во всех интересующих нас аспектах. Опишем их подробно в рамках заключительного этапа опытно-экспериментальной работы.

1. Этап анализа полученных результатов (06.2018 – 07.2018).

На этом этапе проводилось оформление результатов итогового констатирующего эксперимента, их сравнение с результатами

диагностического констатирующего эксперимента и формулировка заключительных выводов. Необходимо было проанализировать полученные результаты, посчитать их процентный эквивалент и сравнить с данными, полученными в ходе диагностического констатирующего эксперимента. Все результаты текущего оценивания обучающихся фиксировались с учетом показателей сформированности лингвострановедческой компетенции, описанных нами ранее.

Диагностика показателей сформированности лингвострановедческой компетенции проводилась, так же, как и на уровне диагностического констатирующего эксперимента, в форме перевода предложенных преподавателем текстов, содержащих названия единиц топонимического пространства муниципального образования «Большой Екатеринбург». Совпадение форм диагностического и итогового констатирующего экспериментов обусловлено несколькими причинами. Во-первых, мы считаем, что оптимальным вариантом сформированности лингвострановедческой компетенции после завершения опытно-экспериментальной работы была бы та же форма диагностики, с помощью которой определялся исходный уровень сформированности данной компетенции. Во-вторых, одна и та же форма диагностики исходного и итогового уровня сформированности лингвострановедческой компетенции позволяет выявить недостатки сформированности какого-либо из показателей, наметить перспективы коррекции и стимулировать мотивацию и навыки рефлексии у студентов. В-третьих, выбор одной и той же формы для диагностического и итогового констатирующего эксперимента позволяет проверить эффективность усвоения теоретического материала, изложенного в рамках формирующего эксперимента.

Для определения уровня сформированности лингвострановедческой компетенции по завершении опытно-экспериментальной работы, студентам было предложено перевести несколько текстов туристической тематики, а

также презентовать и защитить готовый проект туристической тематики на английском языке (составление туристического маршрута).

Тексты для перевода были взяты с различных веб-порталов, блогов, журналов и т.д., посвященных туристической индустрии [165–193]. Тексты содержали названия топонимических единиц не только Екатеринбурга или «Большого Екатеринбурга», но и всего Уральского региона. Таким образом, проверялась эффективность усвоения изложенного студентам теоретического материала и умение применять полученные знания на практике в ситуации перевода аутентичного текста с русского на английский.

Уровень сформированности выделенных нами показателей лингвострановедческой компетенции оценивался в полученных текстах и презентованных проектах по 10-балльной шкале, согласно которой баллы по уровням сформированности распределялись следующим образом:

- ниже 5 баллов – низкий уровень,
- 5–6 баллов – средний уровень,
- 7–8 баллов – достаточный уровень,
- 9–10 баллов – высокий уровень.

Оценивание сформированности каждого показателя проводилось отдельно. Затем высчитывалось среднее арифметическое за перевод текстов и презентационный материал проекта. Полученные в ходе оценивания результаты представлены ниже в Таблице 7.

Таблица 7

Итоги итогового констатирующего эксперимента

Показатели сформированности лингвострановедческой компетенции	Уровни сформированности			
	Низкий	Средний	Достаточный	Высокий
Владение фоновыми и лингвострановедческими знаниями в применении к названиям топонимических единиц	0%	4,2%	72,9%	22,9%
Учет региональной специфики названий топонимических единиц	0%	6,3%	70,8%	22,9%

Учет предыдущего коммуникативного опыта разнокультурных коммуникантов в ситуации очного и дистанционного межкультурного общения	0%	6,3%	66,7%	27,1%
Владение арсеналом переводческих методов, средств и приемов, позволяющих обеспечить необходимый коммуникативный и прагматический эффект	0%	2,1%	75%	22,9%

В рамках каждого из показателей оценивались корректность и релевантность (знаний, умений, навыков, «сообщаемых» сведений), переводческих методов, средств и приемов, способность адекватно обосновать выбор варианта передачи с учетом потенциально имеющегося предыдущего опыта иноязычного реципиента и возможной его интерпретации этого варианта с учетом избегания совпадений с обценной и табуированной лексикой. Следует также отметить, что по результатам этого задания сначала был проведен взаимоконтроль, что опять же позволило студентам оценить свой прогресс и прогресс одноклассников, а также способствовало совершенствованию навыков самоконтроля и взаимоконтроля обучающихся, а уже потом переводы предоставлялись на проверку преподавателю.

Анализ полученных результатов показал достижение у большинства участников опытно-экспериментальной работы достаточного уровня по всем выделенным нами показателям сформированности лингвострановедческой компетенции (72,9%, 70,8%, 66,7% и 75% соответственно). Ряд участников формирующего эксперимента достигли в его ходе высокого уровня сформированности лингвострановедческой компетенции по определенным показателям (соответственно 22,9%, 22,9%, 27,1% и 22,9%). Разумеется, достижение высокого уровня сформированности лингвострановедческой компетенции не отменяет необходимости совершенствовать и улучшать этот уровень и дальше. Число студентов, имеющих средний уровень

сформированности данной компетенции, значительно сократилось (4,2%, 6,3%, 6,3% и 2,1% по выделенным показателям соответственно), а участников с низким уровнем развития лингвострановедческой компетенции не осталось вообще. Достижение таких высоких результатов, на наш взгляд, обусловлено несколькими причинами. Во-первых, они указывают на достаточный объем, разносторонность и глубину теоретических знаний, составивших теоретический компонент опытно-экспериментальной работы. Во-вторых, достижение подобных высоких результатов свидетельствует о достаточности и разнообразии упражнений на практическую отработку теоретического материала. В-третьих, подобные результаты указывают на реальный прогресс студентов, на совершенствование практических способностей обучающихся в переводческой деятельности, на расширение лингвистического, страноведческого, культурологического и общего кругозора студентов.

Презентация проектов туристической тематики проводилась в групповой и индивидуальной форме, и включала в себя подготовку и описание на английском языке выбранного туристического маршрута по Екатеринбург, его городам-спутникам, или Уральскому региону в целом. В рамках подготовленного проекта предполагалось употребление названий топонимических единиц, корректно и адекватно переданных на английский язык с учетом теоретических знаний, представленных в рамках опытно-экспериментальной работы. На презентацию одного проекта отводилось 15–20 минут с учетом возможных вопросов от преподавателя и от аудитории. Презентация проектов проводилась в аудиторном формате на последнем занятии в рамках опытно-экспериментальной работы. Непременным условием групповой реализации проекта было участие в его презентации всех членов группы. Результаты проектной деятельности также оценивались согласно выделенным нами в рамках диагностического констатирующего эксперимента показателям сформированности лингвострановедческой

компетенции у студентов. Учитывалась также корректность и релевантность речи и презентуемых сведений, отсутствие грубых речевых и грамматических ошибок и привлекательность проекта с точки зрения привлечения иностранных туристов в регион. Каждый из показателей сформированности лингвострановедческой компетенции в проектной деятельности оценивался по 10-балльной шкале, максимальное количество, которое могли получить студенты в контексте именно сформированности лингвострановедческой компетенции без учета дополнительных параметров – 40 баллов. Уровни сформированности показателей определялись по следующей шкале: от 1 до 15 баллов – низкий, от 16 до 24 баллов – средний, от 25 до 34 баллов – достаточный, от 35 до 40 баллов – высокий. Результаты оценивания проектной деятельности в процентном отношении представлены в Приложении 8.

По итогам опытно-экспериментальной работы был проведен также ряд устных и письменных опросов. Результаты этих опросов показали, что 83,3% студентов (40 из 48 участников), участвовавших в ней, считают полученные знания очень полезными для своей профессиональной деятельности в будущем, и несомненно, найдут им применение. Студенты также отмечали практико-ориентированную направленность заданий и теоретического и практического материала опытно-экспериментальной работы в целом. Следовательно, мы можем говорить об осознании студентами важности предложенного теоретического и практического материала для их будущей профессиональной деятельности и для совершенствования их умений и навыков. Результаты анкетирования представлены в Приложении 9.

Таким образом, на основе полученных результатов опытно-экспериментальной работы с применением элементов проектного обучения мы можем сделать ряд следующих выводов относительно эффективности разработанной нами методики развития лингвострановедческой компетенции у студентов переводческих специальностей.

1. На уровне предложенных фоновых и лингвострановедческих знаний в контексте названий единиц топонимического пространства с учетом их региональной специфики. Для проведения формирующего эксперимента нам было важно определить исходный уровень фоновых и лингвострановедческих знаний участников исследования, а также их уровень знаний о реалиях региона (в том числе о знаменитых личностях региона, населенных пунктах региона, структуре этих населенных пунктов и пр.). Прямой непосредственной проверки наличия и объема фоновых и лингвострановедческих знаний в рамках опытно-экспериментальной работы не проводилось, их наличие проверялось и оценивалось как бы «фоном» в контексте всех остальных знаний, умений и навыков обучающихся. По результатам диагностического констатирующего эксперимента 54,2% студентов показали низкий уровень владения лингвострановедческими и фоновыми знаниями относительно единиц топонимического пространства вообще и 45,8% – относительно регионального компонента топонимических единиц в частности. Средний уровень лингвострановедческих и фоновых знаний был зафиксирован у 45,8% студентов, а средний уровень умения учитывать региональную специфику названий единиц топонимического пространства – у 54,2% соответственно. Ни достаточного, ни высокого уровня фоновых и лингвострановедческих знаний и умения учитывать региональную специфику топонимов зафиксировано не было. Отметим, что в рамках региональной специфики также рассматривалось умение разделять обозначаемые топонимические объекты на ключевые (т.е. важные с культурной, исторической, инфраструктурной и др. точек зрения) и неключевые. Итоговая диагностика показала

смещение уровней сформированности лингвострановедческой компетенции обучающихся в плане фоновых и лингвострановедческих знаний с учетом их региональной специфики. По результатам итоговой диагностики, наоборот, не было выявлено низкого или среднего уровня сформированности лингвострановедческой компетенции. У 72,9% обучающихся зафиксирован достаточный уровень фоновых и лингвострановедческих знаний, у 70,8% – достаточный уровень умения учитывать региональную специфику топонимов. Высокий уровень сформированности данных компонентов лингвострановедческой компетенции отмечен соответственно у 22,92% обучающихся по обоим показателям. Низкого уровня сформированности лингвострановедческой компетенции не зафиксировано, средний уровень сформированности зафиксирован лишь у 4,2% и 6,3% по выделенным показателям соответственно. Подобные результаты, на наш взгляд, подтверждают, во-первых, достаточность знаний, излагаемых студентам в рамках теоретического компонента формирующего эксперимента, а во-вторых, эффективность разработанного нами комплекса упражнений, которые были предложены в рамках практического компонента формирующего эксперимента. Однако следует отметить, что данный компонент разработанной нами методики нуждается в доработке – в плане расширения и углубления предлагаемых фоновых и лингвострановедческих знаний и перевода их из положения фонового имплицитного компонента в ранг эксплицитного. В частности, следует более тщательно проработать пункт о ключевых и неключевых объектах, их свойствах и принципах отнесения топонимических объектов к той или иной группе.

- 2. На уровне учета предыдущего коммуникативного опыта участников ситуации межкультурного общения, принадлежащих к различным культурам.** Этот уровень предполагает способность студентов ставить себя на место иностранца и оценивать окружающую реальность с этой точки зрения, тем самым избегая возникновения потенциально конфликтных ситуаций между двумя соприкасающимися в процессе непосредственной и опосредованной коммуникации культурами. Положительная динамика отмечена и в отношении сформированности этого показателя – итоговая диагностика показала, что 66,7% студентов достигли достаточного уровня сформированности, и 27,1% – высокого. Средний уровень сформированности зафиксирован у 6,3% обучающихся. Для сравнения, диагностический констатирующий эксперимент ни достаточного, ни высокого уровня не выявил вообще, а показал, что 58,4% обучающихся имеют низкий уровень сформированности данного показателя, а 41,6% – средний. Описываемая динамика, на наш взгляд, еще раз свидетельствует об эффективности разработанной нами методики, и о создании комплекса благоприятных педагогических условий для развития не только профессиональных, но и личностных умений и навыков обучающихся. Результаты устных и письменных опросов участников опытно-экспериментальной работы также свидетельствуют о развитии их навыков рефлексии, коммуникативных навыков, умений убеждать, а также навыков самоконтроля и взаимоконтроля.
- 3. На уровне владения арсеналом переводческих средств, методов и приемов передачи названий единиц топонимического пространства, позволяющем обеспечить**

желаемый коммуникативный и прагматический эффект ситуации межъязыкового и межкультурного общения.

Результаты диагностического констатирующего эксперимента оказались весьма удивительными, поскольку участники исследования обучались уже на третьем курсе профиля «Перевод и переводоведение». К третьему курсу обучающиеся уже, как правило, владеют определенным набором переводческих средств, методов и приемов передачи как на русский, так и на иностранный язык, например, имен собственных и реалий. Однако диагностический констатирующий эксперимент зафиксировал у 54,2% низкий уровень владения данными средствами, методами и приемами, и у 45,8% – средний. На наш взгляд, столь низкие показатели могут объясняться как низкой мотивацией студентов к обучению, так и недостаточной разработанностью теоретического и практического материала, предлагаемого студентам в процессе обучения в рамках других курсов профессиональной направленности. Следовательно, в этих направлениях еще предстоит работать, в том числе за счет увеличения профессионально-ориентированных заданий и применения элементов проектного обучения. Эффективность подобной меры доказана результатом проведенной опытно-экспериментальной работы, в которой практические задания были ориентированы на то, с чем студентам придется столкнуться в будущем в профессии переводчика, и где применялись элементы проектного обучения, предполагающие активную роль и самостоятельность студента, становящегося активным субъектом процесса обучения. Так, итоговый констатирующий эксперимент выявил достижение достаточного уровня этого показателя у 75% студентов, а у 22,9%

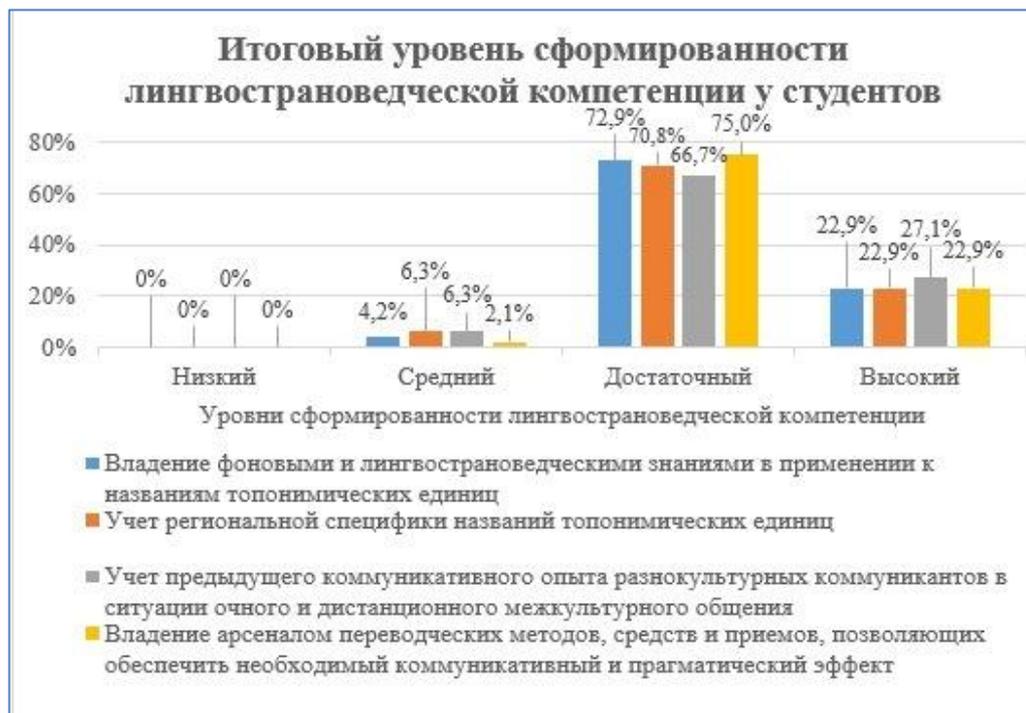
– высокого уровня; при этом 2,1% обучающихся показали средний уровень сформированности данного аспекта.

Для сравнения результаты диагностического констатирующего и итогового экспериментов представлены соответственно на диаграммах 1 и 2.

Диаграмма 1



Диаграмма 2



Таким образом, полученные нами окончательные данные опытно-экспериментальной работы подтверждают эффективность разработанной нами методики развития лингвострановедческой компетенции у студентов переводческих специальностей, а также правильность выдвинутой нами в начале исследования гипотезы о том, что студенты переводческих специальностей смогут достигнуть достаточного и высокого уровня развития лингвострановедческой компетенции при соблюдении ряда условий, подразумевающих включение в учебный процесс следующих факторов:

- определение места и роли лингвострановедческой компетенции в рамках профессиональной компетентности переводчика;
- разработка показателей, критериев и уровней сформированности лингвострановедческой компетенции, а также диагностического инструментария для определения таковых;
- теоретическое объяснение алгоритмов передачи названий единиц топонимического пространства с русского на английский язык (разработанных на основе уточненных нами рекомендаций по передаче названий единиц топонимического пространства, предложенных Свердловским и Санкт-Петербургским региональными отделениями Союза переводчиков России) в сочетании с их практической отработкой;
- применение в процессе обучения аутентичных текстов туристической тематики, содержащих названия единиц топонимического пространства (как ключевых, так и неключевых);
- выполнение практико-ориентированных упражнений, имитирующих практическую профессиональную деятельность переводчика и связанных с реальной действительностью;
- применение в рамках процесса обучения элементов метода проектов, предусматривающих активную роль студента как субъекта познавательной деятельности и как следствие, более

эффективное усвоение знаний и совершенствование умений, связанных с будущей профессиональной деятельностью студентов.

Мы можем также прийти к заключению, что эффективное развитие лингвострановедческой компетенции у студентов переводческих специальностей станет возможным только при условии соблюдения принципов, концептуальных положений, содержательной и оценивающей составляющей разработанной нами методики развития данной компетенции. Однако следует напомнить об уже упомянутых нами разногласиях в переводческой среде по поводу передачи названий топонимических единиц в языковой паре «английский – русский», и продолжать работу по унификации таковых, параллельно совершенствуя описанную в данном исследовании методику развития лингвострановедческой компетенции.

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 3

1. Основной задачей третьей главы стало описание содержания разработанной нами методики развития лингвострановедческой компетенции у студентов переводческих специальностей и описание опытно-экспериментальной работы по апробации этой методики на практике. Конечная цель предложенной нами методики развития лингвострановедческой компетенции у студентов переводческих специальностей предполагает развитие определенных способностей, обеспечивающих качественную передачу названий топонимических единиц в паре «русский – английский», а значит, и достижение желаемого коммуникативного и прагматического эффекта в ситуации межкультурного общения. Данная цель указывает на разноплановость, полифункциональность и междисциплинарность ожидаемого результата. Эти качества стали обоснованием для определения концептуальной основы разрабатываемой методики, которая базируется на положениях интерпретативной теории перевода, компетентностного, коммуникативно-когнитивного, личностно-ориентированного и межкультурного подходов.
2. К общедидактическим принципам, формирующим концептуальную основу предложенной нами методики, мы отнесли принципы направленности на решение конкретной образовательной цели, связи теории с практикой, оптимизации и интенсификации образовательного процесса, мотивированности и профессиональной направленности. Среди отобранных нами методических принципов, отражающих положения коммуникативно-когнитивного подхода, лежащего в основе нашей методики – принципы функциональности, деятельностной основы обучения, практической направленности, ситуативной обусловленности и сознательности. Межкультурный подход представлен принципами аутентичности, познания и учета ценностных

культурных универсалий, учета речеповеденческих стратегий, и эмпатии. На стыке этих подходов лежат предложенные В. В. Сдобниковым принципы соответствия целей перевода потребностям конкретных коммуникантов, одновременного учета лингвистической и экстралингвистической информации, обучения нормативно правильному использованию переводящего языка.

3. Содержательная часть разрабатываемой методики представлена четырьмя компонентами: целевой, собственно содержательный, методический и оценочно-результативный. Целевой компонент отразил цели и задачи включения в образовательную программу курса «Практический курс перевода первого иностранного языка» третьего курса уровня бакалавриата профиля «Перевод и переводоведение», компонента по обучению передаче названий топонимических единиц. Содержательный компонент включал в себя, во-первых, описание пошаговых алгоритмов передачи названий топонимических единиц с русского языка на английский (алгоритмы разработаны на основе предложенных в 2016–2017 гг. Свердловским и Санкт-Петербургским региональными отделениями Союза переводчиков России рекомендаций по передаче названий единиц топонимического пространства, которые были уточнены нами в ходе исследования), во-вторых – теоретический материал относительно систем транслитерации и практической транскрипции, принятых в настоящее время, и приемов передачи имен собственных и топонимов на основе этих систем, а в-третьих – аутентичные тексты туристической тематики для отработки полученных теоретических и практических знаний. Методический компонент разработанной методики отражал комплекс дидактических методов, предложенных И. Я. Лернером и применяемых при преподавании лингвистических дисциплин. Оценочно-результативный компонент методики предполагал внедрение на различных этапах ее

апробации всех форм контроля: предварительный, текущий, рубежный, итоговый, само- и взаимоконтроль. На основе вышеописанных компонентов была выстроена дидактическая модель развития лингвострановедческой компетенции у студентов переводческих специальностей.

4. Полученные в ходе подробно и пошагово описанной далее в главе опытно-экспериментальной работы по апробации методики развития лингвострановедческой компетенции у студентов переводческих специальностей результаты диагностического констатирующего и итогового констатирующего экспериментов и их анализ подтвердили эффективность данной методики, а также определили перспективы и нюансы, связанные с дальнейшим ее внедрением в процесс обучения студентов переводческих специальностей.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Настоящее диссертационное исследование посвящено проблеме развития лингвострановедческой компетенции у студентов переводческих специальностей и освещает проблемы апробации и внедрения в процесс обучения специально разработанной методики развития данной компетенции на основе передачи названий единиц топонимического пространства в языковой паре «русский – английский».

Современные реалии рынка труда диктуют учебным заведениям высшего профессионального образования необходимость подготовки специалиста, способного решать на практике задачи различной сложности и обладающего для этого всем комплексом теоретических знаний, а также умений эффективно применять полученные знания на практике. Не в последнюю очередь это касается и специалистов переводческой отрасли. Они, как и все специалисты, в наши дни должны обладать широким кругом качеств, начиная от высокой квалификации и заканчивая развитыми личностными качествами и готовностью непрерывно их совершенствовать и развивать.

Доминирующий на сегодняшний день в образовании компетентностный подход предписывает выпускникам различных специальностей уровня бакалавриата, специалитета и магистратуры обладать специфическим набором компетенций, состав которого варьируется в зависимости от специальности. Анализ исследований, посвященных проблеме профессиональной компетентности переводчика, позволил вслед за Н. Н. Гавриленко выделить в структуре этой компетентности такие метаблоки, как: межкультурная коммуникативная метакомпетенция, специальная, социальная, и личностная метакомпетенции. На наш взгляд, в этой классификации не хватает языкового метакомпонента, регламентирующего знания как исходного, так и переводящего языка, их структуры, формы и содержания составляющих их единиц и характера связей

между ними. Таким образом, в ходе диссертационного исследования структура профессиональной компетентности переводчика, предложенная Н. Н. Гавриленко, была существенным образом дополнена.

Достижение поставленной цели, решение определенных в ней задач, результаты проведенного исследования позволяют сделать следующие **выводы**:

1. На основе проведенного сопоставительного анализа исследований российских и зарубежных ученых было выявлено, что понятие «лингвострановедческая компетенция» существует только в российской методике и связано с традициями, реалиями, фоновыми знаниями определенной страны. Предложена модель структуры лингвострановедческой компетенции, включающая в себя субъектный и объектный компоненты. Первый связан с личностью переводчика, с его знаниями, умениями, навыками и личностными качествами и включает в себя знаниево-ориентированный, деятельностно-ориентированный и эмоционально-мотивационный субкомпоненты. Второй охватывает набор определенных знаний, методов, приемов и средств для осуществления переводческой деятельности и объединяет в себе лингвокультурный, коммуникативный, технический и региональный субкомпоненты.

2. Для развития лингвострановедческой компетенции у студентов переводческих специальностей было решено выбрать такой класс безэквивалентной лексики, как названия единиц топонимического пространства. Актуальность выбора этого пласта лексики в диссертационном исследовании была обоснована в силу ряда причин: во-первых, необходимость адаптировать городскую среду и единицы топонимического пространства, встречающиеся в ней (урбанонимы) для пребывания в этой среде инокультурных реципиентов, а во-вторых, необходимость совершенствования работы по унификации методов, средств и приемов передачи урбанонимов в рамках языковой пары «русский – английский» в

силу существующих различных подходов к этому. Разработаны пошаговые алгоритмы передачи названий топонимических единиц муниципального образования «Большой Екатеринбург», позволяющие учесть все нюансы перевода – от наличия исторического эквивалента до совпадения с обценной лексикой.

3. Разработана дидактическая модель развития лингвострановедческой компетенции, включающая в себя четыре компонента: целевой, содержательный, методологический, оценочно-результативный. Предложены и обоснованы подходы, принципы и методы развития лингвострановедческой компетенции у студентов переводческих специальностей. Обучение завершается защитой итогового проекта.

4. Разработанная на основе дидактической модели методика развития лингвострановедческой компетенции базируется на положениях интерпретативной теории перевода, а также коммуникативно-когнитивного, личностно-ориентированного и межкультурного подходов, ориентирована на защиту итогового проекта и содержит четкий алгоритм действий преподавателя, предполагает включение как теоретической, так и практической части, использование комплекса методов и форм работы со студентами, в том числе и самостоятельные исследовательские формы работы, и завершается итоговой защитой самостоятельного проекта туристической тематики.

5. Опытным-экспериментальным путем проверена и доказана эффективность разработанной методики развития лингвострановедческой компетенции у студентов переводческих специальностей, заключающаяся в положительной динамике развития данной компетенции по сравнению с началом обучения и результатам итоговой защиты проектов.

В ходе опытно-экспериментальной работы путем экспериментального обучения была подтверждена выдвинутая нами гипотеза данного диссертационного исследования о том, что достаточный и высокий уровень

лингвострановедческой компетенции у студентов переводческих специальностей потенциально достижимы при соблюдении ряда условий, а именно, если:

- определить структуру и компоненты лингвострановедческой компетенции, ее место и роль в профессиональной компетентности переводчика, а также критерии и уровни ее сформированности;

- определить структуру лингвострановедческой компетенции, состоящую из субъектного и объектного компонентов, где первый объединяет свойства и качества, присущие непосредственно переводчику, а именно: знаниево-ориентированный, деятельностно-ориентированный и эмоционально-мотивационный субкомпоненты, а второй – инструментарий, которым переводчику необходимо овладеть, и включает лингвокультурный, коммуникативный, технический и региональный субкомпоненты;

- разработать и описать дидактическую модель развития лингвострановедческой компетенции студентов переводческих специальностей;

- на основе данной модели разработать и внедрить в учебный процесс методику развития лингвострановедческой компетенции, в основе которой лежат положения интерпретативной теории перевода, коммуникативно-когнитивного, личностно-ориентированного и межкультурного подходов, а также определить показатели сформированности лингвострановедческой компетенции (владение фоновыми и лингвострановедческими знаниями; учет региональной специфики названий топонимических единиц; способность учитывать предыдущий опыт и знания участников ситуации межкультурного общения; владение переводческим инструментарием для передачи названий единиц топонимического пространства) и уровни ее сформированности (низкий, средний, достаточный, высокий);

- разработать процедуру и инструменты диагностики уровней сформированности данной компетенции;

- работа студентов будет организована таким образом, что в процессе обучения будут использоваться аутентичные тексты, применяться алгоритмы передачи топонимических единиц, разработанные на основе уточненных рекомендаций, предложенных Свердловским и Санкт-Петербургским отделениями Союза переводчиков России, и выполняться практико-ориентированные упражнения и проекты, связанные с передачей названий топонимических единиц, содержащихся в текстах туристической тематики

Полученные в результате опытно-экспериментальной работы итоговые данные свидетельствуют об эффективности разработанной нами методики развития лингвострановедческой компетенции, о достижении участниками опытно-экспериментальной работы достаточного и высокого уровня сформированности данной компетенции при наличии в качестве исходного лишь низкого и среднего уровней. Отмечается также повышение мотивации студентов к осуществлению профессиональной деятельности и желание выполнять практико-ориентированные и проектные задания в рамках обучения практическому курсу перевода первого языка.

Теоретические и практические положения диссертационного исследования могут быть применены на занятиях по теории и практике перевода, по теории межкультурной коммуникации и страноведению, а также в курсе лекций по методике обучения переводу.

Результаты проведенного диссертационного исследования также позволяют определить перспективные направления для работы в дальнейшем. Продолжение исследований может быть связано:

- с продолжением работы по унификации приемов передачи названий топонимических единиц с русского языка на английский;
- с дальнейшим совершенствованием теоретического и практического компонента разработанной методики развития

лингвострановедческой компетенции у студентов переводческих специальностей;

- с разработкой дополнительных показателей и критериев сформированности лингвострановедческой компетенции и инструментария для их измерения;
- с разработкой и апробацией дополнительного комплекса упражнений по развитию лингвострановедческой компетенции у студентов переводческих специальностей.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК**Список использованной литературы**

1. *Алексеева, Л. Е.* Методика обучения профессионально ориентированному иностранному языку. Курс лекций: методическое пособие / Л. Е. Алексеева. – СПб: Филологический факультет СПбГУ. – 2007. – 136 с. – ISBN (Print) 978-5-8465-0643-5.
2. *Аликина, Е. В.* Формирование экстралингвистической компетентности устных переводчиков / Е. В. Аликина, Ю. О. Швецова. // Современные проблемы науки и образования. – 2012. – № 2. – Режим доступа: <http://www.science-education.ru/102-6037/> (дата обращения 15.08.2017).
3. *Алферова, Д. А.* Модульное обучение переводу научно-технических текстов с использованием информационных технологий: дис. ... канд. пед. наук : 13.00.02 / Алферова Динара Адлевна; [Место защиты: Рос. ун-т дружбы народов]. – Москва, 2010. – 273 с.
4. *Атласова, О. М.* Развитие профессиональной компетентности руководителей школ в процессе повышения квалификации: автореф. дис. ... канд. пед. наук : 13.00.01 / Атласова Ольга Михайловна; [Место защиты: Ин-т образования взрослых Рос. акад. образования]. – Санкт-Петербург, 1995. – 18 с.
5. *Беликова, И. Ю.* Применение компетентностного подхода при подготовке управленческих кадров малого бизнеса / И. Ю. Беликова – Текст : непосредственный // Вестник Томского государственного университета. Экономика. – 2012. – №1 (17). – С. 79–85.
6. *Бермус, А. Г.* Проблемы и перспективы реализации компетентностного подхода в образовании / А. Г. Бермус // Интернет-журнал «Эйдос». – 2005. – 10 сентября. – Режим доступа: <http://www.eidos.ru/journal/2005/0910-12.htm> (дата обращения 20.07.2017).
7. *Богдан, Н. Н.* Социальная компетентность как многоуровневое и многокомпонентное явление / Н. Н. Богдан, Г. В. Касьяненко //

Философия образования. – № 2. – 2013. – С. 78–84.

8. *Бойко, С. А., Гураль, С. К.* Основные подходы, методы и принципы обучения художественному переводу на основе когнитивно-дискурсивного анализа текста / С. А. Бойко, С. К. Гураль // Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики. – 2015. – №1 (11). – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/osnovnye-podhody-metody-i-printsipy-obucheniya-hudozhestvennomu-perevodu-na-osnove-kognitivno-diskursivnogo-analiza-teksta> (дата обращения: 01.04.2019).
9. *Бондарева, Е. В.* Формирование профессиональной компетентности будущих специалистов прикладной информатики в экономике: автореф. дис. ... канд. пед. наук : 13.00.08 / Бондарева Елена Владимировна; [Место защиты: Волгогр. гос. пед. ун-т]. – Волгоград, 2005. – 30 с.
10. *Буданцева, Т.* Строительство большого Свердловска / Т. Буданцева. – 2004. – Режим доступа: <http://www.1723.ru/read/books/greater-sverdlovsk.htm> (дата обращения: 30.10.2016).
11. *Бушев, А. Б.* Русская языковая личность профессионального переводчика: автореф. дис. ... д-ра филол. наук : 10.02.01 / Бушев Александр Борисович; [Место защиты: Гос. ин-т рус. яз. им. А.С. Пушкина]. – Москва, 2010. – 21 с.
12. *Варламова, С. Г.* Использование проектной деятельности как метода обучения студентов вуза / С. Г. Варламова // Научно-методический электронный журнал «Концепт». – 2017. – Т. 25. – С. 199–201. – Режим доступа: <http://e-koncept.ru/2017/770553.htm>.
13. *Вербицкая, М. В.* Критерии оценки профессионального уровня переводчика / М. В. Вербицкая, И. А. Муратова // Мир перевода. – № 2. – 2006. – С. 26–29.
14. *Вербицкий, А. А.* Контекстное обучение в компетентностном подходе / А. А. Вербицкий // Высшее образование в России. – 2006. – № 11. – С. 39–46.

15. *Вербицкий, А. А.* Контекстно-компетентностный подход к модернизации образования / А. А. Вербицкий // Высшее образование в России. – 2010. – № 5. – С. 32–37.
16. *Верещагин, Е. М., Костомаров, В. Г.* Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. – Методическое руководство. – 4-е изд., перераб. и доп. – М.: Русский язык, 1990. – 246 с. – (Библиотека преподавателя русского языка как иностранного). – ISBN 5-200-01076-4.
17. *Воробьева, Е. И.* Профессионально направленное формирование лингвострановедческой компетенции учителя английского языка : Немецкое отделение, 4-5 курсы : автореф. дис. ... канд. пед. наук : 13.00.02 / Воробьева Елена Ивановна; [Место защиты: РГПУ им. А. И. Герцена]. – Санкт-Петербург, 1999. – 16 с.
18. *Выхованец, Н. А.* Формирование лингвострановедческой компетенции в условиях регионального вуза / Н. А. Выхованец // Официальный сайт Тихоокеанского государственного университета. – Режим доступа: http://pnu.edu.ru/media/filer_public/98/6b/986b60c6-651d-439e-afa9-73c7af2d0c64/reg_component.pdf (дата обращения: 01.08.2018).
19. *Гавриленко, Н. Н.* Попытка систематизации переводческих компетенций / Н. Н. Гавриленко // Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики. – 2015. – №2 (12). – Режим доступа: <http://cyberleninka.ru/article/n/popytka-sistematizatsii-perevodcheskih-kompetentsiy> (дата обращения: 21.10.2017).
20. *Гакова, Е. В.* Формирование профессиональной компетенции будущих переводчиков профессионально ориентированных текстов / Е. В. Гакова // Сборник научных трудов по материалам 8-й Международной научно-методической конференции «Профессионально ориентированный перевод : реальность и перспективы». – Москва : РУДН. – 2013. – Режим доступа: <http://www.gavrilenko-nn.ru/publications/586/> (дата обращения

15.08.2017).

21. *Гальскова, Н. Д., Гез, Н. И.* Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика : учеб. пособие для студ. лингв. ун-тов и фак. ин. яз. высш. пед. учеб. заведений. – Москва : Академия, 2009. – 336 с. – ISBN: 978-5-7695-6473-4.
22. *Георгиева, Н.* Академический станет восьмым районом Екатеринбурга / Н. Георгиева // Облгазета.RU. – Режим доступа: <https://www.oblgazeta.ru/news/47962/> (дата обращения: 06.04.2019).
23. *Гиляревский, Р. С., Старостин, Б. А.* Иностранные имена и названия в русском тексте: Справочник. / Р. С. Гиляревский, Б. А. Старостин. – 3-е изд., испр. и доп. – Москва : Высш. шк., 1985. – 303 с. – ISBN отсутствует.
24. *Головчанская, И. И.* Формирование фоностилистической компетенции учителя иностранного языка : бакалавриат, французский язык : дис. ... канд. пед. наук : 13.00.02 / Головчанская Ирина Ильинична; [Место защиты: Пятигор. гос. ун-т]. – Москва. – 2016. – 252 с.
25. *Голомидова, М. В.* Урбанонимический дизайн: к вопросу о названии внутригородских объектов /М. В. Голомидова // Вопр. ономастики. – 2015. – № 1 (18). – С. 186–196.
26. *Горлова, Н.А.* Методика обучения иностранному языку: в 2 ч. Ч.2: учеб. пособие для студ. учреждений высш. проф. образования / Н. А. Горлова. – Москва : Издательский центр «Академия». – 2013. – 272 с. – ISBN 978-5-4468-4213-1.
27. *Гурвич, А. В.* Формирование профессионально-коммуникативной компетенции будущих переводчиков в системе дополнительного образования вуза: дис. ... канд. пед. наук : 13.00.08 / Гурвич Анастасия Вячеславовна; [Место защиты: Юж.-Ур. гос. ун-т] – Челябинск, 2011. – 224 с.
28. *Гуреева, А. А.* Социокоммуникативные характеристики языковой личности переводчика (на материале русского и английского языков) :

- дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19 / Гуреева Анна Андреевна; [Место защиты: Волгоградский государственный социально-педагогический университет]. – Волгоград. – 2014. – 194 с.
29. *Демьянова, Ж. В.* Формирование лингвострановедческой компетенции студентов неязыковых факультетов педагогического вуза : автореф. дис. ... канд. пед. наук : 13.00.08 / Демьянова Жанна Викторовна; [Место защиты: Юж.-Ур. гос. ун-т]. – Челябинск, 2010. – 24 с.
30. *Джултаев, К.* О желании войти в агломерацию «Большой Екатеринбург» заявили власти уже 18-19 городов Свердловской области // Российское информационное агентство URA.RU. – Режим доступа: https://ura.news/news/1052367561?story_id=107 (дата обращения: 08.02.2019).
31. *Дмитриенко, Н. А.* Формирование компетентного специалиста в процессе обучения иноязычному общению / Н. А. Дмитриенко // Молодой ученый. – 2012. – №1. Т.2. – С. 83–85.
32. *Дупленский, Н.К.* Письменный перевод : рекомендации переводчику, заказчику и редактору / Н. К. Дупленский. – Москва : Р.Валент, 2013. – 164 с. – ISBN 978-5-93439-498-2.
33. *Елизарова, Г. В.* Культура и обучение иностранным языкам / Г.В. Елизарова. – СПб.: КАРО, 2005. – 352 с. – ISBN: 5-89815-597-X.
34. *Емельянова, Я. Б.* Совершенствование процесса обучения устному переводу с учетом формирования лингвострановедческой компетенции на 4–5 курсах переводческого факультета лингвистического вуза: экономическая тематика: автореф. дис. ... канд. пед. наук : 13.00.02 / Емельянова Яна Борисовна; [Место защиты: Мос. пед. гос. ун-т]. – Москва. – 2006. – 18 с.
35. *Емельянова, Я. Б.* Структура и содержание лингвострановедческой компетенции переводчика / Я. Б. Емельянова // Вестник ВятГУ. – 2009. – №3. – С. 93–97.

36. *Емельянова, Я. Б.* Лингвострановедческая компетенция переводчика: теория и практика: Монография / Я.Б. Емельянова. – 2-е изд., испр. и доп. – Нижний Новгород: ООО «Стимул-СТ», 2010. – 201 с. – ISBN 5-88022-224-1.
37. *Ермолович, Д. И.* Имена собственные на стыке языков и культур / Д. И. Ермолович. – Москва : Р.Валент, 2001. – 133 с.– ISBN 5-93439-046-5.
38. *Ермолович, Д. И.* Имена собственные: теория и практика межъязыковой передачи / Д. И. Ермолович. – Москва : Р. Валент, 2005. – 416 с. – ISBN: 5-93439-153-4.
39. *Забродина, И. К.* Методика развития социокультурных умений студентов посредством современных интернет-технологий (немецкий язык, специальность «Перевод и переводоведение»): автореф. дис. ... канд. пед. наук : 13.00.02 / Забродина Ирина Константиновна; [Место защиты: Моск. гос. гуманитар. ун-т им. М.А. Шолохова]. – Москва. – 2012. – 28 с.
40. *Зарубежные концепции теории перевода* // Учебный портал РУДН. – 2017. – Режим доступа: http://web-local.rudn.ru/web-local/prep/rj/files.php?f=pf_8bb8fe578f77742e1bc41e02ecaa79d5 (дата обращения: 16.08.2017).
41. *Зеер, Э. Ф., Сыманюк Э. Э.* Компетентностный подход к модернизации профессионального образования / Э. Ф. Зеер, Э. Э. Сыманюк // Высшее образование в России. – 2005. – №4. – С. 23–30.
42. *Зимняя И. А.* Ключевые компетенции – новая парадигма результата современного образования / И. А. Зимняя // Интернет-журнал «Эйдос». – 2006. – 5 мая. – Режим доступа: <http://www.eidos.ru/journal/2006/0505.htm> (дата обращения 20.07.2017).
43. *Иванова, М. Э.* Межкультурный подход в обучении иностранным языкам / М. Э. Иванова // Вестник МГОУ. Серия: Педагогика. – 2015. – Вып. 14. – № 4. – С. 52–56.
44. *Игнатова, И. Б.* Проектные технологии как метод обучения: историко-

- педагогический анализ / И.Б. Игнатова, Л.Н. Сушкова // Теория и практика общественного развития. – 2011. – № 1. – С. 164–167.
45. *Ильязова, М. Д.* О структуре компетентности будущего специалиста / М. Д. Ильязова // Знание. Понимание. Умение. – 2008. – №1. – С. 67–71.
46. *Истомин, Л.* В Екатеринбургскую агломерацию попадут 14 уральских городов // Комсомольская правда. – 5 декабря 2018 г. – Режим доступа: <https://www.ural.kp.ru/online/news/3318047/> (дата обращения: 09.02.2019).
47. *История Екатеринбурга* // Информационный портал Екатеринбурга. – Режим доступа: <http://www.ekb.org.ru/aboutcity/history/> (дата обращения: 30.10.2016).
48. *Кабакчи, В. В.* Язык мой, камо грядеши? Глобализация, «глобанглизация» и межкультурная коммуникация / В. В. Кабакчи // Язык в парадигмах гуманитарного знания: XXI век. – Санкт-Петербург : СПбГУЭФ, 2009. – С. 78–97.
49. *Казакова, С. Л.* Урбанонимы в составе лексической системы языка / С. Л.Казакова // Университетские чтения. Часть 05. – Пятигорский гос. лингв. ун-т, 2008. – Режим доступа: http://pglu.ru/editions/un_reading/detail.php?SECTION_ID=2835&ELEMENT_ID=9874 (дата обращения: 30.10.2016).
50. *Капранова, В. А.* Проектное обучение в вузе: исторические и технологические аспекты / В.А. Капранова // Известия ВГПУ. - 2014. – Т. 264. – №3. – С. 78–80.
51. *Караулов, Ю. Н.* Русский язык и языковая личность / Ю.Н. Караулов. – 2-е изд., стер. - Москва : УРСС, 2002. - 263 с. – ISBN 5-354-00100-5.
52. *Ключевые компетенции и образовательные стандарты.* Стенограмма обсуждения доклада А.В. Хуторского в РАО // Интернет-журнал «Эйдос». – 2002. – 23 апреля. – Режим доступа: <http://www.eidos.ru/journal/2002/0423-1.htm> (дата обращения: 27.07.2017).
53. *Колядко, С. В.* Культуроведческий подход в обучении иностранным

- языкам / С. В. Колядко // Фонд поддержки образования. – 2015. – Режим доступа: <http://fobr.ru/wp-content/uploads/2015/05/Kolyadko-S.-V.-Kulturovedcheskiy-podhod-v-obuchenii-inostrannyim-yazykam.pptx> (дата обращения: 25.11.2017).
54. *Комендровская, Ю. Г.* Формирование проектировочной компетенции переводчика-референта в процессе профессиональной подготовки: дис. ... канд. пед. наук : 13.00.08 / Комендровская Юлия Геннадьевна; [Место защиты: Кузбас. гос. пед. акад.]. – Иркутск, 2010. – 165 с.
55. *Комиссаров, В. Н.* Современное переводоведение. Учебное пособие / В. Н. Комиссаров. – Москва : ЭТС. – 2002. – 424 с. – ISBN 5-93386-030-1.
56. *Концесвитная (Луговая), Е. А.* Мифонимы в трилогии Дж. Р. Р. Толкиена «Властелин Колец» / Е. А. Концесвитная (Луговая). // Антропоцентрическая парадигма в филологии. – Ставрополь, 2003. – Ч. 2. – С. 239–248.
57. *Корнеева, Л. И.* Интерактивные методы обучения / Л. И. Корнеева // Высшее образование в России. – 2004. – № 12. – С. 105–108.
58. *Корнеева, Л. И.* Межкультурная иноязычная коммуникация в контексте международной образовательной деятельности / Л. И. Корнеева // Иностранные языки и литература в международном образовательном пространстве: материалы VI Междунар. науч.-практ. конф., г. Екатеринбург, 3 марта 2017 г. / [отв. ред. Л. И. Корнеева] ; М-во образования и науки Рос. Федерации, Урал. федер. ун-т. – Екатеринбург : Изд-во Урал. ун-та, 2017. – 291 с. – С. 76–79.
59. *Королева, Н. В.* Универсальная модель профессиональной компетентности педагога / Н. В. Королева // Преемственность в образовании. – 2015. – № 8 (04). – Режим доступа: <http://journal.premstvennost.ru/arkhiv/year-2015/50-nomer-8-04-2015/1087-universalnaya-model-professionalnoj-kompetentnosti-pedagoga> (дата обращения 25.07.2017).

60. *Королькова, С. А.* Текстологическая модель обучения письменному переводу студентов языковых вузов (на материале французского языка) дис. ... канд. пед. наук: 13.00.02 / Королькова Светлана Азадовна; [Место защиты: Волгоград. гос. ун-т]. – Волгоград, 2006. – 198 с.
61. *Красавина, О. И., Ветрова, О. Г.* Двухуровневое формирование переводческой компетенции студентов технического вуза / О. И. Красавина, О. Г. Ветрова // Научно-технические ведомости Санкт-Петербургского государственного политехнического университета. Гуманитарные и общественные науки. – 2014. – №1 (191). – С. 28–36.
62. *Красильникова, Е. В.* Методика формирования лингво-профессиональной компетенции у будущих гидов-переводчиков в системе дополнительного образования: дис. ... канд. пед. наук : 13.00.02 / Красильникова Евгения Владимировна; [Место защиты: Ярослав. гос. пед. ун-т им. К. Д. Ушинского]. – Ярославль, 2011. – 187 с.
63. *Кулакова, Е. Н.* Компетенции: из прошлого в настоящее / Е. Н. Кулакова, В. И. Болотских, Т. Л. Настаушева // Медицинское образование и профессиональное развитие. – 2014. – №. 2. – С. 52–60. – Режим доступа: http://medobr.ru/ru/jarticles/303.html?SSr=3701337a7914ffffff27c__07df09050e25 (дата обращения: 29.07.2017).
64. *Ласкутова, А.* «Большой Екатеринбург»: от поглощения к полицентрии / А. Ласкутова. // Аналитика : Накануне.RU, 08.10.2015. – Режим доступа: <http://www.nakanune.ru/articles/110995>. (дата обращения: 30.10.2016).
65. *Латышев, Л. К., Провоторов, В. И.* Структура и содержание подготовки переводчиков в языковом вузе / Л. К. Латышев, В. И. Провоторов. – Курск: Изд-во РОСИ, 1999. – 136 с. – ISBN 5-88995-024-X.
66. *Латышев, Л. К.* Технология перевода: Учеб. пособие для студ. лингв. вузов и фак. / Л. К. Латышев. – 2-е изд., перераб. и доп. – Москва : Издательский центр «Академия», 2005. – 320 с. – ISBN 5-7695-2020-5.
67. *Левитан, К. М.* О современном образовательном дискурсе /

- К. М. Левитан // Язык и культура. – 2017. – №39. – С. 221–225.
68. *Леонтьев, А. Н.* Деятельность. Сознание. Личность. // Избранные психологические произведения : в 2-х т. Т.2 / А. Н. Леонтьев. – Москва: Педагогика, 1983. – 320 с. – ISBN отсутствует.
69. *Лернер, И. Я.* Дидактические основы методов обучения: монография / И. Я. Лернер. – М.: Педагогика, 1981. – 186 с. – ISBN отсутствует.
70. *Логачева В. К., Клышинский Э. С., Галактионов В. А.* Современные методы практической транскрипции // Препринты ИПМ им. М. В. Келдыша. – 2012. – № 13. – 18 с. – Режим доступа: <http://library.keldysh.ru/preprint.asp?id=2012-13> (дата обращения 02.04.2019).
71. *Малько, К. О.* Формирование лингвострановедческой компетенции в процессе обучения иностранным языкам / К. О. Малько // Инновационная наука. – 2015. – № 6. – С. 224–226.
72. *Маслова, В. А.* Лингвокультурология. – Москва : Академия, 2001. – 208 с. – ISBN 5-7695-0745-4.
73. *Маркова, А. К.* Психология профессионализма / А. К. Маркова. – Москва : Международный гуманитарный фонд «Знание», 1996. – 312 с. – ISBN 5-87633-016-7.
74. *Матвеев, А. К.* Тенденции и практики в современной урбономинации / А. К. Матвеев // Вопросы ономастики. – 2009. – №7. – С. 100–105.
75. *Матвеева, О. Н.* Формирование профессиональной компетенции у студентов – будущих переводчиков с использованием обучающего тезауруса: дис. ... канд. пед. наук : 13.00.08 / Матвеева Ольга Николаевна; [Место защиты: Поволж. гос. соц.-гуманитар. акад.]. – Самара, 2010. – 216 с.
76. *Методические* рекомендации по транслитерации и переводу на английский язык названий объектов городской среды Екатеринбурга для размещения на информационных носителях и в системах уличного

ориентирования // Информационно-туристическая служба Екатеринбурга.

– Режим доступа:

<http://its.ekburg.ru/go.php?url=aHR0cDovL3huLS04MGFhYTNhb2RxdGVrcDhhLnhuLS04MGFjZ2Zic2wxYXpkcXIueG4tLXAxYWkvZmlsZS80MTczNDlhMmUzM2M0YzRjODE0ZDMwZDk1MzVjZmJkNg> (дата обращения: 05.04.2019).

77. *Мещеряков, А. С.* О выявлении компонентного состава переводческой компетентности / А. С. Мещеряков // Среднее профессиональное образование, – 2011. – №12. – С. 5–8.
78. *Миньяр-Белоручев, Р. К.* Как стать переводчиком? / Отв. ред. М. Я. Блох. – Москва : «Готика», 1999. – 176 с. – ISBN 5-7834-0035-1.
79. *Настройка образовательных структур в Европе. Вклад университетов в Болонский процесс* // Education and Culture. Socrates. – Tempus. – 2006. – 130 с. – ISBN отсутствует.
80. *Новиков, А. М.* Об аспектах и уровнях развития профессиональной культуры специалиста / А. М. Новиков // Специалист. – 2003. – № 8. – С. 29–34.
81. *Оберемко, О. Г.* Лингвострановедческий аспект в обучении иностранным языкам: Учебное пособие для студентов факультета очно-заочного обучения.– Н.Новгород: НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, 2010. – 75 с. – ISBN отсутствует.
82. *Оберемко, О. Г.* Лингвострановедческий аспект обучения французскому языку в 5-7 классах средней школы : дис. ... канд. пед. наук : 13.00.02 / Оберемко Ольга Георгиевна; [Место защиты: Моск. гос. пед. ин-т им. В. И. Ленина]. – Москва. – 1989. – 246 с. : ил.
83. *Овчинников, А. В.* О классификации компетенций / А. В. Овчинников // Организационная психология. – 2014. – №4. – С. 145–153.
84. *Пеньковских Е. А.* Метод проектов в отечественной и зарубежной педагогической теории и практике (на основе сравнительного анализа) :

- автореф. ... дис. канд. пед. наук: 13 00 01 / Пеньковских Елена Анатольевна; [Место защиты: Ур. гос. пед. ун-т.]. – Екатеринбург, 2007. – 28 с.
85. *Пеньковских, Е. А.* Метод проектов в отечественной и зарубежной педагогической теории и практике / Е. А. Пеньковских // Вопросы образования. – 2010. – №4. – С. 307–318.
86. *Подольская, Н. В.* Некоторые формы славянизации иноязычных топонимов (на материале Новгородской территории) / Н. В. Подольская // Географические названия. – Москва. – 1962. – №58. – С. 220–228.
87. *Полат, Е. С.* Метод проектов на уроках иностранного языка // Иностранные языки в школе. – 2000. – № 2, 3. – С. 37–45.
88. *Полат, Е. С.* Современные педагогические и информационные технологии в системе образования : учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / Е. С. Полат, М. Ю. Бухаркина. – 3-е изд., стер. – Москва : Изд. центр «Академия». – 2010. – 368 с. – ISBN 978-5-7695-7057-5. – С. 193–200.
89. *Попов, Н. Н.* О переименовании Екатеринбурга, его улиц и площадей / Н.Н. Попов // Известия Уральского государственного университета – 1998 – №9. – С. 35–37.
90. *Попова, А. Н.* Взаимодействие лингвокультурных кодов в речезыковом пространстве : на материале английского языка : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / Попова Александра Николаевна; [Место защиты: Поволж. гос. соц.-гуманитар. акад.] – Самара, 2014. – 21 с.
91. *Поршнева, Е. Р.* Междисциплинарные основы базовой лингвистической подготовки специалиста-переводчика : автореф. дис. ... д-ра пед. наук : 13.00.08 / Поршнева Елена Рафаэлевна; [Место защиты: Казанский гос. технол. ун-т]. – Казань, 2004. – 42 с.
92. *Предложения Топонимической комиссии Санкт-Петербурга по принципам и правилам транслитерации и перевода на английский язык*

- названий объектов городской среды Санкт-Петербурга для размещения на информационных носителях.* – Режим доступа: http://www.utr.spb.ru/info/Топо_%D0%A2%D0%9A_061115_1.pdf (дата обращения 12.11.2016). – ISBN отсутствует.
93. *Прокопьева, Н. И.* Проектное обучение в зарубежной педагогике: к вопросу о становлении и развитии / Н. И. Прокопьева // Сибирский учитель. – 2004. – № 2. – С. 38–41.
94. *Пшенкина, Т. Г.* Вербальная посредническая деятельность переводчика в межкультурной коммуникации: психолингвистический аспект: дис. ... д-ра филол. наук : 10.02.19 / Пшенкина Татьяна Геннадьевна; [Место защиты: Алт. гос. ун-т]. – Барнаул, 2005. – 330 с.
95. *Равен, Джон.* Компетентность в современном обществе. Выявление, развитие и реализация. – М., 2002. – 396 с. – ISBN: 5-89353-052-7.
96. *Распопов, П.* Улицы, площади и парки дореволюционного и современного Екатеринбурга / П. Распопов // Ураловед: Портал знатоков и любителей Урала, 2011.– Режим доступа: <https://uraloved.ru/istoriya/ulici-starogo-ekaterinburga> (дата обращения: 06.11.2016).
97. *Реализация компетентностного подхода в высшем профессиональном образовании* / Астанина С. Ю., Шестак Н. В. Письменский А. Г. и др.; под ред. С. Ю. Астаниной, Н. В. Шестак. – Москва : Изд-во Современ. гуманитар. ун-та, 2009. – 171 с. – ISBN 978-5-8323-0607-0.
98. *Ремезова, Л. В.* К вопросу о профессиональной компетентности лингвиста-переводчика / Л. В. Ремезова // Язык и культура. – 2011. – №3. – С. 125–132.
99. *Российско-австрийский студенческий проект в области межкультурной коммуникации* // Проекты кафедры иностранных языков и перевода. – Режим доступа: <https://urgi.urfu.ru/index.php?id=10892> (дата обращения: 16.12.2018).
100. *Сдобников, В. В.* Теория перевода : [учебник для студентов

лингвистических вузов и факультетов иностранных языков] / В. В. Сдобников, О.В. Петрова. — М.: АСТ: Восток—Запад, 2007. — 448 с. — (Лингвистика и межкультурная коммуникация: золотая серия). — ISBN 5-17-037815-7 (ООО «Издательство АСТ») ISBN 5-478-00306-9 (ООО «Восток—Запад»).

101. *Сергеева, Н. Н.* Структура социокультурной компетенции при обучении иностранному языку в вузе / Н. Н. Сергеева // Актуальные проблемы германистики, романистики и русистики. — 2011. — № 2. — С. 291-296.
102. *Серова, Т. С.* Диалог языков и культур в профессиональной подготовке переводчиков / Т. С. Серова // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. — 2013. — № 8. — С. 109–113.
103. *Сизова, Е. А.* Макро- и микропонимия. Урбанонимы как вид топонимов / Е. А. Сизова // Бесплатная библиотека JourClub, 2011. — Режим доступа: <http://www.jourclub.ru/24/905/1/> (дата обращения: 23.10.2016).
104. *Слободская, Ю. В.* Технология формирования предметных компетенций студентов языковых вузов в рамках дисциплины «Теория языка» (на материале английского языка) : автореф. дис. ... канд. пед. наук : 13.00.02 / Слободская Юлия Владимировна; [Место защиты: Ярослав. гос. пед. ун-т им. К.Д. Ушинского]. — Ярославль, 2012. — 23 с.
105. *Смышляева, Л. Г.* Компетентностный подход как теоретико-методологическая основа модернизации системы профессиональной подготовки // Философия образования. — 2011. — № 6(39). — С. 174–181.
106. *Степанова, Ю. В.* Языковая личность и аспекты ее изучения / Ю. В. Степанова // Вестник Тюменского государственного университета. Социально-экономические и правовые исследования. — 2012. — №1. — С. 186–192.
107. *Стернберг, В. Н.* Теория и практика «метода проектов» в педагогике XX

- века : дис. ... канд. пед. наук: 13.00.01 / Стернберг Вера Николаевна; [Место защиты: Владимирский гос. пед. ун-т]. – Владимир. – 2003. – 194 с.
108. *Стратегический план развития муниципального образования «город Екатеринбург» до 2020 года*. Приложение к решению Екатеринбургской городской думы от 26.10.2010 №67/30. – Екатеринбург, 2010г. – 257 с. – Режим доступа: <http://www.ekb.org.ru/out/file/29765.pdf> (дата обращения: 01.11.2016).
109. *Суперанская, А. В.* Что такое топонимика / А. В. Суперанская. – Москва : Наука, 1985. – 176 с. – ISBN отсутствует.
110. *Суперанская, А. В.* Теория и методика ономастических исследований / А. В. Суперанская, В. Э. Сталтмане, Н. В. Подольская, А. Х. Султанов. – Изд. 3. – Москва : URSS, 2009. – 256 с. – ISBN: 978-5-397-00461-9.
111. *Сусов, И. П.* Деятельность, сознание, дискурс и языковая система / И. П. Сусов // Языковое общение: Процессы и единицы. – Калининград, 1988. – С. 7–13.
112. *Тарасова, О. А.* Принципы обучения иноязычной лакунарной лексике / О. А. Тарасова // Известия ВГПУ. – 2012. – №10. – С. 94–98.
113. *Тарева, Е. Г.* Межкультурный подход как лингводидактическая инновация // Теория и практика обучения иностранным языкам: традиции и инновации: Сб. статей межд. науч.-практ. конференции памяти академика РАО И. Л. Бим. / Е. Г. Тарева. – М.: Тезаурус, 2013. – С.61–67.
114. *Тарева, Е. Г.* Cross-Cultural Interpretation as the Strategy for Pre-Translation Text Analysis // Журнал Сибирского федерального университета Journal of Siberian Federal University. – Красноярск, 2011. – №4 (10). – С. 1473–1480.
115. *Тарнаева, Л. П.* Обучение будущих переводчиков трансляции культурно-специфических смыслов институционального дискурса : автореф. дис. ...

- докт. пед. наук : 13.00.02 / Тарнаева Лариса Петровна; [Место защиты: Рос. гос. пед. ун-т им. А. И. Герцена]. – Санкт-Петербург, 2011. – 31 с.
116. *Тележко, И. В.* Интегративная модель формирования социокультурной компетенции переводчика профессионально ориентированных текстов : автореф. дис. ... канд. пед. наук : 13.00.02 / Тележко Ирина Владиленовна; [Место защиты: Российский университет дружбы народов]. – Москва, 2016. – 28 с.
117. *Теоретико-методологические основы подготовки лингвистов-переводчиков в вузе: монография / Л. И. Корнеева [и др.] ; под общ. ред. Л. И. Корнеевой.* – Екатеринбург : УрФУ, 2016. – 288 с. – ISBN 978-5-321-02496-6.
118. *Тер-Минасова, С. Г.* Язык и межкультурная коммуникация : Учеб. пособие для студентов, аспирантов и соискателей по специальности «Лингвистика и межкультур. коммуникация» / С. Г. Тер-Минасова. – Москва : Слово/Slovo, 2000. – 261 с. – ISBN 5-85050-240-8.
119. *Трубина, Г. Ф.* Современные концепции личностно-ориентированного образования / Г. Ф. Трубина // Педагогическое образование в России. – 2014. – № 9. – С. 165–169.
120. *Халеева, И. И.* Нарративный текст как форма национального социокультурного сознания / И. И. Халеева // Актуальные проблемы преподавания перевода и иностранных языков в лингвистическом вузе. – 1996. – №423. – С. 72– 83.
121. *Хуторской, А. В.* Ключевые компетенции и образовательные стандарты / А. В. Хуторской // Интернет-журнал «Эйдос». – 2002. – 23 апреля. – Режим доступа: <http://eidos.ru/journal/2002/0423.htm> (дата обращения 31.07.2017).
122. *Хуторской, А. В.* Технология проектирования ключевых и предметных компетенций / А. В. Хуторской // Интернет-журнал «Эйдос». – 2005. – 12 декабря. – Режим доступа: <http://www.eidos.ru/journal/2005/1212.htm>

(дата обращения 20.07.2017).

123. *Чернявская, В. Е.* Лингвистика текста: поликодовость, интертекстуальность, интердискурсивность: учебное пособие / В. Е. Чернявская. – Москва : Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. – 248 с. – ISBN 978-5-397-00289-9.
124. *Чужакин, А. П.* Мир перевода, или Вечный поиск взаимопонимания / А.П. Чужакин, П. Р. Палажченко. – 3-е изд., испр. – Москва : Валент, 1999. – 159 с. – ISBN: 5-85677-124-9.
125. *Чуркин И. Ю., Чуркина Н. А.* Компетентностный подход в образовании / И. Ю. Чуркин, Н. А. Чуркина // *Философия образования.* – 2010. – № 3 (32). – С. 121–126.
126. *Щепилова, А. В.* Коммуникативно-когнитивный подход к обучению французскому языку как второму иностранному: теорет. основы / А. В. Щепилова. – Москва : ГОМЦ «Школьная книга». – 2003. – 486 с. – ISBN 5-7936-0077-9 (в пер.)
127. *Щепилова, А. В.* Теория и методика обучения французскому языку как второму иностранному: учеб. пособие для студентов вузов, обучающихся по специальности 033200 «Иностранный язык» / А. В. Щепилова. – Москва : Гуманитар. изд. центр ВЛАДОС. – 2005. – 245с. – ISBN 5-691-01423-4 (в пер.).
128. *Щукин, А. Н.* Обучение иностранным языкам. Теория и практика : учеб. пособие для преподавателей и студентов. 2-е изд., испр. и доп. / А. Н. Щукин. – Москва : Филоматис, 2006. – 480 с. – ISBN 5-98111-062-7.
129. *Юрловская, И. А.* Проектные технологии в реализации стандартов высшего профессионального образования третьего поколения] / И. А. Юрловская // Интернет-журнал «Наукovedение». – 2014. – № 2 (21). – Режим доступа: <https://naukovedenie.ru/PDF/127PVN214.pdf> (дата обращения: 20.11.2018).

130. *Bell, R. T.* Translation and Translating / R.T. Bell. – L.: Longman, 1991. – 298 p. – ISBN 978-0-5820-1648-4.
131. *Bennett, M. J.* Developmental Model of Intercultural Sensitivity. In *The International Encyclopedia of Intercultural Communication*, Y. Y. Kim (Ed.). – 2017. – <https://doi.org/10.1002/9781118783665.ieicc0182> (дата обращения 30.07.2017).
132. *Cheetham, G., Chivers, G.* The reflective (and competent) practitioner: a model of professional competence which seeks to harmonise the reflective practitioner and competence-based approaches. – *Journal of European Industrial Training*. – 1998. – Vol. 22 Issue: 7. – PP. 267–276. – <https://doi.org/10.1108/03090599810230678> (дата обращения 30.07.2017).
133. *Chen, G.-M.* Intercultural Awareness / G.-M. Chen, W. J. Starosta // *Intercultural Communication: A Reader* / L. A. Samovar, R. E. Porter, E. R. McDaniel, T. Wadsworth, 11th edition, 2006. – P. 357–365. – ISBN 0-534-08598-9.
134. Competences for professional translators, experts in multilingual and multimedia communication / EMT Expert Group. – 2009. – Режим доступа: https://ec.europa.eu/info/sites/info/files/emt_competences_translators_en.pdf (дата обращения 15.10.2017).
135. *Definition der städtischen Gebiete, Agglomerationen und Metropolraume 2000* / Martin Schuler, Dominique Joye, Pierre Dessemontet. – Eidgenössische Volkszählung, 2000. – Die Raumgliederungen der Schweiz, BFS, Neuenburg. – 2005. – Режим доступа: http://www.bernmittelland.ch/wAssets/docs/themen/kultur/projekte/BfS_agglo_def_dt.pdf (дата обращения 29.11.2016).
136. *Delamare Le Deist, F. & Winterton, J.* What is competence? // *Human Resource Development International*. – 2005. – Vol. 8. – No. 1. – P. 27–46. – Режим доступа: <http://www.ht.ru/cms/partners/763-2009-10-08-14-08-22> (дата обращения 30.07.2017).

137. *Delisle, J.* Les manuels de traduction : essai de classification // TTR. – Vol. (1). – 1992. – P. 17–47. – DOI: 10.7202/037105ar.
138. *Delors, J.* The treasure within: Learning to know, learning to do, learning to live together and learning to be. What is the value of that treasure 15 years after its publication? // International Review of Education. – Springer, 2013. – Jan 1. – Vol.59. – Iss.3. – P. 319–330. – Режим доступа: <https://ezproxy.urfu.ru:4262/10.1007/s11159-013-9350-8> (дата обращения 07.08.2017).
139. *Hansen, G.* Erfolgreich Übersetzen: Entdecken und Beheben von Störquellen / G. Hansen. – Narr: Stollfuß Verlag Bonn GmbH & Co. KG. – 2006. – 310 p. – ISBN (Print)3823362569.
140. *Hansen, G.* Success in translation / G. Hansen. // Perspectives. Studies in Translation Theory and Practice. – 1997. – Vol. 5. – Iss. 2. – P. 201–210. – Режим доступа: <http://dx.doi.org/10.1080/0907676X.1997.9961310> (дата обращения 03.10.2017).
141. *Hall Edward, T.* Beyond Culture / Edward T. Hall. – New York, London, Toronto: Anchor Books; Doubleday, 1976. – 320 p. – ISBN-10: 0385124740, ISBN-13: 978-0385124744
142. *Kachru, B.B.* The Other Tongue, English across Cultures / B.B. Kachru. – University Illinois Press, 1992. – 416 p. – ISBN-10: 0252062000; ISBN-13: 978-0252062001 – PP.355–365.
143. *Kelly, D.A.* Un modelo de competencia traductora: bases para el diseño curricular / D. Kelly // Puentes, Hacia nuevas investigaciones en la mediación intercultural, 2002. – №1. – PP. 9–20.
144. *Kiraly, D.C.* Pathways to Translation / D.C. Kiraly. – Kent State University Press. – 1995. – 204 p. – ISBN-10: 0873385160, ISBN-13: 978-0873385169.
145. *Neubert, A.* Competence in Language, in Languages, and in Translation, in C. Schäffner and B. Adab (eds.): Developing Translation Competence / A. Neubert. – Amsterdam, John Benjamins. – 2000. – 244 p. –

ISBN 9789027216434 (Eur), ISBN 9781556199851 (USA) – P. 3–18.

146. *PACTE* Acquiring Translation Competence: Hypotheses and Methodological Problems of a Research Project, in A. Beeby, D. Ensinger, M. Presas (ed.) // *Investigating Translation*, Amsterdam, John Benjamins. – 2000. – ISBN 9789027216373. DOI: 10.1075/btl.32. – P. 99–106.
147. *PACTE* Investigating Translation Competence: Conceptual and Methodological Issues // *Meta*. – 2005. – Vol. 50. – Iss. 2. – P. 609-618.
148. *Plassard, F.* Lire pour traduire. – Paris: Presses Sorbonne Nouvelle, 2007. – 324 p. – ISBN-10 : 2878543815, ISBN-13 : 978-2878543810.
149. *Reiss, S.* Multifaceted nature of intrinsic motivation: The theory of 16 basic desires // *Review of general psychology*. – 2004. – Vol. 8. – No. 3. – P. 179–193.
150. *Seleskovitch, D.* Interpretation, A Psychological Approach to Translating / D. Seleskovitch // *Translation Applications and Research* / ed. by R. W. Brislin. – New York : Gardner Press, Inc., 1976. – P. 101–102.
151. *Sofer, M.* The Global Translator's Handbook / M. Sofer. – Lanham, Maryland: Taylor Trade Publishing. – 2013. – 351 p. – ISBN-10: 1589797590, ISBN-13: 978-1589797598.
152. *TRACE: TRANSPARENT Competences in Europe: Overview of European Competency Frameworks.* – TRACE Project. – 2006. – 12 p.
153. VIZ-Steel (официальный сайт) [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.viz-steel.ru/> (дата обращения 12.11.2016)

Словари и справочная литература

154. *Азимов Э.Г., Щукин А.Н.* Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам) / Э.Г. Азимов, А.Н. Щукин. – М.: Издательство ИКАР, 2009. – 448 с. – ISBN 978-5-7974-0207-7.
155. *Конурбация* // *Демографический энциклопедический словарь* / Гл. ред.

- Д. И. Валентей. – Москва : Советская энциклопедия, 1985. – 608 с. – ISBN отсутствует. – С. 200.
156. *Нелюбин, Л.Л.* Толковый переводоведческий словарь / Л.Л. Нелюбин. – 3-е изд., перераб. – Москва : Флинта: Наука, 2003. – 320 с. – ISBN 5-89349-526-8 (Флинта), ISBN 5-02-006320-7 (Наука).
157. *Подольская, Н.В.* Словарь русской ономастической терминологии / Н. В. Подольская – 2-е изд., перераб. и доп. – Москва : Наука, 1988. – 192 с. – ISBN отсутствует.
158. *Рыбакин, А.И.* Словарь английских личных имен: 4000 имен / А. И. Рыбакин. – 3-е изд., испр. – Москва : ООО «Издательство Астрель»: ООО «Издательство АСТ», 2000. – 224 с. – ISBN: 5-17-000072-3, 5-271-00161-X.
159. ABBYY Lingvo. – Режим доступа: <http://www.lingvo-onliner.ru/ru> (дата обращения 12.11.2016).
160. British National Corpus (BNC). – Режим доступа: <http://www.natcorp.ox.ac.uk/> (дата обращения 12.11.2016).
161. Cambridge Dictionary. – Режим доступа: <http://dictionary.cambridge.org/> (дата обращения 12.11.2016).
162. COCA (Corpus of Contemporary American English). – Режим доступа: <http://corpus.byu.edu/coca/> (дата обращения 12.11.2016).
163. Longman Dictionary of Contemporary English. – Режим доступа: <http://www.ldoceonline.com/> (дата обращения 12.11.2016).
164. Macmillan Dictionary. – Режим доступа: <http://www.macmillandictionary.com/> (дата обращения 12.11.2016).
165. NOW Corpus (News on the Web Corpus). – Режим доступа: <http://corpus.byu.edu/now/> (дата обращения 12.11.2016).
166. Urban Dictionary. – Режим доступа: <http://www.urbandictionary.com/> (дата обращения 12.11.2016).

Список источников

167. Верхотурье // Тонкости туризма. – Режим доступа: <https://tonkosti.ru/Верхотурье> (дата обращения: 09.04.2019).
168. Достопримечательности Екатеринбурга // Openarium.ru - справочник туриста. – Режим доступа: <http://www.openarium.ru/Россия/Екатеринбург/Достопримечательности/> (дата обращения: 09.04.2019).
169. Достопримечательности Екатеринбурга // Туристер.РУ. – Режим доступа: <https://www.tourister.ru/world/europe/russia/city/ekaterinburg/placeofinterest> (дата обращения: 09.04.2019).
170. Екатеринбург // Personal Guide. – Режим доступа: <https://www.personalguide.ru/city/ekaterinburg> (дата обращения: 09.04.2019).
171. Екатеринбург // Тонкости туризма. – Режим доступа: <https://tonkosti.ru/Екатеринбург> (дата обращения: 09.04.2019).
172. Екатеринбург для туриста // Все для туриста. – Режим доступа: <https://sam-turizm.ru/yekaterinburg.html> (дата обращения: 09.04.2019).
173. Екатеринбург. Прогулка по центру («Красная линия») // Путевой журнал. – Режим доступа: <https://glazelki.livejournal.com/10457.html> (дата обращения: 09.04.2019).
174. Екатеринбургская топонимика // 1723.ru. – Режим доступа: <http://www.1723.ru/toponim.htm> (дата обращения: 09.04.2019).
175. *Жданов, С.* Дидинский тоннель // Ураловед: Портал знатоков и любителей Урала. – Режим доступа: <https://uraloved.ru/mesta/sverdlovskaya-obl/didinskiy-tonnel> (дата обращения: 09.04.2019).
176. *Иванов, А.* Заброшенная больница в Екатеринбурге – Зеленая роща // Уралнаш: Интересно о Екатеринбурге. – Режим доступа: <https://ural-n.ru/p/zabroshennaya-bolnica-v-ekaterinburge-zelenaya-roshha.html> (дата обращения: 09.04.2019).
177. *Иванова, Я.* Топонимы Екатеринбурга и окрестностей // Алые паруса:

проект для одаренных детей. – Режим доступа: <https://nsportal.ru/ap/library/drugoe/2015/10/27/toponimy-ekaterinburga-i-ego-okrestnostey-0> (дата обращения: 09.04.2019).

178. Казаков, И. Жемчужина конструктивизма: «Пентагон», где хранили космические секреты и назначали стрелки центровые // Екатеринбург Онлайн: E1.RU. – Режим доступа: https://www.e1.ru/news/spool/news_id-429821.html (дата обращения: 09.04.2019).
179. Литературный квартал в Екатеринбурге // Тонкости туризма. – Режим доступа: https://tonkosti.ru/Литературный_квартал_в_Екатеринбурге (дата обращения: 09.04.2019).
180. Мосты в Екатеринбурге // Путеводитель по Екатеринбургу: EkMap.ru. – Режим доступа: <https://www.ekmap.ru/bridges> (дата обращения: 09.04.2019).
181. Музей // Екатеринбургский музей изобразительных искусств. – Режим доступа: <http://www.emii.ru/museum/> (дата обращения: 09.04.2019).
182. Музей истории Екатеринбурга // Тонкости туризма. – Режим доступа: https://tonkosti.ru/Музей_истории_Екатеринбурга (дата обращения: 09.04.2019).
183. Музей истории камнерезного и ювелирного искусства // Тонкости туризма. – Режим доступа: https://tonkosti.ru/Музей_истории_камнерезного_и_ювелирного_искусства (дата обращения: 09.04.2019).
184. Невьянская башня // Тонкости туризма. – Режим доступа: https://tonkosti.ru/Невьянская_башня (дата обращения: 09.04.2019).
185. Необычные памятники и арт-объекты Екатеринбурга // Наш Урал. – Режим доступа: <https://nashural.ru/mesta/sverdlovskaya-oblast/ekaterinburg/neobychnye-pamyatniki-i-art-obekty-ekaterinburga/> (дата обращения: 09.04.2019).
186. О Екатеринбурге // Targem Games. – Режим доступа: <http://www.targem.ru/about/yekat/> (дата обращения: 09.04.2019).

187. Открытие парка в Екатеринбурге // Исторический парк “Россия – Моя История”. – Режим доступа: <https://myhistorypark.ru/news/otkrytie-parka-v-ekaterinburge/?city=ekaterinburg> (дата обращения: 09.04.2019).
188. Природный парк «Бажовские места» // Екатеринбург Онлайн: E1.RU. – Режим доступа: <https://turizm.e1.ru/sverdlovskRegion/sights/park-prirodnij-park-bazhovskie-mesta-4471/> (дата обращения: 09.04.2019)
189. *Распопов, П.* Инопланетные пейзажи под Богдановичем (Уральский Марс) // Ураловед: Портал знатоков и любителей Урала. – Режим доступа: <https://uraloved.ru/mesta/sverdlovskaya-obl/inoplanetnie-pejzazhi-pod-bogdanovichem> (дата обращения: 09.04.2019).
190. *Светлый, Е.* Абажуры Тимофея Ради в пятый раз появились на фонарях рядом с Оперным театром // Екатеринбург Онлайн: E1.RU. – Режим доступа: https://www.e1.ru/news/spool/news_id-458919.html (дата обращения: 09.04.2019).
191. Таинственные и интересные места Екатеринбурга и Свердловской области // Путевые заметки Птаха. – Режим доступа: <http://mad-ptah.com/interesnyie-mesta-ekaterinburga-i-sverdlovskoy-oblasti> (дата обращения: 09.04.2019).
192. Усадьба А. А. Железнова // Тонкости туризма. – Режим доступа: https://tonkosti.ru/Усадьба_А._А._Железнова (дата обращения: 09.04.2019).
193. Храмы Екатеринбурга: адреса, фото и история // FB.ru. – Режим доступа: <http://fb.ru/article/284340/hramyi-ekaterinburga-adresa-foto-i-istoriya> (дата обращения: 09.04.2019).
194. Художественный музей Эрнста Неизвестного // Музеи России: Museum.Ru. – Режим доступа: <http://www.museum.ru/M1670> (дата обращения: 09.04.2019).
195. *Якино, И.* Дом с историей: гостиница «Мадрид» // Наш Урал. – Режим доступа: <https://nashural.ru/article/istoriya-urala/gostinica-madrid/> (дата обращения: 09.04.2019).

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

*Тематическая классификация названий урбанонимов
с вариантами их передачи на английский язык*

1. Урбанонимы, названные в честь исторических событий и явлений

Наименование	Тип	Передача на английский
1905 года	площадь	ploshchad 1905 goda
40-летия Комсомола	улица	40-letiya Komsomola ulitsa
40-летия Октября	улица	40-letiya Oktyabrya ulitsa
50-й Пикет	улица	50th Piket ulitsa
8 Марта	улица	8 Marta ulitsa
9 Мая	улица	9 Maya ulitsa
III Интернационала	улица	3 Internatsionala ulitsa
XXII Партсъезда	улица	22 Partsyezda ulitsa
Автономных республик	улица	Avtonomnykh Respublik ulitsa
Апрельская	улица	Aprelskaya ulitsa
Балаклавский	тупик	Balaklavskiy tupik
Баррикадная	улица	Barrikadnaya ulitsa
Бархотская	улица	Barkhotskaya ulitsa
Бастионная	улица	Bastionnaya ulitsa
Боевых дружин	улица	Boyevykh Druzhin ulitsa
Восстания	улица	Vosstaniya ulitsa
Гражданская	улица	Grazhdanskaya ulitsa
Гражданской войны	улица	Grazhdanskoy Voyny ulitsa
Исполкомовский	переулок	Ispolkomovskiy pereulok
Коминтерна	улица	Kominterna ulitsa
Коммунистическая	улица	Kommunisticheskaya ulitsa
Красногвардейская	улица	Krasnogvardeyskaya ulitsa
Краснознаменная	улица	Krasnoznamennaya ulitsa
Куликовская	улица	Kulikovskaya ulitsa
МОПРа	улица	MOPRa ulitsa
Народного фронта	улица	Narodnogo Fronta ulitsa
Народной воли	улица	Narodnoy Voli ulitsa
Октябрьской революции	улица	Oktyabrskoy Revolyutsii ulitsa
Олимпийская	набережная	Olympiyskaya naberezhnaya
Осоавиахима	переулок	Osoaviakhima pereulok
Парижской Комммуны	площадь	Parizhskoy Kommuny ploshchad
Пикетная	улица	Piketnaya ulitsa
Профсоюзная	улица	Profsoyuznaya ulitsa
Революции	улица	Revolyutsii ulitsa
Республиканская	улица	Respublikanskaya ulitsa
Советской Армии	площадь	Sovetskoy Armii ploshchad
Совхозная	улица	Sovkhoznoy ulitsa
Содружества	улица	Sodruzhestva ulitsa
Социалистическая	улица	Sotsialisticheskaya ulitsa

Стачек	улица	Stachek ulitsa
Уральского добровольческого танкового корпуса	площадь	Uralskogo Dobrovolcheskogo Tankovogo Korpusa ploshchad
Февральской революции	улица	Fevralskoy Revolyutsii ulitsa
Фронтовых бригад	улица	Frontovoykh Brigad ulitsa
Хасановская	улица	Khasanovskaya ulitsa

2. Урбанонимы, названные в честь исторических личностей

а. Урбанонимы, названные в честь советских коммунистических и социалистических деятелей

Наименование	Тип	Передача на английский
Алексеева	улица	Alekseyeva ulitsa
Алексея Стаханова	улица	Alekseya Stakhanova ulitsa
Анатолия Мехренцева	улица	Anatoliya Mekhrentseva ulitsa
Анатолия Муранова	улица	Anatoliya Muranova ulitsa
Анны Бычковой	улица	Anny Bychkovoy ulitsa
Баумана	улица	Baumana ulitsa
Буденного	улица	Budyonnogo ulitsa
Василия Баранова	переулок	Vasiliya Baranova pereulok
Вершининская	улица	Vershininskaya ulitsa
Володарского	улица	Volodarskogo ulitsa
Волошина	улица	Voloshina ulitsa
Дубровинский	переулок	Dubrovinskiy pereulok
Желябова	улица	Zhelyabova ulitsa
Иванова	улица	Ivanova ulitsa
Ильича	улица	Ilicha ulitsa
Калинина	улица	Kalinina ulitsa
Косарева	улица	Kosareva ulitsa
Котельникова	улица	Kotelnikova ulitsa
Котовского	улица	Kotovskogo ulitsa
Красина	улица	Krasina ulitsa
Крестинского	улица	Krestinskogo ulitsa
Крупской	улица	Krupskoy ulitsa
Лоцмановых	улица	Lotsmanovykh ulitsa
Лукиных	улица	Lukinykh ulitsa
Луковский	переулок	Lukovskiyy pereulok
Луначарского	улица	Lunacharskogo ulitsa
Менжинского	улица	Menzhinskogo ulitsa
Михайловская	улица	Mikhaylovskaya ulitsa
Москвина	улица	Moskvina ulitsa
Начдива Васильева	улица	Nachdiva Vasilyeva ulitsa
Начдива Онуфриева	улица	Nachdiva Onufriyeva ulitsa
Николая Кичигина	улица	Nikolaya Kichigina ulitsa
Новгородцевой	улица	Novgorodtsevoy ulitsa
Павла Шаманова	улица	Pavla Shamanova ulitsa

Пархоменко	улица	Parkhomenko ulitsa
Сони Морозовой	улица	Soni Morozovoy ulitsa
Софьи Перовской	улица	Sofyi Perovskoy ulitsa
Сыромолотова	улица	Syromolotova ulitsa
Урицкого	улица	Uritskogo ulitsa
Халтурина	улица	Khalturina ulitsa
Хользунова	улица	Kholzunova ulitsa
Цвиллинга	улица	Tsvillinga ulitsa
Чадовская	улица	Chadovskaya ulitsa
Чуцкаева	переулок	Chutskayeva pereulok
Шаумяна	улица	Shaumyana ulitsa
Щербакова	улица	Shcherbakova ulitsa
Щорса	улица	Shchorsa ulitsa
Ялунинская	улица	Yaluninskaya ulitsa

*б. Урбанонимы, названные в честь
зарубежных коммунистических деятелей и теоретиков*

Наименование	Тип	Передача на английский
Бебеля	улица	Bebelya ulitsa
Готвальда	улица	Gottwalda ulitsa
Димитрова	улица	Dimitrova ulitsa
Долорес Ибаррури	улица	Dolores Ibaruri ulitsa
Карла Либкнехта	улица	Karla Liebknechta ulitsa
Карла Маркса	улица	Karla Marxa ulitsa
Клары Цеткин	улица	Clary Zetkin ulitsa
Пальмиро Тольятти	улица	Palmiro Togliatti ulitsa
Розы Люксембург	улица	Rosy Luxemburg ulitsa
Сакко и Ванцетти	улица	Sacco i Vanzetti ulitsa
Тельмана	улица	Telmana ulitsa
Энгельса	улица	Engelsa ulitsa

в. Урбанонимы, названные в честь героев Великой Отечественной войны

Наименование	Тип	Передача на английский
Александра Матросова	улица	Aleksandra Matrosova ulitsa
Бахчиванджи	улица	Bakhchivandzhi ulitsa
Бородина	улица	Borodina ulitsa
Вали Котика	улица	Vali Kotika ulitsa
Ватутина	улица	Vatutina ulitsa
Гастелло	улица	Gastello ulitsa
Григория Речкалова	улица	Grigoriya Rechkalova ulitsa
Гризодубовой	улица	Grizodubovoy ulitsa
Громова	улица	Gromova ulitsa
Деева	улица	Deyeva ulitsa
Зои Космодемьянской	улица	Zoi Kosmodemyanskoy ulitsa
Михаила Одинцова	улица	Mikhaila Odintsova ulitsa

Олега Кошевого	улица	Olega Koshevogo ulitsa
Расковой	улица	Raskovoy ulitsa
Соболева	улица	Soboleva ulitsa
Соловьёва	площадь	Solovyova ploshchad
Федорова	переулок	Fedorova pereulok
Феофанова	улица	Feofanova ulitsa
Хомякова	улица	Khomyakova ulitsa
Черняховского	улица	Chernyakhovskogo ulitsa
Шаронова	переулок	Sharonova pereulok
Юлиуса Фучика	улица	Juliusa Fuchika ulitsa
Юмашева	улица	Yumasheva ulitsa

г. *Урбанонимы, названные в честь земляков*

Наименование	Тип	Передача на английский
Авейде (Марии)	переулок	Aveyde pereulok
Азина	улица	Azina ulitsa
Академика Карпинского	улица	Akademika Karpinskogo ulitsa
Акулова	улица	Akulova ulitsa
Антон Валека	улица	Antona Valeka ulitsa
Артема	улица	Artyoma ulitsa
Бажова	улица	Bazhova ulitsa
Банникова	улица	Bannikova ulitsa
Блюхера	улица	Blyukhera ulitsa
Большакова	улица	Bolshakova ulitsa
Братьев Быковых	улица	Bratyev Bykovykh ulitsa
Буторина	улица	Butorina ulitsa
Вайнера	улица	Weinera ulitsa
Вакина	улица	Vakina ulitsa
Валимхаматова	улица	Valimkhamatova ulitsa
Василия Баранова	переулок	Vasiliya Baranova pereulok
Василия Еремина	улица	Vasiliya Yeryomina ulitsa
Викулова	улица	Vikulova ulitsa
Вилонова	улица	Vilonova ulitsa
Воеводина	улица	Voyevodina ulitsa
Войкова	улица	Voykova ulitsa
Егорова	улица	Yegorova ulitsa
Землячки	переулок	Zemlyachki pereulok
Кобозева	улица	Kobozeva ulitsa
Колмогорова	улица	Kolmogorova ulitsa
Кондратьева	улица	Kondratyeva ulitsa
Корепина	улица	Korepina ulitsa
Крауля	улица	Kraulya ulitsa
Кузнецова	улица	Kuznetsova ulitsa
Лобкова	улица	Lobkova ulitsa
Ляпустина	улица	Lyapustina ulitsa

Мамина-Сибиряка	улица	Mamina-Sibiryaka ulitsa
Махнева	улица	Makhneva ulitsa
Мельникова	улица	Melnikova ulitsa
Павла Зыкова	улица	Pavla Zykova ulitsa
Полежаевой	улица	Polezhayevoy ulitsa
Ползунова	улица	Polzunova ulitsa
Попова	улица	Popova ulitsa
Решетникова	проезд	Reshetnikova proezd
Саввы Белых	улица	Savvy Belykh ulitsa
Серафимы Дерябиной	улица	Serafimy Deryabinoy ulitsa
Синяева	улица	Sinyayeva ulitsa
Сулимова	улица	Sulimova ulitsa
Сухорукова	улица	Sukhorukova ulitsa
Татищева	улица	Tatishcheva ulitsa
Тверитина	улица	Tveritina ulitsa
Толмачева	улица	Tolmachova ulitsa
Фролова	улица	Frolova ulitsa
Фрунзе	улица	Frunze ulitsa
Хохрякова	улица	Khokhryakova ulitsa
Чайковского	улица	Tchaikovskogo ulitsa
Чапаева	улица	Chapayeva ulitsa
Чеверева	улица	Chevereva ulitsa
Черепанова	улица	Cherepanova ulitsa
Чупина	переулок	Chupina pereulok
Шейнкмана	улица	Sheynkmana ulitsa
Яламова	улица	Yalamova ulitsa

д. Урбанонимы, названные в честь отечественных исторических деятелей

Наименование	Тип	Передача на английский
Александровская	улица	Aleksandrovskaya ulitsa
Адмирала Ушакова	улица	Admirala Ushakova ulitsa
Бабушкина	улица	Babushkina ulitsa
Багратиона	переулок	Bagratiiona pereulok
Байдукова	улица	Baydukova ulitsa
Белякова	улица	Belyakova ulitsa
Бориса Ельцина	улица	Borisa Yeltsina ulitsa
Водопьянова	улица	Vodopyanova ulitsa
Данилина	улица	Danilina ulitsa
Доронина	улица	Doronina ulitsa
Драгунский	переулок	Dragunskiy pereulok
Ивана Грязнова	улица	Ivana Gryaznova ulitsa
Каманина	улица	Kamanina ulitsa
Кутузова	улица	Kutuzova ulitsa
Лазаревская	улица	Lazarevskaya ulitsa
Леваневского	улица	Levanevskogo ulitsa
Левшинский	переулок	Levshinskiy pereulok
Можайского	улица	Mozhayskogo ulitsa

Никитский	проезд	Nikitskiy proezd
Осипенко	переулок	Osipenko pereulok
Пестеревский	переулок	Pesterevskiy pereulok
Преподобного Сергия Радонежского	улица	Prepodobnogo Sergiya Radonezhskogo ulitsa
Пугачевский	переулок	Pugachyovskiy pereulok
Раевского	улица	Rayevskogo ulitsa
Ритслянда	переулок	Ritslyanda pereulok
Сазонова	улица	Sazonova ulitsa
Семена Лагоды	улица	Semyona Lagody ulitsa
Серова	улица	Serova ulitsa
Степана Разина	улица	Stepana Razina ulitsa
Суворовский	переулок	Suvorovskiy pereulok
Толедова	улица	Toledova ulitsa
Фефанова	улица	Feofanova ulitsa
Чкалова	улица	Chkalova ulitsa
Юрия Исламова	улица	Yuriya Islamova ulitsa

е. Урбанонимы, названные в честь зарубежных исторических деятелей

Наименование	Тип	Передача на английский
Марата	улица	Marata ulitsa
Патриса Лумумбы	улица	Patrice Lumumba ulitsa

ж. Урбанонимы, названные в честь отечественных и зарубежных деятелей культуры и искусства

Наименование	Тип	Передача на английский
Айвазовского	улица	Aivazovskogo ulitsa
Аксакова	улица	Aksakova ulitsa
Алексея Толстого	улица	Alekseya Tolstogo ulitsa
Анри Барбюса	улица	Henri Barbussa ulitsa
Аркадия Гайдара	улица	Arkadiya Gaidara ulitsa
Архитектора Малахова	бульвар	Arkhitektora Malakhova boulevard
Ахматовой	улица	Akhmatovoy ulitsa
Баженовский	переулок	Bazhenovskiy pereulok
Балакирева	переулок	Balakireva pereulok
Белинского	улица	Belinskogo ulitsa
Бокарева	улица	Bokareva ulitsa
Верещагина	улица	Vereshchagina ulitsa
Владимира Высоцкого	улица	Vladimira Vysotskogo ulitsa
Владимира Естехина	бульвар	Vladimira Yestekhina boulevard
Владимира Трошина	улица	Vladimira Troshina ulitsa
Воровского	улица	Vorovskogo ulitsa
Гаршина	улица	Garshina ulitsa
Герцена	улица	Gertsena ulitsa
Глеба Успенского	улица	Gleba Uspenskogo ulitsa
Гоголя	улица	Gogolya ulitsa
Горького	улица	Gorkogo ulitsa

Грибоедова	улица	Griboyedova ulitsa
Гумилева	улица	Gumilyova ulitsa
Данилы Зверева	улица	Danily Zvereva ulitsa
Демьяна Бедного	улица	Demyana Bednogo ulitsa
Денисова-Уральского	бульвар	Denisova-Uralskogo boulevard
Джамбула	переулок	Dzhambula pereulok
Добролюбова	улица	Dobrolyubova ulitsa
Достоевского	улица	Dostoyevskogo ulitsa
Ершова	переулок	Yershova pereulok
Жуковского	площадь	Zhukovskogo ploshchad
Замятина	переулок	Zamyatina pereulok
Кольцова	переулок	Koltsova pereulok
Короленко	улица	Korolenko ulitsa
Крылова	улица	Krylova ulitsa
Левитана	улица	Levitana ulitsa
Леонида Утесова	улица	Leonida Utyosova ulitsa
Лермонтова	улица	Lermontova ulitsa
Лидии Руслановой	улица	Lidii Ruslanovoy ulitsa
Максима Горького	улица	Maksima Gorkogo ulitsa
Маяковского	улица	Mayakovskogo ulitsa
Мусоргского	улица	Musorgskogo ulitsa
Мусы Джалиля	улица	Musy Dzhaliya ulitsa
Некрасова	улица	Nekrasova ulitsa
Никитина	переулок	Nikitina pereulok
Николая Никонова	улица	Nikolaya Nikonova ulitsa
Николая Островского	улица	Nikolaya Ostrovskogo ulitsa
Огарева	улица	Ogaryova ulitsa
Очеретина	улица	Ocheretina ulitsa
Петра Кожемяко	бульвар	Petra Kozhemyako boulevard
Писарева	переулок	Pisareva pereulok
Плеханова	улица	Plekhanova ulitsa
Прониной	улица	Proninoy ulitsa
Пушкина	улица	Pushkina ulitsa
Радищева	улица	Radishcheva ulitsa
Репина	улица	Repina ulitsa
Рутминского	улица	Rutminskogo ulitsa
Рябинина	улица	Ryabinina ulitsa
Сергея Есенина	бульвар	Sergeya Yesenina boulevard
Стальского	улица	Stalskogo ulitsa
Сурикова	улица	Surikova ulitsa
Толстого	улица	Tolstogo ulitsa
Трубачева	улица	Trubachova ulitsa
Тургенева	улица	Turgeneva ulitsa
Фонвизина	переулок	Fonvizina pereulok
Фурманова	улица	Furmanova ulitsa
Хмелева	улица	Khmeleva ulitsa
Цветевой	улица	Tsvetayevoy ulitsa
Чаадаева	переулок	Chaadayeva pereulok

Чехова	улица	Chekhova ulitsa
Шевченко	улица	Shevchenko ulitsa
Шекспира	улица	Shakespeare ulitsa
Шестерикова	улица	Shesterikova ulitsa
Шолохова	улица	Sholokhova ulitsa

3. *Урбанонимы, названные в честь отечественных и зарубежных ученых*

Наименование	Тип	Переулок
Академика Бардина	улица	Akademika Bardina ulitsa
Академика Вонсовского	улица	Akademika Vonsovskogo ulitsa
Академика Губкина	улица	Akademika Gubkina ulitsa
Академика Павлова	улица	Akademika Pavlova ulitsa
Академика Постовского	улица	Akademika Postovskogo ulitsa
Академика Сахарова	проспект	Akademika Sakharova prospekt
Академика Семихатова	бульвар	Akademika Semikhatova bulvar
Академика Ферсмана	улица	Akademika Fersmana ulitsa
Академика Шварца	улица	Akademika Shvartsa ulitsa
Амундсена	улица	Amundsena ulitsa
Бехтерева	улица	Bekhtereva ulitsa
Боткинская	улица	Botkinskaya ulitsa
Вавилова	улица	Vavilova ulitsa
Вильгельма де Геннина	улица	Wilhelma de Gennina ulitsa
Воронина	улица	Voronina ulitsa
Галилея	улица	Galileya ulitsa
Гологорская	улица	Gologorskaya ulitsa
Дарвина	улица	Darwina ulitsa
Евгения Савкова	улица	Evgeniya Savkova ulitsa
Инженера Алиева	улица	Inzhenera Aliyeva ulitsa
Коперника	улица	Kopernika ulitsa
Кренкеля	улица	Krenkelya ulitsa
Кулибина	улица	Kulibina ulitsa
Лобачевского	переулок	Lobachevskogo pereulok
Лодыгина	улица	Lodygina ulitsa
Ломоносова	улица	Lomonosova ulitsa
Менделеева	улица	Mendeleyeva ulitsa
Миславского	улица	Mislavskogo ulitsa
Михеева	улица	Mikheyeva ulitsa
Мичурина	улица	Michurina ulitsa
Муратовский	переулок	Muratovskiy pereulok
Николая Демина	улица	Nikolaya Dyomina ulitsa
Никола Тесла	улица	Nikoly Tesla ulitsa
Отто Шмидта	улица	Otto Shmidta ulitsa
Папанина	улица	Papanina ulitsa
Пирогова	улица	Pirogova ulitsa
Седова	проспект	Sedova prospekt

Софьи Ковалевской	улица	Sofyi Kovalevskoy ulitsa
Тимирязева	улица	Timiryazeva ulitsa
Титова	улица	Titova ulitsa
Толстихинский	переулок	Tolstikhinskiy pereulok
Циолковского	улица	Tsiolkovskogo ulitsa
Чебышева	улица	Chebysheva ulitsa
Чернышевского	улица	Chernyshevskogo ulitsa
Шевелева	улица	Sheveleva ulitsa

3. Урбанонимы, названные в честь групп людей

Наименование	Тип	Передача на английский
Бакинских комиссаров	улица	Bakinskikh Komissarov ulitsa
Богатырская	улица	Bogatyrskaya ulitsa
Ботаническая	улица	Botanicheskaya ulitsa
Братская	улица	Bratskaya ulitsa
Варяжская	улица	Varyazhskaya ulitsa
Варяжская	улица	Varyazhskaya ulitsa
Великорусов	улица	Velikorusov ulitsa
Венгерских коммунаров	улица	Vengerskikh Kommunarov ulitsa
Вогульский	переулок	Vogulskiy pereulok
Воинов	улица	Voynov ulitsa
Героев России	улица	Geroyev Rossii ulitsa
Горнистов	проезд	Gornistov proezd
Горский	переулок	Gorskiy pereulok
Декабристов	улица	Dekabristov ulitsa
Детская	улица	Detskaya ulitsa
Дошкольная	улица	Doshkolnaya ulitsa
Избирателей	улица	Izbirateley ulitsa
Изобретателей	улица	Izobretateley ulitsa
Искателей	улица	Iskateley ulitsa
Искровцев	улица	Iskrovtsev ulitsa
Испанских рабочих	улица	Ispanskikh Rabochikh ulitsa
Казачий	переулок	Kazachiy pereulok
Коллективный	переулок	Kollektivny pereulok
Коммунаров	площадь	Kommunarov ploshchad
Кооперативная	улица	Kooperativnaya ulitsa
Краснофлотцев	улица	Krasnoflotsev ulitsa
Красных борцов	улица	Krasnykh Bortsov ulitsa
Красных командиров	улица	Krasnykh Komandirov ulitsa
Красных партизан	улица	Krasnykh Partizan ulitsa
Крестьянская	улица	Krestyanskaya ulitsa
Лесоводов	улица	Lesovodov ulitsa
Лыжников	улица	Lyzhnikov ulitsa
Мастеров	улица	Masterov ulitsa
Мечтателей	улица	Mechtateley ulitsa

Молодежная	улица	Molodyozhnaya ulitsa
Молодогвардейцев	улица	Molodogvardeytsev ulitsa
Новаторов	улица	Novatorov ulitsa
Новоселов	улица	Novosyolov ulitsa
Октябрят	переулок	Oktyabryat pereulok
Орденосцев	улица	Ordenonostsev ulitsa
Отпускников	переулок	Otpusnikov pereulok
Охотников	улица	Okhotnikov ulitsa
Панфиловцев	улица	Panfilovtsev ulitsa
Партизанская	улица	Partizanskaya ulitsa
Патриотов	улица	Patriotov ulitsa
Первопроходцев	улица	Pervoprokhdotsev ulitsa
Пешеходный	переулок	Peshekhodny pereulok
Пионеров	улица	Pionerov ulitsa
Полеводов	улица	Polevodov ulitsa
Пролетарская	улица	Proletarskaya ulitsa
Рабочая	улица	Rabochaya ulitsa
Рабочей молодежи	набережная	Rabochey Molodyozhi naberezhnaya
Романтиков	улица	Romantikov ulitsa
Ротная	улица	Rotnaya ulitsa
Рыбаков	улица	Rybakov ulitsa
Садоводов	переулок	Sadovodov pereulok
Северных радистов	улица	Severnykh Radistov ulitsa
Семейная	улица	Semeynaya ulitsa
Славянская	улица	Slavyanskaya ulitsa
Советских женщин	улица	Sovetskikh Zhenshchin ulitsa
Современников	улица	Sovremennikov ulitsa
Создателей	улица	Sozdateley ulitsa
Соседский	переулок	Sosedskiy pereulok
Специалистов	улица	Spetsialistov ulitsa
Старожилов	улица	Starozhilov ulitsa
Старых большевиков	улица	Starykh Bolshevikov ulitsa
Стахановская	улица	Stakhanovskaya ulitsa
Студенческая	улица	Studencheskaya ulitsa
Субботников	площадь	Subbotnikov ploshchad
Татарский	переулок	Tatarskiy pereulok
Тружеников	улица	Truzhenikov ulitsa
Туристов	улица	Turistov ulitsa
Ударников	переулок	Udarnikov pereulok
Умельцев	улица	Umetsev ulitsa
Ученический	переулок	Uchenicheskiy pereulok
Хоровой	переулок	Khorovoy pereulok
Хуторята	станция	Khutoryata stantsiya
Цыганская	улица	Tsyganskaya ulitsa
Чекистов	улица	Chekistov ulitsa
Челюскинцев	улица	Chelyuskintsev ulitsa
Шахты партизан	улица	Shakhty Partizan ulitsa

Шефская	улица	Shefskaya ulitsa
Школьников	улица	Shkolnikov ulitsa
Экспертов	улица	Ekspertov ulitsa
Энтузиастов	улица	Entuziastov ulitsa

4. Урбанонимы, названные в честь профессий

Наименование	Тип	Передача на английский
Авиаторов	улица	Aviatorov ulitsa
Авиационная	улица	Aviatsionnaya ulitsa
Автоматчиков	улица	Avtomatchikov ulitsa
Аграрная	улица	Agrarnaya ulitsa
Агрономическая	улица	Agronomicheskaya ulitsa
Академическая	улица	Akademicheskaya ulitsa
Альпинистов	улица	Alpinistov ulitsa
Амбулаторная	улица	Ambulatoynaya ulitsa
Аптекарская	улица	Aptekarskaya ulitsa
Артельный	переулок	Artelny pereulok
Артиллеристов	улица	Artilleristov ulitsa
Археологов	улица	Arkheologov ulitsa
Архитекторов	улица	Arkhitektorov ulitsa
Банковский	переулок	Bankovskiy pereulok
Бетонщиков	улица	Betonshchikov ulitsa
Боцманская	улица	Botsmanskaya ulitsa
Бригадиров	переулок	Brigadirov pereulok
Бурильщиков	улица	Burilshchikov ulitsa
Ветеринарная	улица	Veterinarnaya ulitsa
Водительский	проезд	Voditelskiy proezd
Военного флота	улица	Voyennogo Flota ulitsa
Врачей	переулок	Vrachey pereulok
Газорезчиков	переулок	Gazorezchikov pereulok
Гвардейцев	улица	Gvardeytsev ulitsa
Геодезическая	улица	Geodezicheskaya ulitsa
Геологическая	улица	Geologicheskaya ulitsa
Геологов	улица	Geologov ulitsa
Гончарный	переулок	Goncharny pereulok
Горнорабочих	улица	Gornorabochikh ulitsa
Горняков	улица	Gornyakov ulitsa
Грузчиков	улица	Gruzchikov ulitsa
Депутатская	улица	Deputatskaya ulitsa
Егерская	улица	Yegerskaya ulitsa
Железнодорожников	улица	Zheleznodorozhnikov ulitsa
Животноводов	улица	Zhivotnovodov ulitsa
Забойщиков	улица	Zaboyschikov ulitsa

Застройщиков	улица	Zastroyshchikov ulitsa
Земледелия	переулок	Zemledeliya pereulok
Землеустроителей	улица	Zemleustroiteley ulitsa
Зенитчиков	улица	Zenitchikov ulitsa
Зоологическая	улица	Zoologicheskaya ulitsa
Изыскателей	улица	Izyskateley ulitsa
Инженерная	улица	Inzhenernaya ulitsa
Инструментальщиков	улица	Instrumentalshchikov ulitsa
Испытателей	улица	Ispytateley ulitsa
Исследователей	улица	Issledovateley ulitsa
ИТР	улица	ITR ulitsa
Каменотесов	улица	Kamenotesov ulitsa
Каменщиков	улица	Kamenshchikov ulitsa
Колхозников	улица	Kolkhoznikov ulitsa
Кондукторская	улица	Konduktorskaya ulitsa
Контролеров	улица	Kontrolyorov ulitsa
Котельщиков	переулок	Kotelshchikov pereulok
Крановщиков	переулок	Kranovshchikov pereulok
Крупносортовых	улица	Krupnosortshchikov ulitsa
Лесорубов	улица	Lesorubov ulitsa
Летчиков	улица	Lyotchikov ulitsa
Литейщиков	улица	Liteyshchikov ulitsa
Матросская	улица	Matrosskaya ulitsa
Машинистов	улица	Mashinistov ulitsa
Машиностроителей	улица	Mashinostroiteley ulitsa
Медиков	переулок	Medikov pereulok
Мелиораторов	улица	Melioratorov ulitsa
Металлургов	улица	Metallurgov ulitsa
Механизаторов	улица	Mekhanizatorov ulitsa
Милицейская	улица	Militseyskaya ulitsa
Минометчиков	улица	Minometchikov ulitsa
Многостаночников	переулок	Mnogostanochnikov pereulok
Молотобойцев	улица	Molotoboytsev ulitsa
Монтажников	улица	Montazhnikov ulitsa
Монтерская	улица	Monteruskaya ulitsa
Обувщиков	улица	Obuvshchikov ulitsa
Оперативников	улица	Operativnikov ulitsa
Паровозников	улица	Parovoznikov ulitsa
Педагогическая	улица	Pedagogicheskaya ulitsa
Пехотинцев	улица	Pekhotintsev ulitsa
Печатников	улица	Pechatnikov ulitsa
Пилотная	улица	Pilotnaya ulitsa
Пильщиков	переулок	Pilshchikov pereulok
Плавильщиков	улица	Plavilshchikov ulitsa

Планеристов	улица	Ppereulokristov ulitsa
Плотников	улица	Plotnikov ulitsa
Пограничников	улица	Pogranichnikov ulitsa
Пожарных	улица	Pozharnykh ulitsa
Полярников	переулок	Polyarnikov pereulok
Рабкоров	улица	Rabkorov ulitsa
Рабочих	улица	Rabochikh ulitsa
Рудознатцев	улица	Rudoznattsev ulitsa
Рыбоводов	улица	Rybovodov ulitsa
Саперов	переулок	Saperov pereulok
Сварщиков	улица	Svarshchikov ulitsa
Селькоровская	улица	Selkorovskaya ulitsa
Скоморошный	переулок	Skomoroshny pereulok
Смазчиков	улица	Smazchikov ulitsa
Снайперов	переулок	Snayperov pereulok
Солдатская	улица	Soldatskaya ulitsa
Станочников	улица	Stanochnikov ulitsa
Старателей	переулок	Starateley pereulok
Столярный	переулок	Stolyarny pereulok
Стрелочников	улица	Strelochnikov ulitsa
Строгальщиков	улица	Strogalshchikov ulitsa
Строителей	улица	Stroiteley ulitsa
Танкистов	улица	Tankistov ulitsa
Ткачей	улица	Tkachey ulitsa
Токарей	улица	Tokarey ulitsa
Торфорезов	улица	Torforezov ulitsa
Транспортников	переулок	Transportnikov pereulok
Уральских краеведов	улица	Uralskikh Krayevedov ulitsa
Уральских рабочих	улица	Uralskikh Rabochikh ulitsa
Учителей	улица	Uchiteley ulitsa
Фермерская	улица	Fermerskaya ulitsa
Физиков	улица	Fizikov ulitsa
Физкультурников	улица	Fizkulturnikov ulitsa
Флотская	улица	Flotskaya ulitsa
Фрезеровщиков	улица	Frezerovshchikov ulitsa
Химиков	переулок	Khimikov pereulok
Цветоводов	переулок	Tsvetovodov pereulok
Шоферов	переулок	Shofyorov pereulok
Электриков	улица	Elektrikov ulitsa
Энергетиков	переулок	Energetikov pereulok
Энергостроителей	улица	Energostroiteley ulitsa
Ямская	улица	Yamskaya ulitsa

5. Урбанонимы, названные в честь растений и деревьев

Наименование	Тип	Передача на английский
Абрикосовая	улица	Abrikosovaya ulitsa
Акаций	переулок	Akatsiy ulitsa
Апельсиновая	улица	Apelsinovaya ulitsa
Барбарисовый	переулок	Barbarisovy pereulok
Барвинка	улица	Barvinka ulitsa
Белоцветная	улица	Belotsvetnaya ulitsa
Брусничная	улица	Brusnichnaya ulitsa
Букетный	переулок	Buketny pereulok
Валежная	улица	Valezhnaya ulitsa
Васильковая	улица	Vasilkovaya ulitsa
Вербеновый	переулок	Verbenovy pereulok
Вербная	улица	Verbnaya ulitsa
Вересковый	переулок	Vereskovy pereulok
Виноградный	переулок	Vinogradny pereulok
Вишневая	улица	Vishnyovaya ulitsa
Вязовый	переулок	Vyazovy pereulok
Георгиновый	переулок	Georginovy pereulok
Голубичная	улица	Golubichnaya ulitsa
Грушевая	улица	Grushevaya ulitsa
Дерновый	переулок	Dernovy pereulok
Древесный	переулок	Drevesny pereulok
Ежевичная	улица	Yezhevichnaya ulitsa
Еловский	переулок	Yelovskiy pereulok
Ельничная	улица	Yelnichnaya ulitsa
Жасминовый	переулок	Zhasminovy pereulok
Земляничный	переулок	Zemlyanichny pereulok
Ивовая	улица	Ivovaya ulitsa
Ирисовый	переулок	Irisovy pereulok
Калиновский	переулок	Kalinovskiy pereulok
Каштановая	улица	Kashtanovaya ulitsa
Кедровая	улица	Kedrovaya ulitsa
Кипарисовый	переулок	Kiparisovy pereulok
Клеверный	переулок	Kleverno pereulok
Кленовая	улица	Klenovaya ulitsa
Клубничная	улица	Klubnichnaya ulitsa
Клюквенная	улица	Klyukvennaya ulitsa
Ковыльная	улица	Kovylnaya ulitsa
Колосковый	переулок	Koloskovy pereulok
Крапивный	переулок	Krapivny pereulok
Краснолесья	улица	Krasnolesya ulitsa
Крокусовый	переулок	Krokusovy pereulok
Кустовой	переулок	Kustovoy pereulok

Лавандовая	улица	Lavandovaya ulitsa
Ландышевая	улица	Landyshevaya ulitsa
Лапчатка	улица	Lapchatka ulitsa
Липовый	переулок	Lipovy pereulok
Малиновая	улица	Malinovaya ulitsa
Можжевеловая	улица	Mozhzhevelovaya ulitsa
Моховой	переулок	Mokhovoy pereulok
Мятная	улица	Myatnaya ulitsa
Нектарная	улица	Nektarnaya ulitsa
Облепиховый	переулок	Oblepikhovy pereulok
Овощная	улица	Ovoshchnaya ulitsa
Ольховская	улица	Olkhovskaya ulitsa
Ореховая	улица	Orekhovaya ulitsa
Осиновый	переулок	Osinovy pereulok
Осоковая	улица	Osokovaya ulitsa
Первоцветная	улица	Pervotsvetnaya ulitsa
Персиковая	улица	Persikovaya ulitsa
Пионовая	улица	Pionovaya ulitsa
Пихтовая	улица	Pikhtovaya ulitsa
Плодовая	улица	Plodovaya ulitsa
Плодородия	улица	Plodorodiya ulitsa
Полынная	улица	Polynnaya ulitsa
Пшеничный	переулок	Pshenichny pereulok
Ракитовая	улица	Rakitovaya ulitsa
Ржаной	переулок	Rzhanoy pereulok
Ромашковый	переулок	Romashkovy pereulok
Росянка	улица	Rosyanka ulitsa
Рябиновая	улица	Ryabinovaya ulitsa
Сенная	улица	Sennaya ulitsa
Смородиновая	улица	Smorodinovaya ulitsa
Соломенная	улица	Solomennaya ulitsa
Терновый	переулок	Ternovy pereulok
Тисовая	улица	Tisovaya ulitsa
Тополиная	улица	Topolinaya ulitsa
Травяная	улица	Travyanaya ulitsa
Тростниковая	улица	Trostnikovaya ulitsa
Урожайная	улица	Urozhaynaya ulitsa
Фруктовая	улица	Fruktovaya ulitsa
Хвойная	улица	Khvoynaya ulitsa
Хлопковый	переулок	Khlopkovy pereulok
Цветоносная	улица	Tsvetonosnaya ulitsa
Черемуховая	улица	Cheryomukhovaya ulitsa
Черемшанская	улица	Cheremshanskaya ulitsa
Черничная	улица	Chernichnaya ulitsa
Эдельвейсовая	улица	Edelveysovaya ulitsa
Яблоневая	улица	Yablonevaya ulitsa
Ягодная	улица	Yagodnaya ulitsa
Ясеньевая	улица	Yasenevaya ulitsa

6. Урбанонимы, названные в честь геологических объектов

Наименование	Тип	Передача на английский
Агатовая	улица	Agatovaya ulitsa
Аквамариновая	улица	Akvamarinovaya ulitsa
Алмазная	улица	Almaznaya ulitsa
Аметистовая	улица	Ametistovaya ulitsa
Апатитовая	улица	Apatitovaya ulitsa
Аффинажный	переулок	Affinazhny pereulok
Базальтовая	улица	Bazaltovaya ulitsa
Берилловая	улица	Berillovaya ulitsa
Бокситовый	проезд	Boksitovy proezd
Глинная	улица	Glinnaya ulitsa
Головыринский	переулок	Golovyrinskiy pereulok
Гранитная	улица	Granitnaya ulitsa
Гранитовая	улица	Granitovaya ulitsa
Доломитовая	улица	Dolomitovaya ulitsa
Дунитовый	переулок	Dunitovy pereulok
Железняковский	переулок	Zheleznyakovy pereulok
Жемчужный	переулок	Zhemchuzhny pereulok
Известковый кордон	кордон	Izvestkovy kordon
Изоплитная	улица	Izoplitnaya ulitsa
Изумрудный	переулок	Izumrudny pereulok
Каменка	улица	Kamenka ulitsa
Каменный	переулок	Kamenny pereulok
Кварцевая	улица	Kvartsevaya ulitsa
Керамик	станция	Keramik stantsiya
Кирпичный	переулок	Kirpichny pereulok
Колчеданская	улица	Kolchedanskaya ulitsa
Коралловый	переулок	Korallovy pereulok
Кристалльная	улица	Kristalnaya ulitsa
Лимонитовый	переулок	Limonitovy pereulok
Малахитовый	переулок	Malakhitovy pereulok
Медная	улица	Mednaya ulitsa
Медногорская	улица	Mednogorskaya ulitsa
Минеральная	улица	Mineralnaya ulitsa
Мраморская	улица	Mramorskaya ulitsa
Нефритовая	улица	Nefritovaya ulitsa
Оливиновый	переулок	Olivinovy pereulok
Опаловый	переулок	Opalovy pereulok
Пески	улица	Pyeski ulitsa
Песчаная	улица	Peschanaya ulitsa
Платиновая	улица	Platinovaya ulitsa
Родонитовая	улица	Rodonitovaya ulitsa
Рубиновая	улица	Rubinovaya ulitsa

Рудногорский	переулок	Rudnogorskiy pereulok
Рудянский	переулок	Rudyanskiy pereulok
Сагринская	улица	Sagrinskaya ulitsa
Самородная	улица	Samorodnaya ulitsa
Самоцветный	бульвар	Samotsvetny bulvar
Сапфировая	улица	Sapfirovaya ulitsa
Селенитовая	улица	Selenitovaya ulitsa
Сланцевая	улица	Slantsevaya ulitsa
Слюдяной	переулок	Slyudyanoy pereulok
Топазовая	улица	Topazovaya ulitsa
Турмалиновая	улица	Turmalinovaya ulitsa
Фианитовая	улица	Fianitovaya ulitsa
Халцедоновая	улица	Khaltседonovaya ulitsa
Хлоритовый	переулок	Khloritovy pereulok
Хрустальная	улица	Khrustalnaya ulitsa
Хрустальногорская	улица	Khrustalnogorskaya ulitsa
Цитриновый	переулок	Tsitrinovy pereulok
Чароитовая	улица	Charoitovaya ulitsa
Янтарная	улица	Yantarnaya ulitsa
Яхонтовая	улица	Yakhontovaya ulitsa

7. Урбанонимы, названные в честь других географических мест

Наименование	Тип	Передача на английский
2-я Новосибирская	улица	2nd Novosibirskaya ulitsa
Азовский	переулок	Azovskiy pereulok
Алма-Атинский	переулок	Alma-Atinskiy pereulok
Алтайская	улица	Altayskaya ulitsa
Альпийская	улица	Alpiyskaya ulitsa
Амурская	улица	Amurskaya ulitsa
Ангарская	улица	Angarskaya ulitsa
Арамилка	улица	Aramilka ulitsa
Арамилский	переулок	Aramilskiy pereulok
Армавирская	улица	Armavirskaya ulitsa
Артинская	улица	Artinskaya ulitsa
Асбестовский	переулок	Asbestovskiy pereulok
Астраханская	улица	Astrakhanskaya ulitsa
Ачинская	улица	Achinskaya ulitsa
Ашхабадский	переулок	Ashkhabadskiy pereulok
Аятский	переулок	Ayatskiy pereulok
Багарякский	переулок	Bagaryakskiy pereulok
Байкальская	улица	Baikalskaya ulitsa
Байновская	улица	Baynovskaya ulitsa
Балакинский	переулок	Balakinskiy pereulok
Баранчинская	улица	Baranchinskaya ulitsa
Батумский	переулок	Batumskiy pereulok

Башкирский	переулок	Bashkirskiy pereulok
Белогорская	улица	Belogorskaya ulitsa
Белорецкий	переулок	Beloretskiy pereulok
Белореченская	улица	Belorechenskaya ulitsa
Белостановский	переулок	Belostanovskiy pereulok
Белоярская	улица	Beloyarskaya ulitsa
Бельниковский	переулок	Belnikovskiy pereulok
Березовый ключ	улица	Berezovy Klyuch ulitsa
Бессарабская	улица	Bessarabskaya ulitsa
Билимбаевская	улица	Bilimbayevskaya ulitsa
Бисертская	улица	Bisertskaya ulitsa
Бобруйская	улица	Bobruyskaya ulitsa
Болгарский	переулок	Bolgarskiy pereulok
Большие караси	улица	Bolshiye Karasi ulitsa
Большой Конный полуостров	улица	Bolshoy Konniy Poluostrov ulitsa
Валдайский	переулок	Valdayskiy pereulok
Варшавская	улица	Varshavskaya ulitsa
Верх-Исетский	бульвар	Verkh-Isetskiy bulvar
Верхнемакаровская	улица	Verkhnemakarovskaya ulitsa
Верхоянская	улица	Verkhoyanskaya ulitsa
Веселая горка	улица	Vesyolaya Gorka ulitsa
Веснянка	улица	Vesnyanka ulitsa
Вижайская	улица	Vizhayskaya ulitsa
Висимский	переулок	Visimskiy pereulok
Вишерский	переулок	Visherskiy pereulok
Владивостокская	улица	Vladivostokskaya ulitsa
Волгоградская	улица	Volgogradskaya ulitsa
Волжская	улица	Volzhskaya ulitsa
Вологодская	улица	Vologodskaya ulitsa
Волховская	улица	Volkhovskaya ulitsa
Волчанский	переулок	Volchanskiy pereulok
Воронежский	переулок	Voronezhskiy pereulok
Вятская	улица	Vyatskaya ulitsa
Гагарская	улица	Gagarskaya ulitsa
Гаринский	переулок	Garinskiy pereulok
Георгиевская	улица	Georgiyevskaya ulitsa
Глубочинский	переулок	Glubochinskiy pereulok
Глуховская	улица	Glukhovskaya ulitsa
Гореловская	улица	Gorelovskaya ulitsa
Горлинка	улица	Gorlinka ulitsa
Горнощитская	улица	Gornoshchitskaya ulitsa
Грибная горка	улица	Gribnaya Gorka ulitsa
Грузинский	переулок	Gruzinskiy pereulok
Губахинская	улица	Gubakhinskaya ulitsa
Гурзуфская	улица	Gurzufskaya ulitsa
Дагестанская	улица	Dagestanskaya ulitsa

Далматовская	улица	Dalmatovskaya ulitsa
Дальневосточная	улица	Dalnevostochnaya ulitsa
Дальний березит	улица	Dalniy Berezit ulitsa
Даниловская	улица	Danilovskaya ulitsa
Даурская	улица	Daurskaya ulitsa
Двинская	улица	Dvinskaya ulitsa
Днепровский	переулок	Dneprovskiy pereulok
Добрянский	переулок	Dobryanskiy pereulok
Дозорный	переулок	Dozorny pereulok
Долинка	улица	Dolinka ulitsa
Донбасская	улица	Donbasskaya ulitsa
Донская	улица	Donskaya ulitsa
Дублер Сибирского тракта	тракт	Sibirskiy trakt dublyor
Дунайская	улица	Dunayskaya ulitsa
Дымковская	улица	Dymkovskaya ulitsa
Европейская	улица	Europeyskaya ulitsa
Еланский	переулок	Yelanskiy pereulok
Елизаветинское	шоссе	Yelizavetinskoye Highway
Енисейская	улица	Yeniseyskaya ulitsa
Ереванская	улица	Yerevanskaya ulitsa
Жиловка	улица	Zhilovka ulitsa
Запорожский	переулок	Zaporozhskiy pereulok
Зеленая поляна	улица	Zelyonaya Polyana ulitsa
Зеленая роща	улица	Zelyonaya Roshcha ulitsa
Зеленогорская	улица	Zelenogorskaya ulitsa
Зеленый остров	улица	Zelyony Ostrov ulitsa
Златогорская	улица	Zlatogorskaya ulitsa
Златоустовский	переулок	Zlatoustovskiy pereulok
Змеиная гора	улица	Zmeinaya Gora ulitsa
Золотые пески	улица	Zoloty Pyeski ulitsa
Зорянка	улица	Zoryanka ulitsa
Зырянский	переулок	Zyryanskiy pereulok
Измодеповский	переулок	Izmodenovskiy pereulok
Илимская	улица	Ilimskaya ulitsa
Ильинский	переулок	Ilinskiy pereulok
Ирбитская	улица	Irbitskaya ulitsa
Иргинская	улица	Irginskaya ulitsa
Иркутская	улица	Irkutskaya ulitsa
Иртышский	переулок	Irtyskiy pereulok
Исетская	улица	Isetskaya ulitsa
Иткульский	переулок	Itkulskiy pereulok
Ишимский	переулок	Ishimskiy pereulok
Казанская	улица	Kazanskaya ulitsa
Калмыцкий	переулок	Kalmytskiy pereulok
Камская	улица	Kamskaya ulitsa
Камчатская	улица	Kamchatskaya ulitsa

Камышинский	переулок	Kamyshinskiy pereulok
Камышовый	переулок	Kamyshovy pereulok
Карасьевская	улица	Karasyevskaya ulitsa
Карельская	улица	Karelskaya ulitsa
Каслинский	переулок	Kaslinskiy pereulok
Катайский	переулок	Katayskiy pereulok
Качканарская	улица	Kachkanarskaya ulitsa
Кашинский	переулок	Kashinskiy pereulok
Каширская	улица	Kashirskaya ulitsa
Кизеловская	улица	Kizelovskaya ulitsa
Кимовская	улица	Kimovskaya ulitsa
Киргизский	переулок	Kirgizskiy pereulok
Кировградская	улица	Kirovgradskaya ulitsa
Китайский	переулок	Kitayskiy pereulok
Кичигинская	улица	Kichiginskaya ulitsa
Кишиневская	улица	Kishinevskaya ulitsa
Клевакинская	улица	Klevakinskaya ulitsa
Климовская	улица	Klimovskaya ulitsa
Ключики	переулок	Klyuchiki pereulok
Койвинский	переулок	Koyvinskiy pereulok
Колодяжинский	переулок	Kolodyazhinskiy pereulok
Коломенский	переулок	Kolomenskiy pereulok
Колюткинский	переулок	Kolyutkinskiy pereulok
Конотопская	улица	Konotopskaya ulitsa
Кордон "Мыс"	микрорайон	Kordon Mys mikrorayon
Корейский	переулок	Koreyskiy pereulok
Коркинская	улица	Korkinskaya ulitsa
Кособродский	переулок	Kosobrodskiy pereulok
Косогорная	улица	Kosogornaya ulitsa
Косотурская	улица	Kosoturskaya ulitsa
Костромская	улица	Kostromskaya ulitsa
Косьвинский	переулок	Kosvinskiy pereulok
Коуровская	улица	Kourovskaya ulitsa
Красная горка	улица	Krasnaya Gorka ulitsa
Краснодарская	улица	Krasnodarskaya ulitsa
Красных зорь	улица	Krasnykh Zor ulitsa
Криничный	переулок	Krinichny pereulok
Кронштадтская	улица	Kronshtadtskaya ulitsa
Кружилинская	улица	Kruzhilinskaya ulitsa
Крутихинский	переулок	Krutikhinskiy pereulok
Крутоярская	улица	Krutoyarskaya ulitsa
Крылатский	переулок	Krylatskiy pereulok
Крымский	переулок	Krymskiy pereulok
Кубанская	улица	Kubanskaya ulitsa
Кузинский	переулок	Kuzinskiy pereulok
Кунарская	улица	Kunarskaya ulitsa

Кунгурский	проезд	Kungurskiy proezd
Курганская	улица	Kurganskaya ulitsa
Курьинский	переулок	Kurinskiy pereulok
Кытлымская	улица	Kytlymskaya ulitsa
Кыштымский	переулок	Kyshtymskiy pereulok
Латвийская	улица	Latviyskaya ulitsa
Латышская	улица	Latyshskaya ulitsa
Лебяжий	переулок	Lebyazhiy pereulok
Лезгинская	улица	Lezginskaya ulitsa
Ленинградская	улица	Leningradskaya ulitsa
Леонидовский	переулок	Leonidovskiy pereulok
Литовская	улица	Litovskaya ulitsa
Лобвинская	улица	Lobvinskaya ulitsa
Логиновская	улица	Loginovskaya ulitsa
Лозовой	переулок	Lozovoy pereulok
Лощина	улица	Loshchinka ulitsa
Луганская	улица	Luganskaya ulitsa
Лялинская	улица	Lyalinskaya ulitsa
Майкопская	улица	Maykopskaya ulitsa
Макарьевская	улица	Makaryevskaya ulitsa
Малый Лесной	переулок	Malyi Lesnoy pereulok
Манчажская	улица	Manchazhskaya ulitsa
Марамзинская	улица	Maramzinskaya ulitsa
Мезенский	переулок	Mezenskiy pereulok
Миасская	улица	Miasskaya ulitsa
Молебка	улица	Molebka ulitsa
Мордвинский	переулок	Mordvinskiy pereulok
Мостовка	улица	Mostovka ulitsa
Мотаихинский	переулок	Motaikhinskiy pereulok
Мугайский	переулок	Mugayskiy pereulok
Мурзинская	улица	Murzinskaya ulitsa
Надеждинская	улица	Nadezhdinskaya ulitsa
Невьянский	переулок	Nevyanskiy pereulok
Нейвинский	переулок	Neyvinskiy pereulok
Никольский	переулок	Nikolskiy pereulok
Новосибирская	улица	Novosibirskaya ulitsa
Норильская	улица	Norilskaya ulitsa
Оброшинская	улица	Obroshinskaya ulitsa
Обуховская	улица	Obukhovskaya ulitsa
Одинарка	улица	Odinarka ulitsa
Ольгинская	улица	Olginskaya ulitsa
Ольховская	улица	Olkhovskaya ulitsa
Омская	улица	Omskaya ulitsa
Онежская	улица	Onezhskaya ulitsa
Опалихинская	улица	Opalikhinskaya ulitsa
Орловская	улица	Orlovskaya ulitsa

Основинская	улица	Osnovinskaya ulitsa
Павловская	улица	Pavlovskaya ulitsa
Павлодарская	улица	Pavlodarskaya ulitsa
Палкино	станция	Palkino stantsiya
Памирская	улица	Pamirskaya ulitsa
Патрушихинская	улица	Patrushikhinskaya ulitsa
Пензенская	улица	Penzenskaya ulitsa
Пермская	улица	Permskaya ulitsa
Петропавловская	улица	Petropavlovskaya ulitsa
Печерская	улица	Pecherskaya ulitsa
Покровская	улица	Pokrovskaya ulitsa
Полевской	тракт	Polevskoy Highway
Полтавская	улица	Poltavskaya ulitsa
Полянка	улица	Polyanka ulitsa
Порошинская	улица	Poroshinskaya ulitsa
Посадская	улица	Posadskaya ulitsa
Прибалтийская	улица	Pribaltiyskaya ulitsa
Путевка	станция	Putyovka stantsiya
Пышминская	улица	Pyshminskaya ulitsa
Режевской	переулок	Rezhevskoy pereulok
Ржевская	улица	Rzhevskaya ulitsa
Рижский	переулок	Rizhskiy pereulok
Российская	улица	Rossiyskaya ulitsa
Рыбинский	переулок	Rybinskiy pereulok
Рязанский	переулок	Ryazanskiy pereulok
Сажинская	улица	Sazhinskaya ulitsa
Салдинская	улица	Saldinskaya ulitsa
Самаркандская	улица	Samarkandskaya ulitsa
Саранинский	переулок	Saraninskiy pereulok
Сарапульский	кордон	Sarapulskiy kordon
Сахалинская	улица	Sakhalinskaya ulitsa
Свирский	переулок	Svirskiy pereulok
Святогорская	улица	Svyatogorskaya ulitsa
Севастопольская	улица	Sevastopolskaya ulitsa
Северский	переулок	Severskiy pereulok
Сергинский	переулок	Serginskiy pereulok
Серпуховский	переулок	Serpukhovskiy pereulok
Сибирка	улица	Sibirka ulitsa
Сибирский	тракт	Sibirskiy Trakt
Симбирский	переулок	Simbirskiy pereulok
Симская	улица	Simskaya ulitsa
Симферопольская	улица	Simferopolskaya ulitsa
Синарская	улица	Sinarskaya ulitsa
Смоленская	улица	Smolenskaya ulitsa
Соликамская	улица	Solikamskaya ulitsa
Сорочинская	улица	Sorochinskaya ulitsa

Сосьвинская	улица	Sosvinskaya ulitsa
Среднеуральская	улица	Sredneuralskaya ulitsa
Старый карьер	улица	Stary Karyer ulitsa
Сухановский	переулок	Sukhanovskiy pereulok
Суходольская	улица	Sukhodolskaya ulitsa
Сухоложская	улица	Sukholozhskaya ulitsa
Сухумский	переулок	Sukhumskiy pereulok
Сызранский	переулок	Syzranskiy pereulok
Сylvинская	улица	Sylvinskaya ulitsa
Сысертский	переулок	Sysertskiy pereulok
Таборинская	улица	Taborinskaya ulitsa
Таватуйская	улица	Tavatuyskaya ulitsa
Таволожская	улица	Tavolozhskaya ulitsa
Тагильская	улица	Tagilskaya ulitsa
Таманский	переулок	Tamanskiy pereulok
Ташкентская	улица	Tashkentskaya ulitsa
Тбилисский	бульвар	Tbilisskiy bulvar
Тверской	переулок	Tverskoy pereulok
Тихая заводь	улица	Tikhaya Zavod ulitsa
Тихвинский	переулок	Tikhvinskiy pereulok
Тихорецкая	улица	Tikhoretskaya ulitsa
Тобольская	улица	Tobolskaya ulitsa
Троицкая	улица	Troitskaya ulitsa
Тугулымский	переулок	Tugulymskiy pereulok
Тюменская	улица	Tyumenskaya ulitsa
Уктусская	улица	Uktusskaya ulitsa
Уланская	улица	Ulanskaya ulitsa
Ульяновская	улица	Ulyanovskaya ulitsa
Уральская	улица	Uralskaya ulitsa
Усольская	улица	Usolskaya ulitsa
Уфалейская	улица	Ufaleyskaya ulitsa
Уфимская	улица	Ufimskaya ulitsa
Ухтомская	улица	Ukhtomskaya ulitsa
Ферганская	улица	Ferganskaya ulitsa
Харьковская	улица	Kharkovskaya ulitsa
Херсонский	переулок	Khersonskiy pereulok
Хибиногорский	переулок	Khibinogorskiy pereulok
Хромцовская	улица	Khromtsovskaya ulitsa
Чердынская	улица	Cherdynskaya ulitsa
Черкасская	улица	Cherkasskaya ulitsa
Черниговский	переулок	Chernigovskiy pereulok
Черноусовский	переулок	Chernousovskiy pereulok
Черноярская	улица	Chernoyarskaya ulitsa
Чистый ключ	переулок	Chisty Klyuch pereulok
Читинская	улица	Chitinskaya ulitsa
Чукотская	улица	Chukotskaya ulitsa

Чусовской	тракт	Chusovskoy Trakt
Шадринский	переулок	Shadrinskiy pereulok
Шайтанский	переулок	Shaytanskiy pereulok
Шалинский	переулок	Shalinskiy pereulok
Шамарский	переулок	Shamarskiy pereulok
Шарташская	улица	Shartashskaya ulitsa
Шатурская	улица	Shaturskaya ulitsa
Шиловский	переулок	Shilovskiye pereulok
Шитовская	улица	Shitovskaya ulitsa
Шишимская	улица	Shishimskaya ulitsa
Шувакишская	улица	Shuvakishskaya ulitsa
Шумихинский	переулок	Shumikhinskiy pereulok
Щелкунская	улица	Shchelkunsкая ulitsa
Эстонская	улица	Estonskaya ulitsa
Юзовский	переулок	Yuzovskiye pereulok
Якутская	улица	Yakutskaya ulitsa
Ялтинский	переулок	Yaltinskiy pereulok
Ярославская	улица	Yaroslavskaya ulitsa

8. Урбанонимы, носящие похожие имена

Наименование	Тип	Передача на английский
1-я Заводская	улица	2nd Zavodskaya ulitsa
2-я Заводская	улица	2nd Zavodskaya ulitsa
1-я Причальная	улица	1st Prichalnaya ulitsa
2-я Причальная	улица	2nd Prichalnaya ulitsa
3-я Причальная	улица	3rd Prichalnaya ulitsa
4-я Причальная	улица	4th Prichalnaya ulitsa
5-я Причальная	улица	5th Prichalnaya ulitsa
1-й Пятилетки	площадь	1st Pyatiletki ploshchad
3-й Пятилетки	улица	3rd Pyatiletki ulitsa
1-й Системный	переулок	1st Sistemny pereulok
2-й Системный	переулок	2nd Sistemny pereulok
1-й Чусовской	переулок	1st Chusovskoy pereulok
2-й Чусовской	переулок	2nd Chusovskoy pereulok
Аппаратная	станция	Apparatnaya stantsiya
Аппаратная	улица	Apparatnaya ulitsa
Балтымская	улица	Baltymskaya ulitsa
Балтымский	переулок	Baltymskiy pereulok
Бахчиванджи	площадь	Bakhchivandzhi ploshchad
Бахчиванджи	улица	Bakhchivandzhi ulitsa
Береговая	улица	Beregovaya ulitsa
Берегового	улица	Beregovogo ulitsa
Бережная	улица	Berezhnaya ulitsa
Березит	станция	Berezit stantsiya
Березитовая	улица	Berezitovaya ulitsa

Березовая	улица	Berezovaya ulitsa
Березовская	улица	Berezovskaya ulitsa
Большая Георгиевская	улица	Bolshaya Georgiyevskaya ulitsa
Большая Георгиевская, 1-я линия	улица	Bolshaya Georgiyevskaya ulitsa, 1st Liniya
Большая Георгиевская, 2-я линия	улица	Bolshaya Georgiyevskaya ulitsa, 2nd Liniya
Большая Георгиевская, 3-я линия	улица	Bolshaya Georgiyevskaya ulitsa, 3rd Liniya
Большая Георгиевская, 4-я линия	улица	Bolshaya Georgiyevskaya ulitsa, 4th Liniya
Большая Георгиевская, 5-я линия	улица	Bolshaya Georgiyevskaya ulitsa, 5th Liniya
Большая Георгиевская, 6-я линия	улица	Bolshaya Georgiyevskaya ulitsa, 6th Liniya
Большая Георгиевская, 7-я линия	улица	Bolshaya Georgiyevskaya ulitsa, 7th Liniya
Большая Георгиевская, 8-я линия	улица	Bolshaya Georgiyevskaya ulitsa, 8th Liniya
Большая Георгиевская, 9-я линия	улица	Bolshaya Georgiyevskaya ulitsa, 9th Liniya
Большая Георгиевская, 10-я линия	улица	Bolshaya Georgiyevskaya ulitsa, 10th Liniya
Большая Георгиевская, 11-я линия	улица	Bolshaya Georgiyevskaya ulitsa, 11th Liniya
Большая Георгиевская, 12-я линия	улица	Bolshaya Georgiyevskaya ulitsa, 12th Liniya
Большая Георгиевская, 13-я линия	улица	Bolshaya Georgiyevskaya ulitsa, 13th Liniya
Большая Георгиевская, 14-я линия	улица	Bolshaya Georgiyevskaya ulitsa, 14th Liniya
Большая Георгиевская, 15-я линия	улица	Bolshaya Georgiyevskaya ulitsa, 15th Liniya
Верхний	переулок	Verkhniy pereulok
Верхняя	улица	Verkhnyaya ulitsa
Встречная	улица	Vstrechnaya ulitsa
Встречный	переулок	Vstrechny pereulok
Выездной	переулок	Vyyezdnoy pereulok
Гагарина	переулок	Gagarina pereulok
Гагарина	улица	Gagarina ulitsa
Дзержинского	площадь	Dzerzhinskogo ploshchad
Дзержинского	улица	Dzerzhinskogo ulitsa
Дружбы	переулок	Druzhby pereulok
Дружбы	улица	Druzhby ulitsa
Дружининская	улица	Druzhininskaya ulitsa
Дружинников	переулок	Druzhinnikov pereulok
Ермака	площадь	Yermaka ploshchad
Ермака	улица	Yermaka ulitsa

Западная	улица	Zapadnaya ulitsa
Западный	переулок	Zapadny pereulok
Запрудная	улица	Zaprudnaya ulitsa
Запрудный	переулок	Zaprudny pereulok
Звёздная	улица	Zvyozdnaya ulitsa
Звездный	переулок	Zvyozdny pereulok
Зеленый	бульвар	Zelyony bulvar
Зеленый	переулок	Zelyony pereulok
Историческая	улица	Istoricheskaya ulitsa
Исторический	сквер	Istoricheskiy skver
Калиновка	микрорайон	Kalinovka microrayon
Калиновка	станция	Kalinovka stantsiya
Кирова	площадь	Kirova ploshchad
Кирова	улица	Kirova ulitsa
Комсомольская	площадь	Komsomolskaya ploshchad
Комсомольская	улица	Komsomolskaya ulitsa
Космонавтов	проспект	Kosmonavtov prospekt
Космонавтов	улица	Kosmonavtov ulitsa
Красная	улица	Krasnaya ulitsa
Красноармейская	улица	Krasnoarmeyskaya ulitsa
Красноармейский	переулок	Krasnoarmeyskiy pereulok
Красный	переулок	Krasny pereulok
Кузнечная	улица	Kuznechnaya ulitsa
Кузнечный	переулок	Kuznechny pereulok
Куйбышева	площадь	Kuybysheva ploshchad
Куйбышева	улица	Kuybysheva ulitsa
Ленина	проспект	Lenina prospekt
Ленина	улица	Lenina ulitsa
Лесная	улица	Lesnaya ulitsa
Лесной	переулок	Lesnoy pereulok
Лечебный	переулок	Lechebny pereulok
Лечебный	станция	Lechebny stantsiya
Мальшева	площадь	Malysheva ploshchad
Мальшева	улица	Malysheva ulitsa
Маршала Жукова	сквер	Marshala Zhukova skver
Маршала Жукова	улица	Marshala Zhukova ulitsa
Мельковская	улица	Melkovskaya ulitsa
Мельковский	переулок	Melkovskiy pereulok
Московская	улица	Moskovskaya ulitsa
Московский	тракт	Moskovskiy trakt
Набережная	улица	Naberezhnaya ulitsa
Набережный	переулок	Naberezhny pereulok
Озерная	улица	Ozyornaya ulitsa
Озерный	переулок	Ozyorny pereulok
Окружная	улица	Okruzhnaya ulitsa
Окружное	кладбище	Okruzhnoye kladbishche

Октябрьская	площадь	Oktyabrskaya ploshchad
Октябрьская	улица	Oktyabrskaya ulitsa
Орджоникидзе	проспект	Ordzhonikidze prospekt
Орджоникидзе	улица	Ordzhonikidze ulitsa
Парковая	улица	Parkovaya ulitsa
Парковый	переулок	Parkovy pereulok
Первомайская	улица	Pervomayskaya ulitsa
Первомайский	переулок	Pervomayskiy pereulok
Пионерская	улица	Pionerskaya ulitsa
Пионерский	переулок	Pionerskiy pereulok
Приисковая	станция	Priiskovaya stantsiya
Приисковая	улица	Priiskovaya ulitsa
Проезжая	улица	Proyeyzhaya ulitsa
Проезжий	переулок	Proyeyzhiy pereulok
Речной	бульвар	Rechnoy bulvar
Речной	переулок	Rechnoy pereulok
Садовая	улица	Sadovaya ulitsa
Садовый	переулок	Sadovy pereulok
Самолетная	улица	Samoletnaya ulitsa
Самолетный	переулок	Samolyotny pereulok
Свердлова	переулок	Sverdlova pereulok
Свердлова	улица	Sverdlova ulitsa
Сиреневая	улица	Sirenevaya ulitsa
Сиреневый	бульвар	Sirenevy bulvar
Советская	улица	Sovetskaya ulitsa
Советский	переулок	Sovetskiy pereulok
Сосновая	улица	Sosnovaya ulitsa
Сосновый	переулок	Sosnovy pereulok
Таганская	улица	Taganskaya ulitsa
Таганский	парк	Taganskiy Park
Таежная	улица	Tayozhnaya ulitsa
Таежный	переулок	Tayozhny pereulok
Таллинский	переулок	Tallinskiy pereulok
Тальковая	улица	Talkovaya ulitsa
Тальковый	переулок	Talkovy pereulok
Торфяная	улица	Torfyanaaya ulitsa
Торфяной	переулок	Torfyanoy pereulok
Трактористов	переулок	Traktoristov pereulok
Трактористов	улица	Traktoristov ulitsa
Труда	площадь	Truda ploshchad
Труда	улица	Truda ulitsa
Уральских коммунаров	площадь	Uralskikh Kommunarov ploshchad
Уральских коммунаров	улица	Uralskikh Kommunarov ulitsa
Цветочная	улица	Tsvetochnaya ulitsa
Цветочный	переулок	Tsvetochny pereulok
Центральная	улица	Tsentrlnaya ulitsa

Центральный	переулок	Tsentralny pereulok
Челябинский	переулок	Chelyabinskiy pereulok
Челябинский	тракт	Chelyabinskiy trakt
Школьная	улица	Shkolnaya ulitsa
Школьный	переулок	Shkolny pereulok
Южная	улица	Yuzhnaya ulitsa
Южный	переулок	Yuzhny pereulok
Южный	проезд	Yuzhny proezd

9. Урбанонимы, названные в честь мест и предметов

Наименование	Тип	Передача на английский
Авангардная	улица	Avangardnaya ulitsa
Автогенный	переулок	Avtogenny pereulok
Автомобильная	улица	Avtomagistralnaya ulitsa
Автомобильный	переулок	Avtomobilny pereulok
Акварельная	улица	Akvarelnaya ulitsa
Библиотечная	улица	Bibliotchnaya ulitsa
Болотная	улица	Bolotnaya ulitsa
Бордюрная	улица	Bordyurnaya ulitsa
Векторная	улица	Vektornaya ulitsa
Выраженный	переулок	Virazhny pereulok
Водная	улица	Vodnaya ulitsa
Водоемная	улица	Vodoyemnaya ulitsa
Водонасосная	улица	Vodonasosnaya ulitsa
Военный городок 2	улица	Voyenny Gorodok 2 ulitsa
Вокзальная	улица	Vokzalnaya ulitsa
Высокогорская	улица	Vysokogorskaya ulitsa
Выставочная	улица	Vystavochnaya ulitsa
Гаражная	улица	Garazhnaya ulitsa
Городская	улица	Gorodskaya ulitsa
Дачная	улица	Dachnaya ulitsa
Денежская	улица	Denezhskaya ulitsa
Деповский	переулок	Depovski pereulok
Дивизионная	улица	Divizionnaya ulitsa
Дирижабельная	улица	Dirizhabelnaya ulitsa
Дорожная	улица	Dorozhnaya ulitsa
Дубравная	улица	Dubravnaya ulitsa
Единого фронта	улица	Yedinogo Fronta ulitsa
Жилплощадка	улица	Zhilploshchadka ulitsa
Заводская	улица	Zavodskaya ulitsa
Завокзальная	улица	Zavokzalnaya ulitsa
Загородный	переулок	Zagorodny pereulok
Загорская	улица	Zagorskaya ulitsa
Заезжий	переулок	Zayezzhiy pereulok
Залесья	улица	Zalesya ulitsa

Заозерский	переулок	Zaozerskiy pereulok
Заповедная	улица	Zapovednaya ulitsa
Заречная	улица	Zarechnaya ulitsa
Здешний	переулок	Zdeshniy pereulok
Земская	улица	Zemskaya ulitsa
Зеркальная	улица	Zerkalnaya ulitsa
Зерновой	переулок	Zernovoy pereulok
Исток	станция	Istok stantsiya
Источная	улица	Istochnaya ulitsa
Канатный	переулок	Kanatny pereulok
Караванная	улица	Karavannaya ulitsa
Каркасный	переулок	Karkasny pereulok
Карьерная	улица	Karyernaya ulitsa
Каскадный	проезд	Kaskadny proezd
Ключевская	улица	Klyuchevskaya ulitsa
Книжный	переулок	Knizhny pereulok
Ковровый	переулок	Kovrovyy pereulok
Колодезный	переулок	Kolodezny pereulok
Колокольная	улица	Kolokolnaya ulitsa
Колхозная	улица	Kolkhoznaya ulitsa
Комбинатская	улица	Kombinatskaya ulitsa
Комвузовская	улица	Komvuzovskaya ulitsa
Коммунальная	улица	Kommunalnaya ulitsa
Краевой	переулок	Krayevoy pereulok
Курортная	улица	Kurortnaya ulitsa
Лагерная	улица	Lagernaya ulitsa
Лиственная	улица	Listvennaya ulitsa
Листопадная	улица	Listopadnaya ulitsa
Луговая	улица	Lugovaya ulitsa
Магнитный	переулок	Magnitny pereulok
Малая Караванная	улица	Malaya Karavannaya ulitsa
Малгородская	улица	Malogorodskaya ulitsa
Малоистокская	улица	Maloistokskaya ulitsa
Малопрудная	улица	Maloprudnaya ulitsa
Малореченская	улица	Malorechenskaya ulitsa
Машинная	улица	Mashinnaya ulitsa
Межгорная	улица	Mezhgornaya ulitsa
Мелководный	переулок	Melkovodny pereulok
Мельничная	улица	Melnichnaya ulitsa
Мозаичный	переулок	Mozaichny pereulok
Монетный	переулок	Monetny pereulok
Мостовая	улица	Mostovaya ulitsa
Нагорная	улица	Nagornaya ulitsa
Насосный	переулок	Nasosny pereulok
Новокольцовская	улица	Novokoltsovskaya ulitsa
Новокомбинатская	улица	Novokombinatskaya ulitsa

Новоозерная	улица	Novoozyornaya ulitsa
Новопашинский	переулок	Novopashinskiy pereulok
Новорешётская	улица	Novoreshotskaya ulitsa
Новосвердловская ТЭЦ	территория	Novosverdlovskaya TETS Territoriya
Новоспаская	улица	Novospasskaya ulitsa
Обозный	переулок	Obozny pereulok
Оборонная	улица	Oboronnaya ulitsa
Обходной	переулок	Obkhodnoy pereulok
Огородная	станция	Ogorodnaya stantsiya
Окраинная	улица	Okrainnaya ulitsa
Орбитальная	улица	Orbitalnaya ulitsa
Палисадная	улица	Palisadnaya ulitsa
Панельная	улица	Panelnaya ulitsa
Панорамная	улица	Panoramnaya ulitsa
Парниковая	улица	Parnikovaya ulitsa
Пеньковая	улица	Penkovaya ulitsa
Перевальная	улица	Perevalnaya ulitsa
Перекатная	улица	Perekatnaya ulitsa
Подгорная	улица	Podgornaya ulitsa
Подлесная	улица	Podlesnaya ulitsa
Полевая	улица	Polevaya ulitsa
Полковая	улица	Polkovaya ulitsa
Полюсная	улица	Polyusnaya ulitsa
Поселковый	переулок	Poselkovy pereulok
Почтовый	переулок	Pochtovy pereulok
Предлесья	улица	Predlesya ulitsa
Прибрежный	переулок	Pribrezhny pereulok
Привокзальная	улица	Privokzalnaya ulitsa
Пригородная	улица	Prigorodnaya ulitsa
Придорожная	улица	Pridorozhnaya ulitsa
Природный	переулок	Prirodny pereulok
Природный	переулок	Prirodny pereulok
Проталинка	улица	Protalinka ulitsa
Проточный	переулок	Protochny pereulok
Радужная	улица	Raduzhnaya ulitsa
Разъездной	переулок	Razyezdnoy pereulok
Ракетная	улица	Raketnaya ulitsa
Региональная	улица	Regionalnaya ulitsa
Редколесья	улица	Redkolesya ulitsa
Речная	улица	Rechnaya ulitsa
Родниковый	переулок	Rodnikovy pereulok
Рощинская	улица	Roshchinskaya ulitsa
Ручейная	улица	Rucheynaya ulitsa
Рушниковая	улица	Rushnikovaya ulitsa
Санаторная	улица	Sanatornaya ulitsa

Светлореченская	улица	Svetlorechenskaya ulitsa
Святой квартал	квартал	Svyatoy Kvartal
Северная околица	улица	Severnaya Okolitsa ulitsa
Сельская	улица	Selskaya ulitsa
Скальная	улица	Skalnaya ulitsa
Складской	проезд	Skladskoy proezd
Слободской	переулок	Slobodskoy pereulok
Станционная	улица	Stantsionnaya ulitsa
Старосельская	улица	Staroselskaya ulitsa
Степная	улица	Stepnaya ulitsa
Строевой	переулок	Stroevoy pereulok
Струнный	переулок	Strunny pereulok
Театральный	переулок	Teatralny pereulok
Телефонный	переулок	Telefonny pereulok
Тепличная	улица	Teplichnaya ulitsa
Теплогорский	переулок	Teplogorskiy pereulok
Теплоходный	проезд	Teplokhodny proezd
Тракторная	улица	Traktovaya ulitsa
Трамвайный	переулок	Tramvayny pereulok
Турбинная	улица	Turbinnaya ulitsa
Университетский	переулок	Universitetskiy pereulok
Усадебная	улица	Usadebnaya ulitsa
Фабричная	улица	Fabrichnaya ulitsa
Фигурная	улица	Figurnaya ulitsa
Фрезерная	улица	Frezernaya ulitsa
Химмашевская	улица	Khimmashevskaya ulitsa
Хребтовый	переулок	Khrebtovy pereulok
Хутор	улица	Khutor ulitsa
Хуторская	улица	Khutorskaya ulitsa
Центральный рынок	переулок	Tsentralny Rynok pereulok
Чистопольская	улица	Chistopolskaya ulitsa
Чистопрудная	улица	Chistoprudnaya ulitsa
Шатровая	улица	Shatrovaya ulitsa
Шахтовый	переулок	Shakhtovy pereulok
Широкореченская	улица	Shirokorechenskaya ulitsa
Экодолья	улица	Ekodolya ulitsa
ЭКСПО-бульвар	бульвар	EKSPO boulevard
Электродепо	улица	Elektrodepo ulitsa
Эскадронная	улица	Eskadronnaya ulitsa
Южногорская	улица	Yuzhnogorskaya ulitsa
Южноистокская	улица	Yuzhnoistokskaya ulitsa
Якорный	переулок	Yakorny pereulok

10. Урбанонимы, названные в честь цветов и качеств

Наименование	Тип	Передача на английский
Азотная	улица	Azotnaya ulitsa
Алая	улица	Alaya ulitsa
Атмосферная	улица	Atmosphernaya ulitsa
Багровая	улица	Bagrovaya ulitsa
Багряный	переулок	Bagryany pereulok
Базовый	переулок	Bazovy pereulok
Баный	переулок	Banniy pereulok
Барьерная	улица	Baryernaya ulitsa
Белый	переулок	Beliy pereulok
Бесшумный	переулок	Besshumny pereulok
Бирюзовая	улица	Biryuzovaya ulitsa
Благодатская	улица	Blagodatskaya ulitsa
Благостная	улица	Blagostnaya ulitsa
Бодрый	переулок	Bodry pereulok
Боевой	переулок	Boyevoy pereulok
Боковой	переулок	Bokovoy pereulok
Большая Съезжая	улица	Bolshaya Syezzhaya ulitsa
Боровая	улица	Borovaya ulitsa
Брикетный	тупик	Briketny tupik
Былинная	улица	Bylinnaya ulitsa
Валовой	переулок	Valovoy pereulok
Вековая	улица	Vekovaya ulitsa
Верстовая	улица	Verstovaya ulitsa
Верховая	улица	Verkhovaya ulitsa
Веселый	переулок	Vesyoly pereulok
Весенняя	улица	Vesennyaya ulitsa
Ветренный	переулок	Vetreny pereulok
Вечерний	переулок	Vecherniy pereulok
Видная	улица	Vidnaya ulitsa
Визитная	улица	Vizitnaya ulitsa
Военная	улица	Voyennaya ulitsa
Волшебный	переулок	Volshebny pereulok
Воскресенская	улица	Voskresenskaya ulitsa
Воскресный	переулок	Voskresny pereulok
Восточная	улица	Vostochnaya ulitsa
Восходящая	улица	Voskhodyashchaya ulitsa
Высокий	переулок	Vysokiy pereulok
Высоковольтный	переулок	Vysokovoltny pereulok
Высотная	улица	Vysotnaya ulitsa
Выходной	переулок	Vykhodnoy pereulok
Вьюжный	переулок	Vyuzhny pereulok
Гаевский	переулок	Gayevskiy pereulok
Газетная	улица	Gazetnaya ulitsa
Газовый	переулок	Gazovy pereulok

Главная	улица	Glavnaya ulitsa
Глухая	улица	Glukhaya ulitsa
Грибной	переулок	Gribnoy pereulok
Далекая	улица	Dalyokaya ulitsa
Дальняя	улица	Dalnyaya ulitsa
Дарьинская	улица	Daryinskaya ulitsa
Диагональный	переулок	Diagonalny pereulok
Дивная	улица	Divnaya ulitsa
Дизельный	переулок	Dizelny pereulok
Живописная	улица	Zhivopisnaya ulitsa
Заветный	переулок	Zavetny pereulok
Задорный	переулок	Zadorny pereulok
Закатный	переулок	Zakatny pereulok
Защитная	улица	Zashchitnaya ulitsa
Званый	переулок	Zvany pereulok
Звонкий	переулок	Zvonkiy pereulok
Зеленая	улица	Zelyonaya ulitsa
Зимняя	улица	Zimnyaya ulitsa
Извилистый	переулок	Izvilisty pereulok
Изразцовый	переулок	Izraztsovy pereulok
Инновационная	улица	Innovatsionnaya ulitsa
Искристый	переулок	Iskristy pereulok
Искусный	переулок	Iskusny pereulok
Июльская	улица	Iyulskaya ulitsa
Кадровый	переулок	Kadrovy pereulok
Кислородная	улица	Kislorodnaya ulitsa
Клубный	переулок	Klubny pereulok
Ключевская	улица	Klyuchevskaya ulitsa
Колоритная	улица	Koloritnaya ulitsa
Кольцевая	улица	Koltsevaya ulitsa
Корневой	переулок	Kornevoy pereulok
Короткий	переулок	Korotkiy pereulok
Кофейный	переулок	Kofeiny pereulok
Крайний	переулок	Krayniy pereulok
Круговая	улица	Krugovaya ulitsa
Кружевная	улица	Kruzhevnaya ulitsa
Крутая	улица	Krutaya ulitsa
Лазурный	переулок	Lazurny pereulok
Ледниковая	улица	Lednikovaya ulitsa
Летняя	улица	Letnyaya ulitsa
Летящий	переулок	Letyashchiy pereulok
Лиловая	улица	Lilovaya ulitsa
Линейная	улица	Lineynaya ulitsa
Лунная	улица	Lunnaya ulitsa
Лучевая	улица	Luchevaya ulitsa
Лучезарная	улица	Luchezarnaya ulitsa

Лучистая	улица	Luchistaya ulitsa
Майская	улица	Mayskaya ulitsa
Малая Съезжая	улица	Malaya Syezzhaya ulitsa
Малый	переулок	Malyi pereulok
Маневровая	улица	Manevrovaya ulitsa
Мартовская	улица	Martovskaya ulitsa
Маршрутная	улица	Marshrutnaya ulitsa
Маскарадная	улица	Maskaradnaya ulitsa
Медовая	улица	Medovaya ulitsa
Межевая	улица	Mezhevaya ulitsa
Местный	переулок	Mestny pereulok
Механический	переулок	Mekhanicheskiy pereulok
Молочный	переулок	Molochny pereulok
Морозный	переулок	Morozny pereulok
Музыкальная	улица	Muzykalnaya ulitsa
Нарезной	переулок	Nareznoy pereulok
Нижняя	улица	Nizhnyaya ulitsa
Низовой	переулок	Nizovoy pereulok
Новая	улица	Novaya ulitsa
Новинская	улица	Novinskaya ulitsa
Обманский	переулок	Obmanskiy pereulok
Овражек	улица	Ovrazhek ulitsa
Опорная	улица	Opornaya ulitsa
Опытная	улица	Opytnaya ulitsa
Оркестровый	переулок	Orkestrovy pereulok
Оседлая	улица	Osedlaya ulitsa
Осенний	переулок	Osenniy pereulok
Отдельный	переулок	Otdelny pereulok
Отрадная	улица	Otradnaya ulitsa
Палкинский	переулок	Palkinskiy pereulok
Пасхальная	улица	Paskhalnaya ulitsa
Певческий	переулок	Pevcheskiy pereulok
Пейзажная	улица	Peyzazhnaya ulitsa
Первый	проезд	Perviy proezd
Перекатная	улица	Perekatnaya ulitsa
Переходный	переулок	Perekhodny pereulok
Перспективная	улица	Perspektivnaya ulitsa
Поворотный	переулок	Povorotny pereulok
Подрядный	переулок	Podryadny pereulok
Подснежный	переулок	Podsnezhny pereulok
Покосная	улица	Pokosnaya ulitsa
Полдневая	улица	Poldnevaya ulitsa
Полимерный	переулок	Polimerny pereulok
Половодный	переулок	Polovodny pereulok
Пологий	переулок	Pologiy pereulok
Посевная	улица	Posevnaya ulitsa

Постовая	улица	Postovaya ulitsa
Потешный	переулок	Poteszny pereulok
Поточный	переулок	Potochny pereulok
Походная	улица	Pokhodnaya ulitsa
Праздничная	улица	Prazdnichnaya ulitsa
Предельная	улица	Predelnaya ulitsa
Приветливый	переулок	Privetlivy pereulok
Привольная	улица	Privolnaya ulitsa
Прогонная	улица	Progonnaya ulitsa
Производственный	переулок	Proizvodstvenny pereulok
Промысловая	улица	Promyslovaya ulitsa
Промышленный	проезд	Promyshlenny proezd
Просторная	улица	Prostornaya ulitsa
Прохладная	улица	Prokhladnaya ulitsa
Проходной	переулок	Prokhodnoy pereulok
Прохожая	улица	Prokhozhdaya ulitsa
Прутковый	переулок	Prutkovy pereulok
Прямой	переулок	Pryamoy pereulok
Раздольная	улица	Razdolnaya ulitsa
Разливная	улица	Razlivnaya ulitsa
Расветная	улица	Rassvetnaya ulitsa
Расточная	улица	Rastrochnaya ulitsa
Реактивная	улица	Reaktivnaya ulitsa
Режимный	переулок	Rezhimny pereulok
Резервная	улица	Rezervnaya ulitsa
Рейсовая	улица	Reysovaya ulitsa
Рекордный	переулок	Rekordny pereulok
Ремесленный	переулок	Remeslenny pereulok
Ремонтный	переулок	Remontny pereulok
Ресурсная	улица	Resursnaya ulitsa
Решетская	улица	Reshetskaya ulitsa
Рождественская	улица	Rozhdestvenskaya ulitsa
Романтическая	улица	Romanticheskaya ulitsa
Рубежная	улица	Rubezhnaya ulitsa
Светлый	переулок	Svetly pereulok
Связной	переулок	Svyaznoy pereulok
Северный	переулок	Severny pereulok
Сенокосный	переулок	Senokosny pereulok
Сентябрьский	переулок	Sentyabrskiy pereulok
Серебристая	улица	Serebristaya ulitsa
Ситцевый	переулок	Sittsevy pereulok
Сказочный	переулок	Skazochny pereulok
Скоростной	переулок	Skorostnoy pereulok
Славная	улица	Slavnaya ulitsa
Смолистый	переулок	Smolisty pereulok
Смоляной	переулок	Smolyanoy pereulok
Снежинская	улица	Snezhinskaya ulitsa

Солнечная	улица	Solnechnaya ulitsa
Сортировочная	улица	Sortirovochnaya ulitsa
Союзная	улица	Soyuznaya ulitsa
Спокойный	переулок	Spokoyny pereulok
Спортивная	улица	Sportivnaya ulitsa
Становой	переулок	Stanovoy pereulok
Стартовая	улица	Startovaya ulitsa
Студеный	переулок	Studyony pereulok
Сухой	переулок	Sukhoyn pereulok
Талый	переулок	Taliy pereulok
Творческий	переулок	Tvorcheskiy pereulok
Тенистая	улица	Tenistaya ulitsa
Теплая	улица	Tyoplaya ulitsa
Техническая	улица	Tekhnicheskaya ulitsa
Технологическая	улица	Tekhnologicheskaya ulitsa
Тихий	переулок	Tikhiy pereulok
Товарная	улица	Tovarnaya ulitsa
Торговая	улица	Torgovaya ulitsa
Трудовая	улица	Trudovaya ulitsa
Туманный	переулок	Tumanny pereulok
Тяговая	улица	Tyagovaya ulitsa
Угловой	переулок	Uglovoy pereulok
Удалой	переулок	Udaloy pereulok
Удачная	улица	Udachnaya ulitsa
Удельная	улица	Udelnaya ulitsa
Узкий	переулок	Uzkiy pereulok
Узорная	улица	Uzornaya ulitsa
Укромный	переулок	Ukromny pereulok
Успешная	улица	Uspeshnaya ulitsa
Утренний	переулок	Utrenniy pereulok
Учебная	улица	Uchebnaya ulitsa
Уютный	переулок	Uyutny pereulok
Фестивальная	улица	Festivalnaya ulitsa
Хлебная	улица	Khlebnaya ulitsa
Червонная	улица	Chervonnaya ulitsa
Черноземная	улица	Chernozyomnaya ulitsa
Чистая	улица	Chistaya ulitsa
Шаблонный	переулок	Shablonny pereulok
Широкий	переулок	Shirokiy pereulok
Широтная	улица	Shirotnaya ulitsa
Электростилочная	улица	Elektrostilochnaya ulitsa
Эстрадный	переулок	Estradny pereulok
Юбилейная	улица	Yubileynaya ulitsa
Яркая	улица	Yarkaya ulitsa
Яровой	переулок	Yarovoy pereulok
Ясная	улица	Yasnaya ulitsa

11. Урбанонимы, названные в честь животных

Наименование	Тип	Передача на английский
Бобровый	переулок	Bobrovy pereulok
Грачей	улица	Grachey ulitsa
Ежовый	переулок	Yezhovy pereulok
Журавлиный	переулок	Zhuravliny pereulok
Козловская	улица	Kozlovskaya ulitsa
Лосиный	переулок	Losiny pereulok
Медвежский	переулок	Medvezhskiy pereulok
Рыбная	улица	Rybnaya ulitsa
Скворцовый	переулок	Skvortsovy pereulok
Снегирей	переулок	Snegirey pereulok
Соболиный	переулок	Soboliny pereulok
Соколиная	улица	Sokolinaya ulitsa
Соловьиный	переулок	Solovyiny pereulok
Уткинская	улица	Utkinskaya ulitsa
Щучий	переулок	Shchuchiy pereulok

12. Урбанонимы, названия которых имеют отношение к космосу

Наименование	Тип	Передача на английский
Галактики	улица	Galaktiki ulitsa
Кометная	улица	Kometnaya ulitsa
Планетная	улица	Planetnaya ulitsa
Созвездий	улица	Sozvezdiy ulitsa
Спутников	улица	Sputnikov ulitsa
Транзитный	переулок	Tranzitny pereulok

13. Урбанонимы, названия которых имеют отношение к понятиям

Наименование	Тип	Передача на английский
Автоматики	переулок	Avtomatiki pereulok
Индустрии	улица	Industrii ulitsa
Культуры	улица	Kultury ulitsa
Мира	улица	Mira ulitsa
Молодежи	улица	Molodyozhi ulitsa
Музыки	переулок	Muzyki pereulok
Новостроя	улица	Novostroya ulitsa
Обороны	площадь	Oborony ploshchad
Отдыха	улица	Otdykha ulitsa
Победы	улица	Pobedy ulitsa
Свободы	улица	Svobody ulitsa
Юности	улица	Yunosti ulitsa

ПРИЛОЖЕНИЕ 2

*Список названий остановок общественного транспорта
с вариантами их передачи на английский язык*

№	Наименование	Перевод	автобус	трамвай	троллейбус	Район	Пометы
1	2	3	4	5	6	7	8
1	1 км	1st km	+	+	+	Железнодорожный; Орджоникидзевский	
2	10 км	10th km	+			Верх-Исетский; Октябрьский	
3	11 км	11th km	+			Верх-Исетский; Октябрьский	
4	12 км	12th km	+			Верх-Исетский; Октябрьский	
5	13 км	13th km	+			Октябрьский	
6	14 км	14th km	+			Верх-Исетский; Октябрьский	
7	17 Мехколонна	17 Mekhkolonna	+			Ленинский	
8	3-го Интернационала	3 Internatsionala	+			Верх-Исетский	
9	4 км	4th km	+			Верх-Исетский	
10	40 лет ВЛКСМ	40 Let VLKSM	+	+		Кировский	
11	40 лет Октября	40 Let Oktyabrya	+	+	+	Орджоникидзевский	
12	5 км	5th km	+			Верх-Исетский	
13	6 км	6th km	+			Верх-Исетский	
14	7 ключей	7 Klyuchey		+		Железнодорожный	
15	8 км	8th km	+			Верх-Исетский	
16	8 Марта	8 Marta	+			Ленинский	
17	Авангард	Avant-garde Furniture Factory	+			Кировский	
18	Авиагородок	Aviagorodok	+			Октябрьский	

1	2	3	4	5	6	7	8
19	Авиационная	Aviatsionnaya	+		+	Октябрьский	
20	Автовокзал	Bus Station	+	+	+	Ленинский; Чкаловский	
21	Автоколонна	Autokolonna	+			Железнодорожный	
22	Автомагистральная	Automagistralnaya	+	+		Железнодорожный	
23	Автомобильный колледж	Automobilny College	+			Кировский	
24	Автопредприятие	Autopredpriyatiye	+			Железнодорожный	
25	Азина	Azina	+		+	Железнодорожный	
26	Академика Вонсовского	Akademika Vonsovskogo	+		+	Ленинский	
27	Академика Сахарова	Akademika Sakharova	+			Ленинский	
28	Академическая	Akademicheskaya	+		+	Кировский	
29	Академический микрорайон	Akademicheskiy Microrayon	+			Верх-Исетский; Ленинский	
30	Амундсена	Amundsena	+		+	Ленинский	
31	Ангарская	Angarskaya	+			Железнодорожный	
32	Анны Бычковой	Anny Bychkovoy	+			Октябрьский	
33	Артиллерийский институт	Artilleriyskiy Institute	+		+	Чкаловский	
34	Артинская	Artinskaya	+			Железнодорожный	
35	Архитектурная академия	Academy of Architecture	+		+	Кировский	
36	Аэроагентство	Aeroagentstvo	+			Ленинский	
37	Аэропорт Кольцово	Koltsovo Airport	+			Октябрьский	
38	Бажова	Bazhova		+		Кировский; Октябрьский	
39	Базовый	Bazovy	+			Октябрьский	
40	Байкальская	Baikalskaya	+			Октябрьский	
41	Бакинских Комиссаров	Bakinskikh Komissarov		+		Орджоникидзевский	
42	Барвинка	Barvinka	+			Ленинский	
43	Бардина	Bardina	+			Ленинский	
44	Баумана	Baumana	+		+	Орджоникидзевский	
45	Бахчиванджи	Bakhchivandzhi	+			Октябрьский	
46	Бибеля	Bebelya	+	+		Верх-Исетский	
47	Белинского	Belinskogo	+	+		Октябрьский	

1	2	3	4	5	6	7	8
48	Белореченская	Belorechenskaya	+	+	+	Верх-Исетский	
49	Белоярская	Beloyarskaya	+			Октябрьский	
50	Белякова	Belyakova	+			Железнодорожный	
51	Библиотека	Biblioteka		+		Орджоникидзевский	
52	Библиотека Белинского	Belinsky Library	+		+	Октябрьский	
53	Библиотека имени Крапивина	Krapivin Library	+		+	Кировский	
54	Билимбаевская	Bilimbayevskaya	+			Железнодорожный	
55	Блюхера	Blyukhera	+	+		Кировский	
56	Большакова	Bolshakova	+	+	+	Ленинский	
57	Бориса Ельцина	Borisa Yeltsina	+	+		Верх-Исетский	
58	Боровая	Borovaya	+		+	Кировский	
59	Бородина	Borodina	+		+	Чкаловский	
60	Ботаническая	Botanicheskaya	+		+	Чкаловский	
61	Братская	Bratskaya		+		Чкаловский	
62	Бульвар Малахова	Malakhova Blvd.	+	+	+	Чкаловский	
63	Бухара-Урал	Bukhara-Ural	+			Октябрьский	
64	Васильковская	Vasilkovaya	+			Верх-Исетский	
65	Ватутина	Vatutina	+	+		Железнодорожный	
66	Веер	Veyer	+		+	Орджоникидзевский	
67	Венгерских Коммунаров	Vengerskikh Kommunarov	+			Верх-Исетский	
68	Верх-Исетский рынок	Verkh-Isetskiy Rynok		+		Верх-Исетский	
69	Верхнемакарово	Verkhnemakarovo	+			Чкаловский	
70	Вечный огонь	Vechny Ogon' (Eternal Flame)		+		Верх-Исетский	***
71	ВИЗ	VIZ	+	+		Верх-Исетский	
72	ВИЗ-бульвар	Verkh-Isetskiy Blvd.	+	+		Верх-Исетский	
73	Викулова	Vikulova	+	+	+	Верх-Исетский	
74	Военная	Voyennaya	+			Чкаловский	
75	Войкова	Voykova	+	+	+	Орджоникидзевский	
76	Вокзальная	Vokzalnaya	+			Железнодорожный	

1	2	3	4	5	6	7	8
77	Волгоградская	Volgogradskaya	+	+	+	Верх-Исетский; Ленинский	
78	Ворошиловская	Voroshilovskaya	+	+	+	Орджоникидзевский	**
79	Восстания	Vosstaniya	+		+	Орджоникидзевский	
80	Восточная	Vostochnaya	+	+		Кировский; Октябрьский	
81	Вторчермет	Vtorchermet	+	+		Чкаловский	
82	Высоцкого	Vysotskogo	+			Кировский	
83	Гагарина	Gagarina	+	+	+	Кировский	
84	Генеральская	Generalskaya	+		+	Кировский	
85	Гимназия «Корифей»	Gimnaziya Korifey	+			Октябрьский	
86	Главная	Glavnaya	+			Октябрьский	
87	Горбольница № 6	Gorbolnitsa No. 6 (Municipal Hospital No. 6)	+			Ленинский	
88	Горбольница № 7	Gorbolnitsa No. 7 (Municipal Hospital No. 7)	+			Кировский	
89	Горный институт	Gorniy Institut (Mining University)	+			Ленинский	***
90	Горный щит	Gorniy Shchit	+			Чкаловский	*
91	Горького	Gorkogo	+		+	Ленинский	
92	Госпиталь ВОВ	Gospital VOV	+			Верх-Исетский	
93	Гостиница «Исеть»	Iset Hotel	+	+		Кировский	
94	Гостиница «Уктус»	Uktus Hotel	+		+	Чкаловский	
95	Гостиница «Центральная»	Ekaterinburg-Tsentralny Hotel	+		+	Ленинский; Октябрьский	
96	Готвальда	Gottwalda	+			Верх-Исетский	
97	Готвальда-Черепанова	Gottwalda – Cherepanova	+			Верх-Исетский; Железнодорожный	
98	Громова	Gromova	+			Ленинский	
99	Гурзуфская	Gurzufskaya	+	+	+	Верх-Исетский	
100	Дагестанская	Dagestanskaya	+		+	Чкаловский	
101	Данилы Зверева	Danily Zvereva	+		+	Кировский	
102	Дачная	Dachnaya	+			Кировский	
103	Дворец молодежи	Dvorets Molodyozhi Culture Centre	+	+		Верх-Исетский	***

1	2	3	4	5	6	7	8
104	Дворец культуры Железнодорожников	Railway Workers Culture Centre	+		+	Железнодорожный	
105	Дворец Спорта	Sport Palace (Uralets Arena)	+	+		Ленинский	
106	Декабристов	Dekabristov	+	+	+	Ленинский; Октябрьский	
107	Детская больница	Detskaya Bolnitsa			+	Орджоникидзевский	
108	Детский сад	Kindergarten	+			Чкаловский	*
109	Детский санаторий	Detskiy Sanatoriy	+			Кировский	
110	Детский центр	Detskiy Tsentr	+			Верх-Исетский	
111	Диагностический центр	Diagnosticheskiy Tsentr	+	+		Орджоникидзевский	
112	Димитрова	Dimitrova	+		+	Чкаловский	
113	ДК «Химмаш»	DK Khimmash Culture Centre	+		+	Чкаловский	***
114	ДК ВОС	DK VOS Culture Centre	+	+		Железнодорожный	***
115	ДК Гагарина	DK Gagarina Culture Centre	+			Октябрьский	***
116	ДК Лаврова	DK Lavrova Concert Hall	+	+	+	Орджоникидзевский	***
117	ДМБ № 9	DMB No. 9 (Children's Multi-Field Hospital No. 9)	+			Железнодорожный	***
118	ДО Шарташ	Dom Otdykha Shartash	+			Кировский	
119	Дом кино	Dom Kino	+	+	+	Октябрьский	***
120	Дом культуры	Dom Kultury	+			Ленинский	
121	Дом музыки	Dom Muzyki	+		+	Железнодорожный	
122	Дом пионеров	Dom Pionerov			+	Орджоникидзевский	
123	Дом-музей П. Бажова	Bazhov House Museum	+		+	Ленинский	
124	Дом художника	Dom Khudozhnika		+		Ленинский; Октябрьский	
125	Донбасская	Donbasskaya	+	+		Орджоникидзевский	
126	Донская	Donskaya		+		Орджоникидзевский	
127	Драмтеатр	Drama Theatre	+			Верх-Исетский	
128	Дружининская	Druzhininskaya	+	+		Железнодорожный	
129	Европейская	Europeyskaya	+			Ленинский	
130	Екатерининский привоз	Ekaterininskiy Privoz	+		+	Ленинский	
131	Елизавет	Elizavet	+			Чкаловский	

1	2	3	4	5	6	7	8
132	Есенина	Yesenina	+			Октябрьский	
133	ЖБИ	ZhBI	+			Кировский	
134	Железнодорожный вокзал	Railway Station	+	+	+	Железнодорожный	
135	Завод РТИ	Zavod RTI		+		Чкаловский	
136	Заводоуправление	Zavodoupravleniye	+			Кировский	
137	Заводская	Zavodskaya	+	+	+	Верх-Исетский	
138	Западная фильтровальная станция	Zapadnaya Filtrovalnaya Stantsiya	+			Верх-Исетский	
139	Заречный	Zarechny	+			Верх-Исетский	
140	Звезда	Zvezda	+			Железнодорожный	
141	Звонкий	Zvonkiy	+			Чкаловский	
142	Зеленая	Zelyonaya	+			Чкаловский	
143	Зеленый Бор	Zelyony Bor	+			Чкаловский	
144	Зеленый Бор-2	Zelyony Bor-2	+			Чкаловский	
145	Зеленый остров	Zelyony Ostrov		+		Верх-Исетский	**
146	Зоологическая	Zoologicheskaya	+			Верх-Исетский	
147	Ильича	Ilyicha	+	+	+	Орджоникидзевский	
148	Индустрии	Industrii	+	+	+	Орджоникидзевский	
149	Инженера Алиева	Inzhenera Aliyeva	+		+	Чкаловский	
150	Инженерная	Inzhenernaya	+		+	Чкаловский	
151	Институт дерматологии	Institut Dermatologii (Institute of Dermatology)	+		+	Чкаловский	
152	Институт связи	Institut Svyazi (Institute of Communications)	+		+	Верх-Исетский	
153	Июльская	Iyulskaya	+		+	Кировский	
154	Калинина	Kalinina	+		+	Орджоникидзевский	
155	Калининская	Kalininskaya	+	+	+	Железнодорожный; Орджоникидзевский	**
156	Каменные палатки	Kamennye Palatki (Stone Tents)	+	+		Кировский	
157	Каменный карьер	Kamenny Karyer	+			Октябрьский	
158	Камчатская	Kamchatskaya	+			Кировский	
159	Карла Маркса	Karla Marxa	+		+	Октябрьский	

1	2	3	4	5	6	7	8
160	Кварцевая	Kvartsevaya	+		+	Чкаловский	
161	Керамическая	Keramicheskaya	+	+		Чкаловский	**
162	Киностудия	Film Studio		+		Октябрьский	
163	Кирова	Kirova	+	+		Верх-Исетский	
164	Кировградская	Kirovgradskaya	+	+		Орджоникидзевский	
165	Кирпичный завод	Kirpichny Zavod	+			Орджоникидзевский	
166	Кишиневская	Kishinevskaya	+	+		Железнодорожный	
167	Кладбище «Лесное»	Kladbishche Lesnoe	+			Верх-Исетский	
168	Клуб	Club	+			Октябрьский	*
169	Колледж им. Ползунова	Polzunov College	+			Ленинский	
170	Колмогорова	Kolmogorova		+		Верх-Исетский	
171	Кольцевая а/д (автодорога)	Koltsevaya Avtodoroga	+			Верх-Исетский	
172	Коммунистическая	Kommunisticheskaya	+		+	Орджоникидзевский	
173	Комсомольская	Komsomolskaya	+	+		Кировский; Октябрьский	
174	Кондукторская	Konduktorskaya		+		Кировский	
175	Контрольная	Kontrolnaya	+			Верх-Исетский	**
176	Кордон «Березовый ключ»	Kordon Beryozovy Klyuch	+			Верх-Исетский	
177	Косарева	Kosareva	+		+	Чкаловский	
178	Краснознаменная	Krasnoznamyonnaya			+	Орджоникидзевский	
179	Краснолесья	Krasnolesya	+			Ленинский	
180	Краснофлотцев	Krasnoflotsev	+	+	+	Орджоникидзевский	
181	Красных командиров	Krasnykh Komandirov	+		+	Орджоникидзевский	
182	Крауля	Kraulya	+		+	Верх-Исетский	
183	Крестинского	Krestinskogo	+		+	Чкаловский	
184	Крылова	Krylova	+	+		Верх-Исетский	
185	Кузнецова	Kuznetsova		+		Орджоникидзевский	
186	Куйбышева	Kuybysheva	+	+	+	Ленинский; Октябрьский	
187	Куйбышева-Луначарского	Kuybysheva– Lunacharskogo		+		Октябрьский	
188	Культуры	Kultury	+		+	Орджоникидзевский	
189	Кунарская	Kunarskaya	+			Железнодорожный	

1	2	3	4	5	6	7	8
190	Латвийская	Latviyskaya	+			Октябрьский	
191	Ледовый дворец	Ledovy Dvorets (Ice Palace)	+			Верх-Исетский	
192	Лесная	Lesnaya	+		+	Ленинский	
193	Лесничество	Lesnichestvo	+			Верх-Исетский; Октябрьский	
194	Лесопарк	Lesopark	+			Октябрьский	
195	Лесхоз	Leskhoz	+			Верх-Исетский	**
196	Лифтостроительный	Liftostroitelny	+			Чкаловский	
197	Ломоносова	Lomonosova	+		+	Орджоникидзевский	
198	Лукиных	Lukinykh	+	+		Орджоникидзевский	
199	Луначарского	Lunacharskogo	+		+	Октябрьский; Кировский	**
200	Лыжников	Lyzhnikov	+			Чкаловский	
201	Ляпустина	Lyapustina		+		Чкаловский	
202	Магазин	Magazin	+			Верх-Исетский; Кировский	
203	Магазин «Кедр»	Magazin Kedr	+			Орджоникидзевский	
204	Магазин «Кооператор»	Magazin Kooperator	+			Верх-Исетский	
205	полуостров	Malyi Konniy Poluostrov		+		Верх-Исетский	*
206	Мальшева	Malysheva	+			Октябрьский	
207	Маневровая	Manevrovaya	+	+		Железнодорожный	
208	Маршала Жукова	Marshala Zhukova	+			Верх-Исетский	
209	Матросская	Matrosskaya	+			Железнодорожный	
210	Машиностроителей	Mashinostroiteley		+		Орджоникидзевский	
211	Медгородок	Medgorodok	+			Верх-Исетский	
212	Медицинский колледж	Meditsinskiy College	+			Кировский	
213	Межевая	Mezhevaya	+		+	Чкаловский	
214	Менделеева	Mendelejeva	+		+	Кировский	
215	Металлургов	Metallurgov	+	+		Верх-Исетский	
216	Метро «Ботаническая»	Botanicheskaya Metro Station		+		Чкаловский	
217	Метро «Динамо»	Dynamo Metro Station			+	Железнодорожный	
218	Метро «Уралмаш»	Uralmash Metro Station	+	+	+	Орджоникидзевский	
219	Микрорайон «Компрессорный»	Kompressorny Microdistrict	+			Октябрьский	

1	2	3	4	5	6	7	8
220	Микрорайон «Комсомольский»	Komsomolskiy Microdistrict	+			Октябрьский; Кировский	
221	Микрохирургия глаза	Mikrokhirurgiya Glaza (Eye Microsurgery Clinic)	+			Верх-Исетский; Ленинский	***
222	Мира	Mira	+	+	+	Кировский	
223	Молодогвардейцев	Molodogvardeytsev	+			Чкаловский	
224	Монтажников	Montazhnikov	+			Железнодорожный	
225	Московская	Moskovskaya	+	+		Верх-Исетский; Ленинский; Чкаловский	
226	Московская горка	Moskovskaya Gorka	+			Ленинский; Верх-Исетский	
227	Мостовая	Mostovaya	+			Ленинский	
228	Мусоргского	Musorgskogo		+		Чкаловский	
229	Надеждинская	Nadezhdinskaya	+			Железнодорожный	
230	Начдива Васильева	Nachdiva Vasilyeva	+			Верх-Исетский	
231	Нижнеисетск	Nizhneisetsk	+		+	Чкаловский	
232	Нижне-Исетское кладбище	Nizhne-Isetskoe Kladbishche	+			Чкаловский	
233	Новгородцевой	Novgorodtsevoy	+	+		Кировский	
234	Новинская	Novinskaya	+			Чкаловский	
235	Новомосковская	Novomoskovskaya	+	+		Верх-Исетский	**
236	Ново-Московский тракт	Novo-Moskovskiy Hwy.	+			Верх-Исетский	
237	Новопашинский	Novopashinskiy	+			Чкаловский	
238	Новосвердловская ТЭЦ	Novosverdlovskaya TETs	+			Кировский	
239	Новосибирская	Novosibirskaya		+		Чкаловский	
240	Новосибирская вторая	2nd Novosibirskaya	+			Чкаловский	
241	Норильская	Norilskaya	+			Кировский	
242	НПЦ «Онкология»	NPTs Onkologiya	+			Верх-Исетский	
243	Облсобес	Oblsobes	+			Ленинский	
244	Общежитие	Obshchezhitie	+			Чкаловский	
245	Озеро Чусовское	Ozero Chusovskoye	+			Верх-Исетский	
246	Окружное кладбище	Okruzhnoe Kladbishche	+			Орджоникидзевский	
247	Октябрьская	Oktyabrskaya	+			Октябрьский	**

1	2	3	4	5	6	7	8
248	Онуфриева	Onufriyeva	+		+	Ленинский	
249	Опалихинская	Opalikhinskaya	+			Верх-Исетский	
250	Оперный театр	Opera House	+	+		Кировский; Октябрьский	
251	ОПХ	OPKh	+			Чкаловский	
252	Опытная станция Садоводства	Opytnaya Stantsiya Sadovodstva	+			Чкаловский	
253	Опытный завод	Opytny Zavod	+			Чкаловский	
254	Орджоникидзе	Ordzhonikidze	+		+	Орджоникидзевский	
255	Отрадная	Otradnaya	+			Верх-Исетский	
256	п. Изоплит	Posyolok Izoplit	+			Кировский	
257	п. Исток	Posyolok Istok	+			Октябрьский	
258	п. Калиновский	Posyolok Kalinovskiy	+			Кировский	
259	п. Кольцово	Posyolok Koltsovo	+			Октябрьский	
260	п. Медный	Posyolok Medny	+			Верх-Исетский	
261	п. Мичуринский	Posyolok Michurinskiy	+			Верх-Исетский	
262	п. Пески	Posyolok Pyeski	+			Кировский	*
263	п. Рудный	Posyolok Rudny	+			Чкаловский	
264	п. Садовый	Posyolok Sadovy	+			Орджоникидзевский	
265	п. Светлореченский	Posyolok Svetlorechenskiy	+			Верх-Исетский	
266	п. Чапаева	Posyolok Chapayeva	+			Октябрьский	
267	п. Широкая речка	Shirokaya Rechka	+			Чкаловский	
268	Павла Шаманова	Pavla Shamanova	+			Верх-Исетский; Ленинский	
269	Павлодарская	Pavlodarskaya	+		+	Чкаловский	
270	Палисадная	Palisadnaya	+			Чкаловский	
271	Папанина	Papanina		+		Верх-Исетский	
272	Парк им. Чкалова	Chkalov Park			+	Ленинский	
273	Парковый кордон	Parkovy Kordon	+			Верх-Исетский	
274	Парк-Хаус	Park-House Mall	+		+	Кировский	
275	Парфюмерная фабрика	Parfyumernaya Fabrika	+			Октябрьский	
276	Патра	Patra	+			Ленинский	
277	Педагогическая	Pedagogicheskaya	+			Кировский	

1	2	3	4	5	6	7	8
278	Педагогический университет	Pedagogical University	+	+	+	Орджоникидзевский	
279	пер. Гончарный	Pereulok Goncharny	+		+	Чкаловский	
280	пер. Клеверный	Pereulok Kleverny	+			Верх-Исетский	
281	пер. Парковый	Pereulok Parkovy	+		+	Кировский	
282	пер. Рижский	Pereulok Rizhskiy	+	+		Чкаловский	
283	пер. Тульский	Pereulok Tulskiy	+	+		Верх-Исетский	
284	пер. Широкий	Pereulok Shirokiy	+		+	Чкаловский	
285	Первомайская	Pervomayskaya	+	+	+	Кировский	
286	Пехотинцев	Pekhotintsev	+	+		Железнодорожный	
287	Пионерская	Pionerskaya	+	+	+	Железнодорожный; Кировский	**
288	Плотников	Plotnikov		+		Верх-Исетский	
289	Площадь 1905 года	Ploshchad 1905 goda	+	+		Верх-Исетский; Ленинский	
290	Площадь 1й Пятилетки	Ploshchad Pervoy Pyatiletki	+	+	+	Орджоникидзевский	
291	Площадь Коммунаров	Ploshchad Kommunarov	+	+		Верх-Исетский; Ленинский	
292	Площадь Оборона	Ploshchad Oborony		+		Октябрьский	
293	Площадь Труда	Ploshchad Truda	+			Кировский; Ленинский	
294	Победы	Pobedy	+	+	+	Орджоникидзевский	
295	Поворот на Изоплит	Povorot na Izoplit	+			Кировский	
296	Поворот на п. Исток	Povorot na Istok	+			Октябрьский	
297	Поворот на УКЗ	Povorot na UKZ	+			Октябрьский	
298	Полеводство	Polevodstvo	+			Чкаловский	
299	Поликлиника	Poliklinika	+			Кировский; Чкаловский	
300	Полюсная	Polyusnaya	+			Железнодорожный	
301	Полянка	Polyanka	+			Ленинский	
302	Попова	Popova	+			Ленинский	
303	Посадская	Posadskaya	+	+	+	Верх-Исетский; Ленинский	
304	Пост № 1	Post No. 1	+			Кировский	
305	Проезжая	Proyeyzhaya	+			Кировский	
306	Прониной	Proninoy	+		+	Чкаловский	
307	Проспект Космонавтов	Prospekt Kosmonavtov	+			Железнодорожный	

1	2	3	4	5	6	7	8
308	Проспект Ленина	Prospekt Lenina	+		+	Ленинский	
309	Проспект Седова	Prospekt Sedova	+			Железнодорожный	
310	Протезно-ортопедическое предприятие	Protežno-Ortopedicheskoe Predpriyatiye	+	+		Железнодорожный	
311	Профессорская	Professorskaya	+	+	+	Кировский	**
312	Психбольница	Psikholnitsa (Psychiatric Hospital)	+			Октябрьский	
313	Птицефабрика	Ptitsefabrika	+			Октябрьский	
314	Рабочая	Rabochaya	+		+	Ленинский	**
315	Рабочих	Rabochikh		+		Верх-Исетский	
316	Радиоколледж	Radiocollege	+			Верх-Исетский	
317	Радиостанция	Radiostantsiya	+			Орджоникидзевский	
318	Радищева	Radishcheva		+		Ленинский	
319	Развилки	Razvilki	+			Кировский	
320	Разъезд	Razyezd		+		Верх-Исетский	
321	Расточная	Rastochnaya	+	+		Железнодорожный	
322	Реактивная	Reaktivnaya	+			Октябрьский	
323	Репина	Repina	+		+	Верх-Исетский	
324	Решетникова	Reshetnikova	+		+	Ленинский	
325	Родонитовая	Rodonitovaya	+		+	Чкаловский	
326	Росинка	Rosinka	+			Кировский	
327	Рыбаков	Rybakov	+			Кировский	
328	Рынок на Громова	Rynok na Gromova	+			Ленинский	
329	Саввы Белых	Savvy Belykh	+		+	Октябрьский; Чкаловский	
330	Сад «Авиатор»	Aviator Garden	+			Октябрьский	*
331	Сад «Березка»	Beryozka Garden	+			Верх-Исетский	*
332	Сад «Визовец»	Vizovets Garden	+			Верх-Исетский	*
333	Сад «Вирусолог»	Virusolog Garden	+			Кировский	
334	Сад «Госуниверситет»	Gosuniversitet Garden	+			Верх-Исетский	*
335	Сад «Дружба 1»	Druzhba 1 Garden	+			Верх-Исетский	*
336	Сад «Дружба 3»	Druzhba 3 Garden	+			Верх-Исетский	*

1	2	3	4	5	6	7	8
337	Сад «Запад»	Zapad Garden	+			Верх-Исетский	*
338	Сад «Орбита»	Orbita Garden	+			Кировский	*
339	Сад «Родничок»	Rodnichok Garden	+			Чкаловский	*
340	Сад «Рябинушка»	Ryabinushka Garden	+			Октябрьский	*
341	Сад «Юг»	Yug Garden	+			Верх-Исетский	*
342	Сад «Янтарный ключ»	Yantarny Klyuch Garden	+			Верх-Исетский	*
343	Садовая	Sadovaya	+		+	Чкаловский	**
344	Сады	Gardens	+			Верх-Исетский; Кировский; Октябрьский; Орджоникидзевский; Чкаловский	*
345	Сакко и Ванцетти	Sacco i Vanzetti	+	+		Верх-Исетский; Ленинский	
346	Самолётная	Samolyotnaya	+		+	Чкаловский	
347	Самоцветный бульвар	Samotsvetny Blvd.	+		+	Чкаловский	
348	Санаторная	Sanatornaya	+			Чкаловский	
349	Сахалинская	Sakhalinskaya	+	+		Кировский	
350	Сварщикова	Svarshchikov	+	+		Орджоникидзевский	**
351	Свердлесмаш	Sverdlesmash	+			Чкаловский	
352	Серафимы Дерябиной	Serafimy Deryabinoy		+		Верх-Исетский	
353	Серова	Serova	+		+	Ленинский	
354	Сибирский тракт	Sibirskiy Tract	+			Октябрьский	
355	Синие камни	Siniye Kamni	+			Октябрьский	
356	Сиреневый бульвар	Sirenevyy Blvd.		+		Кировский	
357	Слесарей	Slesarey		+		Верх-Исетский	
358	Соболева	Soboleva	+			Верх-Исетский	
359	Советская	Sovetskaya	+	+		Кировский	
360	Сортировочная	Sortirovochnaya	+			Железнодорожный	
361	Сосновый Бор	Sosnovy Bor	+			Чкаловский	
362	Софьи Ковалевской	Sofyi Kovalevskoy	+		+	Кировский	
363	Софьи Перовской	Sofyi Perovskoy	+			Железнодорожный	
364	Союз	Soyuz	+			Октябрьский	

1	2	3	4	5	6	7	8
365	Союзная	Soyuznaya	+			Орджоникидзевский	**
366	Спортбаза	Sportbaza	+			Чкаловский	
367	Спортивная	Sportivnaya	+		+	Орджоникидзевский	**
368	Средняя	Srednyaya	+			Чкаловский	**
369	Стадион	Stadion	+			Октябрьский	
370	Станция «Березит»	Berezit Station	+			Орджоникидзевский	
371	Станция «Исток»	Istok Station	+			Октябрьский	
372	Станция «Керамика»	Keramika Station	+			Чкаловский	
373	Станция «Кольцово»	Koltsovo Station	+			Октябрьский	
374	Станция «Лечебная»	Lechebnaya Station	+			Октябрьский	
375	Станция метро «Проспект Космонавтов»	Prospekt Kosmonavtov Metro Station	+		+	Орджоникидзевский	
376	Станция «Путёвка»	Putyovka Station	+			Октябрьский	
377	Станция «Сысерть»	Sysert Station	+			Чкаловский	
378	Станция «Шарташ»	Shartash Station	+			Октябрьский	
379	Старых большевиков	Starykh Bolshevikov	+		+	Орджоникидзевский	
380	Стахановская	Stakhanovskaya	+		+	Орджоникидзевский	
381	Стрелочников	Strelochnikov	+			Железнодорожный	
382	Стрельбище «Динамо»	Strelbishche Dynamo	+			Верх-Исетский	
383	Строительный двор	Stroitelny Dvor	+			Орджоникидзевский	
384	Студенческая	Studencheskaya	+	+	+	Кировский	
385	Сулимова	Sulimova			+	Кировский	
386	Супермаркет «Кировский»	Kirovskiy Supermarket	+			Кировский	
387	Сухоложская	Sukholozhskaya	+	+		Чкаловский	
388	Сыромолотова	Syromolotova	+			Кировский	
389	Табачная фабрика «Альвис»	Tabachnaya Fabrika Alvis			+	Чкаловский	
390	Таватуйская	Tavatuyskaya	+			Железнодорожный	
391	Таганская	Taganskaya	+		+	Орджоникидзевский	
392	Таганский ряд	Taganskiy Ryad	+	+		Железнодорожный	
393	Татищева	Tatishcheva			+	Верх-Исетский	

1	2	3	4	5	6	7	8
394	Тбилисский бульвар	Tbilisskiy Blvd.	+		+	Чкаловский	
395	Тверитина	Tveritina		+		Октябрьский	
396	Театр «Волхонка»	Volkhonka Theatre	+		+	Ленинский	
397	Театр музыкальной комедии	Musical Comedy Theatre		+		Ленинский	
398	Телестудия	Television Studio	+			Октябрьский	
399	Теплоходный проезд	Teplokhodny proezd	+	+		Железнодорожный	
400	Техническая	Tekhnicheskaya	+	+		Железнодорожный	
401	Техучилище (Техническое училище)	Tekhuchilishche	+	+	+	Железнодорожный; Орджоникидзевский	
402	ТК «Новомосковский»	Novomoskovskiy Shopping Centre	+			Верх-Исетский	
403	ТК «Современник»	Sovremennik Shopping Centre	+	+	+	Кировский	
404	Токарей	Tokarey	+		+	Верх-Исетский	
405	Торговый центр	Torgovy Tsentr	+			Железнодорожный	
406	Тракторная	Traktovaya	+			Октябрьский	
407	Трамвайное кольцо	Tramvaynoye Koltso	+			Железнодорожный	
408	Трамвайный парк	Tramvayny Park	+		+	Ленинский	
409	Трансагентство	Transagentstvo	+		+	Октябрьский	
410	ТРЦ «Гринвич»	Greenwich Mall	+			Ленинский	
411	ТРЦ «Карнавал»	Karnaval Mall	+	+		Верх-Исетский	
412	ТРЦ «Фан-Фан»	Fan-Fan Mall	+			Верх-Исетский	
413	Тубсанаторий	Tubsanatoriy	+			Кировский; Октябрьский	
414	ТЦ «Алатырь»	Alatyr Mall	+	+	+	Ленинский; Верх-Исетский	
415	ТЦ «Буревестник»	Burevestnik Mall	+	+		Верх-Исетский	
416	ТЦ «Восточный»	Vostochny Mall	+			Октябрьский	
417	ТЦ «Дирижабль»	Dirizhabl Mall	+			Чкаловский	
418	ТЦ МЕГА	MEGA Mall	+			Верх-Исетский	
419	ТЮЗ (Театр юного зрителя)	Theatre for the Young Generation	+		+	Железнодорожный; Кировский	

1	2	3	4	5	6	7	8
420	УГЛТУ	UGLTU (Ural State Forest Engineering University)	+			Октябрьский	***
421	УЗТМ	UZTM	+			Орджоникидзевский	
422	Уктус	Uktus	+		+	Чкаловский	
423	Умельцев	Umeltsev	+			Чкаловский	
424	УНЦ	UNTs	+		+	Ленинский	
425	Управление дороги	Railway Headquarters	+	+		Железнодорожный	
426	УПТК	UPTK	+			Чкаловский	
427	Уралкабель	Uralkabel	+			Верх-Исетский	
428	Уралобувь	Uralobuv	+			Кировский	
429	Уралтехгаз	Uraltekhgaz	+			Железнодорожный	
430	Уральская	Uralskaya	+		+	Кировский	
431	Уральский федеральный университет	Ural Federal University	+	+	+	Кировский	
432	Уральских рабочих	Uralskikh Rabochikh	+	+		Орджоникидзевский	
433	УрГУПС	University of Railway Transport	+			Верх-Исетский	
434	Учителей	Uchiteley	+	+		Кировский	
435	Фармацевтический колледж	Pharmatsevticheskiy College		+		Верх-Исетский	
436	Федерация профсоюзов	Federatsiya Profsoyuzov	+		+	Ленинский	
437	Ферганская	Ferganskaya	+	+		Чкаловский	
438	Филармония	Philharmonic Hall	+			Кировский	
439	Фрезеровщиков	Frezerovshchikov	+	+	+	Орджоникидзевский	
440	Фронтových бригад	Frontovykh Brigad	+	+	+	Орджоникидзевский	
441	Фрунзе	Frunze	+	+	+	Ленинский	
442	Фучика	Fuchika		+		Чкаловский	
443	Хасановская	Khasanovskaya	+			Ленинский	
444	Химмаш	Khim mash	+		+	Чкаловский	
445	Хладокомбинат № 3	Khladokombinat No. 3	+			Железнодорожный	
446	Хладокомбинат Норд	Khladokombinat Nord	+			Железнодорожный	
447	Хмелева	Khmeleva	+		+	Орджоникидзевский	

1	2	3	4	5	6	7	8
448	Храм «Большой Златоуст»	Bolshoy Zlatoust Church	+		+	Ленинский	
449	Центр Культуры	Tsentr Kultury	+			Орджоникидзевский; Чкаловский	
450	Центр культуры «Стрела»	Strela Culture Centre	+			Железнодорожный	
451	Центр Культуры «Урал»	Ural Culture Centre	+			Кировский	
452	Центральный стадион	Central Stadium	+		+	Верх-Исетский	
453	Церковь Рождества Христова	Nativity Church	+		+	Орджоникидзевский	
454	Цех механизации	Tsekh Mekhanizatsii	+			Чкаловский	
455	Цирк	Circus	+	+		Ленинский	
456	ЦПКиО	Mayakovsky Central Park		+	+	Октябрьский; Ленинский	
457	Чапаева	Chapaeva	+		+	Ленинский	
458	Челюскинцев	Chelyuskintsev		+		Железнодорожный	
459	Черепанова	Cherepanova	+			Верх-Исетский	
460	Черкасская	Cherkasskaya	+			Верх-Исетский	
461	Чкалова	Chkalova	+		+	Ленинский	
462	Чкалова/Краснолесья	Chkalova / Krasnolesya	+			Ленинский	
463	Шабры	Shabry	+			Чкаловский	
464	Шарташ	Shartash		+		Кировский	
465	Шарташская	Shartashskaya	+	+		Кировский	
466	Шарташский рынок	Shartashskiy Rynok	+			Октябрьский	
467	Шаумяна	Shaumyana	+		+	Ленинский	
468	Шварца	Shvartsa	+	+	+	Чкаловский	
469	Шевченко	Shevchenko	+	+		Кировский; Железнодорожный	
470	Шейнкмана	Sheynkmana		+		Верх-Исетский	
471	Шефская	Shefskaya	+		+	Орджоникидзевский	
472	Шиловский кордон	Shilovskiy Kordon	+			Чкаловский	
473	Широкая речка	Shirokaya Rechka	+			Верх-Исетский	
474	Школа	Shkola	+		+	Кировский; Орджоникидзевский; Железнодорожный	
475	Школа им. Рахманинова	Rakhmaninoff Musical School	+	+		Железнодорожный	
476	Щербакова	Shcherbakova	+		+	Чкаловский	

1	2	3	4	5	6	7	8
477	Щорса	Shchorsa	+		+	Ленинский; Октябрьский; Чкаловский	
478	Электриков	Elektrikov	+	+	+	Орджоникидзевский	
479	Электроремонтная	Elektroremontnaya	+			Орджоникидзевский	**
480	Эльмаш	Elmash		+		Орджоникидзевский	
481	Энгельса	Engelsa	+			Октябрьский	
482	Энтузиастов	Entuziastov	+	+		Орджоникидзевский	
483	Эскадронная	Eskadronnaya		+		Чкаловский	
484	Эстонская	Estonskaya	+			Октябрьский	
485	Ювелирная	Yuvelirnaya	+	+		Чкаловский	**
486	Юго-Западная	Yugo-Zapadnaya		+		Верх-Исетский	**
487	Южная	Yuzhnaya	+	+		Чкаловский	
488	Южная подстанция	Yuzhnaya Podstantsiya	+			Чкаловский	
489	Южный проезд	Yuzhny proezd	+		+	Чкаловский	
490	Юридическая академия	Law University	+			Верх-Исетский	
491	Ярославская	Yaroslavskaya	+		+	Орджоникидзевский	
492	Ясная	Yasnaya	+			Верх-Исетский	

* Расхождение с общими правилами транслитерации и перевода во избежание сходства с обценной лексикой и сленгом

** Название остановки не по названию улицы

*** Дополнено смысловым комментарием

ПРИЛОЖЕНИЕ 3

Список названий городских достопримечательностей и исторических объектов с вариантами их передачи на английский язык как ключевых объектов

№	Категория объекта	Наименование	Перевод на английский язык
1	2	3	4
1	Музеи	Военно-исторический зал Дома офицеров Центрального военного округа	Museum of Military History of the Urals
2	Музеи	Галерея декоративно-прикладного искусства «АРТ-птица»	ART-Ptitsa Gallery
3	Музеи	Екатеринбургская галерея современного искусства	Ekaterinburg Contemporary Art Gallery
4	Музеи	Екатеринбургский музей В. С. Высоцкого	Vladimir Vysotsky Museum
5	Музеи	Екатеринбургский музей изобразительных искусств	Ekaterinburg Museum of Fine Arts
6	Музеи	Екатеринбургский музейный центр народного творчества «Гамаюн»	Gamayun Folk Art Museum Centre
7	Музеи	Музей «Невьянская икона»	Nevyansk Icon Museum
8	Музеи	Музей военной техники «Боевая слава Урала»	Military Glory of the Urals Museum
9	Музеи	Музей военно-морского флота «Морской пехотинец»	Naval Museum
10	Музеи	Музей воздушно-десантных войск «Крылатая гвардия»	Winged Guards Airborne Troops Museum
11	Музеи	Музей истории Верх-Исетского Metallургического Завода	Verkh-Isetsky Metallurgy Plant History Museum
12	Музеи	Музей истории Екатеринбурга	Ekaterinburg History Museum
13	Музеи	Музей «Метальная лавка»	Metal Shop Museum
14	Музеи	Музей истории завода Уралэлектротяжмаш	Uralelectrotyazhmash Plant History Museum
15	Музеи	Музей истории и развития автобусного движения города Екатеринбурга	Ekaterinburg Bus Traffic History and Development Museum

1	2	3	4
16	Музеи	Музей истории камнерезного и ювелирного искусства	Jewellery and Stonecutting History Museum
17	Музеи	Музей истории трамвайно-троллейбусного управления	Ekaterinburg Tram and Trolley Department History Museum
18	Музеи	Музей истории УГТУ-УПИ	Ural State Technical University Museum
19	Музеи	Музей истории, науки и техники Свердловской железной дороги	Museum of Sverdlovsk Railway History, Science and Machinery
20	Музеи	Музей космонавтики и ракетно-космической техники ФГУП «НПО автоматики»	Cosmonautics and Space Rocket Museum at SPA of Automatics
21	Музеи	Музей памяти воинов-интернационалистов «Шурави»	Shuravi Veterans Memorial Museum
22	Музеи	Музей старика Б.У. Кашкина	Old Man B.U.Kashkin Muzeum
23	Музеи	Музей театральной куклы «Петрушкин дом»	Petrushkin Dom Puppet Museum
24	Музеи	Музей уральского турбинного завода	Ural Turbine Plant Museum
25	Музеи	Областной музей истории медицины	Sverdlovsk Region Medicine History Museum
26	Музеи	Объединенный музей писателей Урала	Integrated Museum of the Ural Writers
27	Музеи	Литературно-мемориальный дом-музей Д. Н. Мамина-Сибиряка	Mamin-Sibiryak Literary Memorial House Museum
28	Музеи	Мемориальный дом-музей П. П. Бажова	Pavel Bazhov Memorial House Museum
29	Музеи	Литературно-мемориальный дом-музей Ф. М. Решетникова	Fyodor Reshetnikov Literary House Museum
30	Музеи	Музей «Литературная жизнь Урала XIX века»	19th-Century Ural Literary Life Museum
31	Музеи	Музей «Литературная жизнь Урала XX века»	20th-Century Ural Literary Life Museum
32	Музеи	Музей кукол и детской книги «Страна чудес»	Dolls and Children's Books Museum
33	Музеи	«Сабина-Арт» художественная галерея	Sabina-Art Gallery
34	Музеи	Свердловский областной краеведческий музей	Sverdlovsk Region Local History Museum
35	Музеи	Музей истории и археологии Среднего Урала	Museum of History and Archeology of the Middle Urals
36	Музеи	Музейно-выставочный центр «Дом Поклевских-Козелл»	Kozielł-Poklewskis' House Museum & Exhibition Centre

1	2	3	4
37	Музеи	Музей природы	Nature Museum
38	Музеи	Художественный музей Эрнста Неизвестного	Ernst Neizvestny Art Museum
39	Музеи	Музей радио им. А. С. Попова	Alexander Popov Radio Museum
40	Музеи	Музей истории плодового садоводства Среднего Урала	Middle Urals Fruit Gardening History Museum
41	Музеи	Планетарий	Planetarium
42	Музеи	Уральский геологический музей	Ural Geological Museum
43	Музеи	Уральский минералогический музей	Ural Mineralogical Museum
44	Музеи	Уральский Музей Камня	Ural Museum of Stone
45	Музеи	Уральский филиал Государственного центра современного искусства	Ural branch of the National Centre for Contemporary Arts
46	Музеи	Президентский Центр Б. Н. Ельцина (Ельцин Центр)	Boris Yeltsin Presidential Centre (Yeltsin Centre)
47	Музеи	Фотографический музей «Дом Метенкова»	Dom Metenkova Photography Museum
48	Музеи	Художественная галерея «ПоЛе»	PoLe Art Gallery
49	Музеи	Центр традиционной народной культуры Среднего Урала	Centre for Traditional Folk Culture of the Middle Urals
50	Театры	Дворец молодёжи	Dvoretz Molodezhi Culture Centre
51	Театры	Дом Актёра	Actors' House
52	Театры	Екатеринбургский государственный академический театр оперы и балета	Ekaterinburg State Academic Opera and Ballet Theatre (Ural Opera Ballet)
53	Театры	Екатеринбургский драматический театр «Волхонка»	Volkhonka Drama Theatre
54	Театры	Екатеринбургский театр кукол	Ekaterinburg Puppet Theatre
55	Театры	Екатеринбургский театр Современной хореографии	Ekaterinburg Contemporary Dance Theatre
56	Театры	Екатеринбургский театр юного зрителя	Ekaterinburg Theatre for Young Generation
57	Театры	Камерный театр Объединённого Музея Писателей Урала	Chamber Theatre
58	Театры	Коляда-театр	Kolyada Theatre

1	2	3	4
59	Театры	Лаборатория драматического искусства имени Михаила Чехова	Mikhail Chekhov Laboratory of Dramatic Art
60	Театры	Малый драматический театр «Театрон»	Teatron Little Drama Theatre
61	Театры	Молодёжный театр-студия «Галёрка»	Galyorka Youth Theatre-Studio
62	Театры	Музей-театр «Барабанный Дом»	Barabanniy Dom (Drum House) Museum-Theatre
63	Театры	Муниципальный театр балета «Щелкунчик»	Shchelkunchik (the Nutcracker) Municipal Ballet Theatre
64	Театры	Свердловская государственная академическая филармония	Sverdlovsk State Academic Philharmonic Hall
65	Театры	Свердловская государственная детская филармония	Sverdlovsk State Children's Philharmonic Hall
66	Театры	Свердловский государственный академический театр драмы	Sverdlovsk State Academic Drama Theatre
67	Театры	Свердловский государственный академический театр музыкальной комедии	Sverdlovsk State Academic Musical Comedy Theatre
68	Театры	Студенческий театр «Старый дом»	Stariy Dom Students' Theatre
69	Театры	Театр «Шарманка»	Sharmanka Theatre
70	Театры	Уральский государственный театр эстрады	Ural State Variety Theatre
71	Театры	Учебный театр Екатеринбургского государственного театрального института	Student Theatre of Ekaterinburg State Theatre Institute
72	Церкви	Александро-Невская часовня (Часовня в честь благоверного великого князя Александра Невского)	Chapel in Honour of Blessed Grand Prince Alexander Nevsky (Saint Alexander Nevsky's Chapel)
73	Церкви	Александро-Невский Ново-Тихвинский женский монастырь	Alexandro-Nevsky Novo-Tikhvinsky Convent
74	Церкви	Храм в честь Вознесения Господня	Voznesenskaya (Ascension) Church
75	Церкви	Иоанно-Предтеченское Архиерейское подворье города Екатеринбурга	Ioanno-Predtechenskoe (John the Baptist) Metropolitan Metochion of Ekaterinburg
76	Церкви	Екатеринбургский римско-католический приход святой Анны	Ekaterinburg Roman Catholic Parish of Saint Anna
77	Церкви	Крестовоздвиженский мужской монастырь города Екатеринбурга	Krestovozdvizhensky (Exaltation of the Holy Cross) Monastery of Ekaterinburg

1	2	3	4
78	Церкви	Храм-колокольня Большой Златоуст	The Holy Martyr Maximilian Bell Tower Church (Bolshoi Zlatoust)
79	Церкви	Методистская церковь	Methodist Church
80	Церкви	Мужской монастырь Святых Царственных Страстотерпцев	Monastery of Holy Royal Martyrs
81	Церкви	Храм святителя Николая Чудотворца	Saint Nicholas Church
82	Церкви	Екатеринбургский духовно-просветительский центр «Патриаршее подворье»	Patriarsheye Podvorye Ekaterinburg Religious Educational Centre (Patriarchal Metochion)
83	Церкви	Архиерейское подворье во имя святого Саввы Сербского	Saint Sava of Serbia Metropolitan Metochion
84	Церкви	Храм во имя Преображения Господня	Preobrazheniya Gospodnya (Transfiguration of the Lord) Church
85	Церкви	Свято-Троицкий кафедральный собор	Svyato-Troitskiy (Holy Trinity) Cathedral
86	Церкви	Екатеринбургский еврейский общинный центр «Синагога»	Ekaterinburg Synagogue Jewish Community Centre
87	Церкви	Соборная мечеть Маулид	Mawlid Cathedral Mosque
88	Церкви	Храм в честь Рождества Христова (Приход Рождества Христова)	Rozhdestva Khristova (Nativity) Church
89	Церкви	Храм в честь Святой Живоначальной Троицы на Шарташе	Svyatoy Zhivonachalnoy Troitsy (Holy Life-Giving Trinity) Church in Shartash
90	Церкви	Храм во имя Державной иконы Божией Матери	Reigning Icon of the Mother of God (Theotokos) Church
91	Церкви	Храм во имя иконы Божией Матери «Казанская»	Kazanskaya Mother of God (Theotokos) Icon Church
92	Церкви	Храм во имя иконы Божией Матери «Касперовская»	Kasperovskaya Mother of God (Theotokos) Icon Church
93	Церкви	Храм во имя преподобного Серафима Саровского	Saint Seraphim of Sarov Church
94	Церкви	Храм во имя святителя Иннокентия, митрополита Московского	Saint Innocent, Moscow Metropolitan Church
95	Церкви	Храм во имя Святого Равноапостольного князя Владимира	Saint Prince Vladimir Equal-to-the-Apostles Church

1	2	3	4
96	Церкви	Храм во имя Святой Блаженной Матроны Московской	The Holy Blessed Matrona of Moscow Church
97	Церкви	Храм во имя Священномученика Аркадия Екатеринбургского	The Hieromartyr Arcady of Ekaterinburg Church
98	Церкви	Храм Всех Святых	All Saints Church
99	Церкви	Храм Успения Пресвятой Богородицы	Uspeniya Presvyatoy Bogoroditsy (the Assumption of the Blessed Virgin) Church
100	Церкви	Храм-Памятник на Крови во имя Всех святых в Земле Российской Просиявших	Church-on-the-Blood in Honour of All Saints Shone Forth in the Land of Russia (Church-on-the-Blood)
101	Церкви	Церковь Святого Карапета	Saint Garabed Church
102	Церкви	Собор во имя Святой великомученицы Екатерины (Часовня святой великомученицы Екатерины)	The Great Martyr Saint Catherine Cathedral (The Great Martyr Saint Catherine Chapel)/(Saint Catherine Chapel)
103	Парки	Аллея 70-летия Советской власти	70 years of Soviet System Alley
104	Парки	Аллея Ветеранов	Veterans Alley
105	Парки	Аллея культуры	Culture Alley
106	Парки	Аллея памяти воинов-уральцев	In Memory of Ural Soldiers Alley
107	Парки	Аллея труда	Labour Alley
108	Парки	Аллея Юстиции УрГЮА	Justice Alley of Ural State Law University
109	Парки	Ботанический сад УрО РАН	Botanical Garden of Russian Academy of Sciences (Ural branch)
110	Парки	Дендрологический парк	Arboretum
111	Парки	Исторический сквер	Historical Public Garden
112	Парки	Калиновский лесопарк	Kalinovskiy Forest Park
113	Парки	Кленовая аллея	Maple Alley
114	Парки	Летний парк «Уралмаш»	Uralmash Summer Park
115	Парки	Основинский парк	Osnovinskiy Park
116	Парки	Парк «22 Партсъезда»	22 Partsyezda Park
117	Парки	Парк «50 лет ВЛКСМ»	50 years of VLKSM Park
118	Парки	Парк «ДК Эльмаш»	DK Elmash Park

1	2	3	4
119	Парки	Парк «Зелёная роща»	Zelenaya Roshcha Park
120	Парки	Парк «Семь Ключей»	7 Klyuchey Park (Sem Klyuchey Park)
121	Парки	Парк Архипова	Arkhipov Park
122	Парки	Парк им. Блюхера	Blyukher (Blücher) Park
123	Парки	Парк им. Чкалова	Chkalov Park
124	Парки	Парк им. Энгельса	Engels Park
125	Парки	Парк Победы	Pobedy Park
126	Парки	Парк Таганский	Taganskiy Park
127	Парки	Парк Турбомоторного завода	Turbomotorny Zavod Park (Ural Turbine Plant Park)
128	Парки	Сад Вайнера	Weiner Garden
129	Парки	Сад им. Павлика Морозова	Pavlik Morozov Garden
130	Парки	Сквер имени Джавахарлала Неру	Jawaharlal Nehru Public Garden
131	Парки	Сквер имени Льва Люльева	Lev Lyulyev Public Garden
132	Парки	Уктусский лесопарк	Uktuskiy Forest Park
133	Парки	Харитоновский парк (Парк усадьбы Расторгуева-Харитонова)	Park of Rastorguyev-Kharitonov's Manor (Kharitonovskiy Park)
134	Парки	Центральный парк культуры и отдыха имени В. В. Маяковского	Mayakovsky Central Park of Entertainment and Culture (Mayakovsky Central Park)
135	Парки	Шарташский лесопарк	Shartashskiy Forest Park
136	Парки	Юго-Западный лесопарк	Yugo-Zapadny Forest Park
137	Спортивные объекты	Арена «Уралец»	Uralets Arena
138	Спортивные объекты	Горнолыжный комплекс «Гора Теплая»	Gora Tyoplaya Alpine Ski Complex
139	Спортивные объекты	Горнолыжный развлекательный комплекс «Лиственная»	Listvennaya Ski Entertainment Alpine Ski Complex
140	Спортивные объекты	Дворец игровых видов спорта (ДИВС)	Team Sports Palace (DIVS)
141	Спортивные объекты	Ледовый дворец им. А.Е. Сивкова	Sivkov Ice Palace
142	Спортивные объекты	Парк-стадион «Химмаш»	Khimmath Park Stadium
143	Спортивные объекты	Спортивно-оздоровительный комплекс «Калининец»	Kalininets Sport and Fitness Complex
144	Спортивные объекты	Спортивный клуб «AVS Кристалл»	AVS Crystal Sport Club

1	2	3	4
145	Спортивные объекты	Спортивный комбинат «Урал»	Ural Sport Complex
146	Спортивные объекты	Спортивный комплекс «Динамо»	Dynamo Sport Complex
147	Спортивные объекты	Спортивный комплекс «Изумруд»	Izumrud Sport Complex
148	Спортивные объекты	Спортивный комплекс «Локомотив»	Lokomotiv Sport Complex
149	Спортивные объекты	Спортивный комплекс «Уктус»	Uktus Sport Complex
150	Спортивные объекты	Спортивный комплекс «Уралмаш»	Uralmash Sport Complex
151	Спортивные объекты	Спортивный комплекс «Швабе-Спорт»	Shvabe-Sport Complex
152	Спортивные объекты	Спортивный комплекс «Юность»	Yunost Sport Complex
153	Спортивные объекты	Спортивный центр «Верх-Исетский»	Verkh-Isetskiy Sport Centre
154	Спортивные объекты	Центральный Стадион («Екатеринбург Арена»)	Central Stadium (Ekaterinburg Arena)
155	Спортивные объекты	Яхт-клуб «Коматек»	Komatek Yacht Club
156	Природные памятники	Верх-Исетский пруд	Verkh-Isetskiy Pond
157	Природные памятники	Озеро Шарташ	Shartash Lake
158	Природные памятники	Река Исеть	The Iset River
159	Природные памятники	Скалы «Чёртово городище»	Chortovo Gorodishche (Devil's Settlement) Rocks
160	Природные памятники	Скалы Шарташские «Каменные палатки»	Kamennye Palatki (Stone Tents) Shartash Rocks
161	Природные памятники	Уктусские горы	Uktusskie Mountains
162	Природные памятники	Городской пруд	City Pond
163	Архитектура	1-й дом горсовета	1st Gorsovet House
164	Архитектура	Администрация города Екатеринбурга	Ekaterinburg City Administration
165	Архитектура	Библиотека им. В.Г. Белинского (Свердловская областная универсальная научная библиотека им. В.Г.Белинского)	Belinsky Sverdlovsk Region Research Library (Belinsky Library)
166	Архитектура	Бизнес центр «Высоцкий»	Vysotsky Business Centre
167	Архитектура	Водонапорная башня УЗТМ (Белая башня)	Uralmash Plant Water Tower (Belaya Bashnya)
168	Архитектура	Главный дом усадьбы купцов Агафуровых	Merchants Agafurovs' Manor Main House
169	Архитектура	Главный дом усадьбы Яковлева	Merchant Yakovlev's Manor Main House
170	Архитектура	Городок чекистов	Gorodok Chekistov / Soviet Security Officers Residential Area
171	Архитектура	Гостиница Атаманова	Atamanov's Hotel

1	2	3	4
172	Архитектура	Деловой квартал Екатеринбург-Сити	Ekaterinburg-City Business District
173	Архитектура	Дом актёра (Дом купца Тупикова)	Actors' House (Merchant Tupikov's House)
174	Архитектура	Дом архитектора Григорьева	Architect Grigoryev's House
175	Архитектура	Дом генерала А.Г. Качки	General Kachka's House
176	Архитектура	Дом главного горного начальника	Mining Plants Head Administrator's House
177	Архитектура	Дом главного лесничего уральских горных заводов	Ural Mining Plants Head Forester's House
178	Архитектура	Дом Давыдовых	The Davydovs' House
179	Архитектура	Дом Дмитриевых-Агафуровых	The Dmitriev-Agafurovs' House
180	Архитектура	Дом и лавка купца Первушина	Merchant Pervushin's House and Shop
181	Архитектура	Дом Контор	House of Offices
182	Архитектура	Дом крестьянина им. В.И. Ленина	Peasant's House named after Vladimir Lenin
183	Архитектура	Дом крестьянина К.М. Панова	Peasant Panov's House
184	Архитектура	Дом купца А.С.Лебедева	Merchant Lebedev's House
185	Архитектура	Дом купца Е.А. Телегина	Merchant Telegin's House
186	Архитектура	Дом купца Е.И. Первушина	Merchant Pervushin's House
187	Архитектура	Дом купца И. Афонина	Merchant Afonin's House
188	Архитектура	Дом купцов Агафуровых	Merchants Agafurovs' House
189	Архитектура	Дом мещанина А.Д. Калашникова	Bourgeois Kalashnikov's House
190	Архитектура	Дом мещанина К.А. Чудинова	Bourgeois Chudinov's House
191	Архитектура	Дом Н.И. Севастьянова (Дом профсоюзов)	Sevastyanov's House (Trade Unions House)
192	Архитектура	Дом О.В. Козицина	Kozitsin's House
193	Архитектура	Дом Обороны	Oborony (Defence) House
194	Архитектура	Дом промышленника А.Е. Борчанинова	Manufacturer Borchaninov's House
195	Архитектура	Дом Телегиных	The Telegins' House
196	Архитектура	Дома Коробковых	The Korobkovs' Houses
197	Архитектура	Дом-усадьба Поклевских-Козелл	The Koziell-Poklewskis' Mansion
198	Архитектура	Доходный дом Е.А. Хребтовой	Khrebtova's Apartment House
199	Архитектура	Доходный дом купца Е.Е. Емельянова	Merchant Emelyanov's Apartment House
200	Архитектура	Доходный дом купца Чувильдина	Merchant Chuvildin's Apartment House
201	Архитектура	Екатеринбургская гранильная фабрика	Ekaterinburg Lapidary Factory

1	2	3	4
202	Архитектура	Екатеринбургский почтамт	Ekaterinburg Central Post Office
203	Архитектура	Екатеринбургский цирк (Екатеринбургский государственный цирк)	Ekaterinburg State Circus (Ekaterinburg Circus)
204	Архитектура	Загородная дача архитектора М.П. Малахова	Architect Malakhov's Country House
205	Архитектура	Здание акционерного общества «Союз-хлеб»	Soyuz-Khleб Building
206	Архитектура	Здание горной аптеки	Mining Pharmacy Building
207	Архитектура	Здание госпиталя Верх-Исетского завода	Verkh-Isetskiy Ironworks Hospital Building
208	Архитектура	Здание госпиталя Екатеринбургского завода	Ekaterinburg Ironworks Hospital Building
209	Архитектура	Здание епархиального училища	Eparchial School Building
210	Архитектура	Здание женской гимназии	Women's High School Building
211	Архитектура	Здание киноконцертного театра «Космос»	Cosmos Cinema and Concert Hall
212	Архитектура	Здание малых кузниц и котельной Екатеринбургской механической фабрики	Building of Small Smithies and Boiler Station of Ekaterinburg Mechanical Factory
213	Архитектура	Здание Правительства Свердловской области	Sverdlovsk Region Government Building
214	Архитектура	Здание Сибирского торгового банка	Siberian Trade Bank Building
215	Архитектура	Здание фабрики перовых и пуховых изделий Т. Перетца	Peretts's Down and Feather Factory
216	Архитектура	Клуб строителей (Торговый комплекс «Сити-центр»)	Construction Workers' Club (City-Centre Shopping Centre)
217	Архитектура	Концертный зал И.З. Маклецкого	Makletskiy Concert Hall
218	Архитектура	Мужское духовное училище	Male School of Theology
219	Архитектура	Муниципальная гимназия № 9	Municipal Grammar School No. 9
220	Архитектура	Мытный двор	Mytny Dvor (Mytny Dvor Trade Centre)
222	Архитектура	Окружной дом офицеров	District House of Officers
223	Архитектура	Первый городской театр («Колизей»)	First City Theatre (Kolizey)
224	Архитектура	Первый дом купца Е.М. Ошуркова	Merchant Oshurkov's First House
225	Архитектура	Полномочное представительство Президента РФ в УрФО	Plenipotentiary Representation of President of the Russian Federation (in Ural Federal District)
226	Архитектура	Резиденция Губернатора Свердловской области (Усадьба Зотова-Тарасова)	Sverdlovsk Region Governor House (Zotov-Tarasov's Mansion)

1	2	3	4
227	Архитектура	Типография «Уральский рабочий»	Uralskiy Rabochiy Printing House
228	Архитектура	Уральская государственная консерватория им. М.П. Мусоргского	Mussorgsky Ural State Conservatoire
229	Архитектура	Уральский федеральный университет им. первого Президента России Б.Н. Ельцина	Boris Yeltsin Ural Federal University (Ural Federal University)
230	Архитектура	Усадьба братьев Ошурковых	Brothers Oshurkovs' Mansion
231	Архитектура	Усадьба Елисеевых	The Yeliseyevs' Mansion
232	Архитектура	Усадьба Железнова	Zheleznov's Mansion
233	Архитектура	Усадьба Кокшаровых	The Koksharovs' Mansion
234	Архитектура	Усадьба купца И.Д. Баландина	Merchant Balandin's Mansion
235	Архитектура	Усадьба купцов Казанцевых	The Kazantsevs' Mansion
236	Архитектура	Усадьба М.А. Нурова	Nurov's Mansion
237	Архитектура	Усадьба М.Д. Блохиной	Blokhina's Mansion
238	Архитектура	Усадьба М.М. Ошуркова	Oshurkov's Mansion
239	Архитектура	Усадьба мещанина И.Д. Рязанова	Bourgeois Ryazanov's Mansion
240	Архитектура	Усадьба Первушина	Pervushin's Mansion
241	Архитектура	Усадьба Расторгуйева-Харитонова	Rastorguyev-Kharitonov's Manor
242	Архитектура	Усадьба фабриканта Злоказова	Manufacturer Zlokazov's Mansion
243	Архитектура	Штаб Центрального военного округа	Central Military District Headquarters
244	МАФ	Декоративное сооружение «Воробей»	Sparrow Decoratory Installation
245	МАФ	Памятник «Военные связисты»	Monument to Military Signallers
246	МАФ	Памятник «Горожане»	Statue of Citizens
247	МАФ	Памятник «Дерево карьеры»	Career Tree Public Art Object
248	МАФ	Памятник «Жаркому лету»	Hot Summer Public Art Object
249	МАФ	Памятник «Сантехник»	Plumber Public Art Object
250	МАФ	Памятник «Человеку-невидимке»	Invisible Man Public Art Object
251	МАФ	Памятник Г.Букину	Statue to Gena Bukin
252	МАФ	Памятник Е.М. Артамонову	Statue to Artamonov
253	МАФ	Памятник Клавиатуре	Keyboard Public Art Object
254	МАФ	Памятник Любопытству	Curiosity Public Art Object

1	2	3	4
255	МАФ	Памятник Остапу Бендеру и Кисе Воробьянинову	Statues to Ostap Bender and Kisa Vorobyandinov
256	МАФ	Памятник постовому инспектору	Statue of Inspector on Point-Duty
257	МАФ	Памятник предпринимателю	Statue of Businessman
258	МАФ	Памятник технологическому прогрессу	Technological Progress Public Art Object
259	МАФ	Памятник Футболистам	Statue of Footballers
260	МАФ	Памятник челнокам	Statue of Shuttler Traders
261	МАФ	Скульптура «Банкир и автомобилист»	Statue of Banker and Automobilist
262	МАФ	Скульптура «Берлинские медведи»	Berlin Bears Public Art Object
263	МАФ	Скульптура «Вера, Надежда, Любовь»	Faith, Hope and Charity Public Art Object
264	МАФ	Скульптура «Вечность»	Eternity Public Art Object
265	МАФ	Скульптура «Влюблённые»	Statue of Lovers
266	МАФ	Скульптура «Гринвич»	Greenwich Public Art Object
267	МАФ	Скульптура «Дворник»	Statue of Yard-keeper
268	МАФ	Скульптура «Друзья»	Statue of Friends
269	МАФ	Скульптура «Жар-птица»	Firebird Public Art Object
270	МАФ	Скульптура «Корабль жизни»	The Ship of Life Public Art Object
271	МАФ	Скульптура «Коробейник»	Statue of Peddler
272	МАФ	Скульптура «Лев»	Lion Public Art Object
273	МАФ	Скульптура «Лента Мебиуса»	Myobius Strip Public Art Object
274	МАФ	Скульптура «Львица»	Lioness Public Art Object
275	МАФ	Скульптура «Любви, мира и согласия»	Love, Peace and Harmony Public Art Object
276	МАФ	Скульптура «Мальчик с конём»	Statue of Boy with a Horse
277	МАФ	Скульптура «Ну, погоди!»	Nu, Pogodi! Public Art Object
278	МАФ	Скульптура «Пассажиры»	Statue of Passengers
279	МАФ	Скульптура «Проводница»	Statue of Passenger Car Attendant
280	МАФ	Скульптура «Путейцы»	Statue of Navvies
281	МАФ	Скульптура «Сердце»	Heart Public Art Object
282	МАФ	Скульптура «Слава Труд!»	Labour Glory Public Art Object
283	МАФ	Скульптура «Станционный смотритель»	Statue of Station Master

1	2	3	4
284	МАФ	Скульптура «Хозяйка Медной горы»	Statue of the Mistress of the Copper Mountain
285	МАФ	Скульптура «Шпалокладчица» (Женщина с кувалдой)	Statue of Railroad Tie Layer
286	МАФ	Скульптура «Эйфелева башня»	The Eiffel Tower Public Art Object
287	МАФ	Скульптурная композиция «Риэлтор и собачка»	Estate Agent and Dog Public Art Object
288	Памятники	Братская могила	Mass Grave
289	Памятники	Бюст В.И. Ленина	Lenin Bust Statue
290	Памятники	Бюст Д.Н. Мамина-Сибиряка	Mamin-Sibiryak Bust Statue
291	Памятники	Бюст Императора Петра I	Emperor Peter the Great Bust Statue
292	Памятники	Бюст П.П. Бажова	Bazhov Bust Statue
293	Памятники	Вечный огонь	Eternal Flame, memorializing losses in the Civil War
294	Памятники	Комплекс памяти «Чёрный тюльпан»	The Black Tulip Memorial
295	Памятники	Мемориал «Слава воину победителю»	Glory to Soldier the Winner Memorial
296	Памятники	Мемориал воинам и труженикам	Memorial to Soldiers and Workers
297	Памятники	Мемориал героям революции и гражданской войны	Memorial to Heroes of the Revolution and the Civil War
298	Памятники	Мемориал погибшим железнодорожникам	Memorial to the Fallen Railwaymen
299	Памятники	Мемориальный комплекс жертв политических репрессий	Memorial Complex to the Victims of Political Repressions (1930-1950s)
300	Памятники	Памятник «300 лет Российскому Флоту»	Monument to the 300 Years Anniversary of the Russian Fleet
301	Памятники	Памятник «Аллея памяти»	Alley of Memory Monument
302	Памятники	Памятник «Аллея Победы»	Alley of Victory Monument
303	Памятники	Памятник «БИ-1»	Monument to BI-1 (Fighter Airplane)
304	Памятники	Памятник «Герои Советского Союза УИИ УПИ УГТУ»	Monument to the Heroes of Soviet Union from Ural Technical University
305	Памятники	Памятник «Комсомолу Урала»	Monument to the Komsomol of the Urals
306	Памятники	Памятник «Неизвестному конькобежцу»	Monument to the Unknown Speedskater
307	Памятники	Памятник «Слава героям!»	Glory to Heroes Monument

1	2	3	4
308	Памятники	Памятник 37-му пехотному Екатеринбургскому полку	Monument to the 37th Ekaterinburg Infantry Regiment
309	Памятники	Памятник А.А. Соловьеву	Monument to Alexander Solovyov
310	Памятники	Памятник А.П. Чехову	Monument to Anton Chekhov
311	Памятники	Памятник А.С. Грибоедову	Monument to Alexander Griboyedov
312	Памятники	Памятник А.С. Попову	Monument to Alexander Popov
313	Памятники	Памятник А.С. Пушкину	Monument to Alexander Pushkin
314	Памятники	Памятник Б.Г. Музрукову	Monument to Boris Muzrukov
315	Памятники	Памятник Б.Н. Ельцину	Monument to Boris Yeltsin
316	Памятники	Памятник Борису Опрокидневу	Monument to Boris Oprokidnev
317	Памятники	Памятник братьям Люмьер	Monument to Lumiere Brothers
318	Памятники	Памятник В.В. Вахрушеву	Monument to Vasilij Vakhrushev
319	Памятники	Памятник В.В. Маяковскому	Monument to Vladimir Mayakovsky
320	Памятники	Памятник В.И. Еремину	Monument to Vasilij Yeremin
321	Памятники	Памятник В.И. Ленину	Monument to Vladimir Lenin
322	Памятники	Памятник В.К. Блюхеру	Monument to Vasily Blyukher (Blücher)
323	Памятники	Памятник В.Н. Татищеву и В.И. де Геннину	Monument to V. Tatishchev and G. W. de Gennin
324	Памятники	Памятник Владимиру Высоцкому и Марине Влади	Monument to Vladimir Vysotsky and Marina Vladi
325	Памятники	Памятник Владимиру Мулявину	Monument to Vladimir Mulyavin
326	Памятники	Памятник воинам - жителям городка, павшим в боях за Советскую Родину	Monument to the Citizens Fallen in the Battles for the Soviet Homeland
327	Памятники	Памятник воинам и труженикам 28 авиационного завода	Monument to the Soldiers and Workers of the 28th Aircraft Manufacturing Plant
328	Памятники	Памятник воинам Уральского добровольческого танкового корпуса	Monument to the Soldiers of the Ural Volunteer Tank Corps
329	Памятники	Памятник воинам, павшим в Великой Отечественной войне	Monument to the Soldiers Fallen during the Great Patriotic War
330	Памятники	Памятник воинам-спортсменам Урала	Monument to Ural Soldiers-Athletes
331	Памятники	Памятник Г.Я. Бахчиванджи	Monument to Grigori Bakhchivandzhi

1	2	3	4
332	Памятники	Памятник Герою Советского Союза Н.И. Кузнецову	Monument to Nikolay Kuznetsov, the Hero of the Soviet Union
333	Памятники	Памятник героям-пожарным	Monument to Heroes-Firefighters
334	Памятники	Памятник горнякам	Monument to Mine Workers
335	Памятники	Памятник группе «Битлз»	Monument to the Beatles
336	Памятники	Памятник декабристам	Monument to Decembrists
337	Памятники	Памятник детям Великой Отечественной войны	Monument to the Children of the Great Patriotic War
338	Памятники	Памятник детям императора Николая II	Monument to the Children of Nicolas II
339	Памятники	Памятник И.А. Ильину	Monument to Ivan Ilyin
340	Памятники	Памятник И.М. Малышеву	Monument to Ivan Malyshev
341	Памятники	Памятник И.С. Тургеневу	Monument to Ivan Turgenev
342	Памятники	Памятник Л.Н. Толстому	Monument to Leo Tolstoy
343	Памятники	Памятник ликвидаторам ядерных катастроф	Monument to the Fighters against Nuclear Disasters
344	Памятники	Памятник М.Д. Джексону	Monument to Michael Jackson
345	Памятники	Памятник М.П. Мусоргскому	Monument to Modest Mussorgsky
346	Памятники	Памятник М.П. Одинцову	Monument to Mikhail Odintsov
347	Памятники	Памятник М.Ю. Лермонтову	Monument to Mikhail Lermontov
348	Памятники	Памятник маршалу Г. К. Жукову	Monument to Georgiy Zhukov
349	Памятники	Памятник Н.В. Гоголю	Monument to Nikolai Gogol
350	Памятники	Памятник Н.Ф. Ватутину	Monument to Nikolay Vatutin
351	Памятники	Памятник П.И. Чайковскому	Monument to Pyotr Tchaikovsky
352	Памятники	Памятник Петру Первому	Monument to Peter the Great
353	Памятники	Памятник пожарной автолестнице	Monument to Fire Aerial Ladder
354	Памятники	Памятник пожарной автоцистерне	Monument to Fire Road-Tanker
355	Памятники	Памятник разведчикам-мотоциклистам Уральского добровольческого танкового корпуса	Monument to the Scout Motorcyclists of the Ural Volunteer Tank Corps
356	Памятники	Памятник С.М. Кирову	Monument to Sergey Kirov
357	Памятники	Памятник Святым Благоверным князю Петру и княгине Февронии Муромским Чудотворцам	Monument to the Faithful Saint Prince Pyotr and Princess Fevronia
358	Памятники	Памятник семье Николая II	Monument to the Family of Nicholas II

1	2	3	4
359	Памятники	Памятник Серафиму Саровскому	Monument to St. Seraphim of Sarov
360	Памятники	Памятник Серго Орджоникидзе	Monument to Sergo Ordzhonikidze
361	Памятники	Памятник студенческим стройотрядам	Monument to Student Construction Brigades
362	Памятники	Памятник уральцам, ковавшим Победу (Седой Урал)	Monument to Ural Citizens Who Forged the Victory (the Old Urals)
363	Памятники	Памятник Ф.М. Достоевскому	Monument to Fyodor Dostoyevsky
364	Памятники	Памятник хоккеистам клуба «Локомотив»	Monument to the Lokomotiv Club Hockey Players
365	Памятники	Памятник Я.М. Свердлову	Monument to Yakov Sverdlov
366	Памятники	Памятный знак 106-й танковой бригады	Memorial Sign to the 106th Tank Brigade
367	Памятники	Памятный камень «... Сегодня праздник у девчат, сегодня будут танцы...»	Memorial Stone "Today is festive for the girls, today they will be dancing ..."
368	Памятники	Паровоз (модель первого в России паровоза)	Monument to the First Russian Locomotive
369	Памятники	Широкореченский мемориал	Shirokorechenskiy Memorial to the Soldiers Fallen during the Great Patriotic War
370	Достопримечательности	«Красная линия»	Red Line Tourist Walking Route
371	Достопримечательности	Арт-объект «Барометр Настроения»	Mood Barometer Art Object
372	Достопримечательности	Водонапорная башня	Water Tower
373	Достопримечательности	Вознесенская горка	Voznesenskaya Gorka (Ascension Hill)
374	Достопримечательности	Ганина Яма	Ganina Yama (Ganya's Pit)
375	Достопримечательности	Екатеринбургский Зоопарк	Ekaterinburg Zoo
376	Достопримечательности	Капсула времени	Time Capsule
377	Достопримечательности	Колесо обозрения «Пять Звёзд»	Five Stars Observation Wheel
378	Достопримечательности	Литературный квартал	Literary Quarter
379	Достопримечательности	Нулевая точка отсчёта километров	Kilometre Zero
380	Достопримечательности	Граница Европы и Азии	Border between Europe and Asia
381	Достопримечательности	Обзорная площадка на ТЦ «Антей»	Antey Shopping Centre Observation Deck
382	Достопримечательности	Обсерваторская горка	Observatory Hill
383	Достопримечательности	Плотинка (Плотина на реке Исеть)	The Dam (Plotinka)
384	Достопримечательности	Родонит (Камень любви)	Rhodonite (Stone of Love)
385	Достопримечательности	Смотровая площадка «Высоцкий»	Vysotsky Business Centre Observation Deck

1	2	3	4
386	Достопримечательности	Стена «Начало сооружения горного завода»	Beginning of the Ironworks Construction Wall
387	Достопримечательности	Фонтан «Светомузыкальный»	Light and Music Fountain
388	Достопримечательности	Фонтан «Каменный цветок»	Stone Flower Fountain
389	Достопримечательности	Фонтан «Созвездие»	Constellation Fountain

ПРИЛОЖЕНИЕ 4

Ход опытно-экспериментальной работы

1. Проведение диагностического констатирующего эксперимента.

Цель – измерить исходный уровень сформированности лингвострановедческой компетенции у студентов. **Результат** – исходный уровень сформированности измерен, определены направления работы в рамках формирующего эксперимента.

Формы контроля – предварительный контроль.

2. Проведение формирующего эксперимента.

Цель – апробация разработанной нами методики развития лингвострановедческой компетенции у студентов переводческих специальностей, подтверждение ее эффективности и необходимости для успешной профессиональной деятельности переводчика.

Результат – методика апробирована, на практике проверены ее основные концептуальные положения. **Формы контроля** – текущий контроль, рубежный контроль, самоконтроль, взаимоконтроль.

а) Вводный этап.

Цель – изложить цели, задачи и предполагаемый результат опытно-экспериментальной работы (итоговая защита проекта).

Результат – студенты знают и понимают цели, задачи и результат опытно-экспериментальной работы.

б) Теоретический компонент.

Цель – ознакомить студентов с основными теоретическими положениями и алгоритмами передачи названий единиц топонимического пространства с русского языка на английский.

Результат – студенты знают:

- особенности различных систем практической транскрипции/транслитерации;

- особенности различных систем навигации (информационные носители, система городского уличного ориентирования, система внутренней навигации здания);
- фоновую и лингвострановедческую информацию об единицах топонимического пространства определенного города или региона;
- состав единицы топонимического пространства (статусная и основная части);
- что такое ключевой и неключевой объект, как отличить одно от другого;
- как учитывать при передаче тех или иных названий единиц топонимического пространства предыдущий опыт участников коммуникативной ситуации межкультурного общения;
- принципы и приемы передачи на английский язык как статусной, так и основной частей названий единиц топонимического пространства.

в) Практический компонент

Цель – отработать знания, полученные в ходе теоретического компонента, в ситуации практического их применения в контексте передачи названий единиц топонимического пространства с русского языка на английский. **Результат** – студенты умеют:

- различать между собой системы транслитерации/практической транскрипции;
- передавать названия единиц топонимического пространства с помощью различных систем транслитерации/практической транскрипции;
- учитывать при передаче названий единиц топонимического пространства потенциальный прошлый опыт участников

ситуации межкультурного общения, прогнозировать их потребности и необходимости в иноязычной среде;

- передавать на английский язык статусную и основную часть названия единицы топонимического пространства с учетом принадлежности этой единицы к той или иной группе классификации топонимических единиц, употребления варианта перевода в различных системах навигации, а также избегать совпадений переданного варианта с обценной / табуированной лексикой английского языка;
- применять различные варианты и комбинации приемов передачи единиц топонимического пространства в зависимости от того, является ли объект ключевым или неключевым;
- учитывать при передаче названий единиц топонимического пространства фоновые и лингвострановедческие знания о них, а также региональный компонент (при наличии такового).

3. Проведение итогового констатирующего эксперимента.

Цель – измерить и зафиксировать итоговый уровень сформированности лингвострановедческой компетенции у студентов по итогам формирующего эксперимента. **Результат** – итоговый уровень сформированности измерен и зафиксирован, определена эффективность разработанной нами методики развития лингвострановедческой компетенции у студентов переводческих специальностей, определены направления корректировки и дальнейшие перспективы работы в этом направлении. **Формы контроля** – итоговый контроль, защита итогового проекта.

ПРИЛОЖЕНИЕ 5

Задания для диагностического констатирующего эксперимента:

1. Переведите текст, обращая внимание на передачу названий единиц топонимического пространства:

Плотинка – сердце города, прекрасное место для встреч, прогулок, особенно в вечернее время, здесь часто проводятся культурные мероприятия. С одной из сторон расположен городской пруд, где можно покататься на лодочке, другую сторону облюбовали туристы, роллеры и скейтбордисты, здесь же установлен памятник Татищеву, основателю города. Усадьба Расторгуева-Харитоновна – одна из самых красивых и посещаемых туристами достопримечательностей Екатеринбурга, рядом с которой находится Харитоновский сад, образец ландшафтного искусства начала 19 века, излюбленное место для прогулок. Сама усадьба начала строиться еще в 1794 году, построена была в классическом стиле, с ней связано много легенд и «страшилок» благодаря обширным подземельям и подземным ходам под ней. Музей истории Камнерезного и Ювелирного искусства Музей был основан в 1992 году. Турист увидит здесь множество прекрасных произведений из яшмы, малахита и мрамора. Есть особый отдел – Золотая кладовая, посвященный выдающимся золотых дел мастерам, есть и выставка современного искусства. Находится на улице Ленина, 37, работает, кроме понедельника и вторника с 11:00 до 18:00, а в четверг с 13:00 до 21:00. Автобусная остановка "Площадь Труда", троллейбусная - "Архитектурная академия". Билет стоит 50 рублей, детский и льготный - 35 рублей.

2. Вспомните и запишите названия единиц топонимического пространства вашего микрорайона. Какие из них, на ваш взгляд, являются ключевыми, а какие – неключевыми?

3. Определите, названия какие объекты можно употребить в туристическом тексте, и какие должны указываться в системе уличной навигации города. Укажите, если возможны оба варианта:

1) *Lenina prospekt (avenue);*

2) *Ploshchad Truda;*

3) *Autovokzal (Bus Station);*

4) *Malysheva ulitsa (street);*

5) *Mira ulitsa;*

6) *Weinera (ulitsa) street;*

7) *Rabochey molodezhi naberezhnaya (embankment);*

8) *Tokarey ulitsa;*

9) *Autovokzal;*

10) *Rechnoy pereulok (lane).*

ПРИЛОЖЕНИЕ 6

Результаты опросов студентов до и после теоретических занятий

		да, всегда	в некоторой степени	не уверен	нет
Значим ли, по вашему мнению, данный теоретический материал для вашей будущей деятельности как переводчика?	до	70,8%	29,2%	0%	0%
	после	87,5%	12,5%	0%	0%
Есть ли у вас трудности с пониманием основных положений теоретического материала?	до	0%	66,7%	0%	33,3%
	после	0%	10,4%	0%	89,6%
Трудно ли вам выполнять самостоятельно практические упражнения на отработку теоретического материала?	до	0%	62,5%	0%	37,5%
	после	0%	22,9%	0%	77,1%

ПРИЛОЖЕНИЕ 7***Варианты упражнений для практической отработки теоретического материала в рамках методики развития лингвострановедческой компетенции***

Варианты упражнений представлены в соответствии с логикой проведения опытно-экспериментальной работы по развитию лингвострановедческой компетенции, и опираются на нее.

Упражнение 1

Цель: научить студентов различать системы транслитерации ИСАО и практической транскрипции Д. И. Ермоловича.

Следующие единицы переданы как с помощью системы транслитерации ИСАО, так и с помощью системы практической транскрипции Д. И. Ермоловича. Определите систему передачи каждого топонима. Укажите, если при передаче с помощью той и другой системы вариант совпадает:

- 1. ulitsa Smazchikov;*
- 2. ulitsa Yugo-Zapadnaya;*
- 3. ulitsa Moskovskaya;*
- 4. ulitsa Cheliuskintsev;*
- 5. ulitsa Tveritina;*
- 6. ulitsa Sheinkmana;*
- 7. ulitsa Yaroslavskaya;*
- 8. ulitsa Posadskaya;*
- 9. ulitsa Pervomaiskaia;*
- 10. ulitsa Parkhomenko.*

Ключи: 1 – оба варианта, 2 – система Д. И. Ермоловича; 3 – система Д. И. Ермоловича; 4 – система ИСАО; 5 – оба варианта; 6 – система ИСАО; 7 –

система Д.И. Ермоловича; 8 – система Д.И. Ермоловича; 9 – система ICAO; 10 – оба варианта.

Упражнение 2

Цель: научить студентов учитывать при передаче статусных частей названий топонимических единиц особенности различных городских систем навигации.

Передайте следующие статусные части единиц топонимического пространства на английский язык (для указателей). Обоснуйте выбор:

1. проспект;
2. бульвар;
3. набережная;
4. сквер;
5. сад;
6. проезд;
7. шоссе;
8. мост;
9. переулок;
10. площадь.

Ключи: 1 – prospekt, 2 – boulevard; 3 – naberezhnaya; 4 – skver (public garden); 5 – sad (garden); 6 – proezd; 7 – chaussee; 8 – most (bridge); 9 – pereulok; 10 – ploschad.

Упражнение 3

Цель: научить студентов учитывать при передаче названий топонимических единиц особенности различных городских систем навигации.

Определите, какие из названий представленных объектов можно употребить в туристическом тексте, и какие должны встречаться в системе внутренней навигации города.

1. *prospekt Lenina (Lenina Avenue);*
2. *Ploshchad Truda;*
3. *Autovokzal (Bus Station);*
4. *ulitsa Malysheva (Malysheva Street);*
5. *ulitsa Mira;*
6. *ulitsa Weinera (Weinera Street);*
7. *naberezhnaya Rabochey molodezhi (Rabochey molodezhi embankment);*
8. *ulitsa Tokarey;*
9. *Zheleznodorozhny Vokzal (Railway Station);*
10. *Rechnoy pereulok (Rechnoy lane).*

Ключи: 1 – туристический текст, 2 – указатель; 3 – оба варианта; 4 – туристический текст; 5 – указатель; 6 – туристический текст; 7 – туристический текст; 8 – указатель; 9 – оба варианта; 10 – туристический текст.

Упражнение 4

Цель: научить студентов передавать названия единиц топонимического пространства, применяя систему практической транскрипции Д. И. Ермоловича и прием морфограмматической модификации (при необходимости) или исторически сложившийся эквивалент имени собственного в основной части.

Передайте названия улиц на английский язык, применяя где необходимо систему практической транскрипции Д. И. Ермоловича и прием морфограмматической модификации (если необходимо) или исторически сложившийся эквивалент имени собственного. Обоснуйте выбор:

1. *улица Радищева;*

2. улица Братьев Быковых;
3. улица Хохрякова;
4. улица Вайнера;
5. улица Луначарского;
6. улица Щорса;
7. улица Шейнкмана;
8. улица Розы Люксембург;
9. улица Сакко и Ванцетти;
10. улица Клары Цеткин.

Ключи: 1 – ulitsa Radishcheva, 2 – ulitsa Bratyev Bykovykh; 3 – ulitsa Khokhryakova; 4 – ulitsa Weinerja; 5 – ulitsa Lunacharskogo; 6 – ulitsa Shchorsa; 7 – ulitsa Sheynkmana; 8 – ulitsa Rosy Luxemburg; 9 – ulitsa Sacco i Vanzetti; 10 – ulitsa Clary Zetkin.

Упражнение 5

Цель: научить студентов различать ключевые и неключевые объекты городской среды и передавать их названия на английский язык в соответствии с этим.

Разделите объекты на ключевые и неключевые и передайте названия на английский язык с учетом необходимости ориентироваться в городе:

1. Южный Автовокзал;
2. железнодорожный вокзал;
3. «Школа» [остановка];
4. Уральская консерватория;
5. улица Лыжников;
6. дом Севастьянова;
7. телебашня;
8. Медгородок;
9. улица Восточная;

10. *Шарташский рынок;*
11. *Администрация города Екатеринбурга;*
12. *дендрарий;*
13. *УЗТМ;*
14. *ЦПКиО им. В.В. Маяковского;*
15. *Главпочтамт;*
16. *горбольница №7;*
17. *Обсерваторская горка (метеогорка);*
18. *фабрика «Авангард»;*
19. *Книжный переулок;*
20. *Олимпийская набережная.*

Ключи: ключевыми объектами являются 1, 2, 4, 6, 7, 8, 11, 12, 13, 14, 15, 16. Неключевые – 3, 5, 9, 10, 17, 18, 19, 20. С учетом необходимости ориентироваться в городе переводом на указателях остановок общественного транспорта надо снабжать объекты 1, 2, 4, 6, 7, 8, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18. Соответственно:

1. *Yuzhny avtovokzal (Southern Bus Station);*
2. *Zheleznodorozhny vokzal (Railway Station);*
3. *“Shkola”;*
4. *Ural Conservatoire;*
5. *ulitsa Lyzhnikov;*
6. *Sevastyanov’s House;*
7. *TV tower (указателя к ней нет, остановок в честь нее не названо, в городе сейчас один такой объект – потому достаточно перевода);*
8. *“Medgorodok” (the Medical Town);*
9. *ulitsa Vostochnaya;*
10. *Shartashskiy rynok;*
11. *Ekaterinburg City Administration;*
12. *arboretum;*

13. *Uralmashplant*;
14. *Mayakovsky Central Park*;
15. *Main Post Office*; *Central Post Office*;
16. *City Hospital No.7* (“*Gorbolnitsa nomer sem*”, если остановка);
17. *Observatory Hill (Meteogorka)* (в городе этот объект известен под другим именем; никто его не знает как «Обсерваторскую», и очень мало кто знает как «Обсеватория на Плешивой горе»);
18. *Avant-garde Factory (Avant-garde Furniture Factory)*;
19. *pereulok Knizhny*;
20. *Olympiyskaya naberezhnaya*.

Упражнение 6

Цель: научить студентов видеть ошибки в вариантах передачи названий топонимических единиц с русского на английский язык.

Выберите более подходящий вариант передачи топонима в каждой из строк:

1. *остановка 17-ая мехколонна*:
 - a. (17) *Semnadtsataya Mekhkolonna*
 - b. *Semnadtsataya Mekhkolonna*
2. *Аэропорт «Кольцово»*
 - a. “*Koltsovo*” *Airport*.
 - b. “*Kol'tsovo*” *Airport*.
3. *ВИЗ-бульвар*
 - a. *VIZ-boulevard*
 - b. *VIZ-bulvar*
4. *Горбольница № 40*
 - a. *Gorodskaya Bolnitsa No. 40*
 - b. *Gorbolnitsa Nomer Sorok (Municipal Hospital No. 40)*

5. *Киностудия*
 - a. *Film Studio*
 - b. *Kinostudiya*
6. *«Пединститут» (остановка)*
 - a. *Ural State Pedagogical University*
 - b. *Pedinstitut (Ural State Pedagogical University)*
7. *Улица Готвальда, 17*
 - a. *ulitsa Gottwalda, 17*
 - b. *17, ulitsa Gottwalda*
8. *площадь 1-ой Пятилетки*
 - a. *Ploshchad Pervoy Pyatiletki*
 - b. *Ploshchad (1st) Pervoi Pyatiletrki*
9. *«Автовокзал» (остановка)*
 - a. *Autovokzal*
 - b. *Autovokzal (Bus Station)*
10. *«Пост ГАИ» (остановка)*
 - a. *post GAI (Traffic Police)*
 - b. *GAI*

Ключи: 1) a; 2) a; 3) a; 4) b; 5) a; 6) b; 7) b; 8) b; 9) b; 10) a.

Упражнение 7

Цель: научить студентов различать ключевые и неключевые объекты городской среды.

Определите, какие из следующих объектов являются ключевыми:

1. *Остановка «Уральский Федеральный Университет»*
2. *Железнодорожный вокзал*
3. *Театр Оперы и Балета*
4. *ТРЦ «Гринвич»*
5. *Екатеринбургский цирк*

6. Ново-Тихвинский женский монастырь
7. Уральский государственный университет путей сообщения
8. Администрация города Екатеринбурга, Управление делами
9. Остановка «Дом Кино»
10. Кинотеатр «Салют»

Ключи: Ключевые – 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 10, неключевые – 1, 9

Упражнение 8

Цель: научить студентов распознавать ошибки при передаче названий топонимических единиц с русского на английский язык и исправлять их.

Исправьте ошибки в передаче следующих топонимов (рабочая система передачи – система Д.И. Ермоловича).

- 1) *Posadskaia ulitsa* (улица Посадская);
- 2) *Parhomennko ulitsa* (улица Пархоменко);
- 3) *Rehotincev ulitsa* (улица Пехотинцев);
- 4) *Yestonskaya ulitsa* (улица Эстонская);
- 5) *Iuvelirnaia ulitsa* (улица Ювелирная);
- 6) *Shaumiana ulitsa* (улица Шаумяна);
- 7) *Shvarca ulitsa* (улица Шварца);
- 8) *Ciolkovskogo ulitsa* (улица Циолковского);
- 9) *Uchitelei ulitsa* (улица Учителей);
- 10) *Reshiotskaya ulitsa* (улица Решётская).

Ключи:

- | | |
|---|--|
| 1) Posadska <u>y</u> a ulitsa; | 6) Shaum <u>y</u> ana ulitsa; |
| 2) Par <u>k</u> homennko ulitsa; | 7) Shvart <u>s</u> a ulitsa; |
| 3) Pe <u>k</u> hotincev ulitsa; | 8) <u>T</u> siolkovskogo ulitsa; |
| 4) <u>E</u> stonskaya ulitsa; | 9) Uchiteley <u>y</u> ulitsa (улица Учителей); |
| 5) <u>Y</u> uvelirna <u>y</u> a ulitsa; | 10) Reshy <u>y</u> otskaya ulitsa. |

ПРИЛОЖЕНИЕ 8

Результаты оценивания презентации проекта туристической тематики

Показатели сформированности лингвострановедческой компетенции	Уровни сформированности			
	Низкий (1-15 баллов)	Средний (16-24 баллов)	Достаточный (25-34 баллов)	Высокий (35-40 баллов)
Владение фоновыми и лингвострановедческими знаниями в применении к названиям топонимических единиц	0%	0%	77,1%	22,9%
Учет региональной специфики названий топонимических единиц	0%	0%	75%	25%
Учет предыдущего коммуникативного опыта разнокультурных коммуникантов в ситуации очного и дистанционного межкультурного общения	0%	0%	72,9%	27,1%
Владение арсеналом переводческих методов, средств и приемов, позволяющих обеспечить необходимый коммуникативный и прагматический эффект	0%	0%	79,2%	20,8%

ПРИЛОЖЕНИЕ 9

Анкетирование на уровень рефлексии после завершения опытно-экспериментальной работы

Вопросы	Варианты ответов		
	Да	Нет	Затрудняюсь ответить
1. Способны ли вы осуществлять передачу названий единиц топонимического пространства с английского языка на русский?	95,8%	0%	4,2%
2. Способны ли вы осуществлять перевод названий единиц топонимического пространства с русского языка на английский?	97,9%	0%	2,1%
3. Считаете ли вы, что ваш багаж фоновых и лингвострановедческих знаний касательно названий единиц топонимического пространства увеличился?	100%	0%	0%
4. Можете ли вы интуитивно и на основе логических умозаключений определять региональный компонент в названиях топонимических единиц?	75%	0%	25%
5. Можете ли вы учитывать региональную специфику при переводе названий топонимических единиц?	77,1%	0%	22,9%
6. Можете ли вы воспринимать переведенные варианты названий топонимических единиц с точки зрения иностранца?	93,8%	0%	6,2%
7. Хорошо ли вы владеете переводческими приемами, необходимыми для передачи на иностранный язык названий топонимических единиц?	97,9%	0%	2,1%
8. Можете ли вы ориентироваться в городе/регионе и рассказать о его основных достопримечательностях?	93,8%	0%	6,2%
9. Считаете ли вы полученные в ходе этой части курса знания полезными для вашей будущей профессиональной деятельности?	88,3%	0%	16,7%
10. Что вам понравилось / не понравилось в изученной части курса, связанной с передачей названий единиц топонимического пространства:			